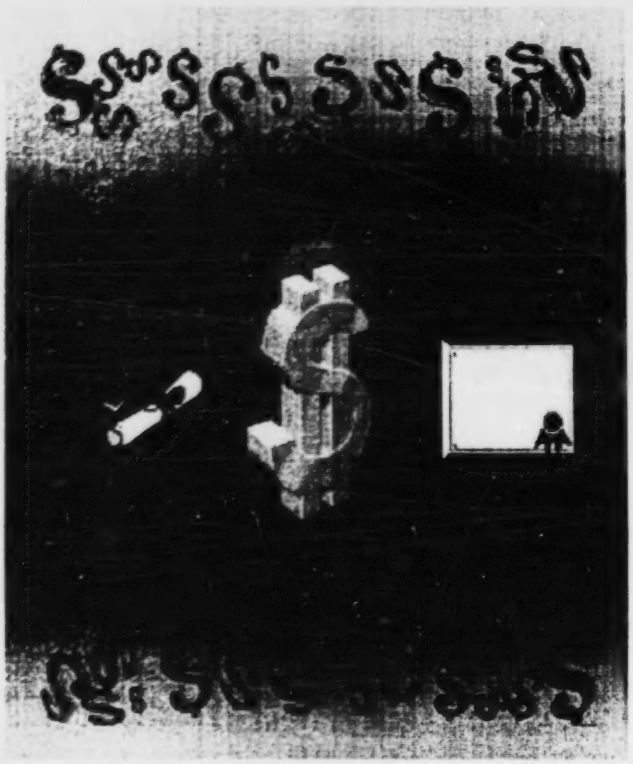
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Bureau de la traduction

Public Works and Government Services Canada
Translation Bureau

Lexique des prêts aux étudiants / Glossary of Student Loans



- Bureau de la traduction / Translation Bureau
- Pages liminaires / Introductory Pages
- Lexique anglais-français / English-French Glossary
- Lexique français-anglais / French-English Glossary
- Bibliographie / Bibliography
- Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications
- *TERMIUM sur / on CD-ROM*
- Commentaires / Comments

Canada

Lexiquedesprêtsaux étudiants

GlossaryofStudent Loans

BertheDunlevie

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
165, rue de l'Hôtel-de-Ville, 5e étage, local 500 Est
Place du Portage, Phase II
Hull QC K1A 0S5
CANADA

(819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)

(819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : http://www.bureaudelatraduction.gc.ca

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
165 Hôtel-de-Ville Street, 5th Floor, Suite 500 East
Place du Portage, Phase II
Hull QC K1A 0S5
CANADA

(819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

(819) 997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: http://www.translationbureau.gc.ca

Compuserve: 103456,601

Données de catalogage avant publication (Canada) /
Canadian Cataloguing in Publication Data

Dunlevie, Berthe

Lexique des prêts aux étudiants
[fichier d'ordinateur] =
Glossary of student loans [computer file]

Texte en français et en anglais.
Publ. par la Direction de la terminologie et
de la normalisation, Bureau de la traduction.
Comprend des références bibliographiques.
Mode d'accès: Site WWW du Bureau de
la traduction.

1. Prêts d'étude – Dictionnaires.
2. Étudiants – Aide financière – Dictionnaires.
3. Prêts d'étude – Dictionnaires français.
4. Étudiants – Aide financière – Dictionnaires
français.
5. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
6. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
I. Canada. Bureau de la traduction.
II. Canada. Bureau de la traduction.
Direction de la terminologie et de la
normalisation.
III. Titre.
IV. Titre: Glossary of student loans.

LB2340.4C3B47 2000 378.3'62'03
C00-980480-3

Dunlevie, Berthe

Lexique des prêts aux étudiants
[fichier d'ordinateur] =
Glossary of student loans [computer file]

Text in French and English.
Issued by the Terminology and Standardization
Directorate, Translation Bureau.
Includes bibliographical references.
Mode of access: WWW site of the
Translation Bureau.

1. Student loan funds – Dictionaries.
2. Student aid – Dictionaries.
3. Student loan funds – Dictionaries – French.
4. Student aid – Dictionaries – French.
5. English language – Dictionaries – French.
6. French language – Dictionaries – English.
I. Canada. Translation Bureau.
II. Canada. Translation Bureau. Terminology
and Standardization Directorate.
III. Title.
IV. Title: Glossary of student loans.

LB2340.4C3B47 2000 378.3'62'03
C00-980481-1

101-02034/

LeBureaudelatraductionestfierdeprésenter le*Lexiquedesprêtsauxétudiants* .Celui-ciaété préparéàlademandeduministèrede Développementdesressourceshumaines Canada(DRHC),encollaborationavecle servicedetraductionPatrimoineet conformémentaumandatduBureaudediffuser laterminologiedanslafonctionpublique fédérale.

Le *Lexiquedesprêtsauxétudiants* réunitle vocabulaireduProgrammecanadiendeprêts auxétudiants(PCPE),etlaterminologieutilisée dansla *Loifédéralesurl'aidefinancièreaux étudiants*(LFAFE),la*Loifédéralesurlesprêts auxétudiants* (LFPE)etleursrèglements d'application.Laterminologiequ'onretrouve danscesloisaprséancesurtouteautre terminologie.Lelexiquerenfermela terminologielaplusrécenteainsiquelestermes enusageavantlaréformeduProgramme entaméeen1995.

Cetouvrages'adresseauxtraducteursdu gouvernementfédéral,aupersonneldu Programmecanadiendeprêtsauxétudiants,aux rédacteursdesServicesd'aideauxétudiantsdes ministèresdel'Éducationdesprovincesainsi qu'àtouteslespersonnesquis'intéressentau domaine.

TheTranslationBureauispleasedtopresentthe *GlossaryofStudentLoans*.Thisglossarywas preparedattherequestofHumanResources DevelopmentCanada(HRDC),incollaboration withtheHeritagetranslationunit,andisin keepingwiththeBureau'smandateto disseminateterminologywithinthefederal publicservice.

The *GlossaryofStudentLoans* combinesthe vocabularyoftheCanadaStudentLoans Program(CSLP)andtheterminologyusedin the *CanadaStudentFinancialAssistanceAct* (CSFAA),the *CanadaStudentLoansAct* (CSLA)andtheirregulations.Thewordsand expressionsusedinthesestatutesand regulationstakeprecedenceoverallother terminology.Theglossarycontainsthemost recentterminologyinadditiontothetermsused priortotheProgramreformin1995.

Thispublicationisintendedforfederal governmenttranslators,CanadaStudentLoans Programstaff,writersandeditorsinthestudent assistancebranchesoftheprovincialministries ofeducationandanyoneelsewhohasan interestinthesubjectmatter.

Le *Lexiquedesprêtsauxétudiants* comprend 1455entréesetquelquesdéfinitionset observations.Lanomenclaturedebaseprovient d'uncertainnombred'ouvragesministériels consacrésàl'égalitéd'accèsàl'éducation postsecondairepourtouslesCanadienset Canadiennesetàl'aidefinancièreauxétudiants. Pourenassurerlaconformitéavecla terminologied'usagecourantàDéveloppement desressourceshumainesCanadaetàPatrimoine canadien,nousavonsentreautresconsultéles basesdedonnéesterminologiquesdecesdeux servicesdetraduction.Enplusdela terminologiedebasedudomainedesprêtsaux étudiants,onytrouvedesnomsdeprogrammes fédérauxetprovinciaux,d'organismes,de comitésetdesystèmes,ainsiquelesacronymes connexes.

BertheDunlevie,terminologueàlaDirectionde laterminologieetdelanormalisation,a coordonnélapublicationdecetouvrage. DominiqueLafaille,analyste,Interprétationdes loisàDéveloppementdesressourceshumaines Canada,afourniladocumentationetde précieuxconseilssurl'utilisationdestermes. RenéeCanuel-Ouellet,réviseurechevronnéedu servicedetraductionPatrimoine,arelule manuscritetfaitd'utilescommentaires.Chantal Vadeboncoeur,recherchisteauxappellations officielles,avérifiétouslestitrescontenusdans lelexique.

Nousvousinvitonsàfaireparvenirvos observationsàl'adressesuivante:

Directiondelaterminologieetde lanormalisation
Bureaudelatraduction
TravauxpublicsetServices gouvernementauxCanada
Ottawa(Ontario)K1A0S5
CANADA

Téléphone:(819)997-6843
Télécopieur:(819)953-8443

Internet:bureau@tpsgc.gc.ca

The *GlossaryofStudentLoans* contains 1,455entriesandanumberofdefinitionsand observations.Thebaselistcomesfromseveral departmentalpublicationsonequalaccessto post-secondaryeducationforallCanadiansand financialassistanceforstudents.Toensure consistencywiththeterminologycommonly usedatHumanResourcesDevelopmentCanada andCanadianHeritage,wealsoconsultedthe terminologydatabasesoftheirrespective translationunits.Inadditiontothebasic terminologyinthefieldofstudentloans,the glossarycontainsthenamesoffederaland provincialprograms,agencies,committeesand systemsaswellasrelatedacronyms.

BertheDunlevie,aterminologistinthe TerminologyandStandardizationDirectorate, co-ordinatedthepublicationofthisglossary. DominiqueLafaille,ananalystinLegislative InterpretationatHumanResources DevelopmentCanada,providedreference materialandinvaluableadviceontheuseof terms.RenéeCanuel-Ouellet,anexperienced reviserintheHeritagetranslationunit,reread themanuscriptandmadehelpfulcomments. ChantalVadeboncoeur,anofficialtitles researcher,checkedallthetitlesintheglossary.

Readersareinvitedtosendtheircommentsto thefollowingaddress:

TerminologyandStandardization
Directorate
TranslationBureau
PublicWorksandGovernment
ServicesCanada
Ottawa,OntarioK1A0S5
CANADA

Telephone:(819)997-6843
Fax:(819)953-8443

Internet:bureau@pwgsc.gc.ca

Pourallégerlaprésentationdelapublicationet enfaciliterlaconsultation,nousavonsétablileslès règlessuivantes:

Lesentréessontclasséesselonl'ordre alphabétiqueabsolu.

Lacatégoriegrammaticaleetlegenrese rapportentàl'unitéterminologiquedansson ensemble.

Lesparenthèsessignalentlanature grammaticale,legenreoulenombred'unterme; ellespeuventaussicontenirunélément facultatif.

Lesabréviationsdesprovincescanadiennes, placéesentreparenthèses()àlasuited'unnom d'organismeoudeprogramme,situent géographiquementcetorganismeouce programme.

Abréviationsetsymboles

;	séparelessynonymes,les variantesetlesabréviationsdela vedetteprincipale
,	indiqueuneinversiondansune vedette
(adj.)	adjectif
(Alb.)	Alberta
(app.ant.)	appellationantérieure
[CAN]	Canada
(C.-B.)	Colombie-Britannique
(Î.-P.-É.)	Île-du-Prince-Édouard
LFAFE	Loifédéralesurl'aidefinancière auxétudiants
LFPE	Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants
(Man.)	Manitoba
(N.-B.)	Nouveau-Brunswick

Tostreamlinethepublicationandfacilitateits use,thefollowingruleshavebeenobserved:

Entriesarearrangedinstrictalphabeticalorder.

Partsofspeechand,inFrench,genderreferto theterminologyunitinitsentirety.

Parenthesesareusedtoindicatethepartof speech,genderornumberofaterm;theymay alsocontainoptionalelements.

AbbreviationsusedforCanadianprovincesare includedinparentheses()afterthenameofan organizationoraprogramtitletoindicatethe geographicallocationoftheorganizationor program.

AbbreviationsandSymbols

;	separatessynonyms,variantsand abbreviationsfromthemain entryterm
,	indicatesaninversioninanentry
(adj.)	adjective
(Alta.)	Alberta
(B.C.)	BritishColumbia
[CAN]	Canada
CSFAA	CanadaStudentFinancial AssistanceAct
CSL	CanadaStudentLoan
CSLA	CanadaStudentLoansAct
CSLP	CanadaStudentLoansProgram
(f.c.)	formerlycalled
(Man.)	Manitoba
(n.)	noun

(N.-É.)	Nouvelle-Écosse
(n.é.)	nomépicène
(n.f.)	nomféminin
(n.m.)	nommasculin
NOTA	remarqueparticulièresurlesens oul'emploid'unterme
(Ont.)	Ontario
PCPE	Programmecanadiendeprêtsaux étudiants
PEC	prêtd'étudescanadien
Programme	Programmecanadiendeprêtsaux étudiants
(plur.)	pluriel
(Qc)	Québec
(Sask.)	Saskatchewan
(T.-N.)	Terre-Neuve
[USA]	États-Unis
(vi)	vieilli
(Yn)	Yukon

(N.B.)	NewBrunswick
(Nfld.)	Newfoundland
NOTE	identifiesacommentonthe meaningoruseofaterm
(N.S.)	NovaScotia
(obs)	obsolete
(Ont.)	Ontario
(P.E.I.)	PrinceEdwardIsland
(pl.)	plural
Program	CanadaStudentLoansProgram
(Que.)	Quebec
(Sask.)	Saskatchewan
[USA]	UnitedStates
(v)	verb
(Y.T.)	YukonTerritories

A

absolute discharge

libération absolue (n.f.)

absolute order of discharge

ordonnance de libération absolue (n.f.)

academic background; academic history

antécédents scolaires (n.m.plur.)

academic costs (pl.); **educational costs** (pl.); **education costs** (pl.); **education-related costs** (pl.)

The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.

frais d'éducation (n.m.plur.); **frais d'études** (n.m.plur.); **frais liés aux études** (n.m.plur.); **coûts relatifs aux études** (n.m.plur.)

Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.

academic experience

expérience scolaire (n.f.)

academic history; academic background

antécédents scolaires (n.m.plur.)

academic performance; scholastic achievement

rendement scolaire (n.m.); **performance scolaire** (n.f.)

academic progress; scholastic progress

progrès scolaire (n.m.)

academic, vocational and trades training

études postsecondaires dans des établissements de formation générale, des écoles professionnelles et des écoles de métier (n.f.plur.)

academic world

monde universitaire (n.m.)

academic year

For the purpose of need assessment, academic year means the academic year as defined by the educational institution, subject to a maximum length of 12 months. An academic year may comprise multiple terms or semesters, including summer and intersession.

année scolaire (n.f.)

Aux fins de l'estimation des besoins, l'année scolaire est celle que définit l'établissement d'enseignement et peut couvrir jusqu'à 12 mois. Une année scolaire peut comporter plusieurs sessions ou semestres, y compris une session d'été et une intersession.

ACCC; Association of Canadian Community Colleges

Association des collèges communautaires du Canada (n.f.); **ACCC** (n.f.)

acceleration

NOTE Acceleration occurs when a default has not been remedied within 2 months after the student's failure to pay an instalment. It causes the account to become due and payable.

paiement anticipé (n.m.)

NOTA Le paiement anticipé survient en raison d'un défaut auquel l'étudiant n'a pas remédié dans les deux mois après son manquement à effectuer un versement. Le compte devient alors dû et exigible.

acceptable default threshold; acceptable level of defaults	seuil acceptable de défauts (n.m.); seuil acceptable de défauts de remboursement (n.m.)
acceptable level of debt	niveau d'endettement acceptable (n.m.)
acceptable level of defaults; acceptable default threshold	seuil acceptable de défauts (n.m.); seuil acceptable de défauts de remboursement (n.m.)
acceptance in a professional corporation	adhésion à une corporation professionnelle (n.f.); admissibilité dans une corporation professionnelle (n.f.)
access to advanced learning opportunities	accès à des possibilités d'études supérieures (n.m.)
Access to Information Act	*Loi sur l'accès à l'information* (n.f.)
access to knowledge	accès au savoir (n.m.)
access to learning opportunities	accès aux perspectives d'apprentissage (n.m.); accès aux possibilités d'apprentissage (n.m.)
access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access; PSE access	accès à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès à l'EPS (n.m.); accès aux études postsecondaires (n.m.)
access to PSE; post-secondary education access; PSE access; access to post-secondary education	accès à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès à l'EPS (n.m.); accès aux études postsecondaires (n.m.)
access to the labour market; labour market access	accès au marché du travail (n.m.)
accomodation allowance; rent allowance; housing allowance	allocation de logement (n.f.)
accountability	responsabilisation (n.f.); obligation de rendre compte (n.f.)
accountability framework	cadre de responsabilisation (n.m.)
accounting method	méthode comptable (n.f.)
accounting services cost; cost for accounting services	coût des services comptables (n.m.)
accounts payable (pl.)	comptes créditeurs (n.m.plur.)
accounts receivable (pl.)	comptes débiteurs (n.m.plur.)
accreditation	accréditation (n.f.)

accrued interest; interest accrued

intérêt couru (n.m.)

accrued interest payable

intérêts courus à payer (n.m.plur.)

achievement standard; scholastic standard

norme de rendement scolaire (n.f.)

across year persistence

Re-enrolling in a second year of study at the same institution.

persévérance au fil des années (n.f.)

Réinscription à une deuxième année d'études dans le même établissement.

ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.); **NABST** (f.c.); **Advisory Council on Science and Technology**

Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); **CCST** (n.m.); **Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.); **CCNST** (n.m.) (app. ant.)

active consolidation

consolidation active (n.f.)

actual amount

montant réel (n.m.)

actual weekly hours worked

nombre réel d'heures de travail hebdomadaires (n.m.)

adjusted interest amount

montant des intérêts rajusté (n.m.)

adjustment

Change to an amount previously paid for a period preceding the current billing period but now totally or partially refundable to the Program due to the processing of a CSL (Canada Student Loan) document(s) such as: late assignment/transfer, early withdrawal, error correction, etc.

rajustement (n.m.)

Modification d'un montant versé à l'égard d'une période antérieure à la période de facturation en cours mais devenu remboursable intégralement ou en partie au Programme en raison du traitement de documents de prêt tels que : cession/transfert tardif, abandon prématuré des études, correction d'erreurs, etc.

adjustment of allowances

rajustement des allocations (n.m.)

adjustment to costs

ajustement aux coûts (n.m.)

administration fee; administrative fee

frais d'administration (n.m.plur.)

administrative complexity

formalité administrative (n.f.)

administrative costs (pl.)

coûts administratifs (n.m.plur.)

administrative fee; administration fee

frais d'administration (n.m.plur.)

administrative framework

The procedures, rules, guidelines and practices governing the administration of the CSLP (Canada Student Loans Program).

cadre administratif (n.m.)

Les procédures, règles, lignes directrices et pratiques régissant l'administration du PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants).

administrative studies (pl.)

études en administration (n.f.plur.)

adult student; mature student

étudiant adulte (n.m.)

advance

Any principal amount in respect of a CSL (Canada Student Loan) that the lender advances to, or to the order of, a student in accordance with the Agreement with participating lenders, the Act, and Regulations.

avance (n.f.)

Tout montant en principal relatif à un PEC (prêt d'études canadien) que le prêteur avance à l'étudiant ou à l'ordre de celui-ci, conformément à l'Entente conclue avec les prêteurs participants, à la Loi et au Règlement.

Advanced Education and Career Development (Alta.)

Advanced Education and Career Development (n.m.) (Alb.)

Advanced Education, Training and Technology (B.C.)

Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.)

advanced research

recherche de pointe (n.f.)

advanced skill

compétence avancée (n.f.)

Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.); **NABST** (f.c.)

Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); **CCST** (n.m.); **Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.); **CCNST** (n.m.) (app. ant.)

affordability

abordabilité (n.f.)

affordable payment

paiement abordable (n.m.)

affordable required payment

paiement exigible adapté au revenu (n.m.)

after tax income

revenu après impôt (n.m.)

AG; Auditor General; Aud Gen

vérificateur général (n.m.); **VG** (n.m.)

aggregate balance; overall balance

solde global (n.m.)

aggregate outstanding balance (of loans)

solde global impayé (des prêts) (n.m.)

aid administrator; financial aid administrator

administrateur de l'aide financière (n.m.); **administrateur de l'aide** (n.m.)

Aide financière aux Études (Que.); **Aide financière aux étudiants** (f.c.) (Que.)

Aide financière aux études (n.f.) (Qc); **Aide financière aux étudiants** (n.f.) (app. ant.) (Qc)

Aide financière aux étudiants (f.c.) (Que.); **Aide financière aux Études** (Que.)

Aide financière aux études (n.f.) (Qc); **Aide financière aux étudiants** (n.f.) (app. ant.) (Qc)

aid-sharing; aid sharing

partage de l'aide financière (n.m.)

aid sharing; aid-sharing	**partage de l'aide financière** (n.m.)
Alberta Learning Information Service; ALIS; Alberta Students Finance Board (f.c.)	**Alberta Learning Information Service** (n.m.); **ALIS** (n.m.); **Alberta Students Finance Board** (n.m.) (app. ant.)
Alberta Students Finance Board (f.c.); **Alberta Learning Information Service; ALIS**	**Alberta Learning Information Service** (n.m.); **ALIS** (n.m.); **Alberta Students Finance Board** (n.m.) (app. ant.)
alimony	**pension alimentaire** (n.f.)
ALIS; Alberta Students Finance Board (f.c.); **Alberta Learning Information Service**	**Alberta Learning Information Service** (n.m.); **ALIS** (n.m.); **Alberta Students Finance Board** (n.m.) (app. ant.)
allocation ceiling; authorized loan allocation	**plafond de prêt autorisé** (n.m.); **limite de prêt autorisé** (n.f.)
allowable costs (pl.)	**frais admissibles** (n.m.plur.); **coûts admissibles** (n.m.plur.)
allowable educational costs (pl.)	**coûts admissibles liés aux études** (n.m.plur.)
allowance	**allocation** (n.f.)
alternative payment	**montant compensatoire** (n.m.); **paiement compensatoire** (n.m.) NOTA La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* emploie « montant compensatoire » tandis que la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* emploie « paiement compensatoire ». NOTA Le gouvernement fédéral fait un « paiement compensatoire » et les provinces reçoivent un « montant compensatoire ».
amortization of principal	**amortissement du principal** (n.m.)
amortized loan	**prêt amorti** (n.m.)
annual income	**revenu annuel** (n.m.)
Annual Premiers' Conference	**Conférence annuelle des Premiers ministres** (n.f.)
annual rate	**taux annuel** (n.m.)
appeal board	**conseil d'appel** (n.m.)
appeal committee	**comité d'appel** (n.m.)
appeal process	**procédure d'appel** (n.f.)

applicant

A full-time or part-time student at a designated educational institution who presents a duly completed Certificate of Eligibility to the lender.

demandeur (n.m.); **requérant** (n.m.)

Étudiant à temps plein ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement agréé qui présente un Certificat d'admissibilité dûment rempli au prêteur.

application for discharge

demande de libération (n.f.)

application for eligibility for permanent disability provisions; application for permanent disability provisions

demande de reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)

Application for Interest Relief

Demande d'exemption d'intérêts (n.f.)

Application for Permanent Disability Benefit

Document submitted to the Canada Student Loans Program by a lender with a permanent disability and who is unable to repay his loans without undue hardship.

Demande de radiation de dette (n.f.) (invalidité permanente)

Document que peut présenter au PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants) un emprunteur ayant une incapacité permanente qui se trouve dans l'impossibilité de rembourser ses prêts sans privations excessives.

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé, il arrive que l'on retrouve le terme « invalidité » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme utilisé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

application for permanent disability provisions; application for eligibility for permanent disability provisions

demande de reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)

Application for Special Interest-Free Period

Demande de période spéciale d'exemption d'intérêts (n.f.)

application time line

délai de présentation de la demande (n.m.)

appropriate authority

In respect of a province, means an appropriate authority designated for the province pursuant to subsection 3(1) of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*). The activities of the appropriate authority include: assessing a student's need for a certain period, issuing Certificates of Eligibility, and the designation/de-designation of educational institutions.

autorité compétente (n.f.)

Désigne, à l'égard d'une province, une autorité compétente désignée pour la province en question en vertu du paragraphe 3(1) de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*). L'autorité compétente a entre autres pour fonctions : d'évaluer les besoins financiers d'un étudiant pour une période donnée, de délivrer des certificats d'admissibilité et d'agréer les établissements d'enseignement ou de révoquer l'agrément consenti à certains établissements.

appropriate mix of loans and grants

prêt assorti de bourses dans une proportion appropriée (n.m.)

assessed contribution

contribution établie (n.f.)

assessed costs (pl.)

frais estimés (n.m.plur.); **frais évalués** (n.m.plur.)

The total amount allowable under the standard assessment, other allowable costs and for discretionary costs on review.

Le montant total autorisé au titre des allocations de base, des autres frais admissibles et des frais discrétionnaires admis au moment de la révision.

assessed financial need; assessed need

besoin évalué (n.m.); **besoin financier constaté** (n.m.); **besoin estimé** (n.m.)

The difference between the assessed costs and the assessed resources.

La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.

assessed need; assessed financial need

besoin évalué (n.m.); **besoin financier constaté** (n.m.); **besoin estimé** (n.m.)

The difference between the assessed costs and the assessed resources.

La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.

assessed period; assessment period

période évaluée (n.f.)

The period (the pre-study period plus the study period) for which a qualifying student has been determined to be in need of financial assistance by the appropriate authority for the purpose of the issuance of a Certificate of Eligibility.

Période (la période antérieure aux études et la période d'études) à l'égard de laquelle l'autorité compétente a jugé qu'un étudiant admissible avait besoin d'une aide financière, aux fins de la délivrance d'un Certificat d'admissibilité.

NOTE Ordinarily, an assessment period is no greater than 12 months. However, in the first year of commencing studies, the assessment period may be up to 16 months long (12 months maximum study period plus 4 months maximum pre-study period).

NOTA Une période évaluée ne dépasse habituellement pas 12 mois. Cependant, pour la première année d'études, elle peut durer jusqu'à 16 mois (12 mois au maximum pour la période d'études plus 4 mois au maximum pour la période antérieure aux études).

assessed resources (pl.)

ressources estimées (n.f.plur.); **ressources évaluées** (n.f.plur.)

The total amount that a student is expected to contribute from income and assets, following a standard assessment and discretionary adjustments on review.

Montant de la contribution totale que l'étudiant est censé verser à même son revenu et ses actifs, une fois pris en compte les allocations de base et les rajustements discrétionnaires intervenus au moment d'une révision.

assessing student need; assessment of student need

évaluation des besoins des étudiants (n.f.)

assessment

évaluation (n.f.)

Costs minus resources.

Les coûts moins les ressources.

assessment of student need; assessing student need

évaluation des besoins des étudiants (n.f.)

assessment period; assessed period

The period (the pre-study period plus the study period) for which a qualifying student has been determined to be in need of financial assistance by the appropriate authority for the purpose of the issuance of a Certificate of Eligibility.

NOTE Ordinarily, an assessment period is no greater than 12 months. However, in the first year of commencing studies, the assessment period may be up to 16 months long (12 months maximum study period plus 4 months maximum pre-study period).

période évaluée (n.f.)

Période (la période antérieure aux études et la période d'études) à l'égard de laquelle l'autorité compétente a jugé qu'un étudiant admissible avait besoin d'une aide financière, aux fins de la délivrance d'un Certificat d'admissibilité.

NOTA Une période évaluée ne dépasse habituellement pas 12 mois. Cependant, pour la première année d'études, elle peut durer jusqu'à 16 mois (12 mois au maximum pour la période d'études plus 4 mois au maximum pour la période antérieure aux études).

assessment process; needs assessment procedure; needs assessment process

système d'évaluation des besoins (n.m.); **processus d'évaluation des besoins** (n.m.); **procédure pour l'évaluation des besoins** (n.f.)

assess students' financial needs; assess the financial needs

évaluer les besoins financiers; évaluer les besoins financiers des étudiants

assess the financial needs; assess students' financial needs

évaluer les besoins financiers; évaluer les besoins financiers des étudiants

assets (pl.)

For the purpose of assessing contributions from student and spousal resources, assets mean vehicles and financial assets.

actifs (n.m.plur.)

Pour les besoins de l'évaluation des contributions de l'étudiant et de son conjoint ou sa conjointe à même leurs ressources, on entend par actifs les véhicules et les actifs financiers.

assets registered in the spouse's name (pl.)

biens enregistrés au nom du conjoint (n.m.plur.)

assets registered in the student's name (pl.)

biens enregistrés au nom de l'étudiant (n.m.plur.)

asset valuation

évaluation des actifs (n.f.)

asset valuation date

The first day of the pre-study period. Assets may subsequently be assessed as of the first day of the study period.

date d'évaluation des actifs (n.f.)

Le premier jour de la période antérieure aux études. Par la suite, les actifs peuvent être évalués à compter du premier jour de la période d'études.

assigned Canada Student Loan; assigned CSL

prêt d'études canadien cédé (n.m.); **PEC cédé** (n.m.)

assigned CSL; assigned Canada Student Loan

prêt d'études canadien cédé (n.m.); **PEC cédé** (n.m.)

assignment

The legal transference of a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) from one lender to a different lender. The assignee lender (receiving) essentially purchases the account from the assignor lender (sending). The purchase price of the account includes the total of any outstanding principal of the non-guaranteed CSLs if any risk premium had previously been paid by the Program.

NOTE Measure adopted from August 1, 1995 to July 31, 2000.

cession (n.f.)

Transfert légal d'un prêteur à un autre des PEC (prêts d'études canadiens) impayés d'un étudiant. Essentiellement, le prêteur cessionnaire (destinataire) achète le compte au prêteur cédant (auteur). Le prix d'achat correspond au montant de tout principal impayé, moins 5 % du principal impayé de tout PEC non garanti à l'égard duquel une prime contre les risques a été payée par le Programme.

NOTA Mesure en vigueur du 1er août 1995 au 31 juillet 2000.

assignment in bankruptcy

cession de faillite (n.f.); **cession des biens en vertu de la *Loi sur la faillite*** (n.f.)

assistance

aide (n.f.)

assistantship

poste d'assistant (n.m.)

Association of Canadian Community Colleges; ACCC

Association des collèges communautaires du Canada (n.f.); **ACCC** (n.f.)

Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC

Association des universités et collèges du Canada (n.f.); **AUCC** (n.f.)

A Statistical Portrait of Elementary and Secondary Education in Canada

Portrait statistique de l'enseignement primaire et secondaire au Canada (n.m.)

at home; student living at home

At home refers to single students living in their parent's home and to married students living with their spouses.

étudiant vivant à la maison (n.m.)

Étudiant célibataire qui habite chez ses parents ou étudiant marié qui habite avec son conjoint.

at-risk student; student at risk; high risk student

étudiant à risque (n.m.)

attendant care

soins auxiliaires (n.m.plur.)

attendant care for studies

soins auxiliaires nécessaires pour étudier (n.m.plur.)

AUCC; Association of Universities and Colleges of Canada

Association des universités et collèges du Canada (n.f.); **AUCC** (n.f.)

Aud Gen; AG; Auditor General

vérificateur général (n.m.); **VG** (n.m.)

audit (n.)

vérification (n.f.)

audit a claim (v.)	**vérifier une réclamation**
audit arrangement; auditing mechanism	**mécanisme de vérification** (n.m.)
auditing mechanism; audit arrangement	**mécanisme de vérification** (n.m.)
Auditor General; Aud Gen; AG	**vérificateur général** (n.m.); **VG** (n.m.)
authorization document	**document d'autorisation** (n.m.)
authorized loan allocation; allocation ceiling	**plafond de prêt autorisé** (n.m.); **limite de prêt autorisé** (n.f.)
Automated Error Correction File	**Fichier automatisé de correction des erreurs** (n.m.)
NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.	NOTA Système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.
automatic carry forward	**report automatique** (n.m.)
average debt level; average debt load; average debtload	**niveau d'endettement moyen** (n.m.)
average debt load; average debtload; average debt level	**niveau d'endettement moyen** (n.m.)
average debtload; average debt level; average debt load	**niveau d'endettement moyen** (n.m.)
average debt to earnings ratio	**ratio moyen de l'endettement et des gains** (n.m.)
NOTE Loan as a percentage of the annual income.	NOTA Emprunt en pourcentage du revenu annuel.
average income	**revenu moyen** (n.m.)
average weekly work hours	**nombre moyen d'heures de travail hebdomadaires** (n.m.)
averaging of course load; course load averaging	**moyenne des programmes d'études** (n.f.)
award	**somme allouée** (n.f.); **montant octroyé** (n.m.); **octroi monétaire** (n.m.)
award aid (v.)	**accorder une aide**
award Interest Relief (v.)	**accorder une exemption d'intérêts**
award of an additional loan	**octroi d'un prêt supplémentaire** (n.m.)

away from home; student living away from home

Refers to dependent and independent single students who live away from their parents' home and to married students who live away from their spouse.

étudiant vivant ailleurs qu'à la maison (n.m.)

L'étudiant célibataire à charge ou indépendant qui habite ailleurs que chez ses parents ou l'étudiant marié qui habite ailleurs que chez son conjoint.

B

back-end grant

subvention complémentaire (n.f.)

back-end of the system measures (pl.); **measures at the back-end of the system** (pl.)

mesures prévues à la fin des études (n.f.plur.)

bad credit rating; poor credit rating

mauvaise cote de crédit (n.f.)

bad debt; bad debt loan

créance irrécouvrable (n.f.)

CSL (Canada Student Loan) which have been in default for at least one year and no more than four years.

PEC (prêt d'études canadien) en défaut depuis au moins un an, mais pas plus de quatre ans.

bad debt loan; bad debt

créance irrécouvrable (n.f.)

CSL (Canada Student Loan) which have been in default for at least one year and no more than four years.

PEC (prêt d'études canadien) en défaut depuis au moins un an, mais pas plus de quatre ans.

balance brought forward; balance carried forward; brought forward balance

solde reporté (n.m.)

The student's opening balance on the effective date of a document.

Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.

balance carried forward; brought forward balance; balance brought forward

solde reporté (n.m.)

The student's opening balance on the effective date of a document.

Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.

balanced package for back; balanced package for back of studies

ensemble équilibré pour la fin des études (n.m.)

balanced package for back of studies; balanced package for back

ensemble équilibré pour la fin des études (n.m.)

balanced package for front; balanced package for front of studies

ensemble équilibré pour le début des études (n.m.)

balanced package for front of studies; balanced package for front

ensemble équilibré pour le début des études (n.m.)

balanced package for middle; balanced package for middle of studies

ensemble équilibré pour le milieu des études (n.m.)

balanced package for middle of studies; balanced package for middle

ensemble équilibré pour le milieu des études (n.m.)

bank claim

réclamation d'une banque en cas de défaut (n.f.)

bank draft

traite bancaire (n.f.)

bank loan

prêt bancaire (n.m.)

bankrupt

Student undergoing legal process because of insolvency.

failli (n.m.)

Étudiant insolvable faisant l'objet de mesures judiciaires.

bankruptcy

Legal proceedings under any act designed for the relief of debtors.

faillite (n.f.)

Mesures judiciaires prises en vertu des dispositions d'une loi sur la libération des débiteurs.

***Bankruptcy and Insolvency Act*; BIA**

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (n.f.); **LFI** (n.f.)

bankruptcy notice

avis de faillite (n.m.)

bankruptcy write off; write off for bankruptcy

annulation de dettes irrécouvrables (n.f.); **annulation de prêts irrécouvrables** (n.f.)

bank statement

relevé bancaire (n.m.)

basic allowance

NOTE The basic allowances for living costs are intended to cover, for example, the costs incurred for shelter, food, local transportation, and miscellaneous expenses.

allocation de base (n.f.)

NOTA Les allocations de base pour les frais de subsistance sont destinées à couvrir, par exemple, le logement, l'alimentation, le transport local et les frais divers.

basic amount; standard assessment

montant de base (n.m.)

basic living expenses (pl.)

frais de subsistance de base (n.m.plur.)

basic non-discretionary expenses (pl.)

dépenses de base non discrétionnaires (n.f.plur.)

basic schooling expenses (pl.)

dépenses scolaires de base (n.f.plur.)

BCSAP; British Columbia Student Aid (f.c.); **British Columbia Student Assistance Program**

British Columbia Student Assistance Program; BCSAP (n.m.); **British Columbia Student Aid** (n.m.) (app. ant.)

be accountable (v.)

être responsable

bear the risk of loan defaults (v.)

assumer le risque des défauts de remboursement

benefit

avantage (n.m.)

beyond the control of the borrower

indépendant de la volonté de l'emprunteur

BIA; *Bankruptcy and Insolvency Act*

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (n.f.); **LFI** (n.f.)

billing period

Period for which a participating lender is billing the Program. For auditing purposes, the period must run from the first to the last day of the month.

période de facturation (n.f.)

Période à l'égard de laquelle un prêteur participant facture le Programme. Aux fins de la vérification, cette période doit s'étendre du premier au dernier jour du mois.

billing tape

bande de facturation (n.f.)

birth date; date of birth

The day, month and year of a student's birth. This date must be consistent with the birth date shown on previous documents submitted to the Program.

date de naissance (n.f.)

Le jour, le mois et l'année de naissance d'un étudiant. Cette date doit être identique à celle qui est indiquée sur les documents déjà présentés au Programme.

blindness

cécité (n.f.)

bond yield

rendement des obligations (n.m.)

books and supplies

Books and supplies may consist of, but will not be limited to, items such as notebooks, paper, pens, pencils, typing and photocopy services, and other similar supplies required to complete the program of study.

livres et fournitures

Manuels et fournitures telles que cahiers, papier, plumes, crayons, etc., les services de dactylographie et de photocopie, ainsi que les autres fournitures semblables qui sont requises pour mener à bien le programme d'études.

borrower; debtor

A student to whom a CSL (Canada Student Loan) has been made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) and Regulations or is made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations. It also includes students in repayment who are not in school.

emprunteur (n.m.); **débiteur** (n.m.)

Étudiant auquel un PEC (prêt d'études canadien) a été consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) et de son Règlement d'application ou est consenti aux termes de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et de son Règlement d'application. Comprend les étudiants qui ont commencé à rembourser leurs emprunts, mais qui ne fréquentent pas un établissement d'enseignement.

borrower at risk

emprunteur à risque (n.m.)

borrower in financial difficulties

emprunteur en difficulté financière (n.m.)

borrower responsibility

responsabilisation de l'emprunteur (n.f.)

borrowers' default rate	**taux de défaut de remboursement des emprunteurs** (n.m.)
borrower's fee	**frais d'emprunt** (n.m.plur.)
borrower with very high financial needs	**emprunteur présentant de très grands besoins financiers** (n.m.)
borrowing control	**contrôle des emprunts** (n.m.); **mesures de contrôle des emprunts** (n.f.plur.)
braille device; brailler	**convertisseur en braille** (n.m.); **convertisseur braille** (n.m.)
braille print format	**document en braille** (n.m.)
brailler; braille device	**convertisseur en braille** (n.m.); **convertisseur braille** (n.m.)
British Columbia Student Aid (f.c.); **British Columbia Student Assistance Program; BCSAP**	**British Columbia Student Assistance Program; BCSAP** (n.m.); **British Columbia Student Aid** (n.m.) (app. ant.)
British Columbia Student Assistance Program; BCSAP; British Columbia Student Aid (f.c.)	**British Columbia Student Assistance Program; BCSAP** (n.m.); **British Columbia Student Aid** (n.m.) (app. ant.)
brought forward balance; balance brought forward; balance carried forward The student's opening balance on the effective date of a document.	**solde reporté** (n.m.) Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.
burden of repayment; repayment burden	**fardeau de remboursement** (n.m.)
bursary	**bourse** (n.f.); **bourse d'entretien** (n.f.)
business earnings (pl.); **business income**	**revenu d'entreprise** (n.m.)
business income; business earnings (pl.)	**revenu d'entreprise** (n.m.)
bus pass	**carte d'abonnement d'autobus** (n.f.)

C

CACUSS; Canadian Association of College and University Student Services	**Association des services aux étudiants des universités et collèges du Canada** (n.f.); **ASEUCC** (n.f.)
campus financial aid administrator	**administrateur de l'aide financière sur les campus** (n.m.)

Canada Education Savings Grant; CESG	**Subvention canadienne pour l'épargne-études** (n.f.); **SCEE** (n.f.)
Canada Foundation for Innovation; CFI	**Fondation canadienne pour l'innovation** (n.f.); **FCI** (n.f.) NOTA Budget de 1997.
Canada Health and Social Transfer; CHST	**Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux** (n.m.); **TCSPS** (n.m.)
Canada Millennium Scholarship Foundation	**Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire** (n.f.) NOTA Budget de 1998.
Canada Millennium Scholarships (pl.)	**Les bourses d'études canadiennes du millénaire** (n.f.plur.)
Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.)	**Société canadienne d'hypothèques et de logement** (n.f.); **SCHL** (n.f.); **Société centrale d'hypothèques et de logement** (n.f.) (app. ant.)
Canada-province-lender loan	**prêt Canada-province-prêteur** (n.m.)
***Canada Student Financial Assistance Act*; CSFAA** The statute that enhanced the CSLP (Canada Student Loans Program) to accomodate the new financing arrangements.	***Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.f.); **LFAFE** (n.f.) Loi en vertu de laquelle le Programme canadien de prêts aux étudiants a été modernisé afin de tenir compte de la nouvelle structure financière.
Canada Student Financial Assistance loan; CSFAL	**prêt canadien d'aide financière aux étudiants** (n.m.); **PCAF** (n.m.)
Canada Student Financial Assistance Regulations (pl.); **CSFARs** (pl.)	**Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.); **RFAFE** (n.m.)
Canada Student Loan; CSL	**prêt d'études canadien** (n.m.); **PEC** (n.m.)
Canada Student Loan account; CSL account	**compte de prêt d'études canadien** (n.m.)
Canada Student Loan certificate; CSL certificate	**certificat de prêt d'études canadien** (n.m.)
Canada Student Loan delivery agreement; CSL delivery agreement	**protocole d'entente sur le PCPE** (n.m.); **protocole d'entente sur le Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.m.)
Canada Student Loan recipient; CSL recipient	**bénéficiaire de prêts d'études canadiens** (n.m.); **bénéficiaire de PEC** (n.m.)

***Canada Student Loans Act*; CSLA**	***Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*** (n.f.); **LFPE** (n.f.)
The *Canada Student Loans Act* is the statute that established the Program (Canada Student Loans Program) and is the ongoing authority for its operation.	Loi en vertu de laquelle le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) a été constitué et régissant les activités de ce dernier.
Canada Student Loans Program; CSLP (obs); **CSL Program**	**Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.m.); **PCPE** (n.m.)
Canada Student Loans Regulations (pl.); **CSLRs** (pl.)	**Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants** (n.m.); **RFPE** (n.m.)
Canada Student Loans System; CSLS	**Système canadien de prêts aux étudiants** (n.m.); **SCPE** (n.m.)
NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.	NOTA Il s'agit du système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.
Canada Study Grant for Students with Dependents; CSG for Students with Dependents	**subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.); **SCE pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.)
Canada Study Grants (pl.); **CSGs** (pl.); **Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.); **SOGs** (pl.) (f.c.)	**subventions canadiennes pour études** (n.f.plur.); **SCE** (n.f.plur.); **subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.); **SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)
Canadian Alliance of Student Associations; CASA	**Alliance canadienne des associations étudiantes** (n.f.); **ACAE** (n.f.)
Canadian Association for University Continuing Education; CAUCE	**Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada** (n.f.); **AEPUC** (n.f.)
Canadian Association of College and University Student Services; CACUSS	**Association des services aux étudiants des universités et collèges du Canada** (n.f.); **ASEUCC** (n.f.)
Canadian Association of Student Financial Aid Administrators; CASFAA	**L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants** (n.f.); **ACRAFE** (n.f.)
Canadian Association of University Business Officers; CAUBO	**Association canadienne du personnel administratif universitaire** (n.f.); **ACPAU** (n.f.)
Canadian Association of University Teachers; CAUT	**Association canadienne des professeures et professeurs d'université** (n.f.); **ACPPU** (n.f.); **Association canadienne des professeurs d'université** (n.f.) (app. ant.); **ACPU** (n.f.) (app. ant.)

Canadian Bankers Association; CBA	Association des banquiers canadiens (n.f.); ABC (n.f.)
Canadian Bureau for International Education; CBIE	Bureau canadien de l'éducation internationale (n.m.); BCEI (n.m.)
Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission (f.c.); NAC (f.c.)	Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.); CCAEEF (n.f.); National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.); NAC (n.f.) (app. ant.)
Canadian Education Statistics Council; CESC	Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation (n.m.); CSCE (n.m.)
Canadian Federation of Students; CFS	Fédération canadienne des étudiantes et étudiants (n.f.); FCEE (n.f.); Fédération canadienne des étudiants (n.f.) (app. ant.); FCE (n.f.) (app. ant.)
Canadian Graduate Council; CGC	Conseil canadien des études supérieures (n.m.); CCÉS (n.m.)
Canadian Information Centre for International Credentials; CICIC	Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux (n.m.); CICDI (n.m.)
Canadian Opportunities Strategy; COS	Stratégie canadienne pour l'égalité des chances (n.f.)
Canadian Organization of Part-Time University Students; COPUS	Organisation canadienne des étudiants universitaires à temps partiel (n.f.)
Canadian Payments Association; CPA	Association canadienne des paiements (n.f.); ACP (n.f.)
Canadian University Service Overseas (f.c.); CUSO	CUSO (n.m.); Service universitaire canadien outre-mer (n.m.) (app. ant.); SUCO (n.m.) (app. ant.)
cancellation of a certificate	annulation d'un certificat (n.f.)
CanLearn Interactive; CI	Ciblétudes interactif (n.m.); Choix-études Interactif (n.m.) (app. ant.); CI (n.m.) (app. ant.)
cap at (v.)	plafonner à; limiter à
capital costs (pl.)	coûts d'immobilisation (n.m.plur.)
capitalization of interest	capitalisation des intérêts (n.f.)
capitalization of unpaid interest	capitalisation des intérêts impayés (n.f.)

capitalize into the principal amount (v.)	capitaliser sur le principal
capping	plafonnement (n.m.); limite (n.f.)
career college	collège carrière (n.m.)
career experience	expérience professionnelle (n.f.)
career objective	objectif de carrière (n.m.)
career opportunities; career option	possibilité de carrière (n.f.)
career option; career opportunities	possibilité de carrière (n.f.)
career-oriented job; career-related employment	emploi axé sur la carrière (n.m.)
career-oriented job on campus	emploi axé sur la carrière sur le campus (n.m.)
career-related employment; career-oriented job	emploi axé sur la carrière (n.m.)
career related work experience	expérience de travail axée sur la carrière (n.f.)
CASA; Canadian Alliance of Student Associations	Alliance canadienne des associations étudiantes (n.f.); ACAE (n.f.)
case detected; detected case	cas découvert (n.m.)
Case Management Sub-System; CMS	Sous-système de gestion des cas (n.m.); SGC (n.m.)
case reconsideration; case review; reconsideration of a case	réexamen d'un cas (n.m.)
case review; reconsideration of a case; case reconsideration	réexamen d'un cas (n.m.)
case worker	agent chargé du traitement des cas (n.m.)
CASFAA; Canadian Association of Student Financial Aid Administrators	L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants (n.f.); ACRAFE (n.f.)
category of student; student category	catégorie d'étudiant (n.f.)
CAUBO; Canadian Association of University Business Officers	Association canadienne du personnel administratif universitaire (n.f.); ACPAU (n.f.)

CAUCE; Canadian Association for University Continuing Education	Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada (n.f.); AEPUC (n.f.)
CAUT; Canadian Association of University Teachers	Association canadienne des professeures et professeurs d'université (n.f.); ACPPU (n.f.); Association canadienne des professeurs d'université (n.f.) (app. ant.); ACPU (n.f.) (app. ant.)
CBA; Canadian Bankers Association	Association des banquiers canadiens (n.f.); ABC (n.f.)
CBIE; Canadian Bureau for International Education	Bureau canadien de l'éducation internationale (n.m.); BCEI (n.m.)
CCED; child care expense deduction	déduction pour frais de garde d'enfants (n.f.); DFGE (n.f.)
ceiling for child care expenses	allocation maximale pour frais de garde d'enfants (n.f.)
ceiling for full-time student loans; full-time student loan limit; full-time student loan ceiling	plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.)
ceiling for part-time student loans; part-time student loan limit; part-time student loan ceiling	plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.); limite des prêts d'études à temps partiel (n.f.); plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.m.); limite des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.f.)
ceiling rate	taux maximum (n.m.)
Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.); Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC	Société canadienne d'hypothèques et de logement (n.f.); SCHL (n.f.); Société centrale d'hypothèques et de logement (n.f.) (app. ant.)
Centre for Education Statistics, Canada	Centre des statistiques sur l'éducation, Canada (n.m.)
certificate	certificat (n.m.)
Certificate of Eligibility	Certificat d'admissibilité (n.m.)

Certificate of Eligibility and Confirmation of Enrolment (Schedule 1A)	**Certificat d'admissibilité et confirmation d'inscription** (Annexe 1A) (n.m.)
certificate program	**programme de certificat** (n.m.)
CESC; Canadian Education Statistics Council	**Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation** (n.m.); **CSCE** (n.m.)
CESG; Canada Education Savings Grant	**Subvention canadienne pour l'épargne-études** (n.f.); **SCEE** (n.f.)
CETAC; National Accreditation Commission (f.c.); **NAC** (f.c.); **Canadian Education and Training Accreditation Commission**	**Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation** (n.f.); **CCAEEF** (n.f.); **National Accreditation Commission** (n.f.) (app. ant.); **NAC** (n.f.) (app. ant.)
CFI; Canada Foundation for Innovation	**Fondation canadienne pour l'innovation** (n.f.); **FCI** (n.f.) NOTA Budget de 1997.
CFS; Canadian Federation of Students	**Fédération canadienne des étudiantes et étudiants** (n.f.); **FCEE** (n.f.); **Fédération canadienne des étudiants** (n.f.) (app. ant.); **FCE** (n.f.) (app. ant.)
CGC; Canadian Graduate Council	**Conseil canadien des études supérieures** (n.m.); **CCÉS** (n.m.)
changes in income (pl.)	**fluctuations du revenu** (n.f.plur.)
child care; childcare	**garde d'enfants** (n.f.)
childcare; child care	**garde d'enfants** (n.f.)
child care expense deduction; CCED	**déduction pour frais de garde d'enfants** (n.f.); **DFGE** (n.f.)
child care expenses (pl.); **childcare expenses** (pl.)	**frais de garde d'enfants** (n.m.plur.)
childcare expenses (pl.); **child care expenses** (pl.)	**frais de garde d'enfants** (n.m.plur.)
child support; child support payment	**soutien d'un enfant** (n.m.); **pension alimentaire pour enfants** (n.f.)
child support payment; child support	**soutien d'un enfant** (n.m.); **pension alimentaire pour enfants** (n.f.)
child tax benefit; CTB	**prestation fiscale pour enfants** (n.f.); **PFE** (n.f.)

CHST; Canada Health and Social Transfer

Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (n.m.); **TCSPS** (n.m.)

CI; CanLearn Interactive

Ciblétudes interactif (n.m.); **Choix-études Interactif** (n.m.) (app. ant.); **CI** (n.m.) (app. ant.)

CICIC; Canadian Information Centre for International Credentials

Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux (n.m.); **CICDI** (n.m.)

circumstance beyond the student's control

condition indépendante de la volonté de l'étudiant (n.f.)

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté (n.f.)

Claim for Loss

Procedure used by lenders to claim reimbursement from the government according to guarantee provisions for loans negotiated under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

Réclamation en raison de perte (n.f.)

Formalité dont se servent les prêteurs pour demander au Programme d'honorer la garantie de prêt du gouvernement et d'effectuer un paiement dû en raison d'une perte; s'applique aux PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants) négociés en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

claim payment

paiement des réclamations (n.m.)

claim-submission date

date de présentation de la réclamation (n.f.)

Claim under the *Canada Student Financial Assistance Act*; Claim under the CSFAA

Réclamation en vertu de la LFAFE (n.f.); **Réclamation en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.f.)

Claim under the CSFAA; Claim under the *Canada Student Financial Assistance Act*

Réclamation en vertu de la LFAFE (n.f.); **Réclamation en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.f.)

class A (obs)

NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".

catégorie A (n.f.) (vi)

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

class B (obs)

NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".

catégorie B (n.f.) (vi)

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

client service

services aux clients (n.m.plur.)

CMEC; Council of Ministers of Education, Canada

Conseil des ministres de l'Éducation (n.m.) [CAN]; **CMEC** (n.m.)

CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.); **Canada Mortgage and Housing Corporation**

Société canadienne d'hypothèques et de logement (n.f.); **SCHL** (n.f.); **Société centrale d'hypothèques et de logement** (n.f.) (app. ant.)

CMS; Case Management Sub-System

Sous-système de gestion des cas (n.m.); **SGC** (n.m.)

COLA; living allowance; cost-of-living allowance

allocation de subsistance (n.f.)

collateral

bien donné en garantie (n.m.)

collecting agent; collector

agent de recouvrement (n.m.)

collecting student loans

recouvrement des prêts d'études (n.m.)

collection; recovery

recouvrement (n.m.)

collection action

mesure de recouvrement (n.f.)

collection agency

A private sector firm hired by Human Resources Development Canada or the Department of Justice for the recovery and monitoring of defaulted guaranteed CSLs (Canada Student Loans).

agence de recouvrement (n.f.)

Firme du secteur privé embauchée par Développement des ressources humaines Canada ou le ministère de la Justice pour recouvrer et contrôler les PEC (prêts d'études canadiens) garantis en défaut.

collection and litigation costs (pl.)

frais de recouvrement et de poursuites (n.m.plur.)

collection costs (pl.)

frais de recouvrement (n.m.plur.)

collection of debts

recouvrement des comptes en souffrance (n.m.)

collector; collecting agent

agent de recouvrement (n.m.)

collect student loans (v.)

recouvrer les prêts d'études

combined gross family income	**revenu familial brut combiné** (n.m.)
combined student loan debt	**dettes d'études combinées** (n.m.plur.)
combo loans (pl.)	**prêts combinés** (n.m.plur.); **combinaison de prêts** (n.f.)
NOTE Combination of different types of loans disbursed in accordance with the different acts governing the CSL Program.	NOTA Il s'agit d'une combinaison de différents types de prêts consentis en vertu de différentes lois régissant le Programme canadien de prêts aux étudiants.
commercial debt	**dette commerciale** (n.f.)
commercial lender	**prêteur commercial** (n.m.)
Commission of Inquiry on Canadian University Education	**Commission d'enquête sur l'enseignement universitaire au Canada** (n.f.)
community college	**collège communautaire** (n.m.)
compensate (v.)	**indemniser**
compensation parameter	**paramètre de dédommagement** (n.m.)
compensatory arrangement	**accord de compensation** (n.m.)
complementary financial aid program	**programme complémentaire d'aide financière** (n.m.)
completion incentive	**incitatif à terminer les études** (n.m.)
completion of studies	**parachèvement des études** (n.m.); **fin des études** (n.f.)
The earlier of: 1. the last day of the month identified on the Certificate of Eligibility for a CSL as the PSED (period of studies end date); and 2. the last day of the month in which the student withdraws from studies or is no longer considered to be a full-time or part-time student by the appropriate authority or designated educational institution.	La première à survenir des deux dates suivantes : 1. le dernier jour du mois figurant au Certificat d'admissibilité à un PEC comme DFPE (date de fin de la période d'études); 2. le dernier jour du mois au cours duquel l'étudiant cesse ses études ou n'est plus considéré comme un étudiant à temps plein ou un étudiant à temps partiel par l'autorité compétente ou par l'établissement d'enseignement agréé.
completion of the program	**parachèvement du programme** (n.m.)
comprehensive and balanced package of student assistance	**ensemble complet et équilibré de mesures d'aide aux étudiants** (n.m.)

compulsory fee

Compulsory fees include: annual admission fees required when submitting applications, Student Council fees, student services fees, field trip costs, examination fees, graduate thesis costs, and other amounts payable by students to the educational institution which are obligatory in connection with their course of study and may include fees payable for membership in professional or other societies.

frais obligatoires (n.m.plur.)

Comptent parmi les frais obligatoires : les frais d'inscription annuels exigés lors de la présentation des demandes, les frais exigés par le conseil étudiant, les frais de service aux étudiants, les frais liés aux sorties éducatives, les frais d'examen, les frais de rédaction d'une thèse de maîtrise et les autres frais que les étudiants sont tenus de payer à l'établissement d'enseignement relativement à leur programme d'études et qui peuvent comprendre les droits d'adhésion à des associations professionnelles ou autres.

compulsory tuition fee

frais de scolarité obligatoires (n.m.plur.)

condition of employment

condition d'emploi (n.f.)

conduct reviews (v.)

procéder aux révisions

confidential information

Any information, including information about operations, practices, and system specifications of a confidential nature used directly by the Financial Institution in providing services associated with the revised Canada Student Loans Program.

information confidentielle (n.f.)

Tous les renseignements, y compris ceux qui concernent l'exploitation, les pratiques et les caractéristiques des systèmes de nature confidentielle qui sont utilisés directement par l'institution financière pour la prestation des services associés au Programme canadien de prêts aux étudiants.

Confirmation of Enrolment

Confirmation d'inscription (n.f.)

Confirmation of Enrolment and Continuation of Interest-Free Status Form (Schedule 2)

Formulaire de confirmation d'inscription et de continuation de l'exemption d'intérêts (Annexe 2) (n.m.)

confirmed period

A period of studies which is at least 6 weeks in duration and which begins on the first day of the month and ends on the last day of another month, as indicated on the Confirmation of Enrolment by the designated educational institution.

période confirmée (n.f.)

Période d'études d'une durée minimale de six semaines qui débute le premier jour d'un mois et se termine le dernier jour d'un autre mois, tel que spécifié par l'établissement d'enseignement dans la Confirmation d'inscription.

Consent of Creditor

Consentement de créditeur (n.m.)

consistent policy

politique uniforme (n.f.)

consistent Program delivery

exécution uniforme du Programme (n.f.)

consistent treatment of students

traitement uniforme des étudiants (n.m.)

consolidated guaranteed student loan agreement

contrat de prêt garanti consolidé (n.m.)

consolidated guaranteed student loan agreement for full-time loans

contrat de prêt garanti consolidé pour les prêts d'études à temps plein (n.m.)

consolidated principal

principal consolidé (n.m.); **capital consolidé** (n.m.)

Consolidated Revenue Fund [CAN]; **CRF** [CAN]

Trésor (n.m.) [CAN]

Consolidated Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a student who has ceased to be a full-time student pursuant to section 8 of the Canada Student Financial Assistance Regulations and the lender to whom the student is indebted under any outstanding loan agreement entered into as a full-time student, and (a) that is in the form, (b) that includes the student's SIN, (c) in which the principal amount is the aggregate of the principal amounts under those agreements, (d) that replaces those agreements, and (e) that includes the terms and conditions of repayment of the principal amount of the loan and the interest payable thereunder.

Contrat de prêt consolidé (n.m.)

Contrat conclu entre l'étudiant qui a cessé d'étudier à temps plein au sens de l'article 8 du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et le prêteur à qui il est redevable des prêts d'études impayés qui lui ont été consentis à titre d'étudiant à temps plein en vertu d'un ou de plusieurs contrats de prêt antérieurs et qui : a) est en la forme prescrite, b) indique le NAS de l'étudiant, c) prévoit comme principal le total des montants au titre du principal des prêts obtenus aux termes desdits contrats, d) remplace les contrats en question et e) comporte les modalités de remboursement du principal du prêt et des intérêts s'y rapportant qui sont exigibles en vertu des contrats en question.

consolidate loans (v.); **consolidate student loans** (v.)

consolider les emprunts; consolider les prêts étudiants

consolidate student loans (v.); **consolidate loans** (v.)

consolider les emprunts; consolider les prêts étudiants

consolidation

consolidation (n.f.)

consolidation agreement

contrat de consolidation (n.m.)

consolidation date

The consolidation date must be the earlier of either the date: the student signed the Schedule 3 – for CSLA CSLs (*Canada Student Loans Act* CSLs); or the student signed the consolidation agreement – for CSFAA CSLs (*Canada Student Financial Assistance Act* CSLs); or the first day of the seventh month after the month in which the student is deemed to have ceased being a full-time student.

date de consolidation (n.f.)

La date de consolidation correspond à la première à survenir des dates suivantes : la date à laquelle l'étudiant a signé l'Annexe 3 – dans le cas des PEC (prêts d'études canadiens) obtenus sous le régime de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*); la date à laquelle l'étudiant a signé le contrat de consolidation – dans le cas des PEC obtenus sous le régime de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*); le premier jour du septième mois après le mois où l'étudiant est réputé avoir terminé ses études à temps plein.

consumer loan

prêt à la consommation (n.m.)

The Consumer Price Index NOTE Monthly periodical published by Statistics Canada.	**L'indice des prix à la consommation** (n.m.) NOTA Périodique mensuel publié par Statistique Canada.
consumer proposal	**proposition du consommateur** (n.f.)
Consumer Quarterly NOTE Periodical published quarterly by Industry Canada, Office of Consumer Affairs.	**Bulletin trimestriel sur la consommation** (n.m.) NOTA Périodique trimestriel publié par Industrie Canada, Bureau de la consommation.
contain student debtload (v.)	**restreindre l'endettement des étudiants**
contingencies (pl.)	**imprévus** (n.m.plur.)
contingent on accreditation	**subordonné à l'accréditation**
continuation The extension or restoration of a CSL's (Canada Student Loan) interest-free status. There are two types of continuation: pure continuation and late continuation.	**continuation** (n.f.) Prolongation ou rétablissement d'une exonération d'intérêts à l'égard d'un PEC (prêt d'études canadien). Il existe deux types de continuation : continuation régulière et continuation tardive.
continued sustainability of the Program	**viabilité soutenue du Programme** (n.f.)
contribution from assets	**contribution à même les actifs** (n.f.)
contribution from income	**contribution à même le revenu** (n.f.)
contribution from other resources	**contribution à même d'autres ressources** (n.f.)
contribution from pre-study period; pre-study period contribution	**contribution de l'étudiant pour la période antérieure aux études** (n.f.); **contribution pour la période antérieure aux études** (n.f.)
contribution from study period; study period contribution; contribution of earnings from the study period	**contribution pour la période d'études** (n.f.)
contribution of earnings from the study period; contribution from study period; study period contribution	**contribution pour la période d'études** (n.f.)
conventional amortized loan	**prêt ordinaire amorti** (n.m.)
conventional loan	**prêt ordinaire** (n.m.)
cooperative education; co-operative education; work-study program; co-operative education program	**programme d'alternance travail-études** (n.m.); **alternance travail-études** (n.f.)

co-operative education; work-study program; co-operative education program; cooperative education	programme d'alternance travail-études (n.m.); alternance travail-études (n.f.)
co-operative education program; cooperative education; co-operative education; work-study program	programme d'alternance travail-études (n.m.); alternance travail-études (n.f.)
cooperative program; co-op program	programme coopératif (n.m.); programme d'enseignement coopératif (n.m.)
co-op program; cooperative program	programme coopératif (n.m.); programme d'enseignement coopératif (n.m.)
COPUS; Canadian Organization of Part-Time University Students	Organisation canadienne des étudiants universitaires à temps partiel (n.f.)
correspondence course	cours par correspondance (n.m.)
correspondence education program; correspondence program	programme d'éducation par correspondance (n.m.); programme par correspondance (n.m.)
correspondence program; correspondence education program	programme d'éducation par correspondance (n.m.); programme par correspondance (n.m.)
COS; Canadian Opportunities Strategy	Stratégie canadienne pour l'égalité des chances (n.f.)
cost for accounting services; accounting services cost	coût des services comptables (n.m.)
cost of defaults; default cost	coût des défauts de remboursement (n.m.); coût associé aux défauts de remboursement (n.m.)
cost of housing; housing cost	coût de logement (n.m.)
cost of living	coût de la vie (n.m.)
cost-of-living allowance; COLA; living allowance	allocation de subsistance (n.f.)
cost-shared	à frais partagés
cost-shared program	programme à frais partagés (n.m.)
cost-sharing	partage des coûts (n.m.)
cost-sharing arrangement	accord de partage des coûts (n.m.)
cost-sharing basis; cost-sharing principle	principe du partage des frais (n.m.)

cost sharing on a 60:40 ratio; 60%-40% split

NOTE 60% for the federal government and 40% for the provinces.

partage des coûts dans un rapport de 60 à 40 (n.m.); **quote-part de 60 %-40 %** (n.f.)

NOTA 60 % pour le fédéral et 40 % pour les provinces.

cost-sharing principle; cost-sharing basis

principe du partage des frais (n.m.)

Council of Ministers of Education, Canada; CMEC

Conseil des ministres de l'Éducation (n.m.) [CAN]; **CMEC** (n.m.)

course

Formal instruction or training that constitutes, or is determined by a designated educational institution to be equivalent to, an essential element of a program of studies at a post-secondary school level at that institution, but does not include any formal instruction or practical training required for acceptance in a professional corporation or for the practice of any trade or profession unless that formal instruction or practical training is necessary to obtain a degree, certificate or diploma from that designated educational institution.

cours (n.m.)

La formation ou l'instruction en établissement constituant un élément essentiel d'un programme d'études de niveau postsecondaire offert à un établissement agréé, ou considéré comme tel par l'établissement à l'exclusion de tout enseignement théorique ou formation pratique préalable à l'adhésion à une corporation professionnelle ou à l'exercice d'un métier ou d'une profession, à moins que cet enseignement ou cette formation soit nécessaire pour l'obtention d'un grade, d'un certificat ou d'un diplôme auprès de l'établissement d'enseignement agréé.

course load averaging; averaging of course load

moyenne des programmes d'études (n.f.)

course load requirements (pl.)

exigences relatives au nombre de cours à suivre (n.f.plur.)

CPA; Canadian Payments Association

Association canadienne des paiements (n.f.); **ACP** (n.f.)

Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book

Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge (n.m.)

Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book; Creating Opportunity

Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge (n.m.)

credit abuse; misuse of credit

mauvais usage du crédit (n.m.); **abus du crédit** (n.m.)

credit check; credit verification

vérification de la solvabilité (n.f.)

credit check component; system of credit verification

mécanisme de vérification de la solvabilité (n.m.)

credit course	**cours à unités** (n.m.)
credit history	**antécédents en matière de crédit** (n.m.plur.)
credit problem	**difficultés en matière de crédit** (n.f.plur.)
credit rating	**cote de solvabilité** (n.f.); **cote de crédit** (n.f.)
credit report	**rapport de solvabilité** (n.m.)
Credit Review Board (N.B.)	**Commission de révision du crédit** (n.f.) (N.-B.)
credit union	**coopérative de crédit** (n.f.)
credit verification; credit check	**vérification de la solvabilité** (n.f.)
creditworthiness	**solvabilité** (n.f.)
CRF [CAN]; **Consolidated Revenue Fund** [CAN]	**Trésor** (n.m.) [CAN]
cross-reference accounts (v.)	**établir des renvois entre les comptes**
crushing debt load; high debt; high debt load; high debt level	**niveau d'endettement élevé** (n.m.); **endettement excessif** (n.m.); **lourde dette** (n.f.); **taux d'endettement élevé** (n.m.)
CSFAA; ***Canada Student Financial Assistance Act*** The statute that enhanced the CSLP (Canada Student Loans Program) to accomodate the new financing arrangements.	***Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.f.); **LFAFE** (n.f.) Loi en vertu de laquelle le Programme canadien de prêts aux étudiants a été modernisé afin de tenir compte de la nouvelle structure financière.
CSFAL; Canada Student Financial Assistance loan	**prêt canadien d'aide financière aux étudiants** (n.m.); **PCAF** (n.m.)
CSFARs (pl.); **Canada Student Financial Assistance Regulations** (pl.)	**Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.); **RFAFE** (n.m.)
CSG for Students with Dependents; Canada Study Grant for Students with Dependents	**subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.); **SCE pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.)
CSGs (pl.); **Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.); **SOGs** (pl.) (f.c.); **Canada Study Grants** (pl.)	**subventions canadiennes pour études** (n.f.plur.); **SCE** (n.f.plur.); **subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.); **SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)
CSL; Canada Student Loan	**prêt d'études canadien** (n.m.); **PEC** (n.m.)

CSLA; *Canada Student Loans Act*	***Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*** (n.f.); **LFPE** (n.f.)
The *Canada Student Loans Act* is the statute that established the Program (Canada Student Loans Program) and is the ongoing authority for its operation.	Loi en vertu de laquelle le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) a été constitué et régissant les activités de ce dernier.
CSL account; Canada Student Loan account	**compte de prêt d'études canadien** (n.m.)
CSL certificate; Canada Student Loan certificate	**certificat de prêt d'études canadien** (n.m.)
CSL delivery agreement; Canada Student Loan delivery agreement	**protocole d'entente sur le PCPE** (n.m.); **protocole d'entente sur le Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.m.)
CSLP (obs); **CSL Program; Canada Student Loans Program**	**Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.m.); **PCPE** (n.m.)
CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP	**réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.); **réforme du PCPE** (n.f.)
CSL Program; Canada Student Loans Program; CSLP (obs)	**Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.m.); **PCPE** (n.m.)
CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program	**réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.); **réforme du PCPE** (n.f.)
CSL recipient; Canada Student Loan recipient	**bénéficiaire de prêts d'études canadiens** (n.m.); **bénéficiaire de PEC** (n.m.)
CSLRs (pl.); **Canada Student Loans Regulations** (pl.)	**Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants** (n.m.); **RFPE** (n.m.)
CSLS; Canada Student Loans System	**Système canadien de prêts aux étudiants** (n.m.); **SCPE** (n.m.)
NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.	NOTA Il s'agit du système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.
CTB; child tax benefit	**prestation fiscale pour enfants** (n.f.); **PFE** (n.f.)
current month interest	**intérêt – mois en cours** (n.m.)
Interest payable for the current billing period.	Intérêt payable pour la période de facturation en cours.

CUSO; Canadian University Service Overseas (f.c.)	**CUSO** (n.m.); **Service universitaire canadien outre-mer** (n.m.) (app. ant.); **SUCO** (n.m.) (app. ant.)
cut-off date	**délai prescrit** (n.m.); **date limite** (n.f.)

D

date of birth; birth date The day, month and year of a student's birth. This date must be consistent with the birth date shown on previous documents submitted to the Program.	**date de naissance** (n.f.) Le jour, le mois et l'année de naissance d'un étudiant. Cette date doit être identique à celle qui est indiquée sur les documents déjà présentés au Programme.
date of disbursement	**date du débours** (n.f.)
date of internship commencement	**date de début du stage** (n.f.)
date of internship termination	**date de fin du stage** (n.f.)
date of issue	**date de délivrance** (n.f.)
date that a notice is issued	**date d'émission de l'avis** (n.f.)
daycare allowance	**allocation pour frais de garde d'enfants** (n.f.)
DDIS; Direct Deposit Interface System	**Système d'interface de dépôt direct** (n.m.); **SIDD** (n.m.)
deafness	**surdité** (n.f.)
death claim	**réclamation en raison de décès** (n.f.)
debt deemed uncollectible	**créance jugée irrécouvrable** (n.f.)
debt/earnings ratio	**rapport dette-gains** (n.m.)
debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt	**radiation de dette** (n.f.); **remise de dette** (n.f.); **annulation de la dette** (n.f.); **dispense de remboursement** (n.f.)
debt level; level of debt; level of indebtedness; debt load; debtload	**niveau d'endettement** (n.m.); **seuil d'endettement** (n.m.); **niveau de la dette** (n.m.)
debt limit	**limite de dette** (n.f.)

debt load; debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness

niveau d'endettement (n.m.); **seuil d'endettement** (n.m.); **niveau de la dette** (n.m.)

debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness; debt load

niveau d'endettement (n.m.); **seuil d'endettement** (n.m.); **niveau de la dette** (n.m.)

debt management

gestion de la dette (n.f.)

debt management tool

outil de gestion de la dette (n.m.)

debtor; borrower

emprunteur (n.m.); **débiteur** (n.m.)

A student to whom a CSL (Canada Student Loan) has been made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) and Regulations or is made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations. It also includes students in repayment who are not in school.

Étudiant auquel un PEC (prêt d'études canadien) a été consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) et de son Règlement d'application ou est consenti aux termes de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et de son Règlement d'application. Comprend les étudiants qui ont commencé à rembourser leurs emprunts, mais qui ne fréquentent pas un établissement d'enseignement.

debt reduction

réduction de la dette (n.f.)

debt remission; remission of a debt; debt forgiveness; forgiveness of a debt

radiation de dette (n.f.); **remise de dette** (n.f.); **annulation de la dette** (n.f.); **dispense de remboursement** (n.f.)

debt repayment assistance

aide pour le remboursement de la dette (n.f.); **aide au remboursement de la dette** (n.f.)

debt service ratio

ratio du service de la dette (n.m.)

Monthly payments proportional to income.

Proportion des mensualités par rapport au revenu.

declining income

revenu à la baisse (n.m.)

de-designate institutions based on default (v.)

révoquer l'agrément sur la base du taux de défaut de remboursement

de-designation

révocation de l'agrément (n.f.)

de-designation of programs

révocation de l'agrément de programmes (n.f.)

deduction of an expense

déduction d'une dépense (n.f.)

deemed annulled

réputé nul

default (v.)	manquer à son obligation de rembourser; ne pas honorer ses échéances; être en état de cessation de paiement
default (n.); loan default; loan defaulted	défaut de remboursement (n.m.); défaut de paiement (n.m.); défaut (n.m.); défaillance (n.f.); non-remboursement (n.m.)
default claim	réclamation en raison de défaut (n.f.)
default cost; cost of defaults	coût des défauts de remboursement (n.m.); coût associé aux défauts de remboursement (n.m.)
defaulted loan; outstanding loan; loan outstanding	prêt impayé (n.m.); prêt non remboursé (n.m.); prêt en souffrance (n.m.); prêt en défaut (n.m.)
defaulter	emprunteur défaillant (n.m.); défaillant (n.m.); débiteur défaillant (n.m.)
default rate	taux de défaillance (n.m.); taux de défauts (n.m.); taux de défauts de remboursement (n.m.)
default rate threshold	taux limite de défaut (n.m.)
defer loan repayment (v.); defer repayment (v.); defer payments (v.)	reporter le remboursement; reporter les paiements
defer payments (v.); defer loan repayment (v.); defer repayment (v.)	reporter le remboursement; reporter les paiements
deferred grant	subvention différée (n.f.)
defer repayment (v.); defer payments (v.); defer loan repayment (v.)	reporter le remboursement; reporter les paiements
degree	grade (n.m.)
degree completion	obtention du diplôme (n.f.)
degree credit course	cours à crédits débouchant sur un diplôme (n.m.)
delinquent account	compte en souffrance (n.m.)
delivery	délivrance (n.f.) NOTA Le fait de verser le prêt comme tel à l'étudiant.
delivery of student assistance	prestation de l'aide aux étudiants (n.f.)

delivery system

système de prestation (n.m.)

demand letter

demande de remboursement (n.f.)

A formal request for payment made by a lender.

Demande formelle de paiement faite par un prêteur.

denial

refus (n.m.)

Situation in which a student is refused both a Certificate of Eligibility and any outstanding disbursements authorized on previously issued certificates. The student is either ineligible for new CSL (Canada Student Loan) disbursements on future or current certificates; or will not be issued a Confirmation of Enrolment beyond the assessed period on a current Certificate of Eligibility.

Situation dans laquelle l'étudiant se voit refuser un Certificat d'admissibilité et tout versement autorisé qui reste à faire à l'égard des certificats qui lui ont déjà été délivrés. L'étudiant perd soit son admissibilité à un nouveau PEC (prêt d'études canadien) ou à de nouveaux versements, soit son droit à une confirmation d'inscription pour une période dépassant la période évaluée sur le Certificat d'admissibilité qui lui a été délivré.

denial of Certificate of Eligibility

refus du Certificat d'admissibilité (n.m.)

Department of Advanced Education (f.c.) (Y.T.); **Yukon Education**

ministère de l'Éducation (n.m.) (Yn); **Department of Advanced Education** (n.m.) (app. ant.) (Yn)

Department of Advanced Education and Labour (N.B.); **Department of Advanced Education and Training** (f.c.) (N.B.)

ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail (n.m.) (N.-B.); **ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (N.-B.)

Department of Advanced Education and Training (f.c.) (N.B.); **Department of Advanced Education and Labour** (N.B.)

ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail (n.m.) (N.-B.); **ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (N.-B.)

Department of Education (Nfld.)

Department of Education (n.m.) (T.-N.)

NOTE Government of Newfoundland and Labrador.

NOTA Gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador.

Department of Education and Culture (N.S.)

Department of Education and Culture (n.m.) (N.-É.)

Department of Education and Training (Man.)

ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle (n.m.) (Man.)

Department of Post-Secondary Education and Skills Training (Sask.)

Department of Post-Secondary Education and Skills Training (n.m.) (Sask.)

dependent

personne à charge (n.f.)

A person who is wholly financially dependent on another person.

Toute personne qui dépend entièrement d'une autre personne du point de vue financier.

dependent child

A child (including an adopted child, a step-child, or a foster child) who is 18 years or younger and is wholly dependent on the student or the student's spouse for support and for whom the student or spouse has, in law or in fact, the custody and control; or who is 19 years or older and in full-time attendance at a secondary school or at a post-secondary institution and meets the definition of dependent student for the purpose of the CSLP (Canada Student Loans Program).

enfant à charge (n.m.)

Enfant (y compris un enfant adoptif, un beau-fils ou une belle-fille, ou un enfant en foyer d'accueil) qui est âgé d'au plus 18 ans et qui dépend entièrement de l'étudiant ou de son conjoint ou sa conjointe pour subvenir à ses besoins et dont la garde ou le contrôle est assumé légalement ou de fait par l'étudiant ou son/sa conjoint(e); ou bien est âgé de 19 ans ou plus, fréquente à temps plein un établissement d'enseignement postsecondaire et est classé comme étudiant à charge aux fins du PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants).

dependent's living allowance

Dependent's total monthly allowance is one of the factors in calculating student's total living costs. The allowance includes amounts for the costs of food, shelter, miscellaneous expenses and local transportation.

allocation de subsistance pour personne à charge (n.f.)

L'allocation mensuelle totale pour personne à charge est l'un des facteurs qui entrent en compte dans le calcul du total des frais de subsistance de l'étudiant. Cette allocation englobe différentes catégories de frais, soit l'alimentation, le logement, les dépenses diverses et le transport local.

dependent student; single dependent student

A student who is considered to be financially dependent on parents, a guardian, a sponsor or other supporting relative and does not qualify as an independent student.

étudiant célibataire à charge (n.m.); **étudiant à charge** (n.m.)

Étudiant qui dépend financièrement de ses parents, d'un tuteur, d'un répondant ou d'un autre parent subvenant à ses besoins et qui ne répond pas aux critères d'indépendance.

dependent with disabilities

personne à charge handicapée (n.f.); **personne handicapée à charge** (n.f.)

Deputy Minister of Education

sous-ministre de l'Éducation (n.m.)

designated educational institution; designated school

An institution of learning designated in accordance with the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations, and includes a specified educational institution within the meaning of the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

établissement agréé (n.m.); **établissement d'enseignement agréé** (n.m.)

Établissement d'enseignement agréé conformément à la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et à son Règlement d'application; comprend les établissements d'enseignement désignés au sens de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

designated school; designated educational institution An institution of learning designated in accordance with the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations, and includes a specified educational institution within the meaning of the CSLA (*Canada Student Loans Act*).	**établissement agréé** (n.m.); **établissement d'enseignement agréé** (n.m.) Établissement d'enseignement agréé conformément à la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et à son Règlement d'application; comprend les établissements d'enseignement désignés au sens de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).
designate educational institutions (v.)	**agréer les établissements d'enseignement**
designation NOTE designation of an educational institution.	**agrément** (n.m.) NOTA Agrément d'un établissement d'enseignement.
designation criteria (pl.)	**critères d'agrément** (n.m.plur.)
designation standard	**norme d'agrément** (n.f.)
detected case; case detected	**cas découvert** (n.m.)
determination as a person with a disability	**détermination du statut de personne ayant une incapacité** (n.f.); **reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité** (n.f.)
determination of status as a person with a permanent disability	**détermination du statut de personne ayant une incapacité permanente** (n.f.); **reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente** (n.f.)
determining grant award	**détermination de l'octroi de la subvention** (n.f.)
differentiated wage rate	**taux salarial distinct** (n.m.); **taux de rémunération distinct** (n.m.); **taux de traitement distinct** (n.m.)
diploma	**diplôme** (n.m.)
direct bursary	**bourse directe** (n.f.)
Direct Deposit Interface System; DDIS	**Système d'interface de dépôt direct** (n.m.); **SIDD** (n.m.)
direct financing	**financement direct** (n.m.)
direct lending plan	**régime de prêts directs** (n.m.)

direct loan

Any loan made to a student by the Minister under section 6.1 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".

prêt direct (n.m.)

Tout prêt consenti par le ministre en vertu de l'article 6.1 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

Direct Loan Agreement (Part-time Students)

Contrat de prêt direct à temps partiel (n.m.)

directly financed loan scheme

régime de prêts à financement direct (n.m.); **programme de prêts directement financés** (n.m.)

disability

Any restriction or lack (resulting from an impairment) of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being.

incapacité (n.f.)

État d'une personne qui, en raison d'une déficience, ne peut accomplir certains actes ou exercer une activité d'une manière dite normale.

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

disability assistance; disability benefit; disability payment

prestation d'invalidité (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.

disability benefit; disability payment; disability assistance	**prestation d'invalidité** (n.f.) NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.
disability payment; disability assistance; disability benefit	**prestation d'invalidité** (n.f.) NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.
disability-related costs (pl.); **disability-related education costs** (pl.)	**frais liés à une incapacité** (n.m.plur.)
disability-related education costs (pl.); **disability-related costs** (pl.)	**frais liés à une incapacité** (n.m.plur.)
disabled person status; status as a disabled person	**statut de personne handicapée** (n.m.)
disabled student; student with a disability	**étudiant handicapé** (n.m.); **étudiant ayant une incapacité** (n.m.)
disadvantaged group	**groupe défavorisé** (n.m.)
discharge of liability (v.)	**libérer d'une obligation**
discretion	**pouvoir discrétionnaire** (n.m.)
discretionary costs (pl.)	**frais discrétionnaires** (n.m.plur.)
discretionary grant	**subvention discrétionnaire** (n.f.)
discretionary income Net income minus total living costs for the period.	**revenu discrétionnaire** (n.m.) Le revenu net moins le total des frais de subsistance pour la période visée.
discretion of appropriate authority	**discrétion de l'autorité compétente** (n.f.)
discussion paper on learning and prosperity	**document de discussion sur la promotion de l'apprentissage et la prospérité** (n.m.)
disincentive to earn; disincentive to work	**contre-incitation au travail** (n.f.); **désincitation au travail** (n.f.)

disincentive to learn	**facteur qui fait obstacle à l'apprentissage** (n.m.)
disincentive to work; disincentive to earn	**contre-incitation au travail** (n.f.); **désincitation au travail** (n.f.)
disposable income	**revenu disponible** (n.m.)
Total income less taxes.	Revenu total moins les impôts.
distance education program	**programme d'éducation à distance** (n.m.)
doctoral degree; doctorate	**doctorat** (n.m.)
doctoral program; doctoral studies	**programme de doctorat** (n.m.); **études de doctorat** (n.f.plur.)
doctoral student	**étudiant de doctorat** (n.m.); **étudiant au niveau du doctorat** (n.m.)
doctoral studies; doctoral program	**programme de doctorat** (n.m.); **études de doctorat** (n.f.plur.)
doctorate; doctoral degree	**doctorat** (n.m.)
documentary evidence; documentary proof	**preuve documentaire** (n.f.)
documentary proof; documentary evidence	**preuve documentaire** (n.f.)
double disbursement	**double versement** (n.m.)
double disbursement policy	**politique du double versement** (n.f.)
drop out (v.)	**abandonner les études**
drop-out (n.); **dropping out; dropout**	**abandon scolaire** (n.m.); **décrochage** (n.m.)
dropout; drop-out (n.); **dropping out**	**abandon scolaire** (n.m.); **décrochage** (n.m.)
drop-out (n.); **dropout** (n.)	**décrocheur** (n.m.)
dropout (n.); **drop-out** (n.)	**décrocheur** (n.m.)
drop-out rate; dropout rate	**taux d'abandon** (n.m.); **taux de décrochage** (n.m.); **taux d'abandon scolaire** (n.m.)
dropout rate; drop-out rate	**taux d'abandon** (n.m.); **taux de décrochage** (n.m.); **taux d'abandon scolaire** (n.m.)
dropping out; dropout; drop-out (n.)	**abandon scolaire** (n.m.); **décrochage** (n.m.)
due diligence for remission	**diligence raisonnable pour obtenir une remise de dette** (n.f.)

due diligence policy	**principe en matière de diligence raisonnable** (n.m.)

E

EAPD; Employability Assistance for People with Disabilities	**Aide à l'employabilité des personnes handicapées** (n.f.); **AEPH** (n.f.)
early withdrawal Leaving school before completion of a school year or a program of studies.	**abandon précoce des études** (n.m.) Abandon des études avant la fin de l'année scolaire ou d'un programme d'études.
Earning for Learning NOTE Document prepared by the Canada Student Loans Program in the context of its reform.	**Des gains pour étudier** (n.m.) NOTA Document qui avait été rédigé dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants lors de l'élaboration du plan de réforme.
ease the burden of debt (v.)	**alléger l'endettement**
The Economic and Fiscal Update	**La mise à jour économique et financière** (n.f.)
Economic Recovery Commission (Newfoundland and Labrador)	**Commission de relance économique de Terre-Neuve et du Labrador** (n.f.)
education	**scolarité** (n.f.)
educational costs (pl.); **education costs** (pl.); **education-related costs** (pl.); **academic costs** (pl.) The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.	**frais d'éducation** (n.m.plur.); **frais d'études** (n.m.plur.); **frais liés aux études** (n.m.plur.); **coûts relatifs aux études** (n.m.plur.) Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.
educational institution; EI	**établissement d'enseignement** (n.m.)
educational institution code; institution code A four character alpha code identifying schools approved for CSLs (Canada Student Loans) by type and geographic location.	**code de l'établissement** (n.m.); **code de l'établissement d'enseignement** (n.m.) Code alphabétique à quatre caractères désignant les établissements d'enseignement agréés aux fins des prêts d'études canadiens selon le type et le lieu géographique.
educational planning	**planification des études** (n.f.)
educational tax credit; education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses	**crédit d'impôt pour études** (n.m.); **crédit pour études** (n.m.); **crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation** (n.m.)

education association	**association du milieu de l'éducation** (n.f.)
education community; education group	**milieu de l'enseignement** (n.m.); **monde de l'enseignement** (n.m.); **groupe du milieu de l'éducation** (n.m.)
education costs (pl.); **education-related costs** (pl.); **academic costs** (pl.); **educational costs** (pl.)	**frais d'éducation** (n.m.plur.); **frais d'études** (n.m.plur.); **frais liés aux études** (n.m.plur.); **coûts relatifs aux études** (n.m.plur.)
The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.	Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.
education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses; educational tax credit	**crédit d'impôt pour études** (n.m.); **crédit pour études** (n.m.); **crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation** (n.m.)
education group; education community	**milieu de l'enseignement** (n.m.); **monde de l'enseignement** (n.m.); **groupe du milieu de l'éducation** (n.m.)
education-related costs (pl.); **academic costs** (pl.); **educational costs** (pl.); **education costs** (pl.)	**frais d'éducation** (n.m.plur.); **frais d'études** (n.m.plur.); **frais liés aux études** (n.m.plur.); **coûts relatifs aux études** (n.m.plur.)
The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.	Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.
education stakeholder	**groupe d'intérêt du monde de l'éducation** (n.m.); **intervenant du monde de l'éducation** (n.m.)
education tax credit; tax credit for education related expenses; educational tax credit; education credit	**crédit d'impôt pour études** (n.m.); **crédit pour études** (n.m.); **crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation** (n.m.)
effective date; effective date of transaction	**date d'entrée en vigueur** (n.f.); **date d'entrée en vigueur de la transaction** (n.f.); **date d'entrée en vigueur de l'opération** (n.f.)
The date a transaction appears in the lender's general ledger.	Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.
effective date of transaction; effective date	**date d'entrée en vigueur** (n.f.); **date d'entrée en vigueur de la transaction** (n.f.); **date d'entrée en vigueur de l'opération** (n.f.)
The date a transaction appears in the lender's general ledger.	Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.
EI; educational institution	**établissement d'enseignement** (n.m.)
EI; employment insurance	**assurance-emploi** (n.f.); **a.-e.** (n.f.)

electronic confirmation of enrollment; electronic confirmation of enrolment	confirmation électronique d'inscription (n.f.)
electronic confirmation of enrolment; electronic confirmation of enrollment	confirmation électronique d'inscription (n.f.)
electronic funds transfer	transfert électronique de fonds (n.m.); télévirement (n.m.)
eligibility criteria (pl.)	critères d'admissibilité (n.m.plur.)
eligibility parameter	paramètre d'admissibilité (n.m.)
eligibility requirements (pl.)	conditions d'admissibilité (n.f.plur.)
eligible educational institution; eligible institution	établissement d'enseignement admissible (n.m.)
eligible education-related costs	frais d'études admissibles (n.m.plur.)
eligible for designation	admissible à l'agrément
eligible institution; eligible educational institution	établissement d'enseignement admissible (n.m.)
eligible medical expenses (pl.)	frais médicaux admissibles (n.m.plur.)
emergency health-related expenses (pl.)	dépenses d'urgence occasionnées par une maladie (n.f.plur.)
emergency home repairs (pl.)	dépenses d'urgence occasionnées par des réparations à faire au domicile (n.f.plur.)
employability	employabilité (n.f.)
Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD	Aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.); AEPH (n.f.)
employability support	aide à l'employabilité (n.f.)
employment earnings (pl.); employment income	revenu d'emploi (n.m.)
employment income; employment earnings (pl.)	revenu d'emploi (n.m.)
employment insurance; EI	assurance-emploi (n.f.); a.-e. (n.f.)
employment insurance premium	cotisation d'assurance-emploi (n.f.)
employment insurance premium holiday	congé de cotisations d'assurance-emploi (n.m.)
employment market	marché de l'emploi (n.m.)

Employment Support Program (Ont.); **Vocational Rehabilitation Services** (f.c.) (Ont.); **VRS** (f.c.) (Ont.)	**Programme de soutien de l'emploi** (n.m.) (Ont.); **Services de réadaptation professionnelle** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.); **SRP** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)
employment training program	**programme de formation professionnelle** (n.m.)
employment training program; professional program	**programme menant à une carrière** (n.m.); **programme de formation professionnelle** (n.m.)
enable repayment (v.)	**faciliter le remboursement**
enabling legislation	**loi d'habilitation** (n.f.); **loi habilitante** (n.f.)
endowment fund	**fonds de dotation** (n.m.)
enhanced aid	**aide améliorée** (n.f.)
enrol (v.)	**inscrire**
enrollment; enrolment	**inscription** (n.f.)
enrolment; enrollment	**inscription** (n.f.)
ensure greater value for money (v.)	**optimiser les dépenses**
ensure value for money (v.)	**optimaliser les dépenses**
Ensuring Access: Assistance to Post-Secondary Students NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.	**Garantir l'accès : l'aide aux étudiants du niveau postsecondaire** (n.f.) NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.
entitlement to a student loan; student loan entitlement	**droit à un prêt étudiant** (n.m.)
EPF; established programs financing	**financement des programmes établis** (n.m.); **FPÉ** (n.m.)
EPF-PSE; Established Programs Financing – Post-Secondary Education	**Financement des programmes établis – enseignement postsecondaire** (n.m.); **FPÉ-EPS** (n.m.)
equal access	**égalité d'accès** (n.f.)
equality of opportunity; equal opportunity	**égalité des chances** (n.f.); **chance égale** (n.f.)
equalize costs (v.)	**compenser les coûts**
equal monthly disbursements	**versements mensuels égaux** (n.m.plur.)

equal opportunity; equality of opportunity	**égalité des chances** (n.f.); **chance égale** (n.f.)
Equipping Canada's Youth for the 21st Century	**Préparer les jeunes du Canada à affronter le XXIe siècle**
equitable access to post-secondary education; equitable access to PSE	**accès équitable à l'éducation postsecondaire** (n.m.); **accès équitable à l'EPS** (n.m.); **équité d'accès à l'éducation postsecondaire** (n.f.)
equitable access to PSE; equitable access to post-secondary education	**accès équitable à l'éducation postsecondaire** (n.m.); **accès équitable à l'EPS** (n.m.); **équité d'accès à l'éducation postsecondaire** (n.f.)
escalator	**facteur de progression** (n.m.)
established programs financing; EPF	**financement des programmes établis** (n.m.); **FPÉ** (n.m.)
Established Programs Financing – Post-Secondary Education; EPF-PSE	**Financement des programmes établis – enseignement postsecondaire** (n.m.); **FPÉ-EPS** (n.m.)
establish payment arrangements (v.)	**déterminer les conditions de remboursement**
estimated affordable payment; payment estimated based on income; estimated payment based on income	**versement possible estimatif** (n.m.)
Estimated amount that a borrower can afford to pay.	Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.
estimated payment based on income; estimated affordable payment; payment estimated based on income	**versement possible estimatif** (n.m.)
Estimated amount that a borrower can afford to pay.	Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.
evaluation indicator	**indicateur d'évaluation** (n.m.)
exceptional circumstances (pl.); **extraordinary circumstances** (pl.)	**situation exceptionnelle** (n.f.)
exceptional education costs (pl.); **exceptional education-related costs** (pl.); **exceptional education related costs** (pl.)	**frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.); **frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.)

exceptional education-related costs (pl.); **exceptional education related costs** (pl.); **exceptional education costs** (pl.)	**frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.); **frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.)
exceptional education related costs (pl.); **exceptional education costs** (pl.); **exceptional education-related costs** (pl.)	**frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.); **frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.)
exceptional hardship; undue hardship; undue financial hardship	**privation excessive** (n.f.); **contrainte excessive** (n.f.); **fardeau financier excessif** (n.m.)
exceptional merit scholarship	**bourse d'études pour mérite exceptionnel** (n.f.)
ex gratia payment; gratuitous payment	**paiement à titre gracieux** (n.m.); **paiement ex gratia** (n.m.)
Exit Guide – Strategies for Paying Back your Student Loan NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.	**Guide de fin d'études : Stratégies de remboursement de votre prêt étudiant** (n.f.) NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.
expanded Interest Relief	**élargissement de l'exemption d'intérêts** (n.m.)
expanded student assistance scheme	**régime élargi d'aide financière aux étudiants** (n.m.)
expanded support	**aide accrue** (n.f.)
exposure to early withdrawals	**risque lié aux abandons prématurés** (n.m.)
extended Interest Relief	**prolongation de la période d'exemption d'intérêts** (n.f.); **période d'exemption d'intérêts prolongée** (n.f.)
extended local private transportation	**transport local privé étendu** (n.m.)
extended local public transportation	**transport local public étendu** (n.m.)
extended local transportation	**transport local étendu** (n.m.)
extend repayment (v.)	**prolonger la période de remboursement**
extension	**prorogation** (n.f.); **prolongation** (n.f.)
extension beyond the maximum period of repayment	**prolongation de la période maximale de remboursement** (n.f.); **prorogation de la période maximale de remboursement** (n.f.)

extra education costs (pl.)	**frais d'études supplémentaires** (n.m.plur.)
extra living costs (pl.)	**frais de subsistance supplémentaires** (n.m.plur.)
extraordinary circumstances (pl.); **exceptional circumstances** (pl.)	**situation exceptionnelle** (n.f.)
extraordinary expenditure; extraordinary expenses (pl.)	**dépenses exceptionnelles** (n.f.plur.)
extraordinary expenses (pl.); **extraordinary expenditure**	**dépenses exceptionnelles** (n.f.plur.)
extraordinary medical expenses (pl.)	**frais médicaux exceptionnels** (n.m.plur.)

F

face value of a loan	**valeur nominale des prêts** (n.f.)
failure to make an instalment; failure to pay an instalment	**défaut d'effectuer un paiement** (n.m.); **défaut d'effectuer un versement** (n.m.)
failure to pay an instalment; failure to make an instalment	**défaut d'effectuer un paiement** (n.m.); **défaut d'effectuer un versement** (n.m.)
fair share of the interest subsidy payment	**juste part des paiements de bonification des intérêts** (n.f.); **part équitable des paiements de bonification des intérêts** (n.f.)
FAMEX; Family Expenditure Survey	**Enquête sur les dépenses des familles** (n.f.); **EDF** (n.f.)
The Statistics Canada Family Expenditure Survey is the source for the data used to determine the allowances for miscellaneous expenses, such as, clothing, personal care, health care, household expenses, communication and other expenses.	L'Enquête sur les dépenses des familles de Statistique Canada fournit les données nécessaires pour déterminer les allocations pour frais divers, tels que, le vêtement, les soins personnels et de santé, les dépenses ménagères, les communications et autres dépenses.
family breakdown	**éclatement de la famille** (n.m.); **désintégration de la famille** (n.f.); **fragmentation de la famille** (n.f.)

Family Expenditure Survey; FAMEX

The Statistics Canada Family Expenditure Survey is the source for the data used to determine the allowances for miscellaneous expenses, such as, clothing, personal care, health care, household expenses, communication and other expenses.

Enquête sur les dépenses des familles (n.f.); **EDF** (n.f.)

L'Enquête sur les dépenses des familles de Statistique Canada fournit les données nécessaires pour déterminer les allocations pour frais divers, tels que, le vêtement, les soins personnels et de santé, les dépenses ménagères, les communications et autres dépenses.

family income

The aggregate income in a period from employment, social programs, investments and monetary gifts received by the borrower and the spouse of the borrower.

revenu de la famille (n.m.); **revenu familial** (n.m.)

L'ensemble des revenus provenant d'un emploi, de programmes d'aide sociale, d'investissements et de dons en espèces reçus par l'emprunteur et son conjoint au cours d'une période donnée.

family income at or below established thresholds

revenu familial égal ou inférieur aux limites fixées (n.m.)

family income level

niveau de revenu familial (n.m.)

family size threshold amount

montant seuil déterminé en fonction de la taille de la famille (n.m.); **montant seuil établi en fonction de la taille de la famille** (n.m.); **montant seuil en fonction de la taille de la famille** (n.m.)

favourable repayment terms (pl.)

modalités de remboursement raisonnables (n.f.plur.); **modalités de remboursement favorables** (n.f.plur.)

FAWG; Financial Arrangements Working Group

NOTE The Group was in function between August 1, 1995 and July 31, 2000.

Groupe de travail sur la nouvelle structure financière (n.m.); **GTNSF** (n.m.)

NOTA Groupe créé pour la durée de l'entente avec les prêteurs, entre le 1er août 1995 et le 31 juillet 2000.

fear of debt

crainte de s'endetter (n.f.)

federal aid; federal support

aide financière fédérale (n.f.); **aide fédérale** (n.f.)

Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada; Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada: A Report to Parliament

NOTE A report prepared by the Learning and Literacy Directorate of Human Resources Development Canada.

Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada : rapport au Parlement (n.f.); **Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada** (n.f.)

NOTA Rapport rédigé par la Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada.

Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada: A Report to Parliament; Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada	**Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada : rapport au Parlement (n.f.); Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada (n.f.)**
NOTE A report prepared by the Learning and Literacy Directorate of Human Resources Development Canada.	NOTA Rapport rédigé par la Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada.
federal grant program	**programme de subventions fédéral (n.m.)**
federal loan; federal student loan	**prêt d'études fédéral (n.m.)**
federal loan limit	**plafond des prêts fédéraux (n.m.); limite des prêts fédéraux (n.f.)**
federal official	**représentant fédéral (n.m.)**
federal-provincial agreement	**entente fédérale-provinciale (n.f.)**
federal/provincial assistance combined	**aide fédérale-provinciale combinée (n.f.)**
federal-provincial cost-sharing	**partage fédéral-provincial des frais (n.m.)**
federal-provincial debt reduction program	**programme fédéral-provincial de réduction de la dette (n.m.)**
federal-provincial financial arrangements (pl.)	**accords financiers fédéraux-provinciaux (n.m.plur.)**
Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act	***Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* (n.f.)**
federal-provincial-lender partnership	**partenariat entre le gouvernement fédéral, les provinces et les prêteurs (n.m.)**
federal-provincial loan	**emprunt fédéral-provincial (n.m.)**
federal-provincial partnership	**partenariat fédéral-provincial (n.m.)**
federal school	**école fédérale (n.f.)**
federal share	**part fédérale (n.f.)**
federal student assistance program	**programme fédéral d'aide aux étudiants (n.m.)**
federal student loan; federal loan	**prêt d'études fédéral (n.m.)**
federal student loan scheme	**régime fédéral d'aide aux étudiants (n.m.)**

federal support; federal aid

aide financière fédérale (n.f.); **aide fédérale** (n.f.)

fellowship

bourse de recherche (n.f.)

female doctoral student; woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies

femme faisant des études de doctorat (n.f.); **étudiante de doctorat** (n.f.); **étudiante inscrite au doctorat** (n.f.); **femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)

female faculty

femme professeur d'université (n.f.)

field of studies code; F.O.S. code

code de champ d'études (n.m.)

field of study related position; position related to field of study; position related to educational goals

poste axé sur le domaine d'études (n.m.); **poste lié au domaine d'études** (n.m.)

FIF; Financial Institutions File

Fichier des institutions financières (n.m.); **FIF** (n.m.)

final-year student

étudiant de dernière année (n.m.)

finance student loans (v.)

financer les prêts aux étudiants

Financial Administration Act [CAN]

Loi sur la gestion des finances publiques (n.f.) [CAN]

financial aid; financial assistance

aide financière (n.f.)

Any form of financial aid provided under the Act, including: subsidized and unsubsidized loans, loans that may be repaid on an income-contingent basis, harmonized federal-provincial loans, deferred grants, and grants.

Toute forme d'assistance financière octroyée sous le régime de la loi, y compris : des prêts, bonifiés ou non; des prêts remboursables en fonction du revenu; des prêts fédéraux et provinciaux harmonisés; des subventions différées; des subventions.

financial aid administrator; aid administrator

administrateur de l'aide financière (n.m.); **administrateur de l'aide** (n.m.)

financial aid director

directeur de l'aide financière (n.m.)

financial aid office

bureau d'aide financière (n.m.)

Financial Arrangements Working Group; FAWG

Groupe de travail sur la nouvelle structure financière (n.m.); **GTNSF** (n.m.)

NOTE The Group was in function between August 1, 1995 and July 31, 2000.

NOTA Groupe créé pour la durée de l'entente avec les prêteurs, entre le 1er août 1995 et le 31 juillet 2000.

financial assets (pl.)

Any financial investment, such as: cash, checking and savings accounts; Canada Savings Bonds; Provincial Savings Bonds; Corporation Bonds; Guaranteed Investment Certificates; RRSPs, not mandatorily locked in; T Bills; Mutual Funds, etc.

actifs financiers (n.m.plur.)

Les placements, tels : comptes de chèques et d'épargne; obligations d'épargne du Canada; obligations d'épargne des provinces; obligations de sociétés; certificats de placement garantis; REER (pas obligatoirement bloqué); bons du Trésor; fonds mutuels, etc.

financial assistance; financial aid

Any form of financial aid provided under the Act, including: subsidized and unsubsidized loans, loans that may be repaid on an income-contingent basis, harmonized federal-provincial loans, deferred grants, and grants.

aide financière (n.f.)

Toute forme d'assistance financière octroyée sous le régime de la loi, y compris : des prêts, bonifiés ou non; des prêts remboursables en fonction du revenu; des prêts fédéraux et provinciaux harmonisés; des subventions différées; des subventions.

financial barrier

obstacle financier (n.m.)

financial burden

fardeau financier (n.m.)

financial counselling

conseils financiers (n.m.plur.)

financial crisis

crise financière (n.f.)

financial hardship

difficulté financière (n.f.)

financial institution

institution financière (n.f.)

Financial Institutions File; FIF

Fichier des institutions financières (n.m.); **FIF** (n.m.)

financial obligation

obligation financière (n.f.)

financial situation

situation financière (n.f.)

financial stability

stabilité financière (n.f.)

financial structure

structure financière (n.f.)

financial summary

sommaire financier (n.m.)

financial viability

viabilité financière (n.f.)

financing

financement (n.m.)

first disbursement not-before date

date avant laquelle le premier déboursé ne peut être effectué (n.f.)

First Report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities

premier Rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées (n.m.)

first term — **première session** (n.f.)

first year student — **étudiant de première année** (n.m.)

fiscal constraints — **restrictions financières** (n.f.plur.)

fiscal framework — **cadre financier** (n.m.)

fiscal lien — **privilège fiscal** (n.m.)

fiscal year — **exercice** (n.m.)

fixed interest rate; fixed rate of interest; fixed rate — **taux fixe** (n.m.); **taux d'intérêt fixe** (n.m.)

One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.

L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

fixed interest rate – maximum; maximum fixed interest rate — **taux d'intérêt fixe maximal** (n.m.)

An interest rate, that on the day of consolidation, is charged by a participating lender.

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant le jour de la consolidation.

fixed prescribed rate — **taux d'intérêt fixe prescrit** (n.m.)

fixed rate; fixed interest rate; fixed rate of interest — **taux fixe** (n.m.); **taux d'intérêt fixe** (n.m.)

One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.

L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

fixed rate of interest; fixed rate; fixed interest rate — **taux fixe** (n.m.); **taux d'intérêt fixe** (n.m.)

One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.

L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

flexible repayment

mode de remboursement qui offre de la souplesse (n.m.)

floating interest rate; floating rate

taux variable (n.m.); **taux d'intérêt variable** (n.m.); **taux d'intérêt flottant** (n.m.); **taux flottant** (n.m.)

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

floating interest rate – maximum; maximum floating interest rate

taux d'intérêt flottant maximal (n.m.)

The rate available to part-time students which varies over time with the prime rate plus a given percentage.

Taux offert aux étudiants et qui varie de temps à autre en fonction du taux préférentiel majoré d'un certain pourcentage.

floating market-based interest rate

taux d'intérêt variable du marché (n.m.); **taux d'intérêt flottant du marché** (n.m.)

floating rate; floating interest rate

taux variable (n.m.); **taux d'intérêt variable** (n.m.); **taux d'intérêt flottant** (n.m.); **taux flottant** (n.m.)

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

fly-by-night institution

établissement irresponsable (n.m.); **établissement instable** (n.m.)

foreign college

collège de l'étranger (n.m.)

foreign owned institution with holdings in Canada

institution étrangère qui a des avoirs au Canada (n.f.)

foreign private school

école privée de l'étranger (n.f.)

forgive a loan (v.)

dispenser du remboursement d'un prêt; dispenser de rembourser un prêt

forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt; debt forgiveness

radiation de dette (n.f.); **remise de dette** (n.f.); **annulation de la dette** (n.f.); **dispense de remboursement** (n.f.)

forgive unpaid balances (v.)

dispenser de rembourser le solde impayé

F.O.S. code; field of studies code	**code de champ d'études** (n.m.)
foster parents (pl.)	**parents de famille d'accueil** (n.m.plur.)
four-month rule	**règle de quatre mois** (n.f.)
front-end (n.)	**services d'accueil** (n.m.plur.)
front-end (v.)	**débourser en premier**
front-end Canada Student Loans Program money (v.); **front-end CSL Program money; front-end CSLP money** (v.)	**débourser en premier les crédits du PCPE; débourser en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants**
front-end CSLP money (v.); **front-end Canada Student Loans Program money** (v.); **front-end CSL Program money**	**débourser en premier les crédits du PCPE; débourser en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants**
front-end CSL Program money; front-end CSLP money (v.); **front-end Canada Student Loans Program money** (v.)	**débourser en premier les crédits du PCPE; débourser en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants**
front-end delivery system	**système d'accueil du programme** (n.m.); **système de mise en oeuvre du programme** (n.m.)
front-end need	**besoins au début des études** (n.m.plur.)
front-end of the system	**début des études** (n.m.)
front-end of the system measures (pl.); **measures at the front-end of the system** (pl.)	**mesures prévues au début des études** (n.f.plur.)
full course load	**programme complet d'études** (n.m.)
full forgiveness of principal	**dispense intégrale du remboursement du capital** (n.f.)

full-time Canada Student Loan; full-time CSL; full-time student loan

prêt d'études à plein temps (n.m.); **prêt d'études à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.); **PEC à plein temps** (n.m.); **PEC à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à plein temps** (n.m.)

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

full-time CSL; full-time student loan; full-time Canada Student Loan

prêt d'études à plein temps (n.m.); **prêt d'études à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.); **PEC à plein temps** (n.m.); **PEC à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à plein temps** (n.m.)

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

full-time employment; full-time job

emploi à plein temps (n.m.); **emploi à temps plein** (n.m.)

full-time enrollment; full-time enrolment

inscription à temps plein (n.f.); **inscription à plein temps** (n.f.)

full-time enrolment; full-time enrollment

inscription à temps plein (n.f.); **inscription à plein temps** (n.f.)

full-time indicator

indicateur de temps plein (n.m.)

full-time interest-owing-from date

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à temps plein (n.f.); **date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à plein temps** (n.f.)

full-time job; full-time employment

emploi à plein temps (n.m.); **emploi à temps plein** (n.m.)

full-time loan scheme

régime de prêts d'études à temps plein (n.m.); **régime de prêts d'études à plein temps** (n.m.)

full-time student

étudiant à temps plein (n.m.); **étudiant à plein temps** (n.m.)

A person who, during a confirmed period within a period of studies, is enrolled in courses that constitute – at least 40% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in the case of a person who has a permanent disability and elects to be a full-time student, or – at least 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in any other case; whose primary occupation during the confirmed periods within that period of studies is the pursuit of studies in those courses and who complies with the requirements contained in the Regulations.

Personne qui, durant une période confirmée d'une période d'études, est inscrite à des cours qui représentent – au moins 40 %, mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans le cas d'une personne ayant une incapacité permanente qui a choisi d'étudier à plein temps; – au moins 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans tous les autres cas; dont la principale activité pendant les périodes confirmées de cette période d'études est de suivre ces cours et de se conformer aux exigences du Règlement.

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

prêt d'études à plein temps (n.m.); **prêt d'études à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.); **PEC à plein temps** (n.m.); **PEC à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à plein temps** (n.m.)

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTE Avoid using full-time loan.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

Full-Time Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a qualifying student and a lender pursuant to paragraph 5(1)(d) or 6(1)(f) of the Canada Student Financial Assistance Regulations and that is in the prescribed form, that includes the student's SIN, and where the contract is entered into pursuant to paragraph 6(1)(f), – that replaces any previous loan agreements entered into by the student as a full-time student, provided that the contract so provides, and – in which the principal amount is the aggregate of the outstanding principal amounts under the agreements referred to in subparagraph (1) and the principal amount of the further student loan received pursuant to section 6, provided that the contract so provides.

Contrat de prêt d'études à temps plein (n.m.)

Contrat conclu entre un étudiant admissible et un prêteur aux termes de l'alinéa 5(1)*d*) ou 6(1)*f*) du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et qui est en la forme prescrite; indique le NAS de l'étudiant; dans le cas où il a été conclu conformément à l'alinéa 6(1)*f*), – remplace tout contrat de prêt déjà conclu par l'étudiant en qualité d'étudiant à temps plein, à la condition que cela soit prévu au contrat; – prévoit comme principal le total des montants au titre du principal impayé des contrats mentionnés au sous-alinéa (1) et le principal du nouveau prêt d'études obtenu en vertu de l'article 6, pourvu que cela soit prévu au contrat.

full-time student loan application

demande de prêt d'études à temps plein (n.f.); **demande de prêt d'études à plein temps** (n.f.)

full-time student loan assistance

aide financière sous forme de prêts d'études à temps plein (n.f.)

full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans; full-time student loan limit

plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); **plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.); **limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.); **limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.); **limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.); **limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.); **plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.); **plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)

full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans

plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); **plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.); **limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.); **limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.); **limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.); **limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.); **plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.); **plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)

Full-time Student Loans Fee Order

Arrêté sur le prix payable à l'égard des prêts d'études à temps plein (n.m.)

full-time studies (pl.)

études à temps plein (n.f.plur.); **études à plein temps** (n.f.plur.)

full-time study program	programme d'études à temps plein (n.m.); programme d'études à plein temps (n.m.)
fully subsidized guaranteed loan	prêt entièrement garanti avec bonification d'intérêt (n.m.)
funding allocation	répartition des subventions (n.f.)
funding authority	autorisation de financement (n.f.)
funding level	niveau de financement (n.m.)
funds transfer	transfert de fonds (n.m.)

garnish wages (v.)	saisir les salaires
general ledger account; GL account	compte du grand livre général (n.m.)
general scholarship	bourse d'études générale (n.f.)
gift	don (n.m.)
GL account; general ledger account	compte du grand livre général (n.m.)
goods and services tax credit; GST credit	crédit pour TPS (n.m.); crédit pour taxe sur les produits et services (n.m.)
government funding	financement public (n.m.)
government-held Canada Student Loan; government-held CSL	prêt d'études canadien remboursable au gouvernement (n.m.); PEC remboursable au gouvernement (n.m.)
government-held CSL; government-held Canada Student Loan	prêt d'études canadien remboursable au gouvernement (n.m.); PEC remboursable au gouvernement (n.m.)
government-sponsored student loan	prêt d'études consenti par le gouvernement (n.m.); prêt d'études financé par le gouvernement (n.m.)
grace period	délai de grâce (n.m.)
graduate (n.)	diplômé (n.m.)
graduate degree	diplôme d'études supérieures (n.m.)
graduate degree program	programme d'études supérieures (n.m.)

graduated Interest Relief	**exemption d'intérêts progressive** (n.f.)
graduate student	**étudiant de deuxième ou troisième cycle** (n.m.)
graduate studies (pl.)	**études de deuxième ou troisième cycle** (n.f.plur.); **études supérieures** (n.f.plur.); **études de cycle supérieur** (n.f.plur.); **études avancées** (n.f.plur.)
graduate with Bachelor degree	**détenteur de baccalauréat** (n.m.)
graduation rate	**taux d'obtention de diplômes** (n.m.)
grand-parent provision	**disposition de protection des droits acquis** (n.f.)
grant (n.) NOTE A grant is always non repayable.	**subvention** (n.f.) NOTA Une subvention implique un paiement non remboursable.
grant application	**demande de subvention** (n.f.)
grant assistance	**aide financière offerte sous forme de subventions** (n.f.)
grant award	**octroi d'une subvention** (n.m.)
grant for students with dependants	**subvention pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.)
granting council	**conseil subventionnaire** (n.m.)
granting of Interest Relief	**octroi d'une exemption d'intérêts** (n.m.)
grant package	**ensemble de subventions** (n.m.)
grants-loans mix	**proportion de bourses par rapport aux prêts** (n.f.)
gratuitous payment; ex gratia payment	**paiement à titre gracieux** (n.m.); **paiement ex gratia** (n.m.)
grey matter	**matière grise** (n.f.)
gross family income The amount before taxes of wages, liquid assets, income from investments and monetary gifts.	**revenu familial brut** (n.m.) Les montants, avant impôt, des salaires, des liquidités, des revenus d'investissements et des cadeaux en espèces.
gross income	**revenu brut** (n.m.)
gross value	**valeur brute** (n.f.)

grounds (pl.); **reasons** (pl.)

motifs (n.m.plur.)

group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education; group under-represented in PSE

groupe sous-représenté dans les études postsecondaires (n.m.)

group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education

groupe sous-représenté dans les études postsecondaires (n.m.)

GST credit; goods and services tax credit

crédit pour TPS (n.m.); **crédit pour taxe sur les produits et services** (n.m.)

guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL; guaranteed student loan

prêt d'études garanti (n.m.); **prêt d'études canadien garanti** (n.m.); **PEC garanti** (n.m.)

CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed CSL; guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan

prêt d'études garanti (n.m.); **prêt d'études canadien garanti** (n.m.); **PEC garanti** (n.m.)

CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL; guaranteed part-time student loan

prêt d'études à temps partiel garanti (n.m.); **prêt d'études canadien à temps partiel garanti** (n.m.); **PEC à temps partiel garanti** (n.m.)

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed part-time CSL; guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan

prêt d'études à temps partiel garanti (n.m.); **prêt d'études canadien à temps partiel garanti** (n.m.); **PEC à temps partiel garanti** (n.m.)

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL

prêt d'études à temps partiel garanti (n.m.); **prêt d'études canadien à temps partiel garanti** (n.m.); **PEC à temps partiel garanti** (n.m.)

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).	**prêt d'études garanti** (n.m.); **prêt d'études canadien garanti** (n.m.); **PEC garanti** (n.m.) PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).
guaranteed student loan agreement	**contrat de prêt garanti** (n.m.)
guarantee fee	**commission de garantie** (n.f.)
guardian	**tuteur** (n.m.)
guidance counsellor	**conseiller en orientation** (n.m.)

H

hardness of hearing	**malentendance** (n.f.)
hard-of-hearing person; person who is hard of hearing	**personne malentendante** (n.f.)
harmonization	**harmonisation** (n.f.)
harmonization of federal and provincial student aid programs	**harmonisation des programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants** (n.f.)
harmonization of financing arrangement	**harmonisation de la structure financière** (n.f.)
harmonized delivery	**harmonisation de la prestation** (n.f.)
harmonized scheme	**régime harmonisé** (n.m.)
harmonized student loan	**prêt d'études harmonisé** (n.m.)
harmonize federal and provincial student assistance programs; harmonize federal-provincial student loan programs	**harmoniser les programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants; harmoniser les programmes de prêts aux étudiants du gouvernement fédéral et des provinces**
harmonize federal-provincial student loan programs; harmonize federal and provincial student assistance programs	**harmoniser les programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants; harmoniser les programmes de prêts aux étudiants du gouvernement fédéral et des provinces**
high assessed need	**besoin très grand** (n.m.)

high debt; high debt load; high debt level; crushing debt load	niveau d'endettement élevé (n.m.); endettement excessif (n.m.); lourde dette (n.f.); taux d'endettement élevé (n.m.)
high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load	niveau d'endettement élevé (n.m.); endettement excessif (n.m.); lourde dette (n.f.); taux d'endettement élevé (n.m.)
high debt load; high debt level; crushing debt load; high debt	niveau d'endettement élevé (n.m.); endettement excessif (n.m.); lourde dette (n.f.); taux d'endettement élevé (n.m.)
highly skilled worker; highly-skilled worker	travailleur hautement qualifié (n.m.); travailleur très qualifié (n.m.); travailleur très spécialisé (n.m.)
highly-skilled worker; highly skilled worker	travailleur hautement qualifié (n.m.); travailleur très qualifié (n.m.); travailleur très spécialisé (n.m.)
highly-skilled workforce	main-d'oeuvre très qualifiée (n.f.); main-d'oeuvre hautement qualifiée (n.f.)
high-need part-time Canada Study Grant; high-need part-time CSG	SCE pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.); Subvention canadienne pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.)
high-need part-time CSG; high-need part-time Canada Study Grant	SCE pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.); Subvention canadienne pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.)
high-need part-time student	étudiant à temps partiel très nécessiteux (n.m.); étudiant à temps partiel dans le besoin (n.m.)
high-need part-time student grant	subvention pour les étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.); subvention pour les étudiants à temps partiel très nécessiteux (n.f.)
high-need recent graduate	diplômé récent dans le besoin (n.m.); diplômé récent très nécessiteux (n.m.)
high-need student	étudiant dans le besoin (n.m.); étudiant très nécessiteux (n.m.)
high-risk school	école à risque élevé (n.f.)
high risk student; at-risk student; student at risk	étudiant à risque (n.m.)
high school diploma	diplôme d'études secondaires (n.m.)

history of account	historique du compte (n.m.)
history tape format	format de la bande historique (n.m.)
hobby course	cours d'activités de loisirs (n.m.)
housing allowance; accomodation allowance; rent allowance	allocation de logement (n.f.)
housing cost; cost of housing	coût de logement (n.m.)

I

ICCSFA; Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance	Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); CCIAFE (n.m.)
ICR; income contingent repayment	remboursement en fonction du revenu (n.m.); RFR (n.m.); remboursement selon le revenu (n.m.); remboursement lié au revenu (n.m.)
ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme	régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)
ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme	régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)
ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan	régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)

ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)

ICR student loan; income contingent repayment loan; income contingent repayment student loan

prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt RFR (n.m.); prêt remboursable en fonction du revenu (n.m.)

immediate family

famille immédiate (n.f.)

Immediate family includes the student, spouse, dependent children and any others fully dependent upon the student and spouse for the purposes of the *Income Tax Act*.

La famille immédiate inclut l'étudiant et son conjoint, les enfants dont ils ont la charge et toute autre personne qui est entièrement à la charge de l'étudiant et de son conjoint aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Immigration Act

Loi sur l'immigration (n.f.)

implicit cost

coût implicite (n.m.)

in accordance with legislative and regulatory requirements

conforme aux exigences des textes législatifs

inadequate level of aid

insuffisance de l'aide (n.f.); aide insuffisante (n.f.)

incentive for disabled students; incentive for students with disabilities

aide aux étudiants handicapés (n.f.); aide aux étudiants ayant une incapacité (n.f.)

incentive for students with disabilities; incentive for disabled students

aide aux étudiants handicapés (n.f.); aide aux étudiants ayant une incapacité (n.f.)

income

revenu (n.m.)

income-based estimate

estimation fondée sur le revenu (n.f.)

income contingent (adj.); income dependent

en fonction du revenu; selon le revenu; lié au revenu

Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.

Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).

income contingent repayment; ICR

remboursement en fonction du revenu (n.m.); RFR (n.m.); remboursement selon le revenu (n.m.); remboursement lié au revenu (n.m.)

income contingent repayment loan; income contingent repayment student loan; ICR student loan

prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.); **prêt RFR** (n.m.); **prêt remboursable en fonction du revenu** (n.m.)

income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); **régime de prêts RFR** (n.m.); **régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.); **régime RFR** (n.m.); **programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.); **programme de prêts RFR** (n.m.); **programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.); **programme RFR** (n.m.)

income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); **régime de prêts RFR** (n.m.); **régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.); **régime RFR** (n.m.); **programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.); **programme de prêts RFR** (n.m.); **programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.); **programme RFR** (n.m.)

income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); **régime de prêts RFR** (n.m.); **régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.); **régime RFR** (n.m.); **programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.); **programme de prêts RFR** (n.m.); **programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.); **programme RFR** (n.m.)

income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); **régime de prêts RFR** (n.m.); **régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.); **régime RFR** (n.m.); **programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.); **programme de prêts RFR** (n.m.); **programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.); **programme RFR** (n.m.)

income contingent repayment student loan; ICR student loan; income contingent repayment loan

prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.); **prêt RFR** (n.m.); **prêt remboursable en fonction du revenu** (n.m.)

income dependent; income contingent (adj.)

en fonction du revenu; selon le revenu; lié au revenu

Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.

Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).

income dependent debt reduction	**réduction de la dette en fonction du revenu** (n.f.); **réduction de la dette selon le revenu** (n.f.); **réduction de la dette liée au revenu** (n.f.)
income dependent debt remission; income-related remission	**remise de la dette en fonction du revenu** (n.f.); **remise de la dette liée au revenu** (n.f.); **remise de la dette selon le revenu** (n.f.)
income from all sources	**revenus de toutes les sources** (n.m.plur.); **revenus de toutes provenances** (n.m.plur.)
NOTE For example, wages, salary, government assistance, interest, savings accounts, investments, gifts, etc.	NOTA Par exemple, les honoraires, le salaire, l'aide gouvernementale, les intérêts, les comptes d'épargne, les investissements et les dons.
income from investments (pl.); **investment earnings** (pl.)	**revenu de placements** (n.m.)
income from the previous taxation year	**revenu de l'année d'imposition précédente** (n.m.)
income history	**profil de revenu** (n.m.)
income level	**niveau de revenu** (n.m.)
income prospects (pl.)	**revenu futur** (n.m.)
income related Interest Relief	**exemption d'intérêts liée au revenu** (n.f.)
income-related loan repayment method	**méthode de remboursement en fonction du revenu** (n.f.)
income-related remission; income dependent debt remission	**remise de la dette en fonction du revenu** (n.f.); **remise de la dette liée au revenu** (n.f.); **remise de la dette selon le revenu** (n.f.)
income related repayment; IRR; income-related repayment	**remboursement lié au revenu** (n.m.); **RLR** (n.m.)
income-related repayment; income related repayment; IRR	**remboursement lié au revenu** (n.m.); **RLR** (n.m.)
income related repayment assistance	**aide au remboursement liée au revenu** (n.f.)
Income Security System	**Système de sécurité du revenu** (n.m.)

income-sensitive Interest Relief plan	**régime d'exemption d'intérêts tenant compte du revenu** (n.m.)
NOTE Alberta, Ontario and Quebec have income-sensitive Interest Relief plans.	NOTA L'Alberta, l'Ontario et le Québec ont un régime d'exemption d'intérêts tenant compte du revenu.
income tax refund	**remboursement d'impôt** (n.m.)
income tax set-off	**compensation fiscale** (n.f.); **compensation à même le solde créditeur d'impôt** (n.f.)
income tax set-off on Crown debts	**compensation des dettes envers la Couronne à même le solde créditeur d'impôt** (n.f.)
income tax set-off on student loans	**compensation des prêts aux étudiants à même le solde créditeur d'impôt** (n.f.)
income tax system	**régime fiscal** (n.m.)
income threshold	**seuil de revenu** (n.m.)
increased line of credit	**marge de crédit accrue** (n.f.)
increased risk premium	**prime de risque plus élevée** (n.f.)
indebtedness	**endettement** (n.m.)
independent status	**statut d'étudiant indépendant** (n.m.)
independent student; single independent student	**étudiant célibataire indépendant** (n.m.)
A student who is considered to be financially independent of his parents, of a guardian or sponsor.	Étudiant réputé comme étant financièrement indépendant de ses parents, d'un tuteur ou répondant.
Independent Study Group on University Governance	**Groupe d'étude indépendant sur la direction des universités** (n.m.)
indigent	**incapable de payer**
ineligible education-related costs (pl.)	**coûts liés aux études qui ne sont pas admissibles** (n.m.plur.)
inflated cost	**coût gonflé** (n.m.)
information overload	**excès d'information** (n.m.)
initial application	**première demande** (n.f.)
initial assessment	**évaluation initiale** (n.f.)

initial disbursement; initial student loan disbursement; initial loan disbursement

premier versement (n.m.)

initial loan disbursement; initial disbursement; initial student loan disbursement

premier versement (n.m.)

initial repayment period

période de remboursement initiale (n.f.)

initial student loan disbursement; initial loan disbursement; initial disbursement

premier versement (n.m.)

in-school interest subsidy

bonification d'intérêts pendant la durée des études (n.f.); **bonification d'intérêts pendant les études** (n.f.)

insolvency

insolvabilité (n.f.)

instalment

paiement (n.m.)

institutional bursary

bourse décernée par un établissement (n.f.)

institutional default rate

taux de défaut par établissement (n.m.)

institution code; educational institution code

code de l'établissement (n.m.); **code de l'établissement d'enseignement** (n.m.)

A four character alpha code identifying schools approved for CSLs (Canada Student Loans) by type and geographic location.

Code alphabétique à quatre caractères désignant les établissements d'enseignement agréés aux fins des prêts d'études canadiens selon le type et le lieu géographique.

instructor

instructeur (n.m.)

insurance benefits (pl.)

prestations d'assurance (n.f.plur.)

integrated youth and learning strategy

stratégie intégrée pour les jeunes et l'acquisition du savoir (n.f.)

inter-branch transfer

transfert intersuccursale (n.m.)

The movement of a student's CSL (Canada Student Loan) account between two branches of the same lender.

Le déplacement du compte de PEC (prêt d'études canadien) d'un étudiant d'une succursale à une autre d'un même prêteur.

NOTE For the period between August 1, 1995 and July 31, 2000.

NOTA Pour la période du 1er août 1995 au 31 juillet 2000.

Interdepartmental Consultative Committee on Education Statistics

Comité consultatif interministériel de la statistique de l'éducation (n.m.)

Interdepartmental Working Group on Education Materials

Groupe de travail interministériel sur l'élaboration de documents didactiques (n.m.)

interest accrued; accrued interest	**intérêt couru** (n.m.)
interest accrued and accruing	**intérêts courus et à échoir** (n.m.plur.)
interest capitalized into the loan	**intérêt capitalisé sur l'emprunt** (n.m.); **intérêt capitalisé dans le prêt** (n.m.)
interest due and payable	**intérêts dus et exigibles** (n.m.plur.)
interest-free period	**période d'exonération d'intérêts** (n.f.)
interest-free status	**exonération d'intérêts** (n.f.)
interest-only payments; interest-only status	**ne payer que les intérêts**
interest-only status; interest-only payments	**ne payer que les intérêts**
interest-owing-from date	**date depuis laquelle les intérêts sont dus** (n.f.); **date depuis laquelle les intérêts courent** (n.f.)
interest-paid-to date	**date jusqu'à laquelle les intérêts sont payés** (n.f.)
The date to which interest has been paid either by the student or the Program (Canada Student Loans Program).	Il s'agit de la date jusqu'à laquelle les intérêts ont été payés, soit par l'étudiant, soit par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants).
interest payment assistance	**aide au paiement des intérêts** (n.f.)
interest rate (weighted); weighted interest rate	**taux d'intérêt pondéré** (n.m.)
Interest Relief; IR	**exemption d'intérêts** (n.f.)
Interest which may be paid by the federal government on a student loan, normally approved for 3-month periods for a maximum lifetime benefit of up to 30 months throughout the lifetime of the loan.	Intérêts pouvant être payés par le gouvernement fédéral sur un prêt d'études; l'exemption est habituellement approuvée pour des périodes de trois mois, jusqu'à un maximum de 30 mois sur la durée du prêt.
Interest Relief History	**Fichier historique du Régime d'exemption d'intérêts** (n.m.)
Interest Relief period	**période d'exemption d'intérêts** (n.f.)
Interest Relief Plan	**Régime d'exemption d'intérêts** (n.m.)
Interest Relief statement	**état des exemptions d'intérêts** (n.m.)

interest subsidy

Interest paid to the lenders by the federal government on behalf of students who are in full-time studies (interest-free status) or who have been granted Interest Relief.

bonification d'intérêts (n.f.)

Intérêts payés aux prêteurs par le gouvernement fédéral pour les étudiants à temps plein qui ont obtenu l'exonération d'intérêts ou pour les étudiants à qui on a accordé l'exemption d'intérêts.

interest subsidy payment

paiement de bonification des intérêts (n.m.)

Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance; ICCSFA

Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); **CCIAFE** (n.m.)

International Colloquium on Higher Education in Federal Systems

Colloque international sur l'enseignement supérieur dans les systèmes fédératifs (n.m.)

International Standard Classification for Education; ISCED

NOTE Developed by UNESCO.

Classification internationale type de l'éducation (n.f.); **CITE** (n.f.)

NOTA Mise au point par l'UNESCO.

internship

internat (n.m.)

intersession; inter-session

entre deux sessions

inter-session; intersession

entre deux sessions

intersession course; inter-session course

cours entre deux sessions (n.m.)

inter-session course; intersession course

cours entre deux sessions (n.m.)

investment earnings (pl.); **income from investments** (pl.)

revenu de placements (n.m.)

invoice

A document reflecting the information contained on the billing tape. For example: lender identification, payments for interest, risk premium, and Interest Relief.

facture (n.f.)

Document établi à partir des renseignements figurant sur la bande de facturation, entre autres, l'identification du prêteur, les paiements d'intérêts, la prime de risque et l'exemption d'intérêts.

IR; Interest Relief

Interest which may be paid by the federal government on a student loan, normally approved for 3-month periods for a maximum lifetime benefit of up to 30 months throughout the lifetime of the loan.

exemption d'intérêts (n.f.)

Intérêts pouvant être payés par le gouvernement fédéral sur un prêt d'études; l'exemption est habituellement approuvée pour des périodes de trois mois, jusqu'à un maximum de 30 mois sur la durée du prêt.

IRR; income-related repayment; income related repayment

remboursement lié au revenu (n.m.); **RLR** (n.m.)

ISCED; International Standard Classification for Education	**Classification internationale type de l'éducation** (n.f.); **CITE** (n.f.)
NOTE Developed by UNESCO.	NOTA Mise au point par l'UNESCO.
issuance of a certificate	**délivrance d'un certificat** (n.f.)
issuance of a notice	**émission d'un avis** (n.f.)
issue certificates of eligibility (v.)	**délivrer les certificats d'admissibilité**

J

job experience	**expérience de travail** (n.f.)
job placement rate	**taux de placement des finissants sur le marché du travail** (n.m.)
Joint Federal-Provincial Working Group on Roles, Accountabilities and Compensation	**Groupe de travail fédéral-provincial sur les rôles, les responsabilités et la compensation** (n.m.)
judgment debt	**créance constatée par jugement** (n.f.)
Just the Facts – A Short Guide to Students Finance	**Allons au fait – Guide abrégé du financement des études** (n.m.)
NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.	NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.

K

keep inflation in check (v.)	**contrôler l'inflation**
key learning initiatives	**initiatives clés d'acquisition du savoir** (n.f.plur.)
knowledge	**savoir** (n.m.); **connaissances** (n.f.plur.)
knowledge-based economy; knowledge economy; knowledge-intensive economy	**économie axée sur le savoir** (n.f.); **économie du savoir** (n.f.); **économie fondée sur le savoir** (n.f.)
knowledge economy; knowledge-intensive economy; knowledge-based economy	**économie axée sur le savoir** (n.f.); **économie du savoir** (n.f.); **économie fondée sur le savoir** (n.f.)

knowledge-intensive economy; knowledge-based economy; knowledge economy

économie axée sur le savoir (n.f.); **économie du savoir** (n.f.); **économie fondée sur le savoir** (n.f.)

knowledge worker

travailleur du savoir (n.m.); **travailleur intellectuel** (n.m.)

L

labour market access; access to the labour market

accès au marché du travail (n.m.)

Labour Market Development Agreement; LMDA

Entente sur le développement du marché du travail (n.f.); **EDMT** (n.f.)

large print format

document en gros caractères (n.m.)

large print-on-screen device

dispositif d'affichage de gros caractères à l'écran (n.m.); **dispositif de grossissement de l'affichage** (n.m.); **dispositif à écran grossissant les caractères** (n.m.)

late continuation

Late continuation occurs when a student returns to studies before 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment after the fourth month following the current PSCD (period of studies commencement date) yet prior to the current PSED. The student is responsible for paying the interest during a period of late continuation.

continuation tardive (n.f.)

La continuation tardive survient lorsqu'un étudiant retourne aux études moins de six mois après la précédente DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription après le quatrième mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études) en cours, mais avant la DFPE en cours. Pendant une période de continuation tardive, l'étudiant doit payer lui-même les intérêts sur son prêt étudiant.

late reinstatement

Late reinstatement occurs when a student returns to studies after 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment after the fourth month from the PSCD (period of studies commencement date) yet before the current PSED.

rétablissement tardif (n.m.)

Un rétablissement tardif survient lorsqu'un étudiant retourne aux études plus de six mois après la dernière DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription après le quatrième mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études), mais avant la DFPE en cours.

Learning and Literacy Directorate; Youth, Learning and Literacy Directorate (f.c.)	**Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation** (n.f.); **Direction générale de la jeunesse, de l'apprentissage et de l'alphabétisation** (n.f.) (app. ant.)
NOTE Human Resources Development Canada.	NOTA Développement des ressources humaines Canada.
learning costs (pl.); **learning expenses** (pl.)	**frais d'apprentissage** (n.m.plur.)
learning culture	**culture de l'acquisition du savoir** (n.f.)
learning disability	**difficulté d'apprentissage** (n.f.)
learning disability assessment	**évaluation psychopédagogique** (n.f.); **évaluation de la difficulté d'apprentissage** (n.f.)
learning expenses (pl.); **learning costs** (pl.)	**frais d'apprentissage** (n.m.plur.)
learning issue	**question relative à l'éducation** (n.f.)
learning opportunities (pl.)	**possibilités d'apprentissage** (n.f.plur.); **perspectives d'apprentissage** (n.f.plur.)
learning system	**système d'apprentissage** (n.m.)
Learning Well ... Living Well	**Bien apprendre ... Bien vivre**
legal action	**action en justice** (n.f.)
legal agent	**mandataire** (n.m.)
legislative and regulatory requirements (pl.)	**exigences des textes législatifs** (n.f.plur.)
lender; lender institution; lending institution	**prêteur** (n.m.); **établissement prêteur** (n.m.); **établissement de prêts** (n.m.); **institution prêteuse** (n.f.)
A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).	Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).
lender accountability	**responsabilité du prêteur** (n.f.)
lender consultation	**consultation avec les prêteurs** (n.f.)
lender-held Canada Student Loan; lender-held CSL	**prêt remboursable à un prêteur** (n.m.)
lender-held CSL; lender-held Canada Student Loan	**prêt remboursable à un prêteur** (n.m.)

lender-held loan; loan held by the lender

prêt accordé par le prêteur (n.m.)

lender institution; lending institution; lender

prêteur (n.m.); **établissement prêteur** (n.m.); **établissement de prêts** (n.m.); **institution prêteuse** (n.f.)

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

lender prime

taux préférentiel du prêteur (n.m.)

Lender Relations

Relations entre les prêteurs (n.f.plur.)

lender risk-sharing

partage des risques avec les prêteurs (n.m.)

lender risk-sharing arrangement

mécanisme de partage du risque (n.m.)

lender's central association

association centrale du prêteur (n.f.)

Lenders' Guide

Guide des prêteurs (n.m.)

Lender's Summary

Sommaire pour le prêteur (n.m.)

lender transit code

code transitaire du prêteur (n.m.)

Lending for Learning

NOTE Document prepared in the context of the Canada Student Loans Program's reform.

Un prêt pour étudier (n.m.)

NOTA Document produit lors de l'élaboration du plan de réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants.

lending institution; lender; lender institution

prêteur (n.m.); **établissement prêteur** (n.m.); **établissement de prêts** (n.m.); **institution prêteuse** (n.f.)

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

level of debt; level of indebtedness; debt load; debtload; debt level

niveau d'endettement (n.m.); **seuil d'endettement** (n.m.); **niveau de la dette** (n.m.)

level of indebtedness; debt load; debtload; debt level; level of debt

niveau d'endettement (n.m.); **seuil d'endettement** (n.m.); **niveau de la dette** (n.m.)

liability for outstanding loans

dette au titre des emprunts à rembourser (n.f.)

The Liberal Plan – 1997; Red Book II; The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together

NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.

Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXIe siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); **Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.); **Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.); **Livre rouge II** (n.m.)

NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.

The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II

NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.

Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXIe siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); **Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.); **Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.); **Livre rouge II** (n.m.)

NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.

license

licence (n.f.)

licensing procedure for educational institutions (pl.)

procédure d'agrément des établissements d'enseignement (n.f.)

lien removal

effacement du privilège fiscal (n.m.)

life-long debt; lifelong debt

dette toute une vie durant (n.f.); **dette durant toute une vie** (n.f.)

lifelong debt; life-long debt

dette toute une vie durant (n.f.); **dette durant toute une vie** (n.f.)

lifelong learning; life-long learning

apprentissage permanent (n.m.); **apprentissage continu** (n.m.); **formation continue** (n.f.); **éducation permanente** (n.f.)

life-long learning; lifelong learning

apprentissage permanent (n.m.); **apprentissage continu** (n.m.); **formation continue** (n.f.); **éducation permanente** (n.f.)

lifetime income

revenu à vie (n.m.); **revenu viager** (n.m.)

lifetime limit

limite à vie (n.f.)

lifetime loan limit

maximum des prêts à vie (n.m.)

limited guarantee

garantie limitée (n.f.)

limit eligibility (v.)

restreindre l'admissibilité

line of credit

marge de crédit (n.f.)

liquid assets (pl.)

liquidités (n.f.plur.)

liquidation of registered retirement savings plans; liquidation of RRSPs

liquidation des régimes enregistrés d'épargne-retraite (n.f.); **liquidation des REER** (n.f.)

liquidation of RRSPs; liquidation of registered retirement savings plans

liquidation des régimes enregistrés d'épargne-retraite (n.f.); **liquidation des REER** (n.f.)

literacy

alphabétisme (n.m.)

État d'une personne qui sait lire et écrire.

literacy education; literacy training

alphabétisation (n.f.)

Enseignement de la lecture et de l'écriture.

literacy skills (pl.)

capacités de lecture et d'écriture (n.f.plur.)

literacy training; literacy education

alphabétisation (n.f.)

Enseignement de la lecture et de l'écriture.

litigation costs (pl.)

frais judiciaires (n.m.plur.); **frais de poursuite judiciaires** (n.m.plur.)

living accomodations (pl.)

logement (n.m.)

living allowance; cost-of-living allowance; COLA

allocation de subsistance (n.f.)

living allowance rate

taux des allocations de subsistance (n.m.)

living cost; living expenses

frais de subsistance (n.m.plur.)

The total amount assessed for student living allowances.

Le montant total évalué pour les allocations de subsistance de l'étudiant.

living expenses; living cost

frais de subsistance (n.m.plur.)

The total amount assessed for student living allowances.

Le montant total évalué pour les allocations de subsistance de l'étudiant.

living situation

condition de vie (n.f.)

NOTE Living situation refers to the province in which a student resides and to the number of dependents. These two factors are important in determining the level of living costs the student will be assessed.

NOTA Les conditions de vie de l'étudiant dépendent de la province où il réside et du nombre de ses personnes à charge. Ces deux facteurs sont importants lorsqu'on détermine les frais de subsistance de l'étudiant.

LMDA; Labour Market Development Agreement

Entente sur le développement du marché du travail (n.f.); **EDMT** (n.f.)

loan agreement

contrat de prêt (n.m.)

Any and all agreements between students and lenders under the *Canada Student Financial Assistance Act* and Regulations.

Tout contrat conclu entre les étudiants et les prêteurs en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et de son Règlement.

loan application

demande de prêt (n.f.)

Loan Assignment

Cession de prêts (n.f.)

Loan Assignments Summary of Disbursements

Cession de prêts : sommaire des prêts versés (n.f.)

loan assistance

aide sous forme de prêt (n.f.)

loan authorization

autorisation de prêt (n.f.)

An authorization issued by a province on a Certificate of Eligibility (Schedule 1 or 1A), which certifies a student's eligibility to obtain a CSL (Canada Student Loan) from a lending institution and specifies the amount of CSL authorized.

Autorisation accordée par une province sur la foi d'un certificat d'admissibilité (Annexe 1 ou 1A), qui atteste l'admissibilité d'un étudiant à un PEC (prêt d'études canadien) d'une institution prêteuse et précise le montant du PEC autorisé.

loan authorization process

processus d'autorisation des prêts (n.m.)

loan balance

solde des prêts (n.m.)

loan certificate

certificat de prêt (n.m.)

loan consolidation

consolidation de prêts (n.f.)

loan default; loan defaulted; default (n.)

défaut de remboursement (n.m.); **défaut de paiement** (n.m.); **défaut** (n.m.); **défaillance** (n.f.); **non-remboursement** (n.m.)

loan defaulted; default (n.); **loan default**

défaut de remboursement (n.m.); **défaut de paiement** (n.m.); **défaut** (n.m.); **défaillance** (n.f.); **non-remboursement** (n.m.)

loan deferment

étalement de prêts (n.m.)

loan details (pl.)

renseignements sur le prêt (n.m.plur.)

loan disbursement

versement de prêt (n.m.)

loan documents (pl.)

documents de prêt (n.m.plur.)

Schedules and forms provided by the Program (Canada Student Loans Program) to students and lenders for use in administering CSLs (Canada Student Loans).

Annexes et formulaires fournis par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) aux étudiants et aux prêteurs et servant à l'administration des PEC (prêts d'études canadiens).

Loan Error Report

Rapport électronique des erreurs (n.m.)

loan forgiveness provision

clause de radiation de dette (n.f.)

NOTE Of the *Canada Student Loans Act*.

NOTA De la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

loan guarantee

garantie d'emprunt (n.f.)

loan held by the lender; lender-held loan	**prêt accordé par le prêteur** (n.m.)
loan in good standing	**prêt en règle** (n.m.)
loan in repayment	**prêt en cours de remboursement** (n.m.)
loan limit	**limite des prêts** (n.f.)
loan loss	**perte sur prêts** (n.f.)
loan outstanding; defaulted loan; outstanding loan	**prêt impayé** (n.m.); **prêt non remboursé** (n.m.); **prêt en souffrance** (n.m.); **prêt en défaut** (n.m.)
loan overpayment	**prêt accordé en trop** (n.m.)
loan portfolio	**portefeuille de prêts** (n.m.)
loan remission measure	**mesure de remise de dette** (n.f.)
loan repayment agreement	**accord de remboursement de prêt** (n.m.)
loan repayment arrangement	**disposition de remboursement des prêts** (n.f.)
loan repayment obligation	**obligation de remboursement** (n.f.)
loan repayment period; repayment period	**période de remboursement** (n.f.); **période de remboursement des prêts** (n.f.)
Loans Master	**fichier principal** (n.m.)
loan status	**état du prêt** (n.m.)
loan write-off; write-off of a loan	**radiation d'un prêt** (n.f.)
loan year; student loan year The period commencing on August 1 in any year and ending on July 31 in the following year.	**année de prêt** (n.f.) La période commençant le 1er août d'une année donnée et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.
local public transportation	**transport public local** (n.m.)
local transportation	**transport local** (n.m.)
locked-in registered retirement savings plan; locked-in RRSP	**régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé** (n.m.); **REER immobilisé** (n.m.)
locked-in RRSP; locked-in registered retirement savings plan	**régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé** (n.m.); **REER immobilisé** (n.m.)

longer completion time; longer completion time for studies	**plus long délai pour parachever les études** (n.m.)
longer completion time for studies; longer completion time	**plus long délai pour parachever les études** (n.m.)
low earnings (pl.); **low income**	**faible revenu** (n.m.)
low income; low earnings (pl.)	**faible revenu** (n.m.)
low-income borrower	**emprunteur à faible revenu** (n.m.)
low-income employed borrower	**emprunteur salarié à faible revenu** (n.m.)
low-income family	**famille à faible revenu** (n.f.)
low-income student	**étudiant à faible revenu** (n.m.); **étudiant à revenu faible** (n.m.)
low-skilled worker; worker with low skills	**travailleur peu spécialisé** (n.m.)
low-to-middle income families (pl.)	**familles à revenu faible à moyen** (n.f.plur.)
lump sum; lump sum disbursement; lump sum payment	**versement forfaitaire** (n.m.); **paiement forfaitaire** (n.m.)
lump sum disbursement; lump sum payment; lump sum	**versement forfaitaire** (n.m.); **paiement forfaitaire** (n.m.)
lump sum payment; lump sum; lump sum disbursement	**versement forfaitaire** (n.m.); **paiement forfaitaire** (n.m.)

M

making of grants	**octroi de subventions** (n.m.)
making of student loans	**octroi de prêts d'études** (n.m.)
manageable debt level; manageable debt load; manageable debtload	**niveau d'endettement raisonnable** (n.m.)
manageable debt load; manageable debtload; manageable debt level	**niveau d'endettement raisonnable** (n.m.)
manageable debtload; manageable debt level; manageable debt load	**niveau d'endettement raisonnable** (n.m.)
management arrangement	**accord de gestion** (n.m.)
manage one's finances (v.)	**gérer ses finances**

manage student debt load (v.)

gérer l'endettement des étudiants

mandatorily locked-in registered retirement savings plan; mandatorily locked-in RRSP

régime enregistré d'épargne-retraite obligatoirement bloqué (n.m.); **REER obligatoirement bloqué** (n.m.)

mandatorily locked-in RRSP; mandatorily locked-in registered retirement savings plan

régime enregistré d'épargne-retraite obligatoirement bloqué (n.m.); **REER obligatoirement bloqué** (n.m.)

mandatory ancillary fees (pl.)

frais obligatoires connexes (n.m.plur.)

mandatory education costs (pl.)

frais d'études obligatoires (n.m.plur.)

Manitoba Scholarship and Bursaries Initiative

Projet de bourses d'études et d'entretien du Manitoba (n.m.)

Manitoba Student Assistance Program

Programme manitobain d'aide aux étudiants (n.m.)

Manitoba Student Financial Assistance Program

Programme d'aide aux étudiants du Manitoba (n.m.)

marital status

état civil (n.m.)

market-based interest rate

taux d'intérêt basé sur le taux du marché (n.m.)

market value

valeur marchande (n.f.); **valeur vénale** (n.f.)

married; married student

A student who is either married or is in a common-law relationship. The need assessment of students who are identified as married assumes a financial contribution from the spouse.

étudiant marié (n.m.)

Étudiant marié ou vivant en union de fait. On suppose, en évaluant les besoins d'un étudiant considéré comme marié, que le conjoint avec lequel il est marié ou vit en union de fait apportera une contribution financière.

married student; married

A student who is either married or is in a common-law relationship. The need assessment of students who are identified as married assumes a financial contribution from the spouse.

étudiant marié (n.m.)

Étudiant marié ou vivant en union de fait. On suppose, en évaluant les besoins d'un étudiant considéré comme marié, que le conjoint avec lequel il est marié ou vit en union de fait apportera une contribution financière.

masters' program

programme de maîtrise (n.m.)

mature student; adult student

étudiant adulte (n.m.)

maximum allowable earnings

maximum des gains admissibles (n.m.)

maximum allowable hours per week

nombre maximal admissible d'heures de travail par semaine (n.m.)

maximum fixed interest rate; fixed interest rate – maximum

An interest rate, that on the day of consolidation, is charged by a participating lender.

taux d'intérêt fixe maximal (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant le jour de la consolidation.

maximum floating interest rate; floating interest rate – maximum

The rate available to part-time students which varies over time with the prime rate plus a given percentage.

taux d'intérêt flottant maximal (n.m.)

Taux offert aux étudiants et qui varie de temps à autre en fonction du taux préférentiel majoré d'un certain pourcentage.

maximum income level

niveau de revenu maximal (n.m.)

maximum loan available

prêt maximum disponible (n.m.)

maximum outstanding principal

montant maximum impayé du principal (n.m.)

maximum repayment period

échéance finale de remboursement (n.f.)

measures at the back-end of the system (pl.); **back-end of the system measures** (pl.)

mesures prévues à la fin des études (n.f.plur.)

measures at the front-end of the system (pl.); **front-end of the system measures** (pl.)

mesures prévues au début des études (n.f.plur.)

measures at the middle of the system (pl.); **middle of the system measures** (pl.)

mesures prévues au milieu des études (n.f.plur.)

median income

revenu médian (n.m.)

medical certificate

certificat médical (n.m.)

medical expenses (pl.)

frais médicaux (n.f.plur.)

medical expense tax credit

crédit d'impôt pour frais médicaux (n.m.)

medical forgiveness

radiation de la dette pour des raisons médicales (n.f.)

meet the financial needs (v.)

répondre aux besoins financiers; combler les besoins financiers

merit scholarship; scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit

bourse accordée en fonction de l'excellence (n.f.); **bourse accordée en fonction du mérite** (n.f.); **bourse d'excellence** (n.f.)

method of assessing student need; needs assessment methodology

méthode d'évaluation des besoins des étudiants (n.f.); **méthode d'évaluation des besoins** (n.f.)

middle of the system

milieu des études (n.m.)

middle of the system measures (pl.); measures at the middle of the system (pl.)	mesures prévues au milieu des études (n.f.plur.)
mid-year financial crisis	crise financière en milieu d'année (n.f.)
millennium scholarship	bourse d'études du millénaire (n.f.); bourse du millénaire (n.f.)
Millennium Scholarship Endowment Fund [CAN]	Fonds de dotation des bourses d'études du millénaire (n.m.)
minimum student contribution; MSC	contribution minimale de l'étudiant (n.f.); CME (n.f.)
minimum wage	salaire minimum (n.m.)
Ministère de l'Éducation, Québec	ministère de l'Éducation, Québec (n.m.)
Minister-held student loan; student loan held by the Minister	prêt d'études remboursable au Ministre (n.m.)
Ministry of Advanced Education, Training and Technology (B.C.); Ministry of Education, Skills and Training (f.c.) (B.C.)	Ministry of Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.); Ministry of Education, Skills and Training (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)
Ministry of Education, Skills and Training (f.c.) (B.C.); Ministry of Advanced Education, Training and Technology (B.C.)	Ministry of Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.); Ministry of Education, Skills and Training (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)
Ministry of Training, Colleges and Universities (Ont.); Ontario Ministry of Education and Training (f.c.)	ministère de la Formation, des Collèges et des Universités (n.m.) (Ont.); ministère de l'Éducation et de la Formation (n.m.) (app. ant.) (Ont.)
minority official language education	enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle (n.m.)
miscellaneous allowance	allocation pour frais divers (n.f.)
miscellaneous expenditure; miscellaneous expenses (pl.)	dépenses diverses (n.f.plur.); frais divers (n.m.plur.)
miscellaneous expenses (pl.); miscellaneous expenditure	dépenses diverses (n.f.plur.); frais divers (n.m.plur.)
misuse of credit; credit abuse	mauvais usage du crédit (n.m.); abus du crédit (n.m.)
mixed interest rate; mixed rate	taux mixte (n.m.); taux d'intérêts mixte (n.m.)

mixed rate; mixed interest rate	**taux mixte** (n.m.); **taux d'intérêts mixte** (n.m.)
model agreement; model principle	**entente type** (n.f.); **entente de principe type** (n.f.)
model principle; model agreement	**entente type** (n.f.); **entente de principe type** (n.f.)
moderate income	**revenu modeste** (n.m.)
moderate-income student	**étudiant à revenu modeste** (n.m.)
moderate standard of living; MSOL	**niveau de vie moyen** (n.m.); **niveau de vie modéré** (n.m.); **NVM** (n.m.)
monetary limit	**limite financière** (n.f.)
monies awarded in error (pl.)	**sommes octroyées par erreur** (n.f.plur.)
monitoring system	**système de surveillance** (n.m.)
Monthly *Canada Student Financial Assistance Act* Loans Paid-in-Full Report; Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report	**Rapport mensuel sur les prêts acquittés** (n.m.); **État mensuel des prêts acquittés** (n.m.); **État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE** (n.m.); **État mensuel des prêts acquittés en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.m.)
NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).	NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.
Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly *Canada Student Financial Assistance Act* Loans Paid-in-Full Report; Monthly Paid-in-Full Report	**Rapport mensuel sur les prêts acquittés** (n.m.); **État mensuel des prêts acquittés** (n.m.); **État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE** (n.m.); **État mensuel des prêts acquittés en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.m.)
NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).	NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.
monthly disbursement; monthly instalment; monthly payment	**versement mensuel** (n.m.); **mensualité** (n.f.); **paiement mensuel** (n.m.)
monthly instalment; monthly payment; monthly disbursement	**versement mensuel** (n.m.); **mensualité** (n.f.); **paiement mensuel** (n.m.)
monthly interest charge	**frais d'intérêt mensuels** (n.m.plur.)

Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly *Canada Student Financial Assistance Act* Loans Paid-in-Full Report	Rapport mensuel sur les prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* (n.m.)
NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).	NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.
monthly payment; monthly disbursement; monthly instalment	versement mensuel (n.m.); mensualité (n.f.); paiement mensuel (n.m.)
mother's allowance	allocation familiale (n.f.)
MSC; minimum student contribution	contribution minimale de l'étudiant (n.f.); CME (n.f.)
MSOL; moderate standard of living	niveau de vie moyen (n.m.); niveau de vie modéré (n.m.); NVM (n.m.)
multi-partner working group	groupe de travail des partenaires (n.m.)
multi-year evaluation	évaluation pluriannuelle (n.f.)

N

NABST (f.c.); Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.)	Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); CCST (n.m.); Conseil consultatif national des sciences et de la technologie (n.m.) (app. ant.); CCNST (n.m.) (app. ant.)
NAC (f.c.); Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission (f.c.)	Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.); CCAEEF (n.f.); National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.); NAC (n.f.) (app. ant.)
NACC; National Association of Career Colleges	L'Association Nationale des Collèges Carrières (n.f.); ANCC (n.f.)
NAGSFA; National Advisory Group on Student Financial Assistance	Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); GCNAFE (n.m.)
National Accreditation Commission (f.c.); NAC (f.c.); Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC	Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.); CCAEEF (n.f.); National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.); NAC (n.f.) (app. ant.)

National Advisory Board on Science and Technology (f.c.); NABST (f.c.); Advisory Council on Science and Technology; ACST	Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); CCST (n.m.); Conseil consultatif national des sciences et de la technologie (n.m.) (app. ant.); CCNST (n.m.) (app. ant.)
National Advisory Group on Student Financial Assistance; NAGSFA	Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); GCNAFE (n.m.)
National Association of Career Colleges; NACC	L'Association Nationale des Collèges Carrières (n.f.); ANCC (n.f.)
national designation standard	norme nationale d'agrément (n.f.)
National Educational Association of Disabled Students; NEADS	Association nationale des étudiant(e)s handicapé(e)s au niveau post-secondaire (n.f.); NEADS (n.f.)
National Forum on Post-Secondary Education	Colloque national sur l'enseignement postsecondaire (n.m.)
national framework	cadre national (n.m.)
National Graduate Survey	Enquête nationale auprès des diplômés (n.f.)
national program of deferred grants	programme national de subventions différées (n.m.)
National Research Council of Canada; NRC	Conseil national de recherches du Canada (n.m.); CNRC (n.m.)
national service program	programme national de services (n.m.)
national stakeholder	intervenant national (n.m.)
National Stakeholders' Working Session	Séance de travail nationale des intervenants (n.f.)
National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform	Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE (n.f.); Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)
National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform; National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform	Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE (n.f.); Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)

National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform; National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform	Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE (n.f.); Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)
National Study on Human Resource Development	Étude nationale sur le développement des ressources humaines (n.f.)
national system of grants	régime national de subventions (n.m.)
national verification and audit program	programme national de vérification préalable et postérieure (n.m.)
national work study scheme	régime national travail-études (n.m.)
Natural Sciences and Engineering Research Council; NSERC	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (n.m.); CRSNG (n.m.)
NEADS; National Educational Association of Disabled Students	Association nationale des étudiant(e)s handicapé(e)s au niveau post-secondaire (n.f.); NEADS (n.f.)
Need Assessment Policy and Procedures Manual	Guide des politiques et méthodes d'évaluation des besoins (n.m.)
need based bursary; need-based scholarship	bourse accordée en fonction des besoins (n.f.); bourse fondée sur les besoins (n.f.)
need-based help	aide selon les besoins (n.f.)
need-based scholarship; need based bursary	bourse accordée en fonction des besoins (n.f.); bourse fondée sur les besoins (n.f.)
neediest student	étudiant le plus nécessiteux (n.m.)
needs assessment; needs test	évaluation des besoins (n.f.)
needs assessment criteria (pl.)	critères d'évaluation des besoins (n.m.plur.)
needs assessment methodology; method of assessing student need	méthode d'évaluation des besoins des étudiants (n.f.); méthode d'évaluation des besoins (n.f.)
needs assessment model	modèle d'évaluation des besoins (n.m.)
needs assessment practice	façon d'évaluer les besoins (n.f.)
needs assessment procedure; needs assessment process; assessment process	système d'évaluation des besoins (n.m.); processus d'évaluation des besoins (n.m.); procédure pour l'évaluation des besoins (n.f.)

needs assessment process; assessment process; needs assessment procedure

système d'évaluation des besoins (n.m.); **processus d'évaluation des besoins** (n.m.); **procédure pour l'évaluation des besoins** (n.f.)

needs assessment review; review of an assessment

A reconsideration of an initial assessment.

révision de l'évaluation des besoins (n.f.); **réexamen de l'évaluation des besoins** (n.m.)

Le fait de revoir une évaluation initiale.

needs test; needs assessment

évaluation des besoins (n.f.)

needs-tested (adj.)

fondé sur l'évaluation des besoins (adj.)

needy student

étudiant nécessiteux (n.m.)

needy student with dependents

étudiant nécessiteux ayant des personnes à charge (n.m.)

needy student with permanent disabilities

étudiant nécessiteux ayant une incapacité permanente (n.m.)

needy women in doctoral studies

femme nécessiteuse qui poursuit des études de doctorat (n.f.)

negative amortization of interest

NOTE Negative amortization occurs when regular loan payments do not meet or exceed the value of the interest on the principal. Therefore, even though the individual is making payments, the debt increases over time. New payments are then recalculated based on the higher debt, including the accumulated interest and it becomes difficult for the individual to pay off his debt.

amortissement négatif sur les intérêts (n.m.)

NOTA L'amortissement négatif se produit lorsque les paiements réguliers ne sont pas égaux ou supérieurs au montant de l'intérêt couru sur le principal. Par conséquent, même si l'emprunteur effectue ses paiements, la dette augmente avec le temps. Les nouveaux paiements sont recalculés en fonction de la dette plus élevée, comprenant les intérêts accumulés, et il devient alors difficile pour l'emprunteur de rembourser sa dette.

net statutory expenditure

dépense législative nette (n.f.)

non-accruing loan

prêt à intérêt non comptabilisé (n.m.)

non-completion of studies

études non terminées (n.f.plur.)

non-credit course

cours sans unités (n.m.)

non-custodial parent

parent n'ayant pas la garde (n.m.)

non-degree program

programme ne menant pas à un diplôme (n.m.)

non-degree student	**étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un grade** (n.m.); **étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un diplôme** (n.m.)
non-financial assistance	**aide non financière** (n.f.)
non-financial benefit	**avantage non financier** (n.m.)
non-guaranteed loan; unsecured loan	**prêt non garanti** (n.m.)
non-mortgage debt/earnings ratio	**rapport dette-gains autre que l'hypothèque** (n.m.)
non-participating financial institution; NPFI; non-participating lender	**institution financière non participante** (n.f.); **IFNP** (n.f.); **prêteur non participant** (n.m.)
A lender which did not enter into an agreement with the Minister.	Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.
non-participating lender; non-participating financial institution; NPFI	**institution financière non participante** (n.f.); **IFNP** (n.f.); **prêteur non participant** (n.m.)
A lender which did not enter into an agreement with the Minister.	Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.
non-performing loan	**prêt improductif** (n.m.)
non-repayable aid; non-repayable assistance	**aide non remboursable** (n.f.)
non-repayable assistance; non-repayable aid	**aide non remboursable** (n.f.)
non-subsidized loan; unsubsidized loan	**prêt non bonifié** (n.m.)
normal course load	**programme d'études normal** (n.m.)
note-taker	**preneur de notes** (n.m.)
notice of approval	**avis d'approbation** (n.m.)
Notice of Early Withdrawal	**Avis d'abandon prématuré** (n.m.)
notice of intention	**avis d'intention** (n.m.)
notice of refusal	**avis de refus** (n.m.)
notice of rejection	**avis de rejet** (n.m.)
not-to-be-advanced-before date	**date « pas avant le »** (n.f.); **date avant laquelle aucune avance ne peut être versée** (n.f.)

NPFI; non-participating lender; non-participating financial institution

A lender which did not enter into an agreement with the Minister.

institution financière non participante (n.f.); **IFNP** (n.f.); **prêteur non participant** (n.m.)

Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.

NRC; National Research Council of Canada

Conseil national de recherches du Canada (n.m.); **CNRC** (n.m.)

NSERC; Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (n.m.); **CRSNG** (n.m.)

nutritious food basket

NOTE Agriculture and Agri-Food Canada.

panier à provisions nutritif (n.m.)

NOTA Agriculture et Agroalimentaire Canada.

O

off-campus position

poste à l'extérieur du campus (n.m.); **poste situé à l'extérieur du campus** (n.m.)

Office of Higher Education and Training Division (P.E.I.)

Office of Higher Education and Training Division (n.m.) (Î.-P.-É.)

officer of the designated educational institution

A person authorized by a designated educational institution to sign Confirmations of Enrolment on behalf of the institution and who: is the registrar of that institution or a person authorized by the registrar to act on behalf of the registrar; is a student aid officer in that institution, and has the di facto capacity of the registrar or of a student aid officer in that institution.

fondé de pouvoirs de l'établissement d'enseignement agréé (n.m.)

Personne autorisée par un établissement d'enseignement agréé à signer les Confirmations d'inscription au nom de l'établissement et qui : est le registraire de cet établissement ou une personne autorisée par le registraire à agir en son nom; est un agent d'aide aux étudiants de cet établissement; exerce de fait les fonctions de registraire ou d'agent d'aide aux étudiants dans cet établissement.

official

agent responsable (n.m.)

official receiver

séquestre officiel (n.m.)

off-load (v.); **offload** (v.)

refiler

offload (v.); **off-load** (v.)

refiler

one-time double remission

A one-time CSL (Canada Student Loan) remission of interests and a portion of the principal.

remise unique à double volet (n.f.)

Pour le Programme canadien de prêts aux étudiants de DRHC (Développement des ressources humaines Canada), il s'agirait d'une remise de dette accordée une seule fois par le gouvernemnt à l'égard des intérêts et d'une partie du capital.

Ontario Ministry of Education and Training (f.c.); **Ministry of Training, Colleges and Universities** (Ont.)

ministère de la Formation, des Collèges et des Universités (n.m.) (Ont.); **ministère de l'Éducation et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (Ont.)

Ontario Student Assistance Program; OSAP

Régime d'aide financière aux étudiantes et étudiants de l'Ontario (n.m.); **RAFEO** (n.m.)

Ontario Work Study Plan; OWSP

Régime travail-études de l'Ontario (n.m.); **RTEO** (n.m.)

OPD; orderly payment of debts

paiement méthodique des dettes (n.m.); **PMD** (n.m.)

A provision for the relief of debtors under Division II of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, administered by provincial authorities, if agreed to by creditors, it allows students to consolidate their debts and set new interest rates so that regular payments may be made over a specified period of time.

Disposition visant à libérer les débiteurs prévue à la Section II de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Administré par les autorités provinciales, s'il est accepté par les créanciers, il permet aux étudiants de consolider leurs dettes et de fixer de nouveaux taux d'intérêt, de façon que le paiement puisse être échelonné sur une période déterminée.

opted-out jurisdiction

administration qui s'est retirée du Programme (n.f.)

optical scanner

balayeur optique (n.m.); **scanneur optique** (n.m.)

opting-out provision

disposition de retrait (n.f.)

opt out of the Program (v.)

choisir de se retirer du Programme; exercer son droit de retrait du Programme

oral interpreter

interprète oral (n.m.)

orderly payment of debts; OPD

A provision for the relief of debtors under Division II of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, administered by provincial authorities, if agreed to by creditors, it allows students to consolidate their debts and set new interest rates so that regular payments may be made over a specified period of time.

paiement méthodique des dettes (n.m.); **PMD** (n.m.)

Disposition visant à libérer les débiteurs prévue à la Section II de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Administré par les autorités provinciales, s'il est accepté par les créanciers, il permet aux étudiants de consolider leurs dettes et de fixer de nouveaux taux d'intérêt, de façon que le paiement puisse être échelonné sur une période déterminée.

original province of residence

province de résidence originale (n.f.)

OSAP; Ontario Student Assistance Program

Régime d'aide financière aux étudiantes et étudiants de l'Ontario (n.m.); **RAFEO** (n.m.)

outstanding balance

solde impayé (n.m.)

outstanding balance; outstanding loan balance

solde impayé du prêt (n.m.); **solde impayé** (n.m.)

The principal amount of any part-time direct loans outstanding at any time together with all interest (owing and accrued) on that account.

Le principal impayé en tout temps de tout prêt d'études direct à temps partiel, plus les intérêts (exigibles et courus) sur le compte.

outstanding defaulted Canada Student Loan; outstanding defaulted CSL

prêt d'études canadien impayé dont l'échéance est passée (n.m.); **PEC impayé dont l'échéance est passée** (n.m.)

outstanding defaulted CSL; outstanding defaulted Canada Student Loan

prêt d'études canadien impayé dont l'échéance est passée (n.m.); **PEC impayé dont l'échéance est passée** (n.m.)

outstanding interest; unpaid interest

intérêt impayé (n.m.); **intérêt non remboursé** (n.m.)

outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan

prêt impayé (n.m.); **prêt non remboursé** (n.m.); **prêt en souffrance** (n.m.); **prêt en défaut** (n.m.)

outstanding loan balance; outstanding balance

solde impayé du prêt (n.m.); **solde impayé** (n.m.)

The principal amount of any part-time direct loans outstanding at any time together with all interest (owing and accrued) on that account.

Le principal impayé en tout temps de tout prêt d'études direct à temps partiel, plus les intérêts (exigibles et courus) sur le compte.

outstanding principal; principal outstanding

principal impayé (n.m.); **capital impayé** (n.m.)

overall balance; aggregate balance

solde global (n.m.)

overaward

The amount of Canada or provincial student loan issued to a student in excess of the amount the student is entitled to receive.

trop-versé (n.m.)

La portion d'un prêt d'études provincial ou canadien excédant le montant que l'étudiant est en droit de recevoir.

Owner's Manual - A Guide to Financing Your Education

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

Guide de l'étudiant - Le financement de vos études (n.m.)

NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

OWSP; Ontario Work Study Plan

Régime travail-études de l'Ontario (n.m.); **RTEO** (n.m.)

P

package of student assistance; student assistance package

ensemble de mesures d'aide aux étudiants (n.m.)

paid in full; PIF

A term used to identify a CSL (Canada Student Loan) which has been repaid by the student.

remboursement intégral (n.m.)

Expression utilisée lorsqu'un PEC (prêt d'études canadien) a été acquitté par un étudiant.

Paid-in-Full Report

État des prêts acquittés (n.m.)

parental contribution

contribution des parents (n.f.); **contribution parentale** (n.f.)

parental contribution from assets

contribution des parents à même leurs actifs (n.f.)

parental contribution from income

contribution des parents à même leur revenu (n.f.)

parental contribution table

NOTE Within the need assessment methodology, the parental contribution table establishes the expected contribution of parents to the education of their children.

tableau de contribution des parents (n.m.)

NOTA Dans le cadre de la méthode d'évaluation des besoins, le tableau de contribution des parents établit la mesure dans laquelle les parents sont censés contribuer à l'éducation de leurs enfants.

parents' disposable income for the previous taxation year

revenu disponible des parents pour l'année d'imposition précédente (n.m.)

parents' estimated income for the loan year

revenu estimatif des parents pour l'année de prêt (n.m.)

partial federal deferred grant

subvention fédérale partielle différée (n.f.)

partial interest assistance

aide partielle au paiement des intérêts (n.f.)

participating financial institution; PFI; participating lender

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

institution financière participante (n.f.); **IFP** (n.f.); **prêteur participant** (n.m.)

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

participating lender; participating financial institution; PFI

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

institution financière participante (n.f.); **IFP** (n.f.); **prêteur participant** (n.m.)

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

part-time Canada Student Loan; part-time CSL; part-time student loan

prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.); **PEC à temps partiel** (n.m.); **prêt d'études à temps partiel** (n.m.); **prêt pour études à temps partiel** (n.m.)

NOTE Avoid "part-time loan".

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

Part-time Canada Student Loan Agreement

Contrat de prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.)

part-time CSL; part-time student loan; part-time Canada Student Loan

prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.); **PEC à temps partiel** (n.m.); **prêt d'études à temps partiel** (n.m.); **prêt pour études à temps partiel** (n.m.)

NOTE Avoid "part-time loan".

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

part-time earnings (pl.)

gains tirés d'un travail à temps partiel (n.m.plur.)

part-time employment; part-time job

emploi à temps partiel (n.m.)

part-time enrollment; part-time enrolment

inscription à temps partiel (n.f.)

part-time enrolment; part-time enrollment

inscription à temps partiel (n.f.)

part-time job; part-time employment

emploi à temps partiel (n.m.)

part-time loan scheme

régime de prêts d'études à temps partiel (n.m.)

part-time student

A person who during a confirmed period of studies, is enrolled in courses that constitute at least 20% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full course load and, where the person has a permanent disability and is enrolled in courses that constitute at least 40% of such course load, elects to be considered as a part-time student, and who complies with the requirements of the Regulations.

part-time student loan; part-time Canada Student Loan; part-time CSL

NOTE Avoid "part-time loan".

Part-time Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a qualifying student and a lender pursuant to paragraph 12(1)(d) or 12(1)(e) of the Canada Student Financial Assistance Regulations and that is in the prescribed form, and that includes the student's SIN.

part-time student loan application

part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans; part-time student loan limit

part-time student loan interest-owing-from date

part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans

étudiant à temps partiel (n.m.)

Personne qui, pendant une période d'études confirmée, est inscrite à des cours représentant au moins 20 % mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement d'enseignement comme constituant un programme d'études à temps plein et qui, si elle a une incapacité permanente et est inscrite à des cours représentant au moins 40 % du programme d'études en question, choisit d'être considérée comme étudiant à temps partiel et qui se conforme aux exigences du Règlement.

prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.); **PEC à temps partiel** (n.m.); **prêt d'études à temps partiel** (n.m.); **prêt pour études à temps partiel** (n.m.)

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

Contrat de prêt d'études à temps partiel (n.m.)

Contrat conclu entre un étudiant admissible et un prêteur conformément à l'alinéa 12(1)*d*) ou 12(1)*e*) du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et qui est en la forme prescrite et indique le NAS de l'étudiant.

demande de prêt d'études à temps partiel (n.f.)

plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.); **limite des prêts d'études à temps partiel** (n.f.); **plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.m.); **limite des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.f.)

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur le prêt d'études à temps partiel (n.f.)

plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.); **limite des prêts d'études à temps partiel** (n.f.); **plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.m.); **limite des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.f.)

part-time studies (pl.)	**études à temps partiel** (n.f.plur.)
Part-time studies are defined as 20-59% of a full course load. In contrast to the full-time loan program, living expenses are not assessed as a cost since most part-time students are working or able to cover their living expenses.	Les études à temps partiel couvrent de 20 à 59 % d'un programme d'études à temps plein. Contrairement à ce qui se produit dans le cas du régime de prêts aux étudiants à temps plein, les frais de subsistance ne sont pas considérés comme faisant partie des coûts, car la plupart des étudiants à temps partiel travaillent ou sont en mesure d'assumer leurs frais de subsistance.
passive consolidation	**consolidation passive** (n.f.)
pay in full (v.)	**payer intégralement; rembourser en entier**
payment based on per capita costs	**compensation calculée en fonction de ce qu'il en coûte par habitant** (n.f.); **compensation calculée en fonction du coût par habitant** (n.f.)
payment deferral	**étalement des paiements** (n.m.)
payment estimated based on income; estimated payment based on income; estimated affordable payment	**versement possible estimatif** (n.m.)
Estimated amount that a borrower can afford to pay.	Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.
PCA; private collection agency	**agence de recouvrement privée** (n.f.); **ARP** (n.f.)
Pell grant [USA]	**bourse Pell** (n.f.) [USA]
penalty premium	**prime de pénalisation** (n.f.)
pension benefits	**prestations de pension** (n.f.plur.)
pension income	**revenu de pension** (n.m.)
performance incentive	**mesure incitative liée au rendement** (n.f.)
performance indicator	**indicateur de rendement** (n.m.)
period of low earnings	**période de faible revenu** (n.f.)
period of repayment	**délai de remboursement** (n.m.)

period of studies; study period

The interval during which an eligible student is enroled in courses administered by a designated post-secondary education institution. The minimum length of the period is six weeks; the maximum is fifty-two weeks.

période d'études (n.f.)

Intervalle au cours duquel un étudiant admissible est inscrit à des cours donnés par un établissement d'enseignement postsecondaire agréé. La durée minimale de la période est de six semaines; la durée maximale, de cinquante-deux semaines.

period of study commencement date; PSCD

The month and year a student's present studies session begins.

date de commencement de la période d'études (n.f.); **DCPE** (n.f.)

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant commence.

period of study end date; PSED

The month and year a student's present studies session ends.

date de fin de la période d'études (n.f.); **DFPE** (n.f.)

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant prend fin.

periods of study + 1 limit

limite périodes d'études + 1 (n.f.)

periods of study + 1 year (pl.)

périodes d'études + 1 an (n.f.plur.); **périodes d'études + une année** (n.f.plur.)

permanent disability

A functional limitation caused by a physical or mental impairment that restricts the ability of a person to perform the daily activities necessary to participate in studies at a post-secondary level or the labour force and is expected to remain with the person for the person's expected natural life.

incapacité permanente (n.f.)

Limitation fonctionnelle causée par un état d'incapacité physique ou mentale qui limite la capacité d'une personne d'exercer les activités quotidiennes nécessaires pour participer pleinement à des études de niveau postsecondaire ou au marché du travail et dont la durée prévue est la durée de vie de celle-ci.

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

Permanent Disability Benefit (loan forgiveness)

Disposition applicable aux étudiants ayant une invalidité permanente (radiation de dette) (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

permanent disability claim

réclamation en raison d'invalidité permanente (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des services sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

permanent disability provisions (pl.)

dispositions applicables en cas d'incapacité permanente (n.f.plur.)

permanently disabled student; student with a permanent disability

étudiant ayant une incapacité permanente (n.m.)

person who is hard of hearing; hard-of-hearing person

personne malentendante (n.f.)

PFI; participating lender; participating financial institution

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

institution financière participante (n.f.); **IFP** (n.f.); **prêteur participant** (n.m.)

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

PIF; paid in full

A term used to identify a CSL (Canada Student Loan) which has been repaid by the student.

remboursement intégral (n.m.)

Expression utilisée lorsqu'un PEC (prêt d'études canadien) a été acquitté par un étudiant.

place a lien (v.)

frapper d'un privilège

placement

travail (n.m.); **placement** (n.m.)

policy analyst

analyste de politiques (n.m.)

Policy and Procedures Manual/Canada Student Loans Program

Manuel des politiques et procédures/Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)

poor credit

piètres antécédents de crédit (n.m.plur.)

poor credit rating; bad credit rating

mauvaise cote de crédit (n.f.)

poor potential for employment

employabilité réduite (n.f.)

poor potential for income

potentiel de revenu médiocre (n.m.)

poor quality of education

mauvaise qualité de l'enseignement (n.f.)

portability

transférabilité (n.f.)

portable student loan

prêt d'études transférable (n.m.)

portfolio reconciliation

NOTE Portfolio reconciliation attempts to identify discrepancies between Certificates of Eligibility issued and CSLs (Canada Student Loans) negotiated by participating lenders under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*). Specifically it: verifies that CSLs are given to students with Certificates of Eligibility, and identifies if warnings or restrictions were present at the time of CSL negotiation.

rapprochement (n.m.)

NOTA Le rapprochement a pour but de cerner tout écart ente les Certificats d'admissibilité délivrés et les prêts négociés par les prêteurs participants en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*). Concrètement, il permet : de s'assurer que seuls les étudiants ayant un Certificat d'admissibilité reçoivent des versements; de déterminer s'il existait des avertissements ou des restrictions au moment de la négociation du prêt.

position related to educational goals; field of study related position; position related to field of study

poste axé sur le domaine d'études (n.m.); **poste lié au domaine d'études** (n.m.)

position related to field of study; position related to educational goals; field of study related position

poste axé sur le domaine d'études (n.m.); **poste lié au domaine d'études** (n.m.)

post-doctoral fellowship

bourse de recherches postdoctorales (n.f.)

post-graduate student

étudiant au niveau postdoctoral (n.m.)

post-graduate studies	**études postdoctorales** (n.f.plur.)
post-school earnings (pl.); **post-schooling earnings** (pl.)	**gains après les études** (n.m.plur.); **gains postscolaires** (n.m.plur.)
post-schooling earnings (pl.); **post-school earnings** (pl.)	**gains après les études** (n.m.plur.); **gains postscolaires** (n.m.plur.)
post-school interest subsidy	**bonification d'intérêts après la fin des études** (n.f.)
post-secondary certificate	**certificat d'études postsecondaires** (n.m.)
post-secondary education; PSE; post-secondary learning; post-secondary studies	**études postsecondaires** (n.f.plur.)
post-secondary education access; PSE access; access to post-secondary education; access to PSE	**accès à l'éducation postsecondaire** (n.m.); **accès à l'EPS** (n.m.); **accès aux études postsecondaires** (n.m.)
post-secondary educational institution; post-secondary institution	**établissement d'enseignement postsecondaire** (n.m.)
Post-Secondary Education and Skills Training (Sask.)	**Post-Secondary Education and Skills Training** (n.m.) (Sask.)
post-secondary education program	**programme d'enseignement postsecondaire** (n.m.); **programme d'études postsecondaires** (n.m.)
NOTE A program of the Department of Indian Affairs and Northern Development which provides grants to help Treaty and Status Indians and Inuit access post-secondary education.	Programme du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qui accorde des subventions pour aider les Indiens assujettis à un traité ou de plein droit et les Inuits à accéder à l'enseignement postsecondaire.
post-secondary education student; PSE student; post-secondary student	**étudiant de niveau postsecondaire** (n.m.)
post-secondary education support	**aide à l'éducation postsecondaire** (n.f.)
post-secondary expenditure	**dépense liée à l'éducation postsecondaire** (n.f.)
post-secondary graduate	**diplômé postsecondaire** (n.m.); **diplômé de niveau postsecondaire** (n.m.)
post-secondary institution; post-secondary educational institution	**établissement d'enseignement postsecondaire** (n.m.)
post-secondary learning; post-secondary studies; post-secondary education; PSE	**études postsecondaires** (n.f.plur.)

post-secondary school level

Refers to education at a university or college, including education of a technical or vocational nature and which is defined in accordance with the International Standard Classification for Education developed by UNESCO.

niveau postsecondaire (n.m.)

Désigne l'enseignement universitaire ou collégial, y compris la formation professionnelle ou technique, tel que défini dans la Classification internationale type de l'éducation mise au point par l'UNESCO.

post-secondary student; post-secondary education student; PSE student

étudiant de niveau postsecondaire (n.m.)

post-secondary studies; post-secondary education; PSE; post-secondary learning

études postsecondaires (n.f.plur.)

practical training; practicum

formation pratique (n.f.); **stage** (n.m.)

practicum; practical training

formation pratique (n.f.); **stage** (n.m.)

prepayment penalty

pénalité pour remboursement anticipé (n.f.)

prescribed books and instruments (pl.)

ouvrages et outils prescrits (n.m.plur.)

prescribed documentation; required documentation

documentation requise (n.f.)

prescribed loan limit

limite réglementaire des prêts (n.f.)

prescribed percentage of students' needs

pourcentage réglementaire de la somme jugée nécessaire (n.m.)

prescribed threshold

seuil prescrit (n.m.)

pressing need

besoin immédiat (n.m.)

pre-study period

période antérieure aux études (n.f.)

The four-month period immediately preceding the month in which the study period begins.

Période de quatre mois précédant immédiatement le mois où débute la période d'études.

pre-study period contribution; contribution from pre-study period

contribution de l'étudiant pour la période antérieure aux études (n.f.); **contribution pour la période antérieure aux études** (n.f.)

previous months interest

intérêt – mois précédents (n.m.)

Interest payable for a period preceding the current billing period due to the acceptance of a CSL (Canada Student Loan) document. It would normally cover periods such as: 6 month grace (post 1993 continuation of interest-free), late confirmation of enrolment, late assignment/transfer, early withdrawal, error correction (interest rate).

Intérêt payable à l'égard d'une période antérieure à la période de facturation en cours en raison de l'acceptation d'un document de prêt. Survient normalement dans des cas tels que le maintien de l'exonération d'intérêts sur un prêt postérieur à 1993 (six mois de grâce), une confirmation d'inscription tardive, une cession/un transfert tardif, l'abandon précoce des études, la correction d'erreurs (taux d'intérêt).

prime-based interest rate

taux d'intérêt fondé sur le taux préférentiel (n.m.); **taux d'intérêt indexé sur le taux préférentiel** (n.m.)

prime interest rate; prime rate

taux d'intérêt préférentiel (n.m.); **taux préférentiel** (n.m.)

A variable rate of interest expressed as a rate per annum established by the lender from time to time as its lowest reference rate of interest and used by it to determine interest rates charged for Canadian dollar loans made by the lender in Canada. The Program (Canada Student Loans Program) permits prime to be established for Canadian dollar loans based on demand commercial loans. Traditionally the lowest rate a lender charges; usually offered to its best customers. It is the rate paid to participating lenders by the Program on all outstanding CSLs (Canada Student Loans) on behalf of the student while attending studies (participating lenders).

Taux d'intérêt annuel variable que le prêteur établit à l'occasion à titre de taux d'intérêt de base et qu'il utilise pour déterminer les taux d'intérêt exigés à l'égard des prêts en dollars canadiens qu'il consent au Canada. Le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) permet l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel pour les prêts commerciaux à demande en dollars canadiens. Il s'agit traditionnellement du taux le plus faible qu'un prêteur offre à ses meilleurs clients. C'est le taux que le Programme paie aux prêteurs participants à l'égard de tous les PEC (prêts d'études canadiens) non remboursés, pendant la durée des études de l'étudiant (prêteurs participants).

prime rate; prime interest rate

taux d'intérêt préférentiel (n.m.); **taux préférentiel** (n.m.)

A variable rate of interest expressed as a rate per annum established by the lender from time to time as its lowest reference rate of interest and used by it to determine interest rates charged for Canadian dollar loans made by the lender in Canada. The Program (Canada Student Loans Program) permits prime to be established for Canadian dollar loans based on demand commercial loans. Traditionally the lowest rate a lender charges; usually offered to its best customers. It is the rate paid to participating lenders by the Program on all outstanding CSLs (Canada Student Loans) on behalf of the student while attending studies (participating lenders).

Taux d'intérêt annuel variable que le prêteur établit à l'occasion à titre de taux d'intérêt de base et qu'il utilise pour déterminer les taux d'intérêt exigés à l'égard des prêts en dollars canadiens qu'il consent au Canada. Le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) permet l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel pour les prêts commerciaux à demande en dollars canadiens. Il s'agit traditionnellement du taux le plus faible qu'un prêteur offre à ses meilleurs clients. C'est le taux que le Programme paie aux prêteurs participants à l'égard de tous les PEC (prêts d'études canadiens) non remboursés, pendant la durée des études de l'étudiant (prêteurs participants).

Prince of Wales/Princess Anne Award (Man.)

Bourse du Prince de Galles et de la Princesse Anne (n.f.) (Man.)

principal

principal (n.m.); **capital** (n.m.)

principal amount

montant du principal (n.m.); **montant du capital** (n.m.)

principal outstanding; outstanding principal

principal impayé (n.m.); **capital impayé** (n.m.)

priority status	statut prioritaire (n.m.)
Privacy Act [CAN]	*Loi sur la protection des renseignements personnels* (n.f.) [CAN]
private career college	collège d'enseignement professionnel privé (n.m.)
private collection agency; PCA	agence de recouvrement privée (n.f.); ARP (n.f.)
private lender; private sector lender	prêteur privé (n.m.); prêteur du secteur privé (n.m.)
private sector capital	capital du secteur privé (n.m.)
private sector lender; private lender	prêteur privé (n.m.); prêteur du secteur privé (n.m.)
private trade school; private vocational school	école privée de formation professionnelle (n.f.)
private training institute	institut de formation privé (n.m.)
private vocational school; private trade school	école privée de formation professionnelle (n.f.)
professional program; employment training program	programme menant à une carrière (n.m.); programme de formation professionnelle (n.m.)
professional training; vocational training	formation professionnelle (n.f.)
Program accountability	responsabilité du Programme (n.f.)
program delivery	mise en oeuvre du Programme (n.f.); exécution du Programme (n.f.)
Program expenditure	dépense du Programme (n.f.)
Program-held Canada Student Loan; Program-held CSL	prêt consenti par le Programme (n.m.); prêt remboursable au Programme (n.m.)
Program-held CSL; Program-held Canada Student Loan	prêt consenti par le Programme (n.m.); prêt remboursable au Programme (n.m.)
Proof of Claim	preuve de réclamation (n.f.)
proof of income	attestation de revenu (n.f.); preuve de revenu (n.f.)
property tax credits (pl.)	crédits d'impôts fonciers (n.m.plur.)

pro-rata rule of attribution

NOTE The pro-rata rule of attribution provides a proportional break-down of payments between guaranteed and risk-shared CSLs (Canada Student Loans).

règle d'attribution au prorata (n.f.)

NOTA La règle d'attribution au prorata prévoit une répartition proportionnelle des paiements entre les PEC (prêts d'études canadiens) garantis et les PEC à risques partagés.

pro-rate allowances (v.)

répartir les allocations au prorata

prorated at 60%-40%

NOTE 60% from the federal government and 40% from the provinces.

réparti à 60 %-40 %

NOTA 60 % provenant du gouvernement fédéral et 40 % provenant des provinces

pro-rate for changes in category during study period

évaluation proportionnelle en cas de changement de catégorie pendant la période d'études (n.f.)

Prosperity and Learning Initiative

Initiative pour la prospérité et l'éducation (n.f.)

Prosperity Secretariat

Secrétariat de la prospérité (n.m.)

Prosperity through Competitiveness [CAN]

La compétitivité mène à la prospérité (n.f.) [CAN]

protection under the *Bankruptcy and Insolvency Act*

protection en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (n.f.)

provincial accreditation requirements (pl.)

exigences provinciales en matière d'agrément (n.f.plur.)

provincial aid; provincial funding

aide provinciale (n.f.)

provincial allocation

quote-part des provinces (n.f.)

provincial allocation formula

formule d'allocations provinciales (n.f.)

provincial bursary

bourse provinciale (n.f.)

provincial code

code provincial (n.m.); **code de la province** (n.m.)

A two character alpha code that identifies a specific province or territory.

Code alphabétique à deux caractères désignant une province ou un territoire donné.

provincial discretion

pouvoir discrétionnaire des provinces (n.m.)

provincial funding; provincial aid

aide provinciale (n.f.)

provincial government representative; provincial official

représentant d'un gouvernement provincial (n.m.); **représentant provincial** (n.m.); **fonctionnaire provincial** (n.m.)

provincial licensing requirements (pl.)

exigences provinciales en matière d'octroi de permis (n.f.plur.)

provincial official; provincial government representative

représentant d'un gouvernement provincial (n.m.); **représentant provincial** (n.m.); **fonctionnaire provincial** (n.m.)

provincial remission

remise provinciale (n.f.)

provincial share

part provinciale (n.f.)

provincial student aid plan; provincial student loan scheme

régime provincial de prêts d'études (n.m.); **régime provincial d'aide aux étudiants** (n.m.)

provincial student aid program; provincial student assistance program

programme d'aide aux étudiants provincial (n.m.); **programme provincial d'aide aux étudiants** (n.m.)

provincial student assistance program; provincial student aid program

programme d'aide aux étudiants provincial (n.m.); **programme provincial d'aide aux étudiants** (n.m.)

provincial student loan scheme; provincial student aid plan

régime provincial de prêts d'études (n.m.); **régime provincial d'aide aux étudiants** (n.m.)

PSCD; period of study commencement date

date de commencement de la période d'études (n.f.); **DCPE** (n.f.)

The month and year a student's present studies session begins.

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant commence.

PSE; post-secondary learning; post-secondary studies; post-secondary education

études postsecondaires (n.f.plur.)

PSE access; access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access

accès à l'éducation postsecondaire (n.m.); **accès à l'EPS** (n.m.); **accès aux études postsecondaires** (n.m.)

PSED; period of study end date

date de fin de la période d'études (n.f.); **DFPE** (n.f.)

The month and year a student's present studies session ends.

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant prend fin.

PSE student; post-secondary student; post-secondary education student

étudiant de niveau postsecondaire (n.m.)

publicly-funded assistance

aide financière gouvernementale (n.f.)

publicly subsidized

subventionné par le secteur public

public student loan scheme

programme d'aide gouvernemental (n.m.)

public trade school; public vocational school

établissement public de formation professionnelle (n.m.)

public vocational school; public trade school

établissement public de formation professionnelle (n.m.)

pure continuation

Pure continuation occurs when a student returns to studies before 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment within 4 months from the current PSCD (period of studies commencement date).

continuation régulière (n.f.)

Une continuation régulière survient lorsqu'un étudiant retourne aux études moins de six mois après la précédente DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription dans les quatre mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études) en cours.

pure reinstatement

Pure reinstatement occurs when a student returns to studies after 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment within 4 months of the PSCD (period of studies commencement date) yet prior to the current PSED.

rétablissement régulier (n.m.)

Le rétablissement régulier survient lorsqu'un étudiant retourne aux études plus de six mois après la dernière DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription dans les quatre mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études), mais avant la DFPE en cours.

put-back

A purchase by the Program (Canada Student Loans Program) of a portion of the lender's bad debts resulting from defaulted CSLs (Canada Student Loans).

NOTE Measures adopted from August 1, 1995 to July 31, 2000.

reprise (n.f.)

Rachat, par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants), d'une partie des mauvaises créances du prêteur découlant du défaut de remboursement de PEC (prêts d'études canadiens).

NOTA Mesures applicables du 1er août 1995 au 31 juillet 2000.

put-back option

option de reprise (n.f.); **option de remise** (n.f.)

NOTA Option de reprise pour le gouvernement; option de remise pour le prêteur.

put-back provision

disposition sur les reprises (n.f.)

Q

qualifying non-reimbursed medical expenses (pl.)

frais médicaux non remboursés admissibles (n.m.plur.)

qualifying student

étudiant admissible (n.m.)

Quarterly Interest Relief Statement

État trimestriel des exemptions d'intérêts (n.m.)

A computer report of all interest owing to a lender in a specific quarter as a result of approved Interest Relief.

État informatisé des intérêts payables à un prêteur au cours d'un trimestre donné en raison des exemptions d'intérêts approuvées.

Quarterly Statement

État trimestriel (n.m.)

A computer report of all interest paid to a lender or owing to the Program (Canada Student Loans Program) in a specific quarter as a result of approved transactions.

Rapport informatisé indiquant tous les intérêts payés à un prêteur ou payables au Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) au cours d'un trimestre donné et résultant des transactions approuvées.

questionable credentials (pl.)

titres sujets à caution (n.m.plur.)

Quick Tips – A Companion to Your Student Financial Assistance Application

Petits conseils – Document complémentaire à votre demande d'aide financière aux étudiants (n.m.)

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

R

range check

contrôle par fourchette (n.m.)

A calculation of the current month interest based on average interest rates provided by the participating lender as applied to the lender's current portfolio.

Calcul de l'intérêt pour le mois en cours fait à partir de la moyenne des taux d'intérêts indiqués par le prêteur participant et appliqués à son portefeuille de prêts en cours.

rate setting

établissement des taux (n.m.)

reader

lecteur (n.m.)

Realizing the Potential: A Strategy for University Research in Canada

Un potentiel à exploiter : stratégie pour la recherche universitaire au Canada (n.m.)

reamortize a loan (v.)

amortir de nouveau un prêt

reamortized loan

prêt amorti de nouveau (n.m.)

reasonable compensation for lenders	**compensation raisonnable aux prêteurs** (n.f.)
reasons (pl.); **grounds** (pl.)	**motifs** (n.m.plur.)
receipt	**reçu** (n.m.)
receipt for costs	**reçu des dépenses engagées** (n.m.)
receiving branch; transferee branch A branch of the lender that holds a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) that agrees to accept the student's outstanding loan agreements that are transferred in accordance with the Regulations. NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).	**destinataire du transfert** (n.m.); **succursale destinataire** (n.f.) Succursale du prêteur à qui un étudiant est redevable de ses PEC (prêts d'études canadiens) impayés, qui accepte que les contrats de ces prêts lui soient transférés conformément au Règlement. NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.
receiving order	**ordonnance de séquestre** (n.f.)
recognized university	**université reconnue** (n.f.)
recognized university outside Canada	**université reconnue de l'extérieur du Canada** (n.f.)
reconsideration of a case; case reconsideration; case review	**réexamen d'un cas** (n.m.)
recording devices (pl.)	**matériel d'enregistrement** (n.m.)
Record of Employment; ROE	**Relevé d'emploi** (n.m.); **RE** (n.m.)
recoveries (pl.)	**sommes recouvrées** (n.f.plur.)
recover overawards (v.)	**recouvrer les trop-payés; recouvrer les trop-versés**
recovery; collection	**recouvrement** (n.m.)
recovery action	**mesures de recouvrement** (n.f.plur.)
recovery of accounts receivable	**recouvrement des comptes débiteurs** (n.m.)
recovery of overawards	**recouvrement des trop-versés** (n.m.); **recouvrement des trop-payés** (n.m.)

Red Book; Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada	**Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge** (n.m.)
Red Book II; The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997	**Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXIe siècle : Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.); **Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.); **Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.); **Livre rouge II** (n.m.)
NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.	NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.
reduced course load	**nombre moins élevé de cours** (n.m.); **programme de cours allégé** (n.m.)
reduced debt	**dette réduite** (n.f.)
reduce the debt owing to a manageable level (v.)	**ramener la dette à un niveau raisonnable**
reduce the deficit (v.)	**réduire le déficit**
re-engineering project	**projet de réingénierie** (n.m.)
Reflections of the National Stay-in-School Initiative	**Réflexions inspirées de l'initiative nationale : L'école avant tout** (n.f.plur.)
reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform	**réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.); **réforme du PCPE** (n.f.)
reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program	**réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.); **réforme du PCPE** (n.f.)
reform of the CSL Program; CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform	**réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.); **réforme du PCPE** (n.f.)
refundable tax credit	**crédit d'impôt remboursable** (n.m.)

registered education savings plan; RESP

Savings plan that grows tax free until a child is ready for post-secondary education. When the student begins to use the RESP for education, the investment income becomes taxable.

régime enregistré d'épargne-études (n.m.); **REEE** (n.m.)

Régime qui permet d'accumuler des épargnes en franchise d'impôt jusqu'à ce qu'un enfant soit prêt à entreprendre des études postsecondaires. Une fois que l'étudiant commence à utiliser son REEE pour payer ses études, les sommes investies dans le régime deviennent imposables.

registered retirement savings plan; RRSP

régime enregistré d'épargne-retraite (n.m.); **REER** (n.m.)

rehabilitation

The process undertaken by a student to bring a defaulted CSL (Canada Student Loan) back into good standing. The student enters into a rehabilitation arrangement in which, at a minimum, the student pays any unpaid accrued interest and, at the maximum, pays the accrued interest and makes six consecutive monthly installments. Once the student pays the interest and, if required, makes six consecutive payments the student automatically becomes eligible for new CSLs and interest-free status.

régularisation (n.f.)

Démarche entreprise par un étudiant afin de reprendre les paiements sur un prêt en défaut. L'étudiant conclut une entente par laquelle il convient, au moins, de liquider tout arriéré d'intérêts et, au plus, de payer les intérêts courus et d'effectuer six versements mensuels consécutifs. Dès que l'étudiant acquitte les intérêts et fait, au besoin, six versements consécutifs, il devient automatiquement admissible à un nouveau PEC (prêt d'études canadien) et à une exonération d'intérêts.

rehabilitation arrangement

entente de régularisation (n.f.)

reinstatement

The restoration of a CSL's (Canada Student Loan) interest-free status. Reinstatement can take two forms: pure reinstatement and late reinstatement.

rétablissement (n.m.)

Fait de rétablir l'exonération d'intérêts à l'égard d'un prêt. Il existe deux types de rétablissement : rétablissement régulier et rétablissement tardif.

reinstatement application

demande de rétablissement (n.f.)

relaxed eligibility criteria (pl.)

critères d'admissibilité assouplis (n.m.plur.)

relief of debtors

libération des débiteurs (n.f.)

relocation expenses

frais de réinstallation (n.m.plur.)

remaining balance

solde résiduel (n.m.); **solde à payer** (n.m.)

remaining needs (pl.)

besoins résiduels (n.m.plur.)

remission of a debt; debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission

radiation de dette (n.f.); **remise de dette** (n.f.); **annulation de la dette** (n.f.); **dispense de remboursement** (n.f.)

removal code

code de suppression (n.m.)

rent allowance; housing allowance; accomodation allowance	allocation de logement (n.f.)
repayment	remboursement (n.m.)
repayment assistance	aide au remboursement (n.f.)
repayment burden; burden of repayment	fardeau de remboursement (n.m.)
repayment difficulty	difficulté de remboursement (n.f.)
repayment flexibility	modalités de remboursement souples (n.f.plur.)
repayment insurance	assurance-remboursement (n.f.)
repayment of principal	remboursement du principal (n.m.)
repayment period; loan repayment period	période de remboursement (n.f.); période de remboursement des prêts (n.f.)
repayment provisions (pl.); repayment terms (pl.)	modalités de remboursement (n.f.plur.)
repayment regime	régime de remboursement (n.m.)
repayment schedule	calendrier de remboursement (n.m.)
repayment scheme	mode de remboursement (n.m.); plan de remboursement (n.m.)
repayment status	en cours de remboursement
repayment system	système de remboursement (n.m.)
repayment terms (pl.); repayment provisions (pl.)	modalités de remboursement (n.f.plur.)
Report of Loans Outstanding	État des prêts non remboursés (n.m.)
reprofile expenditures (v.)	réaménager les dépenses
reprofiling expenditures	report des dépenses (n.m.)
request for an audit	demande de vérification (n.f.)
Request for Financing; RFF	Demande de financement (n.f.)
request for review	demande de révision (n.f.); demande de réexamen (n.f.)
required documentation; prescribed documentation	documentation requise (n.f.)

required payment

paiement exigible (n.m.); **versement exigible** (n.m.)

requisite rehabilitation process

procédure de rétablissement requise (n.f.)

reschedule payments (v.); **reschedule repayment** (v.)

rééchelonner les paiements; rééchelonner le remboursement; revoir la fréquence des paiements

reschedule repayment (v.); **reschedule payments** (v.)

rééchelonner les paiements; rééchelonner le remboursement; revoir la fréquence des paiements

residency status

statut de résidence (n.m.)

RESP; registered education savings plan

régime enregistré d'épargne-études (n.m.); **REEE** (n.m.)

Savings plan that grows tax free until a child is ready for post-secondary education. When the student begins to use the RESP for education, the investment income becomes taxable.

Régime qui permet d'accumuler des épargnes en franchise d'impôt jusqu'à ce qu'un enfant soit prêt à entreprendre des études postsecondaires. Une fois que l'étudiant commence à utiliser son REEE pour payer ses études, les sommes investies dans le régime deviennent imposables.

responsible officer of a lender

fondé de pouvoirs du prêteur (n.m.)

The manager or assistant manager of the lender or a branch thereof; the person for the time being acting as the manager or assistant manager of the lender or a branch thereof; the credit committee of the lender or a branch thereof; or such other person authorized by the lender or a branch thereof to make CSLs (Canada Student Loans)

Le directeur ou le directeur adjoint du prêteur ou de l'une de ses succursales; la personne occupant à titre intérimaire le poste de directeur ou de directeur adjoint du prêteur ou d'une de ses succursales; la commission de crédit du prêteur ou d'une de ses succursales; toute autre personne autorisée par le prêteur ou une de ses succursales à consentir des PEC (prêts d'études canadiens).

restart payments (v.)

recommencer à faire les versements

restricted code; restriction code

code de restriction (n.m.)

Code specifying the reason for a student's record having a restriction designation.

Code précisant les motifs pour lesquels le dossier d'un étudiant comporte des restrictions.

restricted list

liste restreinte (n.f.); **liste restrictive** (n.f.)

restriction

restriction (n.f.)

Designation attached to CSL (Canada Student Loan) records indicating student eligibility and current and past CSL(s) status.

Désignation jointe aux dossiers de PEC (prêts d'études canadiens) qui indiquent l'admissibilité de l'étudiant et la situation de ses PEC actuels et passés.

restriction code; restricted code

Code specifying the reason for a student's record having a restriction designation.

code de restriction (n.m.)

Code précisant les motifs pour lesquels le dossier d'un étudiant comporte des restrictions.

resume interest payments (v.)

recommencer à payer les intérêts

resumption of interest payments

reprise du paiement des intérêts (n.f.)

retention

maintien aux études (n.m.)

retention grant

subvention de maintien aux études (n.f.)

retention rate

taux de rétention scolaire (n.m.)

retirement income

revenu de retraite (n.m.)

return on investing in education

rendement des investissements en éducation (n.m.)

return transportation

transport aller-retour (n.m.)

return trip

voyage aller-retour (n.m.)

review

révision (n.f.); **réexamen** (n.m.)

review criteria (pl.)

critères de réexamen (n.m.plur.); **critères de révision** (n.m.plur.)

review of an assessment; needs assessment review

A reconsideration of an initial assessment.

révision de l'évaluation des besoins (n.f.); **réexamen de l'évaluation des besoins** (n.m.)

Le fait de revoir une évaluation initiale.

revised financing structure for the Canada Student Loans Program

structure financière révisée du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)

revoke a designation (v.)

révoquer l'agrément

revoke the right (v.)

déchoir de son droit

RFF; Request for Financing

Demande de financement (n.f.)

rising cost of tuition; rising education cost

hausse des frais de scolarité (n.f.)

rising debt; rising debt load

augmentation de l'endettement (n.f.); **hausse de l'endettement** (n.f.); **dette croissante** (n.f.)

rising debt load; rising debt

augmentation de l'endettement (n.f.); **hausse de l'endettement** (n.f.); **dette croissante** (n.f.)

rising education cost; rising cost of tuition

hausse des frais de scolarité (n.f.)

risk of default	**risque de défaut** (n.m.); **risque de non-paiement** (n.m.); **risque de défaillance** (n.m.)
risk of non-completion; risk of non-completion of studies	**risque d'abandon des études** (n.m.)
risk of non-completion of studies; risk of non-completion	**risque d'abandon des études** (n.m.)
risk premium	**prime de risque** (n.f.)
risk-shared Canada Student Loan; risk-shared CSL NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".	**prêt d'études canadien à risques partagés** (n.m.); **PEC à risques partagés** (n.m.) NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».
risk-shared CSL; risk-shared Canada Student Loan NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".	**prêt d'études canadien à risques partagés** (n.m.); **PEC à risques partagés** (n.m.) NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».
risk-shared part-time Canada Student Loan; risk-shared part-time CSL	**prêt d'études canadien à temps partiel à risques partagés** (n.m.); **PEC à temps partiel à risques partagés** (n.m.)
risk-shared part-time CSL; risk-shared part-time Canada Student Loan	**prêt d'études canadien à temps partiel à risques partagés** (n.m.); **PEC à temps partiel à risques partagés** (n.m.)
risk-sharing; sharing of risk	**partage du risque** (n.m.)
risk sharing contract	**accord sur le partage du risque** (n.m.)
ROE; Record of Employment	**Relevé d'emploi** (n.m.); **RE** (n.m.)
RRSP; registered retirement savings plan	**régime enregistré d'épargne-retraite** (n.m.); **REER** (n.m.)
run date	**date mise à jour** (n.f.)
run out of funds (v.); **run out of money** (v.)	**manquer d'argent**

run out of money (v.); run out of funds (v.)	**manquer d'argent**

S

SAIL; Student Assistance Information List	**Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants (n.f.); LIAFE (n.f.)**
SAIL – Update Record; Student Assistance Information List – Update Record	**Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants – Enregistrement de mise à jour (n.f.); LIAFE – Enregistrement de mise à jour (n.f.)**
satisfactory academic progress; satisfactory scholastic progress	**progrès scolaire satisfaisant (n.m.)**
satisfactory scholastic progress; satisfactory academic progress	**progrès scolaire satisfaisant (n.m.)**
satisfactory scholastic standard; satisfactory scholastic standing	**norme de rendement scolaire satisfaisant (n.f.); résultats scolaires satisfaisants (n.m.plur.)**
NOTE For a full-time student with a permanent disability, satisfactory scholastic standard is defined as successful completion of 40% of a full course load.	NOTA On considère qu'un étudiant à temps plein ayant une incapacité permanente a un rendement scolaire satisfaisant s'il termine avec succès 40 % d'un programme d'études complet.
satisfactory scholastic standing; satisfactory scholastic standard	**norme de rendement scolaire satisfaisant (n.f.); résultats scolaires satisfaisants (n.m.plur.)**
NOTE For a full-time student with a permanent disability, satisfactory scholastic standard is defined as successful completion of 40% of a full course load.	NOTA On considère qu'un étudiant à temps plein ayant une incapacité permanente a un rendement scolaire satisfaisant s'il termine avec succès 40 % d'un programme d'études complet.
Schedule 1: Certificate of Eligibility	**Annexe 1 : Certificat d'admissibilité (n.f.)**
Schedule 2: Confirmation of Enrolment	**Annexe 2 : Confirmation d'inscription (n.f.)**
scholarship	**bourse d'études (n.f.)**
scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit; merit scholarship	**bourse accordée en fonction de l'excellence (n.f.); bourse accordée en fonction du mérite (n.f.); bourse d'excellence (n.f.)**
scholarship awarded on merit; merit scholarship; scholarship awarded on excellence	**bourse accordée en fonction de l'excellence (n.f.); bourse accordée en fonction du mérite (n.f.); bourse d'excellence (n.f.)**

scholarship trust fund	**fonds fiduciaire de bourses d'études** (n.m.)
scholastic achievement; academic performance	**rendement scolaire** (n.m.); **performance scolaire** (n.f.)
scholastic progress; academic progress	**progrès scolaire** (n.m.)
scholastic standard; achievement standard	**norme de rendement scolaire** (n.f.)
school-to-work transition; transition from school to work	**transition de l'école au travail** (n.f.); **transition entre l'école et le marché du travail** (n.f.); **passage de l'école au marché du travail** (n.m.); **passage de l'école au travail** (n.m.)
second disbursement not-before date	**date avant laquelle le deuxième versement ne peut être effectué** (n.f.)
Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II; The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together	**Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXIe siècle : Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.); **Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.); **Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.); **Livre rouge II** (n.m.)
NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.	NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.
self-financing scheme	**régime autofinancé** (n.m.)
semester	**semestre** (n.m.); **session** (n.f.)
service bureau	**bureau d'assistance** (n.m.)
servicing student loans	**gestion des prêts d'études** (n.f.)
setting of interest rate	**fixation du taux d'intérêts** (n.f.)
share of defaults	**proportion des défauts** (n.f.)
sharing of risk; risk-sharing	**partage du risque** (n.m.)
shoestring budget; thrifty budget	**budget économique** (n.m.)
sign interpreter	**interprète gestuel** (n.m.)
simple interest	**intérêt simple** (n.m.)
single dependent – living at home; single dependent student living at home	**étudiant célibataire à charge vivant chez ses parents** (n.m.)
single dependent – living away from home; single dependent student living away from home	**étudiant célibataire à charge vivant ailleurs que chez ses parents** (n.m.)

single dependent student; dependent student

A student who is considered to be financially dependent on parents, a guardian, a sponsor or other supporting relative and does not qualify as an independent student.

étudiant célibataire à charge (n.m.); **étudiant à charge** (n.m.)

Étudiant qui dépend financièrement de ses parents, d'un tuteur, d'un répondant ou d'un autre parent subvenant à ses besoins et qui ne répond pas aux critères d'indépendance.

single dependent student living at home; single dependent – living at home

étudiant célibataire à charge vivant chez ses parents (n.m.)

single dependent student living away from home; single dependent – living away from home

étudiant célibataire à charge vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)

single independent – living at home; single independent student living at home

étudiant célibataire indépendant vivant chez ses parents (n.m.)

single independent – living away from home; single independent student living away from home

étudiant célibataire indépendant vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)

single independent student; independent student

A student who is considered to be financially independent of his parents, of a guardian or sponsor.

étudiant célibataire indépendant (n.m.)

Étudiant réputé comme étant financièrement indépendant de ses parents, d'un tuteur ou répondant.

single independent student living at home; single independent – living at home

étudiant célibataire indépendant vivant chez ses parents (n.m.)

single independent student living away from home; single independent – living away from home

étudiant célibataire indépendant vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)

single loan instrument

un seul document de prêt (n.m.)

single loan product

prêt unique (n.m.)

single parent

chef de famille monoparentale (n.m.)

single parent; single parent student

étudiant chef de famille monoparentale (n.m.)

Student who has never married, who is separated or divorced from a spouse, or who is widowed, and who has legal and/or physical custody and responsibility for supporting a child or children.

Étudiant qui, n'ayant jamais été marié ou étant séparé, divorcé ou veuf, a droit de garde physique ou légale et est financièrement responsable d'un ou de plusieurs enfants.

single parent student; single parent

Student who has never married, who is separated or divorced from a spouse, or who is widowed, and who has legal and/or physical custody and responsibility for supporting a child or children.

étudiant chef de famille monoparentale (n.m.)

Étudiant qui, n'ayant jamais été marié ou étant séparé, divorcé ou veuf, a droit de garde physique ou légale et est financièrement responsable d'un ou de plusieurs enfants.

single parent with shared custody

chef de famille monoparentale qui partage la garde (n.m.); **chef de famille monoparentale avec garde partagée** (n.m.)

single student assistance program; single student loans program

formule unique de prêts aux étudiants (n.f.); **formule unique d'aide aux étudiants** (n.f.)

single student loans program; single student assistance program

formule unique de prêts aux étudiants (n.f.); **formule unique d'aide aux étudiants** (n.f.)

six-month post-school interest subsidy

bonification d'intérêts de six mois suivant la fin des études (n.f.); **bonification d'intérêts de six mois après la fin des études** (n.f.)

SNAS; Student Need Assessment Software

Logiciel d'évaluation des besoins pour étudiant(e)s (n.m.); **LÉBÉ** (n.m.)

SOGs (pl.) (f.c.); **Canada Study Grants** (pl.); **CSGs** (pl.); **Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.)

subventions canadiennes pour études (n.f.plur.); **SCE** (n.f.plur.); **subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.); **SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)

special incentive student

étudiant bénéficiant d'incitatifs spéciaux (n.m.)

NOTE In Saskatchewan only.

NOTA En Saskatchewan seulement.

special interest-free period

période spéciale d'exonération d'intérêts (n.f.)

Special Interest-Relief Period Income Table

Table des revenus pour l'admissibilité à la période spéciale d'exemption d'intérêts (n.f.)

specialized transportation

transport adapté (n.m.)

specially equipped vehicle

véhicule adapté (n.m.)

Special Opportunity Grants (pl.) (f.c.); **SOGs** (pl.) (f.c.); **Canada Study Grants** (pl.); **CSGs** (pl.)

subventions canadiennes pour études (n.f.plur.); **SCE** (n.f.plur.); **subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.); **SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)

Special Senate Committee on Post-Secondary Education	**Comité sénatorial spécial de l'enseignement postsecondaire** (n.m.)
special transportation services (pl.)	**services de transport adaptés** (n.m.plur.)
speech synthesizer	**synthétiseur de la parole** (n.m.)
60%-40% split; cost sharing on a 60:40 ratio NOTE 60% for the federal government and 40% for the provinces.	**partage des coûts dans un rapport de 60 à 40** (n.m.); **quote-part de 60 %-40 %** (n.f.) NOTA 60 % pour le fédéral et 40 % pour les provinces.
spousal assets (pl.)	**actifs du conjoint** (n.m.plur.)
spousal contribution	**contribution du conjoint** (n.f.)
spouse A person of the opposite sex who is married to a student or who is cohabitating with a student in a conjugal relationship, having so cohabitated with the student for a period of at least a year.	**conjoint** (n.m.) Personne de sexe opposé qui est mariée à l'étudiant ou qui vit avec celui-ci depuis au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale.
Stafford Loans Program [USA]	**Programme de prêts Stafford** (n.m.)
stagnant income	**revenu stagnant** (n.m.)
stakeholder	**intervenant** (n.m.)
stakeholder consultation	**consultation auprès des intervenants** (n.f.)
Stakeholders' Working Group on Student Information	**Groupe de travail des intervenants sur l'information aux étudiants** (n.m.)
standard assessment; basic amount	**montant de base** (n.m.)
standard claim	**réclamation type** (n.f.)
standard wage rate	**taux salarial standard** (n.m.); **taux de rémunération standard** (n.m.); **taux de traitement standard** (n.m.)
Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities	**Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées** (n.m.)
start-up costs (pl.) NOTE The start-up costs include tuition and compulsory fees, books and supplies, and rent (first and last month).	**frais initiaux** (n.m.plur.) NOTA Les frais initiaux sont les frais de scolarité et autres frais obligatoires, les livres et les fournitures, et le loyer (premier et dernier mois).
statement from a third party	**déclaration d'une tierce partie** (n.f.)

statement from employer	déclaration de l'employeur (n.f.)
statement of accounts	état de compte (n.m.)
statement of estimated costs	état des frais estimatifs (n.m.)
Statement of Net Monthly Income and Expenses/Assets and Liabilities	État des revenus et des dépenses mensuels nets/actifs et passifs (n.m.)
statement of the student's aid package	relevé de l'aide accordée à l'étudiant (n.m.)
status as a disabled person; disabled person status	statut de personne handicapée (n.m.)
stay in school initiative	projet « L'école avant tout » (n.m.)
stay-in-school measure	mesure de rétention (n.f.)
student abroad; student living abroad; student studying outside Canada	étudiant à l'étranger (n.m.); étudiant vivant à l'étranger (n.m.); étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada (n.m.)
student aid; student assistance	aide aux étudiants (n.f.); aide financière aux étudiants (n.f.)
student aid bursary program	programme de bourse (n.m.)
student aid envelope	enveloppe de l'aide aux étudiants (n.f.)
student aid office; student assistance office	bureau d'aide aux étudiants (n.m.)
student aid official	représentant de l'aide aux étudiants (n.m.); responsable de l'aide aux étudiants (n.m.)
student aid program; student assistance program	programme d'aide financière aux étudiants (n.m.); programme d'aide aux étudiants (n.m.)
student aid reform	réforme de l'aide aux étudiants (n.f.)
student aid system; student assistance scheme	régime d'aide financière aux étudiants (n.m.); régime d'aide aux étudiants (n.m.)
student assets (pl.)	actifs de l'étudiant (n.m.plur.)
student assistance; student aid	aide aux étudiants (n.f.); aide financière aux étudiants (n.f.)
Student Assistance Information List; SAIL	Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants (n.f.); LIAFE (n.f.)

Student Assistance Information List – Update Record; SAIL – Update Record	**Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants – Enregistrement de mise à jour** (n.f.); **LIAFE – Enregistrement de mise à jour** (n.f.)
student assistance office; student aid office	**bureau d'aide aux étudiants** (n.m.)
student assistance package; package of student assistance	**ensemble de mesures d'aide aux étudiants** (n.m.)
student assistance program; student aid program	**programme d'aide financière aux étudiants** (n.m.); **programme d'aide aux étudiants** (n.m.)
Student Assistance Review Board (N.B.)	**Commission de révision de l'aide aux étudiants** (n.f.) (N.-B.)
student assistance scheme; student aid system	**régime d'aide financière aux étudiants** (n.m.); **régime d'aide aux étudiants** (n.m.)
student at risk; high risk student; at-risk student	**étudiant à risque** (n.m.)
student category; category of student	**catégorie d'étudiant** (n.f.)
student contribution	**contribution de l'étudiant** (n.f.)
student debt load	**endettement des étudiants** (n.m.)
student eligibility	**admissibilité des étudiants** (n.f.)
student financial assistance officer	**agent d'aide financière aux étudiants** (n.m.)
Student Info Guide	**Guide d'information pour étudiants** (n.m.)
student living abroad; student studying outside Canada; student abroad	**étudiant à l'étranger** (n.m.); **étudiant vivant à l'étranger** (n.m.); **étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada** (n.m.)
student living allowance	**allocation de subsistance de l'étudiant** (n.f.); **allocation de subsistance pour étudiant** (n.f.)
The standard allowance to cover the costs of shelter, food, local transportation and miscellaneous expenses.	Allocation prédéterminée qui sert à couvrir les frais engagés pour le logement, la nourriture, le transport local et les frais divers.
student living at home; at home	**étudiant vivant à la maison** (n.m.)
At home refers to single students living in their parent's home and to married students living with their spouses.	Étudiant célibataire qui habite chez ses parents ou étudiant marié qui habite avec son conjoint.

student living away from home; away from home

Refers to dependent and independent single students who live away from their parents' home and to married students who live away from their spouse.

étudiant vivant ailleurs qu'à la maison (n.m.)

L'étudiant célibataire à charge ou indépendant qui habite ailleurs que chez ses parents ou l'étudiant marié qui habite ailleurs que chez son conjoint.

student loan

Any loan made to a student under either CSLA (*Canada Student Loans Act*) or the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) or both statutes cited.

prêt d'études (n.m.); **prêt étudiant** (n.m.)

Tout prêt consenti par un prêteur en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) ou de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) ou des deux.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt aux étudiants ».

student loan accumulation; total accumulated student loans

total cumulatif des prêts étudiants (n.m.)

Student Loan Agreement

Contrat de prêt étudiant (n.m.)

student loan entitlement; entitlement to a student loan

droit à un prêt étudiant (n.m.)

student loan held by the Minister; Minister-held student loan

prêt d'études remboursable au Ministre (n.m.)

student loan program

programme de prêts d'études (n.m.); **programme de prêt aux étudiants** (n.m.)

student loan reform

réforme des prêts d'études (n.f.)

student loan scheme

régime de prêts aux étudiants (n.m.)

student loan year; loan year

The period commencing on August 1 in any year and ending on July 31 in the following year.

année de prêt (n.f.)

La période commençant le 1er août d'une année donnée et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

student mobility

mobilité des étudiants (n.f.)

Student Need Assessment Software; SNAS

Logiciel d'évaluation des besoins pour étudiant(e)s (n.m.); **LÉBÉ** (n.m.)

students' costs (pl.)

frais des étudiants (n.m.plur.); **coûts assumés par les étudiants** (n.m.plur.)

student studying outside Canada; student abroad; student living abroad

étudiant à l'étranger (n.m.); **étudiant vivant à l'étranger** (n.m.); **étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada** (n.m.)

Student Support Branch (Ont.)

Direction du soutien aux étudiantes et étudiants (n.f.) (Ont.)

student training allowance (Y.T.)

allocation de formation pour les étudiants et les étudiantes (n.f.) (Yn)

student with a disability; disabled student

étudiant handicapé (n.m.); **étudiant ayant une incapacité** (n.m.)

student with a permanent disability; permanently disabled student

étudiant ayant une incapacité permanente (n.m.)

student with dependents

étudiant ayant des personnes à charge (n.m.)

student with temporary illness

étudiant qui est temporairement malade (n.m.); **étudiant temporairement malade** (n.m.)

studies of a non-vocational, non-technical nature (pl.)

études postsecondaires à caractère non professionnel, non technique (n.f.plur.); **études à caractère non professionnel, non technique** (n.f.plur.)

study period; period of studies

période d'études (n.f.)

The interval during which an eligible student is enroled in courses administered by a designated post-secondary education institution. The minimum length of the period is six weeks; the maximum is fifty-two weeks.

Intervalle au cours duquel un étudiant admissible est inscrit à des cours donnés par un établissement d'enseignement postsecondaire agréé. La durée minimale de la période est de six semaines; la durée maximale, de cinquante-deux semaines.

study period contribution; contribution of earnings from the study period; contribution from study period

contribution pour la période d'études (n.f.)

study-period earnings; study period income

revenu gagné durant une période d'études (n.m.); **revenu gagné en période d'études** (n.m.); **revenu pour la période d'études** (n.m.); **gain réalisé en période d'études** (n.m.)

study period income; study-period earnings

revenu gagné durant une période d'études (n.m.); **revenu gagné en période d'études** (n.m.); **revenu pour la période d'études** (n.m.); **gain réalisé en période d'études** (n.m.)

subject to tax set-off

visé par la compensation fiscale

subsidized ICR loan; subsidized income contingent repayment loan

prêt bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.); **prêt bonifié RFR** (n.m.)

subsidized income contingent repayment loan; subsidized ICR loan

prêt bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.); **prêt bonifié RFR** (n.m.)

subsidized interest

intérêt bonifié (n.m.)

subsidized loan	prêt bonifié (n.m.)
subsidize the costs of education (v.)	financer le coût de l'éducation
substantiated request for an audit	demande justifiée de vérification (n.f.)
successful completion; successful completion of studies	réussite des cours (n.f.)
successful completion of studies; successful completion	réussite des cours (n.f.)
Summary of Disbursements	Sommaire des débours (n.m.)
Summary of Need Assessment Procedures	Sommaire du processus d'évaluation des besoins (n.m.)
survey of borrowers	enquête auprès des emprunteurs (n.f.)
survey of defaulters	enquête auprès des emprunteurs défaillants (n.f.)
suspend payments (v.)	suspendre les paiements
suspension of payments	suspension des paiements (n.f.)
sustainability of the Program	viabilité du Programme (n.f.)
system of credit verification; credit check component	mécanisme de vérification de la solvabilité (n.m.)

T

tailor repayment terms (v.)	adapter les modalités de remboursement
take-up rate	taux de participation (n.m.)
target aid (v.)	cibler l'aide

targeted resources (pl.)

Resources available to a student to cover a specific element of his education or living costs. These resources may be received from a government, a private sector agency, or a third party. Targeted resources might include: voluntary contributions from students, spouses or parents, over and above the amounts assessed; scholarship trust fund amounts greater than the assessed contribution; payment of tuition directly to the educational institution made by a third party; room and board provided by an employer; subsidies or bursaries for child care, including foster child care; social assistance for living costs.

ressources ciblées (n.f.plur.)

Ressources dont dispose l'étudiant pour payer une partie précise de ses frais d'études ou de subsistance. Ces ressources peuvent provenir d'un gouvernement, d'un organisme privé ou d'une tierce partie. Il peut s'agir, entre autres : de contributions volontaires de l'étudiant, de son conjoint ou sa conjointe ou de ses parents en sus des montants estimés; de tout montant d'un fonds fiduciaire de bourses d'études excédant la contribution estimée; de frais de scolarité payés directement à l'établissement d'enseignement par une tierce partie; du montant de la pension payée par un employeur; de subventions ou bourses pour le paiement des frais de garde d'enfants, y compris d'enfants en famille d'accueil; des prestations d'aide sociale reçues pour le paiement des frais de subsistance.

tax benefit

avantage fiscal (n.m.)

tax credit for education related expenses; educational tax credit; education credit; education tax credit

crédit d'impôt pour études (n.m.); **crédit pour études** (n.m.); **crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation** (n.m.)

tax credit on student loan interest

crédit d'impôt au titre des intérêts versés sur les prêts étudiants (n.m.)

NOTE 1999 Budget.

NOTA Budget 1999.

tax deductible

déductible d'impôt; déductible du revenu imposable

tax deduction

déduction fiscale (n.f.)

Tax-Free Registered Retirement Savings Plan Withdrawals for Lifelong Learning (pl.); **Tax-Free RRSP Withdrawals for Lifelong Learning**

Retraits non imposables d'un REER pour l'éducation permanente (n.m.plur.); **Retraits non imposables d'un régime enregistré d'épargne-retraite pour l'éducation permanente** (n.m.plur.)

NOTE 1998 Budget.

NOTA Budget 1998.

Tax-Free RRSP Withdrawals for Lifelong Learning; Tax-Free Registered Retirement Savings Plan Withdrawals for Lifelong Learning (pl.)

Retraits non imposables d'un REER pour l'éducation permanente (n.m.plur.); **Retraits non imposables d'un régime enregistré d'épargne-retraite pour l'éducation permanente** (n.m.plur.)

NOTE 1998 Budget.

NOTA Budget 1998.

tax liability

obligation fiscale (n.f.)

tax penalty

pénalité fiscale (n.f.)

tax relief	**allégement fiscal** (n.m.)
Tax Relief for Interest on Student Loans	**Allégement fiscal applicable aux intérêts sur les prêts étudiants** (n.m.)
technical aid	**aide technique** (n.f.)
termination NOTE Termination occurs when a student's interest-free status is stopped and/or that student is no longer eligible for the interest-free provision.	**annulation** (n.f.) NOTA L'annulation survient lorsqu'il est mis fin à l'exonération d'intérêts accordée à un étudiant ou lorsque cet étudiant perd le droit de se prévaloir de la clause d'exonération d'intérêts.
termination of Interest Relief	**fin de la période d'exemption d'intérêts** (n.f.)
territorial government	**administration territoriale** (n.f.)
threshold	**seuil** (n.m.)
threshold amount	**montant seuil** (n.m.)
thrifty budget; shoestring budget	**budget économique** (n.m.)
timely and successful completion; timely and successful completion of studies	**réussite des études et achèvement dans les délais prévus** (n.f.)
timely and successful completion of studies; timely and successful completion	**réussite des études et achèvement dans les délais prévus** (n.f.)
timely completion; timely completion of studies	**parachèvement des études dans des délais raisonnables** (n.m.); **achèvement des cours dans les délais requis** (n.m.); **achèvement des études dans les délais prévus** (n.m.)
timely completion of studies; timely completion	**parachèvement des études dans des délais raisonnables** (n.m.); **achèvement des cours dans les délais requis** (n.m.); **achèvement des études dans les délais prévus** (n.m.)
time period of payments	**période de paiement** (n.f.)
top-up (n.)	**complément (monétaire)** (n.m.)
total accumulated student loans; student loan accumulation	**total cumulatif des prêts étudiants** (n.m.)
total assessed need	**total des besoins évalués** (n.m.)
total enrollment; total enrolment	**effectif total** (n.m.); **inscription totale** (n.f.)
total enrolment; total enrollment	**effectif total** (n.m.); **inscription totale** (n.f.)

total interest paid

total des intérêts versés (n.m.)

total monthly allowance

The sum of the individual allowances for food, shelter, miscellaneous expenses and local transportation.

allocation mensuelle totale (n.f.)

La somme des différentes allocations prévues pour la nourriture, le logement, les frais divers et le transport local.

trade school; vocational school

école de formation professionnelle (n.f.)

Training & Continuing Education (Man.)

Formation professionnelle et éducation permanente (n.f.) (Man.)

transaction fee (pl.)

frais de transaction (n.m.plur.)

transfer date

The effective date of an inter-branch transfer.

date de transfert (n.f.)

Date d'entrée en vigueur d'un transfert intersuccursale.

transferee branch; receiving branch

A branch of the lender that holds a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) that agrees to accept the student's outstanding loan agreements that are transferred in accordance with the Regulations.

NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).

destinataire du transfert (n.m.); **succursale destinataire** (n.f.)

Succursale du prêteur à qui un étudiant est redevable de ses PEC (prêts d'études canadiens) impayés, qui accepte que les contrats de ces prêts lui soient transférés conformément au Règlement.

NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.

transferor branch

A branch of the lender that transfers a student's outstanding loan agreements in accordance with the Regulations.

NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).

auteur du transfert (n.m.)

Succursale du prêteur qui transfère les contrats de prêts impayés d'un étudiant conformément au Règlement.

NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.

transit code

code transitaire (n.m.)

transition from school to work; school-to-work transition

transition de l'école au travail (n.f.); **transition entre l'école et le marché du travail** (n.f.); **passage de l'école au marché du travail** (n.m.); **passage de l'école au travail** (n.m.)

transit number

Eight-digit number which serves as a unique identifier for a lender.

numéro transitaire (n.m.); **numéro de domiciliation** (n.m.)

Numéro à huit chiffres servant d'identificateur unique d'un prêteur.

transportation; transportation costs (pl.)

frais de transport (n.m.plur.)

transportation costs (pl.); **transportation**

frais de transport (n.m.plur.)

trustee in bankruptcy

syndic de faillite (n.m.)

tuition credit

crédit pour frais de scolarité (n.m.)

tuition discount

remise sur les frais de scolarité (n.f.)

tuition fee (pl.)

The fee payable for the teaching and instruction received in a post-secondary education institution. Tuition fees may be based on the course weight (e.g., full or half-credit), the number of courses enroled in and/or the length of the program.

frais de scolarité (n.m.plur.)

Les frais à payer pour l'enseignement et l'instruction reçus dans un établissement d'enseignement postsecondaire. Les frais de scolarité peuvent dépendre de la valeur du cours en unités (unité complète ou demi-unité, par exemple), du nombre de cours suivis ou de la durée du programme.

tuition voucher

bon de formation (n.m.); **bon d'études** (n.m.)

tutor

professeur particulier (n.m.)

U

unallocated funds (pl.)

fonds non attribués (n.m.plur.); **crédits non déboursés** (n.m.plur.)

unallocated savings (pl.)

économies non réparties (n.f.plur.)

unavoidable expenses (pl.)

dépenses inévitables (n.f.plur.)

unavoidable extraordinary expenses (pl.)

dépenses exceptionnelles inévitables (n.f.plur.)

undergraduate certificate

certificat de premier cycle (n.m.)

undergraduate degree

grade de premier cycle (n.m.)

undergraduate diploma

diplôme universitaire de premier cycle (n.m.)

undergraduate program

programme de premier cycle (n.m.)

undergraduate student	étudiant de premier cycle (n.m.)
undergraduate studies (pl.)	études de premier cycle (n.m.plur.)
under-represented group in post-secondary education; group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE	groupe sous-représenté dans les études postsecondaires (n.m.)
under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education; group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education	groupe sous-représenté dans les études postsecondaires (n.m.)
undue financial hardship; exceptional hardship; undue hardship	privation excessive (n.f.); contrainte excessive (n.f.); fardeau financier excessif (n.m.)
undue hardship; undue financial hardship; exceptional hardship	privation excessive (n.f.); contrainte excessive (n.f.); fardeau financier excessif (n.m.)
unmanageable debt	dette difficile à rembourser (n.f.)
unmet financial needs (pl.); unmet needs (pl.)	besoins non comblés (n.m.plur.); manque de ressources (n.m.); besoins non satisfaits (n.m.plur.); besoins financiers non satisfaits (n.m.plur.)
unmet needs (pl.); unmet financial needs (pl.)	besoins non comblés (n.m.plur.); manque de ressources (n.m.); besoins non satisfaits (n.m.plur.); besoins financiers non satisfaits (n.m.plur.)
unpaid accrued interest	intérêt couru impayé (n.m.)
unpaid interest; outstanding interest	intérêt impayé (n.m.); intérêt non remboursé (n.m.)
unsecured loan; non-guaranteed loan	prêt non garanti (n.m.)
unsubsidized ICR loan; unsubsidized income contingent repayment loan	prêt non bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt non bonifié RFR (n.m.)
unsubsidized income contingent repayment loan; unsubsidized ICR loan	prêt non bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt non bonifié RFR (n.m.)
unsubsidized loan; non-subsidized loan	prêt non bonifié (n.m.)
up-front award; up-front grant	subvention immédiate (n.f.)

up-front grant; up-front award	**subvention immédiate** (n.f.)
up-front loan capital	**capital de financement initial** (n.m.)
up-to-date living allowance	**allocation de subsistance reflétant les besoins réels** (n.f.)

V

validation check	**contrôle de validation** (n.m.)
value for money	**optimisation des ressources** (n.f.)
visual impairment	**déficience visuelle** (n.f.)
vocational and technical institute	**institut de formation professionnelle et technique** (n.m.)
vocational rehabilitation	**réadaptation professionnelle** (n.f.)
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP	**Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées** (n.m.); **PRPPH** (n.m.); **Programme de réadaptation professionnelle des invalides** (n.m.) (app. ant.); **PRPI** (n.m.) (app. ant.)
Vocational Rehabilitation Services (f.c.) (Ont.); **VRS** (f.c.) (Ont.); **Employment Support Program** (Ont.)	**Programme de soutien de l'emploi** (n.m.) (Ont.); **Services de réadaptation professionnelle** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.); **SRP** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)
vocational school; trade school	**école de formation professionnelle** (n.f.)
vocational/technical program	**programme professionnel ou technique** (n.m.)
vocational training; professional training	**formation professionnelle** (n.f.)
voluntary repayment	**paiement volontaire** (n.m.); **remboursement volontaire** (n.m.)
VRDP; Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program	**Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées** (n.m.); **PRPPH** (n.m.); **Programme de réadaptation professionnelle des invalides** (n.m.) (app. ant.); **PRPI** (n.m.) (app. ant.)
VRS (f.c.) (Ont.); **Employment Support Program** (Ont.); **Vocational Rehabilitation Services** (f.c.) (Ont.)	**Programme de soutien de l'emploi** (n.m.) (Ont.); **Services de réadaptation professionnelle** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.); **SRP** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)

W

waive a contribution (v.)	**renoncer à une contribution**
waive an assessed parental contribution (v.)	**renoncer à une contribution parentale qui a été évaluée**
ward of the Crown	**pupille de l'État** (n.m.)
warning code	**code d'avertissement** (n.m.)
weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit	**limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein** (n.f.); **limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps** (n.f.); **limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps** (n.f.)
weekly full-time student loan limit; weekly full-time loan limit	**limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein** (n.f.); **limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps** (n.f.); **limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps** (n.f.)
weekly grant limit	**limite hebdomadaire de subvention** (n.f.)
weekly loan limit	**limite hebdomadaire des prêts** (n.f.)
weekly maximum amount	**montant hebdomadaire maximal** (n.m.)
weighted interest rate; interest rate (weighted)	**taux d'intérêt pondéré** (n.m.)
What's Next – Planning and Financing Your Post-Secondary Education NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.	**Et maintenant – Planification et financement de vos études postsecondaires** NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

wholly dependent person

A person who is wholly dependent on the student or the student's spouse. This dependent person resides with the student and must reside in Canada (except children described in the definition of dependent, who may be studying abroad); is related to the student; and, except in the case of a parent or grandparent of the student or spouse, is either under 18 years of age or is dependent by reason of a mental or physical infirmity.

personne entièrement à charge (n.f.)

Personne qui habite avec l'étudiant et qui réside au Canada (sauf les enfants décrits dans la définition de personne à charge, et qui peuvent étudier à l'étranger); elle est apparentée à l'étudiant, et sauf dans le cas d'un parent ou d'un grand-parent de l'étudiant ou de son conjoint, elle a moins de 18 ans ou est à charge en raison d'une déficience physique ou mentale.

Winning with Women in Trades, Technology, Science and Engineering

Les femmes, un atout dans les métiers, la technologie, les sciences et le génie

woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student

femme faisant des études de doctorat (n.f.); **étudiante de doctorat** (n.f.); **étudiante inscrite au doctorat** (n.f.); **femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)

woman in doctoral studies; female doctoral student; woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies

femme faisant des études de doctorat (n.f.); **étudiante de doctorat** (n.f.); **étudiante inscrite au doctorat** (n.f.); **femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)

woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student; woman doctoral student

femme faisant des études de doctorat (n.f.); **étudiante de doctorat** (n.f.); **étudiante inscrite au doctorat** (n.f.); **femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)

worker with low skills; low-skilled worker

travailleur peu spécialisé (n.m.)

work-study assistance

soutien à l'alternance travail-études (n.m.)

work-study placement

placement travail-études (n.m.)

Work Study Program (B.C.)

Work Study Program (n.m.) (C.-B.)

work-study program; co-operative education program; cooperative education; co-operative education

programme d'alternance travail-études (n.m.); **alternance travail-études** (n.f.)

work term

stage de travail (n.m.)

World University Service of Canada; WUSC

Entraide universitaire mondiale du Canada (n.f.); **EUMC** (n.f.)

write off for bankruptcy; bankruptcy write off

annulation de dettes irrécouvrables (n.f.); **annulation de prêts irrécouvrables** (n.f.)

write-off of a loan; loan write-off

radiation d'un prêt (n.f.)

WUSC; World University Service of Canada

Entraide universitaire mondiale du Canada (n.f.); **EUMC** (n.f.)

Y

year of award

année du versement de la subvention (n.f.)

Youth Employment Strategy

Statégie emploi jeunesse (n.f.)

Youth Initiative

Initiative jeunesse (n.f.)

Youth, Learning and Literacy Directorate (f.c.); **Learning and Literacy Directorate**

Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation (n.f.); **Direction générale de la jeunesse, de l'apprentissage et de l'alphabétisation** (n.f.) (app. ant.)

NOTE Human Resources Development Canada.

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Youth Link

A publication which lists work, study, scholarships and travel programs for youth funded by th Government of Canada.

Connexion jeunesse (n.f.)

Publication qui répertorie les programmes de travail, d'études, de bourses et de voyages financés par le gouvernement du Canada à l'intention des jeunes.

Youth Service Canada; YSC

Service jeunesse Canada (n.m.); **SJC** (n.m.)

youth voucher program

programme de primes pour les jeunes (n.m.)

YSC; Youth Service Canada

Service jeunesse Canada (n.m.); **SJC** (n.m.)

Yukon Education; Department of Advanced Education (f.c.) (Y.T.)

ministère de l'Éducation (n.m.) (Yn); **Department of Advanced Education** (n.m.) (app. ant.) (Yn)

Yukon Excellence Awards

Prix d'excellence du Yukon (n.m.)

Yukon Grant

Subvention pour études postsecondaires du Yukon (n.f.)

A

abandonnerlesétudes

dropout (v.)

abandonprécocedesétudes (n.m.)

Abandondesétudesavantlafindel'année scolaireoud'unprogrammed'études.

earlywithdrawal

Leavingschoolbeforecompletionofaschool yearoraprogramofstudies.

abandonscolaire (n.m.);**décrochage** (n.m.)

drop-out (n.);**droppingout;dropout**

ABC (n.f.);**Associationdesbanquiers canadiens** (n.f.)

CanadianBankersAssociation;CBA

abordabilité (n.f.)

affordability

abusducrédit (n.m.);**mauvaisusagedu crédit** (n.m.)

creditabuse;misuseofcredit

ACAE (n.f.);**Alliancecanadiennedes associationsétudiantes** (n.f.)

CanadianAllianceofStudentAssociations; CASA

ACCC (n.f.);**Associationdescollèges communautairesduCanada** (n.f.)

AssociationofCanadianCommunity Colleges;ACCC

accèsàdespossib ilitésd'étudessupérieures (n.m.)

accesstoadvancedlearningopportunities

accèsàl'éducationpostsecondaire (n.m.); **accèsàl'EPS** (n.m.);**accèsauxétudes postsecondaires** (n.m.)

accesstopost-secondaryeducation;accessto PSE;post-secondaryeducationaccess;PSE access

accèsàl'EPS (n.m.);**accèsauxétudes postsecondaires** (n.m.);**accèsàl'éducation postsecondaire** (n.m.)

accesstopost-secondaryeducation;accessto PSE;post-secondaryeducationaccess;PSE access

accèsaumarchédutravail (n.m.)

labourmarketaccess;accesstothelabour market

accèsausavoir (n.m.)

accesstoknowledge

accèsauxétudespostsecondaires (n.m.);**accès àl'éducationpostsecondaire** (n.m.);**accèsà l'EPS** (n.m.)

accesstopost-secondaryeducation;accessto PSE;post-secondaryeducationaccess;PSE access

accèsauxperspectivesd'apprentissage (n.m.); **accèsauxpossib ilitésd'apprentissage**(n.m.)

accesstolearningopportunities

accèsauxpossib ilitésd'apprentissage (n.m.); **accèsauxperspectivesd'apprentissage** (n.m.)

accesstolearningopportunities

accèséquitableàl'éducationpostsecondaire (n.m.);**accèséquitableàl'EPS** (n.m.);**équité d'accèsàl'éducationpostsecondaire** (n.f.)	**equitableaccesstopost-secondaryeducation; equitableaccesstoPSE**
accèséquitableàl'EPS (n.m.);**équitéd'accès àl'éducationpostsecondaire** (n.f.);**accès équitableàl'éducationpostsecondaire** (n.m.)	**equitableaccesstopost-secondaryeducation; equitableaccesstoPSE**
accorddecompensation (n.m.)	**compensatoryarrangement**
accorddegestion (n.m.)	**managementarrangement**
accorddepartagedescoûts (n.m.)	**cost-sharingarrangement**
accordderemboursementdeprêt (n.m.)	**loanrepaymentagreement**
accorderuneaide	**awardaid**(v.)
accorderuneexemptiond'intérêts	**awardInterestRelief** (v.)
accordsfinanciersfédéraux-provinciaux (n.m.plur.)	**federal-provincialfinancialarrangements** (pl.)
accordsurlepartagedurisque (n.m.)	**risksharingcontract**
accréditation (n.f.)	**accreditation**
achèvementdescoursdanslesdélaisrequis (n.m.);**achèvementdesétudesdanslesdélais prévus** (n.m.);**parachèvementdesétudes dansdesdélaisraisonnables** (n.m.)	**timelycompletionofstudies;timely completion**
achèvementdesétudesdanslesdélaisprévus (n.m.);**parachèvementdesétudesdansdes délaisraisonnables**(n.m.) ;**achèvementdes coursdanslesdélaisrequis** (n.m.)	**timelycompletionofstudies;timely completion**
ACP (n.f.);**Associationcanadiennedes paiements** (n.f.)	**CanadianPaymentsAssociation;CPA**
ACPAU(n.f.) ;**Associationcanadiennedu personneladministratifuniversitaire** (n.f.)	**CanadianAssociationofUniversityBusiness Officers;CAUBO**
ACPPU (n.f.);**Associationcanadiennedes professeursd'université** (n.f.) (app.ant.) ; **ACPU** (n.f.) (app.ant.) ;**Association canadiennedesprofesseuresetprofesseurs d'université** (n.f.)	**CanadianAssociationofUniversity Teachers;CAUT**
ACPU (n.f.) (app.ant.) ;**Association canadiennedesprofesseuresetprofesseurs d'université** (n.f.);**ACPPU** (n.f.);**Association canadiennedesprofesseursd'université** (n.f.) (app.ant.)	**CanadianAssociationofUniversity Teachers;CAUT**

ACRAFE (n.f.);**L'Associationcanadienne desresponsablesdel'aidefinancièreaux étudiants** (n.f.)

CanadianAssociationofStudentFinancial AidAdministrators;CASFAA

actifs (n.m.plur.)

Pourlesbesoinsdel'évaluationdes contributionsdel'étudiantetdesonconjointou saconjointeàmêmeleursressources,onentend paractifslesvéhiculesetlesactifsfinanciers.

assets (pl.)

Forthepurposeofassessingcontributionsfrom studentandspousalresources,assetsmean vehiclesandfinancialassets.

actifsdel'étudiant (n.m.plur.)

studentassets (pl.)

actifsduconjoint (n.m.plur.)

spousalassets (pl.)

actifsfinanciers (n.m.plur.)

Lesplacements,tels:comptesdechèqueset d'épargne;obligationsd'épargneduCanada; obligationsd'épargnedesprovinces;obligations desociétés;certificatsdeplacementgarantis; REER(pasobligatoirementbloqué);bonsdu Trésor;fondsmutuels,etc.

financialassets (pl.)

Anyfinancialinvestment,suchas:cash, checkingandsavingsaccounts;CanadaSavings Bonds;ProvincialSavingsBonds;Corporation Bonds;GuaranteedInvestmentCertificates; RRSPs,notmandatorilylockedin;TBills; MutualFunds,etc.

actionenjustice (n.f.)

legalaction

adapterlesmodalitésderemboursement

tailorrepaymentterms (v.)

adhésionàunecorporationprofessionnelle (n.f.);**admissibilitédansunecorporation professionnelle** (n.f.)

acceptanceinaprofessionalcorporation

administrateurdel'aide (n.m.); **administrateurdel'aidefinancière** (n.m.)

financialaidadministrator;aid administrator

administrateurdel'aidefinancière (n.m.); **administrateurdel'aide** (n.m.)

financialaidadministrator;aid administrator

administrateurdel'aidefinancièresurles campus (n.m.)

campusfinancialaidadministrator

administrationquis'estretiréedu Programme (n.f.)

opted-outjurisdiction

administrationterritoriale (n.f.)

territorialgovernment

admissibilitédansunecorporation professionnelle (n.f.);**adhésionàune corporationprofessionnelle** (n.f.)

acceptanceinaprofessionalcorporation

admissibilitédesétudiants (n.f.)

studenteligibility

admissibleàl'agrément

eligiblefordesignation

AdvancedEducationandCareer Development (n.m.) (Alb.)	**AdvancedEducationandCareer Development** (Alta.)
AdvancedEducation,Trainingand Technology (n.m.) (C.-B.)	**AdvancedEducation,Trainingand Technology** (B.C.)
a.-e. (n.f.);**assurance-emploi** (n.f.)	**employmentinsurance;EI**
AEPH (n.f.);**Aideàl'employabilitédes personneshandicapées**(n.f.)	**EmployabilityAssistanceforPeoplewith Disabilities;EAPD**
AEPUC(n.f.) ;**Associationpourl'éducation permanentedanslesuniversitésduCanada** (n.f.)	**CanadianAssociationforUniversity ContinuingEducation;CAUCE**
àfraispartagés	**cost-shared**
agencederecouvrement (n.f.) Firmedusecteurprivéembauchéepar Développementdesressourceshumaines Canadaouleministèredela Justicepour recouvreretcontrôlerlesPEC(prêtsd'études canadiens)garantisendéfaut.	**collectionagency** AprivatesectorfirmhiredbyHumanResources DevelopmentCanadaortheDepartmentof Justicefortherecoveryandmonitoringof defaultedguaranteedCSLs(CanadaStudent Loans).
agencederecouvrementprivée (n.f.);**ARP** (n.f.)	**privatecollectionagency;PCA**
agentchargédutraitementdescas (n.m.)	**caseworker**
agentd'aidefinancièreauxétudiants (n.m.)	**studentfinancialassistanceofficer**
agentderecouvrement(n.m.)	**collector;collectingagent**
agentresponsable (n.m.)	**official**
agréerlesétablissementsd'enseignement	**designateeducationalinstitutions** (v.)
agrément (n.m.) NOTAAgrémentd'unétablissement d'enseignement.	**designation** NOTEdesignationofaneducationalinstitution.
aide(n.f.)	**assistance**
aideaccrue (n.f.)	**expandedsupport**
aideàl'éducationpostsecondaire(n.f.)	**post-secondaryeducationsupport**
aideàl'employabilité (n.f.)	**employabilitysupport**
Aideàl'employabilitédespersonnes handicapées (n.f.);**AEPH** (n.f.)	**EmployabilityAssistanceforPeoplewith Disabilities;EAPD**
aideaméliorée (n.f.)	**enhancedaid**

aideaupaiementdesintérêts (n.f.)

interestpaymentassistance

aideauremboursement (n.f.)

repaymentassistance

aideauremboursementdeladette(n.f.) ;**aide pourleremboursementdeladette**(n.f.)

debtrepaymentassistance

aideauremboursementliéeaurevenu (n.f.)

incomerelatedrepaymentassistance

aideauxétudiants (n.f.);**aidefinancièreaux étudiants** (n.f.)

studentaid;studentassistance

aideauxétudiantsayantuneincapacité(n.f.) ; **aideauxétudiantshandicapés**(n.f.)

incentiveforstudentswithdisabilities; incentivefordisabledstudents

aideauxétudiantshandicapés (n.f.);**aideaux étudiantsayantuneincapacité** (n.f.)

incentiveforstudentswithdisabilities; incentivefordisabledstudents

aidefédérale(n.f.) ;**aidefinancièrefédérale** (n.f.)

federalaid;federalsupport

Aidefédéraleetprovincialeàl'enseignement postsecondaireauCanada:rapportau Parlement (n.f.);**Aidefédéraleetprovinciale àl'enseignementpostsecondaireauCanada** (n.f.)

FederalandProvincialSupportto Post-SecondaryEducationinCanada:A ReporttoParliament;FederalandProvincial SupporttoPost-SecondaryEducationin Canada

NOTARapportrédigéparlaDirectionde l'apprentissageetdel'alphabétisation, Développementdesressourceshumaines Canada.

NOTEAreportpreparedbytheLearningand LiteracyDirectorateofHumanResources DevelopmentCanada.

Aidefédéraleetprovincialeàl'enseignement postsecondaireauCanada (n.f.);**Aide fédéraleetprovincialeàl'enseignement postsecondaireauCanada:rapportau Parlement** (n.f.)

FederalandProvincialSupportto Post-SecondaryEducationinCanada:A ReporttoParliament;FederalandProvincial SupporttoPost-SecondaryEducationin Canada

NOTARapportrédigéparlaDirectionde l'apprentissageetdel'alphabétisation, Développementdesressourceshumaines Canada.

NOTEAreportpreparedbytheLearningand LiteracyDirectorateofHumanResources DevelopmentCanada.

aidefédérale-provincialecombinée (n.f.)

federal/provincialassistancecombined

aidefinancière(n.f.)

financialassistance;financialaid

Toutefformed'assistancefinancièreoctroyée souslerégimedelaloi,ycompris:desprêts, bonifiésounon;desprêtsremboursablesen fonctiondurevenu;desprêtsfédérauxet provinciauxharmonisés;dessubventions différées;dessubventions.

Anyformoffinancialaidprovidedunderthe Act,including:subsidizedandunsubsidized loans,loansthatmayberepaidonan income-contingentbasis,harmonized federal-provincialloans,deferredgrants,and grants.

Aidefinancièreauxétudes (n.f.) (Qc);**Aide financièreauxétudiants** (n.f.) (app.ant.) (Qc)

AidefinancièreauxÉtudes (Que.);**Aide financièreauxétudiants** (f.c.) (Que.)

Aidefinancièreauxétudiants (n.f.) (app.ant.) (Qc);**Aidefinancièreauxétudes** (n.f.) (Qc)	**AidefinancièreauxÉtudes** (Que.);**Aide financièreauxétudiants** (f.c.) (Que.)
aidefinancièreauxétudiants (n.f.);**aideaux étudiants** (n.f.)	**studentaid;studentassistance**
aidefinancièrefédérale(n.f.);**aidefédérale** (n.f.)	**federalaid;federalsupport**
aidefinancièregouvernementale(n.f.)	**publicly-fundedassistance**
aidefinancièreoffertesousformede subventions(n.f.)	**grantassistance**
aidefinancièresousformedeprêtsd'étudesà tempsplein(n.f.)	**full-timestudentloanassistance**
aideinsuffisante(n.f.) ;**insuffisancedel'aide** (n.f.)	**inadequatelevelofaid**
aidenonfinancière(n.f.)	**non-financialassistance**
aidenonremboursable (n.f.)	**non-repayableaid;non-repayableassistance**
aidepartielleaupaiementdesintérêts (n.f.)	**partialinterestassistance**
aidepourleremboursementdeladette (n.f.); **aideauremboursementdeladette** (n.f.)	**debtrepaymentassistance**
aideprovinciale (n.f.)	**provincialaid;provincialfunding**
aideselonlesbesoins (n.f.)	**need-basedhelp**
aidesousformedeprêt (n.f.)	**loanassistance**
aidetechnique (n.f.)	**technicalaid**
ajustementauxcoûts (n.m.)	**adjustmenttocosts**
AlbertaLearningInformationService (n.m.); **ALIS** (n.m.);**AlbertaStudentsFinanceBoard** (n.m.) (app.ant.)	**AlbertaLearningInformationService; ALIS;AlbertaStudentsFinanceBoard** (f.c.)
AlbertaStudentsFinanceBoard (n.m.) (app.ant.) ;**AlbertaLearningInformation Service** (n.m.);**ALIS** (n.m.)	**AlbertaLearningInformationService; ALIS;AlbertaStudentsFinanceBoard** (f.c.)
ALIS (n.m.);**AlbertaStudentsFinanceBoard** (n.m.) (app.ant.) ;**AlbertaLearning InformationService** (n.m.)	**AlbertaLearningInformationService; ALIS;AlbertaStudentsFinanceBoard** (f.c.)
allégementfiscal (n.m.)	**taxrelief**

Allégementfiscalapplicableauxintérêtssur lesprêtsétudiants (n.m.)

TaxReliefforInterestonStudentLoans

allégerl'endettement

easetheburdenofdebt(v.)

Alliancecanadiennedesassociations étudiantes (n.f.);**ACAE** (n.f.)

CanadianAllianceofStudentAssociations; CASA

allocation (n.f.)

allowance

allocationdebase (n.f.)

NOTALesallocationsdebasepourlesfraisde subsistancesontdestinéesàcouvrir,par exemple,lelogement,l'alimentation,le transportlocaletlesfraisdivers.

basicallowance

NOTEThebasicallowancesforlivingcostsare intendedtocover,forexample,thecosts incurredforshelter,food,localtransportation, andmiscellaneousexpenses.

allocationdeformationpourlesétudiantset lesétudiantes (n.f.) (Yn)

studenttrainingallowance (Y.T.)

allocationdelogement (n.f.)

rentallowance;housingallowance; accomodationallowance

allocationdesubsistance (n.f.)

cost-of-livingallowance;COLA;living allowance

allocationdesubsistancedel'étudiant (n.f.); **allocationdesubsistancepourétudiant** (n.f.)

Allocationprédéterminéequisertàcouvrirles fraisengagéspourlelogement,lanourriture,le transportlocaletlesfraisdivers.

studentlivingallowance

Thestandardallowancetocoverthecostsof shelter,food,localtransportationand miscellaneousexpenses.

allocationdesubsistancepourétudiant (n.f.); **allocationdesubsistancedel'étudiant** (n.f.)

Allocationprédéterminéequisertàcouvrirles fraisengagéspourlelogement,lanourriture,le transportlocaletlesfraisdivers.

studentlivingallowance

Thestandardallowancetocoverthecostsof shelter,food,localtransportationand miscellaneousexpenses.

allocationdesubsistancepourpersonneà charge (n.f.)

L'allocationmensuelletotalepourpersonneà chargeestl'undesfacteursquientrenten comptedanslecalculdutotaldesfraisde subsistancedel'étudiant.Cetteallocation englobedifférentescatégoriesdefrais,soit l'alimentation,lelogement,lesdépenses diverseesetletransportlocal.

dependent'slivingallowance

Dependent'stotalmonthlyallowanceisoneof thefactorsincalculatingstudent'stotalliving costs.Theallowanceincludesamountsforthe costsoffood,shelter,miscellaneousexpenses andlocaltransportation.

allocationdesubsistancereflétantlesbesoins réels (n.f.)

up-to-datelivingallowance

allocationfamiliale(n.f.)

mother'sallowance

allocationmaximalepourfraisdegarde d'enfants (n.f.)

ceilingforchildcareexpenses

allocationmensuelletotale (n.f.)

Lasommedesdifférentesallocationsprévues pourlanourriture,lelogement,lesfraisdivers etletransportlocal.

totalmonthlyallowance

Thesumoftheindividualallowancesforfood, shelter,miscellaneousexpensesandlocal transportation.

allocationpourfraisdegarded'enfants (n.f.)

daycareallowance

allocationpourfraisdivers (n.f.)

miscellaneousallowance

Allonsaufait–Guideabrégédufinancement desétudes (n.m.)

NOTABrochuredugouvernementduCanada produitedeconcertavecl'Alberta.

JusttheFacts–AShortGuidetoStudents Finance

NOTEAGovernmentofCanada/Alberta booklet.

alphabétisation (n.f.)

Enseignementdelalectureetdel'écriture.

literacyeducation;literacytraining

alphabétisme(n.m.)

Étatd'unepersonnequisaitlireetécrire.

literacy

alternancetravail-études (n.f.);**programme d'alternancetravail-études**(n.m.)

work-studyprogram;co-operativeeducation program;cooperativeeducation; co-operativeeducation

amortirdenouveauunprêt

reamortizealoan (v.)

amortissementduprincipal (n.m.)

amortizationofprincipal

amortissementnégatifsurlesintérêts (n.m.)

NOTAL'amortissementnégatifseproduit lorsquelespaiementsréguliersnesontpas égauxousupérieursaumontantdel'intérêt courusurleprincipal.Parconséquent,mêmesi l'emprunteureffectuesespaiements,ladette augmenteavecletemps.Lesnouveaux paiementssontrecalculésenfonctiondeladette plusélevée,comprenantlesintérêtsaccumulés, etildevientalorsdifficilepourl'emprunteurde rembourserladette.

negativeamortizationofinterest

NOTENegativeamortizationoccurswhen regularloanpaymentsdonotmeetorexceedthe valueoftheinterestontheprincipal.Therefore, eventhoughtheindividualismakingpayments, thedebtincreasesovertime.Newpaymentsare thenrecalculatedbasedonthehigherdebt, includingtheaccumulatedinterestanditt becomesdifficultfortheindividualtopayoff hisdebt.

analystedepolitiques (n.m.)

policyanalyst

ANCC (n.f.);**L'AssociationNationaledes CollègesCarrières** (n.f.)

NationalAssociationofCareerColleges; NACC

annéedeprêt (n.f.)

Lapériodecommençantle1 er août d'uneannée donnéeetseterminantle31juilletdel'année suivante.

loanyear;studentloanyear

Theperiodcommencingon August1inany yearandendingon July31inthefollowing year.

annéeduversementdelasubvention (n.f.)

yearofaward

annéescolaire (n.f.)

Auxfinsdel'estimationdesbesoins,l'année scolaireestcellequedéfinitl'établissement d'enseignementetpeutcouvrirjusqu'à12mois. Uneannéescolairepeutcomporterplusieurs sessionsousemestres,ycomprisunesession d'étéetuneintersession.

academicyear

Forthepurposeofneedassessment,academic yearmeanstheacademicyearasdefinedbythe educationalinstitution,subjecttoamaximum lengthof12months.Anacademicyearmay comprisemultipletermsorsemesters,including summerandintersession.

Annexe1:Certificatd'admissibilité (n.f.)

Schedule1:CertificateofEligibility

Annexe2:Confirmationd'inscription (n.f.)

Schedule2:ConfirmationofEnrolment

annulation (n.f.)

NOTAL'annulationsurvientlorsqu'ilestmisfin àl'exonérationd'intérêtsaccordéeàunétudiant oulorsquecetétudiantperdledroitdese prévaloirdelaclaused'exonérationd'intérêts.

termination

NOTETerminationoccurswhenastudent's interest-freestatusisstoppedand/orthatstudent isnolongereligiblefortheinterest-free provision.

annulationdedettesirrécouvrables (n.f.); **annulationdeprêtsirrécouvrables** (n.f.)

bankruptcywriteoff;writeofffor bankruptcy

annulationdeladette (n.f.);**dispensede remboursement** (n.f.);**radiationdedette** (n.f.);**remisededette** (n.f.)

debtforgiveness;forgivenessofadebt;debt remission;remissionofadebt

annulationdeprêtsirrécouvrables(n.f.) ; **annulationdedettesirrécouvrables** (n.f.)

bankruptcywriteoff;writeofffor bankruptcy

annulationd'uncertificat (n.f.)

cancellationofacertificate

antécédentsenmatièredecrédit (n.m.plur.)

credithistory

antécédentsscolaires (n.m.plur.)

academichistory;academicbackground

apprentissagecontinu (n.m.);**formation continue** (n.f.);**éducationpermanente** (n.f.); **apprentissagepermanent** (n.m.)

lifelonglearning;life-longlearning

apprentissagepermanent (n.m.); **apprentissagecontinu** (n.m.);**formation continue** (n.f.);**éducationpermanente** (n.f.)

lifelonglearning;life-longlearning

ARP (n.f.);**agencederecouvrementprivée** (n.f.)

privatecollectionagency;PCA

Arrêtésurleprixpayableàl'égarddesprêts d'étudesàtempsplein (n.m.)

Full-timeStudentLoansFeeOrder

ASEUCC(n.f.) ;**Associationdesservicesaux étudiantsdesuniversitésetcollègesdu Canada** (n.f.)

CanadianAssociationofCollegeand UniversityStudentServices;CACUSS

Associationcanadiennedespaiements (n.f.); **ACP** (n.f.)	**CanadianPaymentsAssociation;CPA**
Associationcanadiennedesprofesseureset professeursd'université (n.f.);**ACPPU** (n.f.); **Associationcanadiennedesprofesseurs d'université** (n.f.) (app.ant.);**ACPU** (n.f.) (app.ant.)	**CanadianAssociationofUniversity Teachers;CAUT**
Associationcanadiennedesprofesseurs d'université (n.f.) (app.ant.);**ACPU** (n.f.) (app.ant.);**Associationcanadiennedes professeuresetprofesseursd'université** (n.f.); **ACPPU** (n.f.)	**CanadianAssociationofUniversity Teachers;CAUT**
Associationcanadiennedupersonnel administratifuniversitaire (n.f.);**ACPAU** (n.f.)	**CanadianAssociationofUniversityBusiness Officers;CAUBO**
associationcentraleduprêteur (n.f.)	**lender'scentralassociation**
Associationdesbanquierscanadiens (n.f.); **ABC** (n.f.)	**CanadianBankersAssociation;CBA**
Associationdescollègescommunautairesdu Canada (n.f.);**ACCC** (n.f.)	**AssociationofCanadianCommunity Colleges;ACCC**
Associationdesservicesauxétudiantsdes universitésetcollègesduCanada (n.f.); **ASEUCC** (n.f.)	**CanadianAssociationofCollegeand UniversityStudentServices;CACUSS**
Associationdesuniversitésetcollègesdu Canada (n.f.);**AUCC** (n.f.)	**AssociationofUniversitiesandCollegesof Canada;AUCC**
associationdumilieudel'éducation (n.f.)	**educationassociation**
Associationnationaledesétudiant (e)s handicapé(e)sauniveaupost-secondaire (n.f.);**NEADS** (n.f.)	**NationalEducationalAssociationofDisabled Students;NEADS**
Associationpourl'éducationpermanente danslesuniversitésduCanada (n.f.);**AEPUC** (n.f.)	**CanadianAssociationforUniversity ContinuingEducation;CAUCE**
assumerlerisquedesdéfautsde remboursement	**beartheriskofloandefaults** (v.)
assurance-emploi (n.f.);**a.-e.** (n.f.)	**employmentinsurance;EI**
assurance-remboursement (n.f.)	**repaymentinsurance**
attestationderevenu (n.f.);**preuvederevenu** (n.f.)	**proofofincome**

AUCC (n.f.);**Associationdesuniversitésetcollègesducanada** (n.f.)

AssociationofUniversitiesandCollegesofCanada;AUCC

augmentationdel'endettement (n.f.);**hausse del'endettement**(n.f.) ;**dettecroissante** (n.f.)

risingdebt;risingdebtload

auteurdutransfert (n.m.)

Succursaleduprêteurquitransfèrelescontrats deprêtsimpayésd'unétudiantconformémentau Règlement.

NOTATermesutilisésdanslecadredel'entente àrisquespartagésentrelegouvernementfédéral etlesprêteursde1995à2000.

transferorbranch

Abranchofthelenderthattransfersastudent's outstandingloanagreementsinaccordancewith theRegulations.

NOTETermsusedwithintheframeworkofthe risk-sharingagreementbetweenthegovernment ofCanadaandthelenders(1995-2000).

autorisationdefinancement (n.f.)

fundingauthority

autorisationdeprêt (n.f.)

Autorisationaccordéeparuneprovincesurla foid'uncertificatd'admissibilité(Annexe1 ou1A),quiatteste l'admissibilitéd'unétudiantà unPEC(prêtd'étudescanadien)d'uneinstitution prêteuseetprécisele montantduPECautorisé.

loanauthorization

Anauthorizationissuedbyaprovinceona CertificateofEligibility(Schedule1or1A), whichcertifiesastudent'seligibilitytoobtaina CSL(CanadaStudentLoan)fromalending institutionandspecifiestheamountofCSL authorized.

autoritécompétente (n.f.)

Désigne,àl'égardd'uneprovince,uneautorité compétentedésignéepourlaprovinceen questionenvertuduparagraphe3(1)dela LFAFE(*Loifédéralesurl'aidefinancièreaux étudiants*).L'autoritécompétenteaentreautres pourfonctions:d'évaluerlesbesoinsfinanciers d'unétudiantpourunepériodedonnée,de délivrerdescertificatsd'admissibilitéetd'agréer lesétablissementsd'enseignementoude révoquerl'agrémentconsentiàcertains établissements.

appropriateauthority

Inrespectofaprovince,meansanappropriate authoritydesignatedfortheprovincepursuantto subsection3(1)oftheCSFAA(*CanadaStudent FinancialAssistanceAct*).Theactivitiesofthe appropriateauthorityinclude:assessinga student'sneedforacertainperiod,issuing CertificatesofEligibility,andthe designation/de-designationofeducational institutions.

avance (n.f.)

Toutmontantenprincipalrelatifàun PEC(prêt d'étudescanadien)queleprêteuravanceà l'étudiantouà l'ordredecelui-ci,conformément àl'Ententeconclueaveclesprêteurs participants,àlaLoietauRèglement.

advance

Anyprincipalamountinrespectofa CSL (CanadaStudentLoan)thatthelenderadvances to,ortotheorderof,astudentinaccordance withtheAgreementwithparticipatinglenders, theAct,andRegulations.

avantage (n.m.)

benefit

avantagefiscal (n.m.)

taxbenefit

avantagenonfinancier (n.m.)

non-financialbenefit

Avisd'abandonprématuré(n.m.)

NoticeofEarlyWithdrawal

avisd'approbation (n.m.)

noticeofapproval

avisdefaillite (n.m.)

bankruptcynotice

avisderefus (n.m.)

noticeofrefusal

avisderejet (n.m.)

noticeofrejection

avisd'intention (n.m.)

noticeofintention

B

balayeuroptique (n.m.);**scanneuroptique** (n.m.)

opticalscanner

bandedefacturation (n.f.)

billingtape

Bâtirnotreavenirensemble (n.m.);**Leplan d'actionlibéral–1997** (n.m.);**LivrerougeII** (n.m.);**Bâtirnotreavenirensemble: PréparerleCanadapourleXXI 'siècle:Le pland'actionlibéral–1997** (n.m.)

TheLiberalPlan–1997:PreparingCanada forthe21st Century:SecuringOurFuture Together;SecuringOurFutureTogether; TheLiberalPlan–1997;RedBookII

NOTATitredudeuxièmeLivrerougeduParti libéraldu Canada.

NOTETitleofthesecondRedBookofthe LiberalPartyofCanada.

Bâtirnotreavenirensemble:Préparerle CanadapourleXXI 'siècle:Lepland'action libéral–1997 (n.m.);**Bâtirnotreavenir ensemble** (n.m.);**Lepland'actionlibéral–1997** (n.m.);**LivrerougeII** (n.m.)

TheLiberalPlan–1997:PreparingCanada forthe21st Century:SecuringOurFuture Together;SecuringOurFutureTogether; TheLiberalPlan–1997;RedBookII

NOTATitredudeuxièmeLivrerougeduParti libéraldu Canada.

NOTETitleofthesecondRedBookofthe LiberalPartyofCanada.

BCEI (n.m.);**Bureaucanadiendel'éducation internationale**(n.m.)

CanadianBureauforInternational Education;CBIE

BCSAP (n.m.);**BritishColumbiaStudentAid** (n.m.) (app.ant.) ;**BritishColumbiaStudent AssistanceProgram**

BritishColumbiaStudentAssistance Program;BCSAP;BritishColumbiaStudent Aid (f.c.)

bénéficiairedePEC (n.m.);**bénéficiairede prêtsd'étudescanadiens** (n.m.)

CanadaStudentLoanrecipient;CSL recipient

bénéficiairedeprêtsd'étudescanadiens (n.m.);**bénéficiairedePEC**(n.m.)

CanadaStudentLoanrecipient;CSL recipient

besoinestimé (n.m.);**besoinévalué** (n.m.); **besoinfinancierconstaté** (n.m.)

Ladifférenceentrelesfraisestiméselles ressourcesestimées.

assessedneed;assessedfinancialneed

Thedifferencebetweentheassessedcostsand theassessedresources.

besoinévalué (n.m.);**besoinfinancier constaté**(n.m.) ;**besoinestimé**(n.m.)

Ladifférenceentrelesfraisestiméselles ressourcesestimées.

assessedneed;assessedfinancialneed

Thedifferencebetweentheassessedcostsand theassessedresources.

besoinfinancierconstaté (n.m.);**besoin estimé**(n.m.) ;**besoinévalué** (n.m.)

Ladifférenceentrelesfraisestiméselles ressourcesestimées.

assessedneed;assessedfinancialneed

Thedifferencebetweentheassessedcostsand theassessedresources.

besoinimmédiat (n.m.)

pressingneed

besoinsaudébutdesétudes (n.m.plur.)

front-endneed

besoinsfinanciersnonsatisfaits (n.m.plur.); **besoinsnoncomblés** (n.m.plur.);**manquede ressources** (n.m.);**besoinsnonsatisfaits** (n.m.plur.)

unmetneeds (pl.);**unmetfinancialneeds** (pl.)

besoinsnoncomblés (n.m.plur.);**manquede ressources** (n.m.);**besoinsnonsatisfaits** (n.m.plur.);**besoinsfinanciersnonsatisfaits** (n.m.plur.)

unmetneeds(pl.);**unmetfinancialneeds** (pl.)

besoinsnonsatisfaits (n.m.plur.);**besoins financiersnonsatisfaits** (n.m.plur.);**besoins noncomblés** (n.m.plur.);**manquede ressources** (n.m.)

unmetneeds (pl.);**unmetfinancialneeds** (pl.)

besoinsrésiduels (n.m.plur.)

remainingneeds(pl.)

besointrèsgrand(n.m.)

highassessedneed

Bienapprendre...Bienvivre

LearningWell...LivingWell

biendonnéengarantie (n.m.)

collateral

biensenregistrésaunomdel'étudiant (n.m.plur.)

assetsregisteredinthestudent'sname (pl.)

biensenregistrésaunomduconjoint (n.m.plur.)

assetsregisteredinthespouse'sname (pl.)

bondeformation (n.m.);**bond'études** (n.m.)

tuitionvoucher

bond'études (n.m.);**bondeformation**(n.m.)

tuitionvoucher

bonificationd'intérêts (n.f.) Intérêtspayésauxprêteursparlegouvernement fédéralpourlesétudiantsàtempspleinquiont obtenul'exonérationd'intérêtsoupourles étudiantsàquionaaccordél'exemption d'intérêts.	**interestsubsidy** Interestpaidtothelendersbythefederal governmentonbehalfofstudentswhoarein full-timestudies(interest-freestatus)orwho havebeengrantedInterestRelief.
bonificationd'intérêtsaprèslafindesétudes (n.f.)	**post-schoolinterestsubsidy**
bonificationd'intérêtsdesixmoisaprèslafin desétudes (n.f.);**bonificationd'intérêtsdesix moissuivantlafindesétudes**(n.f.)	**six-monthpost-schoolinterestsubsidy**
bonificationd'intérêtsdesixmoissuivantla findesétudes (n.f.);**bonificationd'intérêtsde sixmoisaprèslafindesétudes** (n.f.)	**six-monthpost-schoolinterestsubsidy**
bonificationd'intérêtspendantladuréedes études (n.f.);**bonificationd'intérêtspendant lesétudes** (n.f.)	**in-schoolinterestsubsidy**
bonificationd'intérêtspendantlesétudes (n.f.);**bonificationd'intérêtspendantladurée desétudes** (n.f.)	**in-schoolinterestsubsidy**
bourse (n.f.);**boursed'entretien** (n.f.)	**bursary**
bourseaccordéeenfonctiondel'excellence (n.f.);**bourseaccordéeenfonctiondumérite** (n.f.);**boursed'excellence** (n.f.)	**scholarshipawardedonexcellence; scholarshipawardedonmerit;merit scholarship**
bourseaccordéeenfonctiondesbesoins (n.f.); **boursefondéesurlesbesoins** (n.f.)	**needbasedbursary;need-basedscholarship**
bourseaccordéeenfonctiondumérite (n.f.); **boursed'excellence** (n.f.);**bourseaccordéeen fonctiondel'excellence** (n.f.)	**scholarshipawardedonexcellence; scholarshipawardedonmerit;merit scholarship**
boursedécernéeparunétablissement (n.f.)	**institutionalbursary**
boursed'entretien (n.f.);**bourse**(n.f.)	**bursary**
boursederecherche (n.f.)	**fellowship**
boursederechercheshospitalières (n.f.)	**post-doctoralfellowship**
boursed'études (n.f.)	**scholarship**
boursed'étudesdumillénaire (n.f.);**bourse dumillénaire** (n.f.)	**millenniumscholarship**
boursed'étudesgénérale (n.f.)	**generalscholarship**

boursed'étudespourmériteexceptionnel (n.f.)	**exceptionalmeritscholarship**
boursed'excellence (n.f.);**bourseaccordéeen fonctiondel'excellence** (n.f.);**bourse accordéeenfonctiondumérite** (n.f.)	**scholarshipawardedonexcellence; scholarshipawardedonmerit;merit scholarship**
boursedirecte (n.f.)	**directbursary**
boursedumillénaire (n.f.);**boursed'études dumillénaire** (n.f.)	**millenniumscholarship**
BourseduPrincedeGallesetdelaPrincesse Anne (n.f.) (Man.)	**PrinceofWales/PrincessAnneAward**(Man.)
boursefondéesurlesbesoins (n.f.);**bourse accordéeenfonctiondesbesoins** (n.f.)	**needbasedbursary;need-basedscholarship**
boursePell (n.f.) [USA]	**Pellgrant** [USA]
bourseprovinciale (n.f.)	**provincialbursary**
BritishColumbiaStudentAid (n.m.) (app.ant.) ;**BritishColumbiaStudent AssistanceProgram;BCSAP** (n.m.)	**BritishColumbiaStudentAssistance Program;BCSAP;BritishColumbiaStudent Aid** (f.c.)
BritishColumbiaStudentAssistance Program;BCSAP(n.m.) ;**BritishColumbia StudentAid** (n.m.) (app.ant.)	**BritishColumbiaStudentAssistance Program;BCSAP;BritishColumbiaStudent Aid** (f.c.)
budgetéconomique (n.m.)	**thriftybudget;shoestringbudget**
Bulletintrimestrielsurlaconsommation (n.m.)	**ConsumerQuarterly**
NOTAPériodiquetrimestrielpubliépar IndustrieCanada,Bureaudelaconsommation.	NOTEPeriodicalpublishedquarterlyby IndustryCanada,OfficeofConsumerAffairs.
Bureaucanadiendel'éducation internationale (n.m.);**BCEI** (n.m.)	**CanadianBureauforInternational Education;CBIE**
bureaud'aideauxétudiants (n.m.)	**studentaidoffice;studentassistanceoffice**
bureaud'aidefinancière (n.m.)	**financialaidoffice**
bureaud'assistance (n.m.)	**servicebureau**

C

cadreadministratif(n.m.)	**administrativeframework**
Lesprocédures,règles,lignesdirectriceset pratiquesrégissantl'administrationduPCPE (Programmecanadiendeprêtsauxétudiants).	Theprocedures,rules,guidelinesandpractices governingtheadministrationoftheCSLP (CanadaStudentLoansProgram).
cadrederesponsabilisation (n.m.)	**accountabilityframework**
cadrefinancier (n.m.)	**fiscalframework**
cadrenational (n.m.)	**nationalframework**
calendrierderemboursement (n.m.)	**repaymentschedule**
capacitésdelectureetd'écriture (n.f.plur.)	**literacyskills** (pl.)
capital (n.m.);**principal**(n.m.)	**principal**
capitalconsolidé (n.m.);**principalconsolidé** (n.m.)	**consolidatedprincipal**
capitaldefinancementinitial (n.m.)	**up-frontloancapital**
capitaldusecteurprivé (n.m.)	**privatesectorcapital**
capitalimpayé(n.m.) ;**principalimpayé**(n.m.)	**principaloutstanding;outstandingprincipal**
capitalisationdesintérêts (n.f.)	**capitalizationofinterest**
capitalisationdesintérêtsimpayés (n.f.)	**capitalizationofunpaidinterest**
capitalisersurleprincipal	**capitalizeintotheprincipalamount** (v.)
carted'abonnementd'autobus (n.f.)	**buspass**
casdécouvert (n.m.)	**casedetected;detectedcase**
catégorieA (n.f.) (vi)	**classA**(obs)
NOTAL'expression«prêt,catégorieA(ouB)» étaitutiliséeavantlaréformeduProgramme canadiendeprêtsauxétudiantsentaméeen 1995;de1995àaoût2000onutilisait l'expression«prêtàrisquespartagés»; aujourd'huionutilisel'expression«prêtdirect».	NOTE"ClassA(orB)"wastheexpressionused beforethereformoftheCanadaStudentLoans Programstartedin1995;from1995until August2000theexpressionusedwas "risk-sharedCanadaStudentLoan";todaythe expressionusedis"directloan".

catégorieB(n.f.) (vi)

NOTAL'expression«prêt,catégorieA(ouB)» étaitutiliséeavantlaréformeduProgramme canadiendeprêtsauxétudiantsentaméeen 1995;de1995àaoût2000onutilisait l'expression«prêtàrisquespartagés»; aujourd'huionutilisel'expression«prêtdirect».

classB(obs)

NOTE"ClassA(orB)"wastheexpressionused beforethereformoftheCanadaStudentLoans Programstartedin1995;from1995until August2000theexpressionusedwas "risk-sharedCanadaStudentLoan";todaythe expressionusedis"directloan".

catégoried'étudiant (n.f.)

studentcategory;categoryofstudent

CCAEEF (n.f.);**NationalAccreditation Commission** (n.f.) (app.ant.) ;**NAC**(n.f.) (app.ant.) ;**Commissioncanadienne d'accréditationdesétablissements d'enseignementetdeformation** (n.f.)

CanadianEducationandTraining AccreditationCommission;CETAC; NationalAccreditationCommission (f.c.); **NAC** (f.c.)

CCÉS(n.m.) ;**Conseilcanadiendesétudes supérieures** (n.m.)

CanadianGraduateCouncil;CGC

CCIAFE (n.m.);**Comitéconsultatif intergouvernementalsurl'aidefinancièreaux étudiants** (n.m.)

IntergovernmentalConsultativeCommittee onStudentFinancialAssistance;ICCSFA

CCNST (n.m.) (app.ant.) ;**Conseilconsultatif dessciencesetdelatechnologie** (n.m.);**CCST** (n.m.);**Conseilconsultatifnationaldes sciencesetdelatechnologie**(n.m.) (app.ant.)

AdvisoryCouncilonScienceand Technology;ACST;NationalAdvisoryBoard onScienceandTechnology (f.c.);**NABST** (f.c.)

CCST(n.m.) ;**Conseilconsultatifnationaldes sciencesetdelatechnologie**(n.m.) (app.ant.) ; **CCNST** (n.m.) (app.ant.) ;**Conseilconsultatif dessciencesetdelatechnologie** (n.m.)

AdvisoryCouncilonScienceand Technology;ACST;NationalAdvisoryBoard onScienceandTechnology (f.c.);**NABST** (f.c.)

cécité (n.f.)

blindness

Centredesstatistiquessurl'éducation, Canada (n.m.)

CentreforEducationStatistics,Canada

Centred'informationcanadiensurles diplômesinternationaux (n.m.);**CICDI** (n.m.)

CanadianInformationCentrefor InternationalCredentials;CICIC

certificat (n.m.)

certificate

Certificatd'admissibilité(n.m.)

CertificateofEligibility

Certificatd'admissibilitéetconfirmation d'inscription (Annexe1A) (n.m.)

CertificateofEligibilityandConfirmationof Enrolment (Schedule1A)

certificatdepremiercycle (n.m.)

undergraduatecertificate

certificatdeprêt(n.m.)

loancertificate

certificatdeprêtd'étudescanadien (n.m.)

CanadaStudentLoancertificate;CSL certificate

certificatd'étudespostsecondaires (n.m.)	**post-secondarycertificate**
certificatmédical (n.m.)	**medicalcertificate**
cession (n.f.) Transfertlégald'unprêteuràunautredesPEC (prêtsd'étudescanadiens)impayésd'unétudiant. Essentiellement,leprêteurcessionnaire (destinataire)achètelecompteauprêteurcédant (auteur).Leprixd'achatcorrespondaumontant detoutprincipalimpayé,moins5%du principalimpayédetoutPECnongarantià l'égardduquelunepremiecontrelesrisquesaété payéeparleProgramme.	**assignment** Thelegaltransferenceofastudent'soutstanding CSLs(CanadaStudentLoans)fromonelender toadifferentlender.Theassigneelender (receiving)essentiallypurchasestheaccount fromtheassignorlender(sending).The purchasepriceoftheaccountincludesthetotal ofanyoutstandingprincipalofthe non-guaranteedCSLsifanyriskpremiumhad previouslybeenpaidbytheProgram.
NOTAMesureenvigueurdu1 er août1995au 31juillet2000.	NOTEMeasureadoptedfromAugust1,1995to July31,2000.
cessiondefaillite (n.f.);**cessiondesbiensen vertudela *Loisurlafaillite*** (n.f.)	**assignmentinbankruptcy**
Cessiondeprêts (n.f.)	**LoanAssignment**
Cessiondeprêts:sommairedesprêtsversés (n.f.)	**LoanAssignmentsSummaryof Disbursements**
cessiondesbiensenvertudela *Loisurla faillite* (n.f.) ;**cessiondefaillite** (n.f.)	**assignmentinbankruptcy**
chanceégale (n.f.);**égalitédeschances** (n.f.)	**equalityofopportunity;equalopportunity**
chefdefamillemonoparentale (n.m.)	**singleparent**
chefdefamillemonoparentaleavecgarde partagée (n.m.);**chefdefamille monoparentalequipartagelagarde**(n.m.)	**singleparentwithsharedcustody**
chefdefamillemonoparentalequipartagela garde (n.m.);**chefdefamillemonoparentale avecgardepartagée** (n.m.)	**singleparentwithsharedcustody**
choisirdeseretirerduProgramme;exercer sondroitderetraitduProgramme	**optoutoftheProgram** (v.)
Choix-étudesInteractif (n.m.) (app.ant.) ;**CI** (n.m.) (app.ant.) ;**Ciblétudesinteractif**(n.m.)	**CanLearnInteractive;CI**
CI (n.m.) (app.ant.) ;**Ciblétudesinteractif** (n.m.);**Choix-étudesInteractif** (n.m.) (app.ant.)	**CanLearnInteractive;CI**
ciblerl'aide	**targetaid**(v.)

Ciblétudesinteractif (n.m.);**Choix-études Interactif** (n.m.) (app.ant.) ;**CI**(n.m.) (app.ant.)	**CanLearnInteractive;CI**
CICDI (n.m.);**Centred'informationcanadien surlesdiplômesinternationaux**(n.m.)	**CanadianInformationCentrefor InternationalCredentials;CICIC**
CITE (n.f.);**Classificationinternationaletype del'éducation** (n.f.)	**InternationalStandardClassificationfor Education;ISCED**
NOTAMiseaupointparl'UNESCO.	NOTEDevelopedbyUNESCO.
Classificationinternationaletypede l'éducation (n.f.);**CITE** (n.f.)	**InternationalStandardClassificationfor Education;ISCED**
NOTAMiseaupointparl'UNESCO.	NOTEDevelopedbyUNESCO.
clausederadiationdedette (n.f.)	**loanforgivenessprovision**
NOTADela *Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*.	NOTEOfthe *CanadaStudentLoansAct* .
CME (n.f.);**contributionminimalede l'étudiant** (n.f.)	**minimumstudentcontribution;MSC**
CMEC (n.m.);**Conseildesministresde l'Éducation** (n.m.) [CAN]	**CouncilofMinistersofEducation,Canada; CMEC**
CNRC (n.m.);**Conseilnationalderecherches duCanada** (n.m.)	**NationalResearchCouncilofCanada;NRC**
coded'avertissement (n.m.)	**warningcode**
codedechampd'études (n.m.)	**fieldofstudiescode;F.O.S.code**
codedelaprovince (n.m.);**codeprovincial** (n.m.)	**provincialcode**
Codealphabétiqueàdeuxcaractèresdésignant uneprovinceouunterritoiredonné.	Atwocharacteralphacodethatidentifiesa specificprovinceorterritory.
codedel'établissement (n.m.);**codede l'établissementd'enseignement** (n.m.)	**institutioncode;educationalinstitutioncode**
Codealphabétiqueàquatrecaractèresdésignant lesétablissementsd'enseignementagréésaux finsdesprêtsd'étudescanadiensselonletypeet lelieugéographique.	Afourcharacteralphacodeidentifyingschools approvedforCSLs(CanadaStudentLoans)by typeandgeographiclocation.
codedel'établissementd'enseignement (n.m.);**codedel'établissement**(n.m.)	**institutioncode;educationalinstitutioncode**
Codealphabétiqueàquatrecaractèresdésignant lesétablissementsd'enseignementagréésaux finsdesprêtsd'étudescanadiensselonletypeet lelieugéographique.	Afourcharacteralphacodeidentifyingschools approvedforCSLs(CanadaStudentLoans)by typeandgeographiclocation.

codederestriction(n.m.)

Codeprécisantlesmotifspourlesquelsle dossierd'unétudiantcomportedesrestrictions.

codedesuppression (n.m.)

codeprovincial (n.m.);**codedelaprovince** (n.m.)

Codealphabétiqueàdeuxcaractèresdésignant uneprovinceouunterritoiredonné.

codetransitaire (n.m.)

codetransitaireduprêteur (n.m.)

collègecarrière (n.m.)

collègecommunautaire (n.m.)

collègedel'étranger (n.m.)

collèged'enseignementprofessionnelprivé (n.m.)

Colloqueinternationalsurl'enseignement supérieurdanslessystèmesfédératifs (n.m.)

Colloquenationalsurl'enseignement postsecondaire (n.m.)

combinaisondeprêts (n.f.);**prêtscombinés** (n.m.plur.)

NOTAlls'agitd'unecombinaisondedifférents typesdeprêtsconsentisenvertudedifférentes loisrégissantleProgrammecanadiendeprêts auxétudiants.

comblerlesbesoinsfinanciers;répondreaux besoinsfinanciers

Comitéconsultatifintergouvernementalsur l'aidefinancièreauxétudiants (n.m.); **CCIAFE**(n.m.)

Comitéconsultatifinterministérieldela statistiquedel'éducation (n.m.)

comitéd'appel (n.m.)

Comitépermanentdudéveloppementdes ressourceshumainesetdelaconditiondes personneshandicapées (n.m.)

restrictioncode;restrictedcode

Codespecifyingthereasonforastudent'srecord havingarestrictiondesignation.

removalcode

provincialcode

Atwocharacteralphacodethatidentifiesa specificprovinceorterritory.

transitcode

lendertransitcode

careercollege

communitycollege

foreigncollege

privatecareercollege

InternationalColloquiumonHigher EducationinFederalSystems

NationalForumonPost-Secondary Education

comboloans (pl.)

NOTECombinationofdifferenttypesofloans disbursedinaccordancewiththedifferentacts governingtheCSLProgram.

meetthefinancialneeds (v.)

IntergovernmentalConsultativeCommittee onStudentFinancialAssistance;ICCSFA

InterdepartmentalConsultativeCommittee onEducationStatistics

appealcommittee

StandingCommitteeonHumanResources DevelopmentandtheStatusofPersonswith Disabilities

Comitésénatorialspécialdel'enseignement postsecondaire (n.m.)	**SpecialSenateCommitteeonPost-Secondary Education**
Commissioncanadienned'accréditationdes établissementsd'enseignementetde formation (n.f.);**CCAEEF** (n.f.);**National AccreditationCommission** (n.f.) (app.ant.) ; **NAC** (n.f.) (app.ant.)	**CanadianEducationandTraining AccreditationCommission;CETAC; NationalAccreditationCommission** (f.c.); **NAC** (f.c.)
commissiondegarantie(n.f.)	**guaranteefee**
Commissiond'enquêtesurl'enseignement universitaireauCanada (n.f.)	**CommissionofInquiryonCanadian UniversityEducation**
Commissionderelanceéconomiquede Terre-NeuveetduLabrador (n.f.)	**EconomicRecoveryCommission** (NewfoundlandandLabrador)
Commissionderévisiondel'aideaux étudiants (n.f.) (N.-B.)	**StudentAssistanceReviewBoard** (N.B.)
Commissionderévisionducrédit (n.f.) (N.-B.)	**CreditReviewBoard** (N.B.)
compensationàmêmelesoldecréditeur d'impôt (n.f.);**compensationfiscale**(n.f.)	**incometaxset-off**
compensationcalculéeenfonctiondecequ'il encoûteparhabitant (n.f.);**compensation calculéeenfonctionducoûtparhabitant** (n.f.)	**paymentbasedonpercapitacosts**
compensationcalculéeenfonctionducoût parhabitant (n.f.);**compensationcalculéeen fonctiondecequ'ilencoûteparhabitant** (n.f.)	**paymentbasedonpercapitacosts**
compensationdesdettesenverslaCouronne àmêmelesoldecréditeurd'impôt(n.f.)	**incometaxset-offonCrowndebts**
compensationdesprêtsauxétudiantsàmême lesoldecréditeurd'impôt(n.f.)	**incometaxset-offonstudentloans**
compensationfiscale (n.f.);**compensationà mêmelesoldecréditeurd'impôt** (n.f.)	**incometaxset-off**
compensationraisonnableauxprêteurs (n.f.)	**reasonablecompensationforlenders**
compenserlescoûts	**equalizecosts** (v.)
compétenceavancée (n.f.)	**advancedskill**
complément (monétaire) (n.m.)	**top-up** (n.)
comptedeprêtd'étudescanadien (n.m.)	**CanadaStudentLoanaccount;CSLaccount**

compte du grand livre général (n.m.)

general ledger account; GL account

compte en souffrance (n.m.)

delinquent account

comptes créditeurs (n.m.plur.)

accounts payable (pl.)

comptes débiteurs (n.m.plur.)

accounts receivable (pl.)

condition d'emploi (n.f.)

condition of employment

condition de vie (n.f.)

living situation

NOTA Les conditions de vie de l'étudiant dépendent de la province où il réside et du nombre de ses personnes à charge. Ces deux facteurs sont importants lorsqu'on détermine les frais de subsistance de l'étudiant.

NOTE Living situation refers to the province in which a student resides and to the number of dependents. These two factors are important in determining the level of living costs the student will be assessed.

condition indépendante de la volonté de l'étudiant (n.f.)

circumstance beyond the student's control

conditions d'admissibilité (n.f.plur.)

eligibility requirements (pl.)

Conférence annuelle des Premiers ministres (n.f.)

Annual Premiers' Conference

Confirmation d'inscription (n.f.)

Confirmation of Enrolment

confirmation électronique d'inscription (n.f.)

electronic confirmation of enrollment; electronic confirmation of enrolment

conforme aux exigences des textes législatifs

in accordance with legislative and regulatory requirements

congé de cotisations d'assurance-emploi (n.m.)

employment insurance premium holiday

conjoint (n.m.)

spouse

Personne de sexe opposé qui est mariée à l'étudiant ou qui vit avec celui-ci depuis au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale.

A person of the opposite sex who is married to a student or who is cohabitating with a student in a conjugal relationship, having so cohabited with the student for a period of at least a year.

connaissances (n.f.plur.); **savoir** (n.m.)

knowledge

Connexion jeunesse (n.f.)

Youth Link

Publication qui répertorie les programmes de travail, d'études, de bourses et de voyages financés par le gouvernement du Canada à l'intention des jeunes.

A publication which lists work, study, scholarships and travel programs for youth funded by th Government of Canada.

Conseil canadien des études supérieures (n.m.); **CCÉS** (n.m.)

Canadian Graduate Council; CGC

Conseilconsultatifdessciencesetdela technologie (n.m.);**CCST**(n.m.) ;**Conseil consultatifnationaldessciencesetdela technologie**(n.m.) (app.ant.) ;**CCNST** (n.m.) (app.ant.)	**AdvisoryCouncilonScienceand Technology;ACST;NationalAdvisoryBoard onScienceandTechnology** (f.c.);**NABST** (f.c.)
Conseilconsultatifnationaldessciencesetde latechnologie (n.m.) (app.ant.) ;**CCNST** (n.m.) (app.ant.) ;**Conseilconsultatifdessciencesset delatechnologie** (n.m.);**CCST** (n.m.)	**AdvisoryCouncilonScienceand Technology;ACST;NationalAdvisoryBoard onScienceandTechnology** (f.c.);**NABST** (f.c.)
conseild'appel (n.m.)	**appealboard**
Conseilderecherchesensciencesnaturelles etengénie (n.m.);**CRSNG** (n.m.)	**NaturalSciencesandEngineeringResearch Council;NSERC**
Conseildesministresdel'Éducation (n.m.) [CAN];**CMEC**(n.m.)	**CouncilofMinistersofEducation,Canada; CMEC**
Conseildesstatistiquescanadiennesde l'éducation (n.m.);**CSCE** (n.m.)	**CanadianEducationStatisticsCouncil; CESC**
conseillerenorientation (n.m.)	**guidancecounsellor**
Conseilnationalderecherchesdu Canada (n.m.);**CNRC**(n.m.)	**NationalResearchCouncilofCanada;NRC**
conseils financiers (n.m.plur.)	**financialcounselling**
conseilsubventionnaire(n.m.)	**grantingcouncil**
Consentementdecréditeur (n.m.)	**ConsentofCreditor**
consolidation (n.f.)	**consolidation**
consolidationactive(n.f.)	**activeconsolidation**
consolidationdeprêts (n.f.)	**loanconsolidation**
consolidationpassive (n.f.)	**passiveconsolidation**
consoliderlesemprunts;consoliderlesprêts étudiants	**consolidateloans** (v.);**consolidatestudent loans** (v.)
consoliderlesprêtsétudiants;consoliderles emprunts	**consolidateloans** (v.);**consolidatestudent loans** (v.)
consultationauprèsdesintervenants (n.f.)	**stakeholderconsultation**
consultationaveclesprêteurs (n.f.)	**lenderconsultation**

continuation (n.f.)

Prolongationourétablissementd'une exonérationd'intérêtsàl'égardd'unPEC(prêt d'étudescanadien).Ilexistedeuxtypesde continuation:continuationrégulièreet continuationtardive.

continuationrégulière (n.f.)

Unecontinuationrégulièresurvientlorsqu'un étudiantretourneauxétudesmoinsdesixmois aprèslaprécédenteDFPE(datedefindela périoded'études)etprésenteuneConfirmation d'inscriptiondanslesquatremoissuivantla DCPE(datedecommencementdelapériode d'études)encours.

continuationtardive (n.f.)

Lacontinuationtardivesurvientlorsqu'un étudiantretourneauxétudesmoinsdesixmois aprèslaprécédenteDFPE(datedefindela périoded'études)etprésenteuneConfirmation d'inscriptionaprèslequatrièmemoissuivantla DCPE(datedecommencementdelapériode d'études)encours,maisavantlaDFPEencours. Pendantunepériodedecontinuationtardive, l'étudiantdoitpayerlui-mêmelesintérêtssur sonprêtétudiant.

contrainteexcessive (n.f.);**fardeaufinancier excessif** (n.m.);**privationexcessive** (n.f.)

contratdeconsolidation (n.m.)

contratdeprêt (n.m.)

Toutcontratconcluentrelesétudiantsetles prêteursenvertudela *Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants* etdesonRèglement.

Contratdeprêtconsolidé(n.m.)

Contratconcluentrel'étudiantquiacessé d'étudieràtempspleinausensdel'article8du Règlementfédéralsurl'aidefinancièreaux étudiantsetleprêteuràquiilestredevabledes prêtsd'étudesimpayésquiluiontétéconsentisà titred'étudiantàtempspleinenvertud'unoude plusieurscontratsdeprêtantérieursetqui: a)estenlaformeprescrite,b)indiqueleNAS del'étudiant,c)prévoitcommeprincipalletotal desmontantsautitreduprincipaldesprêts obtenusauxtermesdesditscontrats,d)remplace lescontratsenquestionete)comporteles modalitésderemboursementduprincipaldu prêtetdesintérêtss'yrapportantquisont exigiblesenvertudescontratsenquestion.

continuation

Theextensionorrestorationofa CSL's(Canada StudentLoan)interest-freestatus.Therearetwo typesofcontinuation:purecontinuationandlate continuation.

purecontinuation

Purecontinuationoccurswhenastudentreturns tostudiesbefore6monthsfromtheprevious PSED(periodofstudiesenddate)andsubmitsa ConfirmationofEnrolmentwithin4months fromthecurrentPSCD(periodofstudies commencementdate).

latecontinuation

Latecontinuationoccurswhenastudentreturns tostudiesbefore6monthsfromtheprevious PSED(periodofstudiesenddate)andsubmitsa ConfirmationofEnrolmentafterthefourth monthfollowingthecurrentPSCD(periodof studiescommencementdate)yetpriortothe currentPSED.Thestudentisresponsiblefor payingtheinterestduringaperiodoflate continuation.

exceptionalhardship;undue hardship;undue financialhardship

consolidationagreement

loanagreement

Anyandallagreementsbetweenstudentsand lendersunderthe *CanadaStudentFinancial AssistanceAct*andRegulations.

ConsolidatedStudentLoanAgreement

Acontractthatisenteredintobetweenastudent whohasceasedtobeafull-timestudent pursuanttosection8oftheCanadaStudent FinancialAssistanceRegulationsandthelender towhomthestudentisindebtedunderany outstandingloanagreemententeredintoasa full-timestudent,and(a)thatisintheform, (b)thatincludesthestudent'sSIN,(c)inwhich theprincipalamountistheaggregateofthe principalamountsunderthoseagreements, (d)thatreplacesthoseagreements,and(e)that includesthetermsandconditionsofrepayment oftheprincipalamountoftheloanandthe interestpayablethereunder.

Contratdeprêtd'étudesàtempspartiel (n.m.)

Contratconcluentreunétudiantadmissibleet unprêteurconformémentàl'alinéa12(1) *d*)ou 12(1)*e*)duRèglementfédéralsurl'aide financièreauxétudiantsetquiestenlaforme prescriteetindiqueleNASdel'étudiant.

Part-timeStudentLoanAgreement

Acontractthatisenteredintobetweena qualifyingstudentandalenderpursuantto paragraph12(1)(d)or12(1)(e)oftheCanada StudentFinancialAssistanceRegulationsand thatisintheprescribedform,andthatincludes thestudent'sSIN.

Contratdeprêtd'étudesàtempsplein (n.m.)

Contratconcluentreunétudiantadmissibleet unprêteurauxtermesdel'alinéa5(1) *d*)ou6(1) *f*) duRèglementfédéralsurl'aidefinancièreaux étudiantsetquiestenlaformeprescrite; indiqueleNASdel'étudiant;danslecasoùila étéconcluconformémentàl'alinéa6(1)(f),– remplacetoutcontratdeprêtdéjàconclupar l'étudiantenqualitéd'étudiantàtempsplein,àla conditionquecelasoitprévuaucontrat;– prévoitcommeprincipalletotaldesmontantsau titreduprincipalimpayédescontrats mentionnésausous-alinéa(1)etleprincipaldu nouveauprêtd'étudesobtenuenvertude l'article6,pourvuquecelasoitprévuaucontrat.

Full-TimeStudentLoanAgreement

Acontractthatisenteredintobetweena qualifyingstudentandalenderpursuantto paragraph5(1)(d)or6(1)(f)oftheCanada StudentFinancialAssistanceRegulationsand thatisintheprescribedform,thatincludesthe student'sSIN,andwherethecontractisentered intopursuanttoparagraph6(1)(f),–that replacesanypreviousloanagreementsentered intobythestudentasafull-timestudent, providedthatthecontractsoprovides,and–in whichtheprincipalamountistheaggregateof theoutstandingprincipalamountsunderthe agreementsreferredtoinsubparagraph(1)and theprincipalamountofthefurtherstudentloan receivedpursuanttosection6,providedthatthe contractsoprovides.

Contratdeprêtd'étudescanadienàtemps partiel(n.m.)

Part-timeCanadaStudentLoanAgreement

Contratdeprêtdirectàtempspartiel (n.m.)

DirectLoanAgreement (Part-timeStudents)

Contratdeprêtétudiant(n.m.)

StudentLoanAgreement

contratdeprêtgaranti (n.m.)

guaranteedstudentloanagreement

contratdeprêtgaranticonsolidé (n.m.)

consolidatedguaranteedstudentloan agreement

contratdeprêtgaranticonsolidépourles prêtsd'étudesàtempsplein (n.m.)

consolidatedguaranteedstudentloan agreementforfull-timeloans

contre-incitationautravail (n.f.); **désincitationautravail** (n.f.)

disincentivetowork;disincentivetoearn

contributionàmêmed'autresressources (n.f.)

contributionfromotherresources

contributionàmêmelerevenu (n.f.)

contributionfromincome

contributionàmêmelesactifs (n.f.)

contributionfromassets

contributiondel'étudiant (n.f.)

studentcontribution

contributiondel'étudiantpourlapériode antérieureauxétudes (n.f.);**contribution pourlapériodeantérieureauxétudes** (n.f.)	**pre-studyperiodcontribution;contribution frompre-studyperiod**
contributiondesparents (n.f.);**contribution parentale** (n.f.)	**parentalcontribution**
contributiondesparentsàmêmeleurrevenu (n.f.)	**parentalcontributionfromincome**
contributiondesparentsàmêmeleursactifs (n.f.)	**parentalcontributionfromassets**
contributionduconjoint (n.f.)	**spousalcontribution**
contributionétablie (n.f.)	**assessedcontribution**
contributionminimaledel'étudiant (n.f.); **CME** (n.f.)	**minimumstudentcontribution;MSC**
contributionparentale (n.f.);**contributiondes parents**(n.f.)	**parentalcontribution**
contributionpourlapériodeantérieureaux études (n.f.);**contributiondel'étudiantpour lapériodeantérieureauxétudes** (n.f.)	**pre-studyperiodcontribution;contribution frompre-studyperiod**
contributionpourlapérioded'études (n.f.)	**contributionfromstudyperiod;studyperiod contribution;contributionofearningsfrom thestudyperiod**
contrôledesemprunts (n.m.);**mesuresde contrôledesemprunts** (n.f.plur.)	**borrowingcontrol**
contrôledevalidation (n.m.)	**validationcheck**
contrôleparfourchette(n.m.)	**rangecheck**
Calculdel'intérêtpourlemoisencoursfaità partirdelamoyennedestauxd'intérêtsindiqués parleprêteurparticipantetappliquésàson portefeuilledeprêtsencours.	Acalculationofthecurrentmonthinterest basedonaverageinterestratesprovidedbythe participatinglenderasappliedtothelender's currentportfolio.
contrôlerl'inflation	**keepinflationincheck** (v.)
convertisseurbraille (n.m.);**convertisseuren braille** (n.m.)	**brailledevice;brailler**
convertisseurenbraille (n.m.);**convertisseur braille** (n.m.)	**brailledevice;brailler**
coopérativedecrédit(n.f.)	**creditunion**
cotedecrédit(n.f.) ;**cotedesolvabilité**(n.f.)	**creditrating**

cotedesolvabilité (n.f.);**cotedecrédit**(n.f.)

creditrating

cotisationd'assurance-emploi (n.f.)

employmentinsurancepremium

cours (n.m.)

Laformationoul'instructionenétablissement constituantunélémentessentield'unprogramme d'étudesdeniveaupostsecondaireoffertàun établissementagréé,ouconsidérécommetelpar l'établissementàl'exclusiondetout enseignementthéoriqueouformationpratique préalableàl'adhésionàunecorporation professionnelleouàl'exerciced'unmétierou d'uneprofession,àmoinsquecetenseignement oucetteformationsoitnécessairepour l'obtentiond'ungrade,d'uncertificatoud'un diplômeauprèsdel'établissement d'enseignementagréé.

course

Formalinstructionortrainingthatconstitutes,or isdeterminedbyadesignatededucational institutiontobeequivalentto,anessential elementofaprogramofstudiesata post-secondaryschoollevelatthatinstitution, butdoesnotincludeanyformalinstructionor practicaltrainingrequiredforacceptanceina professionalcorporationorforthepracticeof anytradeorprofessionunlessthatformal instructionorpracticaltrainingisnecessaryto obtainadegree,certificateordiplomafromthat designatededucationalinstitution.

coursàcréditsdébouchantsurundiplôme (n.m.)

degreecreditcourse

coursàunités (n.m.)

creditcourse

coursd'activitésdeloisirs (n.m.)

hobbycourse

coursentredeuxsessions (n.m.)

intersessioncourse;inter-sessioncourse

coursparcorrespondance (n.m.)

correspondencecourse

courssansunités (n.m.)

non-creditcourse

coûtassociéauxdéfautsderemboursement (n.m.);**coûtdesdéfautsderemboursement** (n.m.)

defaultcost;costofdefaults

coûtdelavie (n.m.)

costofliving

coûtdelogement (n.m.)

housingcost;costofhousing

coûtdesdéfautsderemboursement (n.m.); **coûtassociéauxdéfautsderemboursement** (n.m.)

defaultcost;costofdefaults

coûtdesservicescomptables (n.m.)

costforaccountingservices;accounting servicescost

coûtgonflé (n.m.)

inflatedcost

coûtimplicite (n.m.)

implicitcost

coûtsadministratifs (n.m.plur.)

administrativecosts (pl.)

coûtsadmissibles (n.m.plur.);**frais admissibles** (n.m.plur.)	**allowablecosts** (pl.)
coûtsadmissiblesliésauxétudes (n.m.plur.)	**allowableeducationalcosts** (pl.)
coûtsassumésparlesétudiants (n.m.plur.); **fraisdesétudiants** (n.m.plur.)	**students'costs** (pl.)
coûtsd'immobilisation (n.m.plur.)	**capitalcosts**(pl.)
coûtsliésauxétudesquinesontpas admissibles (n.m.plur.)	**ineligibleeducation-relatedcosts** (pl.)
coûtsrelatifsauxétudes (n.m.plur.);**frais d'éducation**(n.m.plur.) ;**fraisd'études** (n.m.plur.);**fraisliésauxétudes** (n.m.plur.)	**educationcosts** (pl.);**education-relatedcosts** (pl.);**academiccosts** (pl.);**educationalcosts** (pl.)
Montantsréelspayablespourlesfraisde scolarité,lesfraisobligatoires,leslivresetles fournitures.	Theamountspayablefortuition,compulsory fees,booksandsupplies.
craintedes'endetter (n.f.)	**fearofdebt**
créanceconstatéeparjugement (n.f.)	**judgmentdebt**
créanceirrécouvrable(n.f.)	**baddebtloan;baddebt**
PEC(prêtd'étudescanadien)endéfautdepuis aumoinsunan,maispasplusdequatreans.	CSL(CanadaStudentLoan)whichhavebeenin defaultforatleastoneyearandnomorethan fouryears.
créancejugéeirrécouvrable (n.f.)	**debtdeemeduncollectible**
créditd'impôtautitredesintérêtsverséssur lesprêtsétudiants(n.m.)	**taxcreditonstudentloaninterest**
NOTABudget1999.	NOTE1999Budget.
créditd'impôtpourétudes (n.m.);**créditpour études**(n.m.) ;**créditd'impôtpourles dépensesrelativesàl'éducation** (n.m.)	**educationaltaxcredit;educationcredit; educationtaxcredit;taxcreditforeducation relatedexpenses**
créditd'impôtpourfraismédicaux (n.m.)	**medicalexpensetaxcredit**
créditd'impôtpourlesdépensesrelativesà l'éducation (n.m.);**créditd'impôtpourétudes** (n.m.);**créditpourétudes** (n.m.)	**educationaltaxcredit;educationcredit; educationtaxcredit;taxcreditforeducation relatedexpenses**
créditd'impôtremboursable (n.m.)	**refundabletaxcredit**
créditpourétudes (n.m.);**créditd'impôtpour lesdépensesrelativesàl'éducation**(n.m.) ; **créditd'impôtpourétudes** (n.m.)	**educationaltaxcredit;educationcredit; educationtaxcredit;taxcreditforeducation relatedexpenses**
créditpourfraisdescolarité (n.m.)	**tuitioncredit**

créditpourtaxesurlesproduitsetservices (n.m.);**créditpourTPS** (n.m.)	**GSTcredit;goodsandservicestaxcredit**
créditpourTPS (n.m.);**créditpourtaxesur lesproduitsetservices** (n.m.)	**GSTcredit;goodsandservicestaxcredit**
créditsd'impôtsfonciers (n.m.plur.)	**propertytaxcredits** (pl.)
créditsnondéboursés(n.m.plur.) ;**fondsnon attribués** (n.m.plur.)	**unallocatedfunds** (pl.)
crisefinancière (n.f.)	**financialcrisis**
crisefinancièreenmilieud'année (n.f.)	**mid-yearfinancialcrisis**
critèresd'admissibilité (n.m.plur.)	**eligibilitycriteria**(pl.)
critèresd'admissibilitéassouplis (n.m.plur.)	**relaxedeligibilitycriteria** (pl.)
critèresd'agrément(n.m.plur.)	**designationcriteria** (pl.)
critèresderéexamen (n.m.plur.);**critèresde révision** (n.m.plur.)	**reviewcriteria** (pl.)
critèresderévision (n.m.plur.);**critèresde réexamen** (n.m.plur.)	**reviewcriteria** (pl.)
critèresd'évaluationdesbesoins (n.m.plur.)	**needsassessmentcriteria**(pl.)
CRSNG (n.m.);**Conseilderecherchesen sciencesnaturellesetengénie** (n.m.)	**NaturalSciencesandEngineeringResearch Council;NSERC**
CSCE (n.m.);**Conseildesstatistiques canadiennesdel'éducation** (n.m.)	**CanadianEducationStatisticsCouncil; CESC**
culturedel'acquisitiondusavoir (n.f.)	**learningculture**
CUSO (n.m.);**Serviceuniversitairecanadien outre-mer** (n.m.) (app.ant.) ;**SUCO** (n.m.) (app.ant.)	**CUSO;CanadianUniversityService Overseas** (f.c.)

D

dateavantlaquelleaucuneavancenepeut êtreversée (n.f.);**date«pasavantle»** (n.f.)	**not-to-be-advanced-beforedate**
dateavantlaquelleledeuxièmeversementne peutêtreeffectué (n.f.)	**seconddisbursementnot-beforedate**

dateavantlaquellelepremierdébourséne peutêtreeffectué (n.f.)

firstdisbursementnot-beforedate

datedecommencementdelapériode d'études (n.f.);**DCPE** (n.f.)

periodofstudycommencementdate;PSCD

Il s'agitdumoisetdel'annéeaucoursdesquels lasessiond'étudessuivieparl'étudiant commence.

The monthandyearastudent'spresentstudies sessionbegins.

datedeconsolidation (n.f.)

consolidationdate

Ladatedeconsolidationcorrespondàla premièreàsurvenirdesdatessuivantes:ladate àlaquelle l'étudiantasigné l'Annexe3–dans le casdesPEC(prêtsd'étudescanadiens)obtenus sous lerégimedelaLFPE(*Loifédéralesurles prêtsauxétudiants*);ladateàlaquelle l'étudiant asignélecontratdeconsolidation–dans lecas desPECobtenussous lerégimedelaLFAFE (*Loifédéralesurl'aidefinancièreaux étudiants*);lepremierjourduseptièmemois après lemoisoù l'étudiantestréputéavoir terminésesétudesàtempsplein.

Theconsolidationdatemustbetheearlierof eitherthedate:thestudentsignedthe Schedule3–forCSLACSLs(*CanadaStudent LoansAct*CSLs);orthestudentsignedthe consolidationagreement–forCSFAACSLs (*CanadaStudentFinancialAssistanceAct* CSLs);orthefirstdayoftheseventhmonth afterthemonthinwhichthestudentisdeemed tohaveceasedbeingafull-timestudent.

datededébutdustage (n.f.)

dateofinternshipcommencement

datededélivrance(n.f.)

dateofissue

datedefindelapérioded'études(n.f.) ;**DFPE** (n.f.)

periodofstudyenddate;PSED

Ils'agitdumoisetdel'annéeaucoursdesquels lasessiond'étudessuivieparl'étudiantprend fin.

The monthandyearastudent'spresentstudies sessionends.

datedefindustage (n.f.)

dateofinternshiptermination

dated'émissiondel'avis (n.f.)

datethatanoticeisissued

datedenaissance (n.f.)

birthdate;dateofbirth

Lejour,lemoisetl'annéedenaissanced'un étudiant.Cettedatedoitêtreidentiqueàcelle quiestindiquéesurlesdocumentsdéjà présentésauProgramme.

The day,monthandyearofastudent'sbirth. Thisdatemustbeconsistentwiththebirthdate shownonpreviousdocumentssubmittedtothe Program.

dated'entréeenvigueur (n.f.);**dated'entrée envigueurdelatransaction** (n.f.);**date d'entréeenvigueurdel'opération**(n.f.)

effectivedate;effectivedateoftransaction

Dateàlaquelleunetransactionapparaîtdans le grandlivred'unprêteur.

The dateatransactionappearsinthelender's generalledger.

dated'entréeenvigueurdelatransaction (n.f.);**dated'entréeenvigueurdel'opération** (n.f.);**dated'entréeenvigueur**(n.f.)

Dateàlaquelleunetransactionapparaîtdansle grandlivred'unprêteur.

effectivedate;effectivedateoftransaction

Thedateatransactionappearsinthelender's generalledger.

dated'entréeenvigueurdel'opération (n.f.); **dated'entréeenvigueur**(n.f.) ;**dated'entrée envigueurdelatransaction**(n.f.)

Dateàlaquelleunetransactionapparaîtdansle grandlivred'unprêteur.

effectivedate;effectivedateoftransaction

Thedateatransactionappearsinthelender's generalledger.

datedeprésentationdelaréclamation(n.f.)

claim-submissiondate

datedepuislaquellelesintérêtscourent (n.f.); **datedepuislaquellelesintérêtssontdus** (n.f.)

interest-owing-fromdate

datedepuislaquellelesintérêtssontdus (n.f.);**datedepuislaquellelesintérêtscourent** (n.f.)

interest-owing-fromdate

datedepuislaquellelesintérêtssontdussur leprêtd'étudesàtempspartiel (n.f.)

part-timestudentloaninterest-owing-from date

datedepuislaquellelesintérêtssontdussur unprêtd'étudesàpleintemps (n.f.);**date depuislaquellelesintérêtssontdussurun prêtd'étudesàtempsplein** (n.f.)

full-timeinterest-owing-fromdate

datedepuislaquellelesintérêtssontdussur unprêtd'étudesàtempsplein (n.f.);**date depuislaquellelesintérêtssontdussurun prêtd'étudesàpleintemps** (n.f.)

full-timeinterest-owing-fromdate

datedetransfert (n.f.)

Dated'entréeenvigueurd'untransfert intersuccursale.

transferdate

Theeffectivedateofaninter-branch-transfer.

dated'évaluationdesactifs (n.f.)

Lepremierjourdelapériodeantérieureaux études.Parlasuite,lesactifspeuventêtre évaluésàcompterdupremierjourdelapériode d'études.

assetvaluationdate

Thefirstdayofthepre-studyperiod.Assets maysubsequentlybeassessedasofthefirstday ofthestudyperiod.

datedudébours (n.f.)

dateofdisbursement

datejusqu'àlaquellelesintérêtssontpayés (n.f.)

Ils'agitdeladatejusqu'àlaquellelesintérêts ontétépayés,soitparl'étudiant,soitparle Programme(Programmecanadiendeprêtsaux étudiants).

interest-paid-todate

Thedatetowhichinteresthasbeenpaideither bythestudentortheProgram(CanadaStudent LoansProgram).

datelimite(n.f.) **;délaiprescrit** (n.m.)	**cut-offdate**
datemiseàjour (n.f.)	**rundate**
date«pasavantle» (n.f.)**;dateavant laquelleaucuneavancenepeutêtreversée** (n.f.)	**not-to-be-advanced-beforedate**
DCPE (n.f.)**;datedecommencementdela périoded'études** (n.f.)	**periodofstudycommencementdate;PSCD**
Ils'agitdumoisetdel'annéeaucoursdesquels lasessiond'étudessuivieparl'étudiant commence.	Themonthandyearastudent'spresentstudies sessionbegins.
débiteur (n.m.)**;emprunteur** (n.m.)	**borrower;debtor**
ÉtudiantauquelunPEC(prêtd'étudescanadien) aétéconsentienvertudelaLFPE(*Loifédérale surlesprêtsauxétudiants*)etdesonRèglement d'applicationouestconsentiauxtermesdela LFAFE(*Loifédéralesurl'aidefinancièreaux étudiants*)etdesonRèglementd'application. Comprendlesétudiantsquiontcommencéà rembourserleursemprunts,maisquine fréquententpasunétablissement d'enseignement.	AstudenttowhomaCSL(CanadaStudent Loan)hasbeenmadeundertheCSLA(*Canada StudentLoansAct*)andRegulationsorismade undertheCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*)andRegulations.Italsoincludes studentsinrepaymentwhoarenotinschool.
débiteurdéfaillant (n.m.)**;emprunteur défaillant** (n.m.)**;défaillant** (n.m.)	**defaulter**
débourserenpremier	**front-end**(v.)
débourserenpremierlescréditsduPCPE; débourserenpremierlescréditsdu Programmecanadiendeprêtsauxétudiants	**front-endCSLPmoney** (v.)**;front-end CanadaStudentLoansProgrammoney** (v.)**; front-endCSLProgrammoney**
débourserenpremierlescréditsdu Programmecanadiendeprêtsauxétudiants; débourserenpremierlescréditsduPCPE	**front-endCSLPmoney** (v.)**;front-end CanadaStudentLoansProgrammoney** (v.)**; front-endCSLProgrammoney**
débutdesétudes (n.m.)	**front-endofthesystem**
déchoirdesondroit	**revoketheright** (v.)
déclarationdel'employeur(n.f.)	**statementfromemployer**
déclarationd'unetiercepartie (n.f.)	**statementfromathirdparty**
décrochage (n.m.)**;abandonscolaire** (n.m.)	**drop-out** (n.)**;droppingout;dropout**
décrocheur(n.m.)	**drop-out** (n.)**;dropout** (n.)
déductibled'impôt;déductibledurevenu imposable	**taxdeductible**

déductibledurevenuimposable;déductible d'impôt	**taxdeductible**
déductiond'unedépense (n.f.)	**deductionofanexpense**
déductionfiscale (n.f.)	**taxdeduction**
déductionpourfraisdegarded'enfants (n.f.); **DFGE** (n.f.)	**childcareexpensededuction;CCED**
défaillance (n.f.);**non-remboursement** (n.m.); **défautderemboursement** (n.m.);**défautde paiement** (n.m.);**défaut**(n.m.)	**default** (n.);**loandefault;loandefaulted**
défaillant (n.m.);**débiteurdéfaillant** (n.m.); **emprunteurdéfaillant** (n.m.)	**defaulter**
défaut (n.m.);**défaillance** (n.f.); **non-remboursement** (n.m.);**défautde remboursement** (n.m.);**défautdepaiement** (n.m.)	**default** (n.);**loandefault;loandefaulted**
défautd'effectuerunpaiement (n.m.);**défaut d'effectuerunversement**(n.m.)	**failuretomakeaninstalment;failuretopay aninstalment**
défautd'effectuerunversement (n.m.); **défautd'effectuerunpaiement** (n.m.)	**failuretomakeaninstalment;failuretopay aninstalment**
défautdepaiement(n.m.) ;**défaut** (n.m.); **défaillance** (n.f.);**non-remboursement**(n.m.); **défautderemboursement** (n.m.)	**default** (n.);**loandefault;loandefaulted**
défautderemboursement (n.m.);**défautde paiement** (n.m.);**défaut**(n.m.) ;**défaillance** (n.f.);**non-remboursement** (n.m.)	**default** (n.);**loandefault;loandefaulted**
déficiencevisuelle (n.f.)	**visualimpairment**
délaidegrâce (n.m.)	**graceperiod**
délaideprésentationdelademande (n.m.)	**applicationtimeline**
délaideremboursement (n.m.)	**periodofrepayment**
délaiprescrit (n.m.);**datelimite** (n.f.)	**cut-offdate**
délivrance (n.f.) NOTALefaitdeverserleprêtcommetelà l'étudiant.	**delivery**
délivranced'uncertificat (n.f.)	**issuanceofacertificate**
délivrerlescertificatsd'admissibilité	**issuecertificatesofeligibility** (v.)

Demandedefinancement (n.f.) — **RequestforFinancing;RFF**

demandedelibération (n.f.) — **applicationfordischarge**

Demandedepériodespécialed'exemption d'intérêts(n.f.) — **ApplicationforSpecialInterest-FreePeriod**

demandedeprêt (n.f.) — **loanapplication**

demandedeprêtd'étudesàpleintemps (n.f.); **demandedeprêtd'étudesàtempsplein** (n.f.) — **full-timestudentloanapplication**

demandedeprêtd'étudesàtempspartiel (n.f.) — **part-timestudentloanapplication**

demandedeprêtd'étudesàtempsplein (n.f.); **demandedeprêtd'étudesàpleintemps** (n.f.) — **full-timestudentloanapplication**

Demandederadiationdedette (n.f.) (invaliditépermanente) — **ApplicationforPermanentDisabilityBenefit**

DocumentquepeutprésenteraupPCPE (Programmecanadiendeprêtsauxétudiants)un emprunteurayantuneincapacitépermanentequi setrouvedansl'impossibilitéderembourserses prêtssansprivationsexcessives.

DocumentsubmittedtotheCanadaStudent LoansProgrambyalenderwithapermanent disabilityandwhoisunabletorepayhisloans withoutundue hardship.

NOTABienqueleterme«incapacité»soitle termeentérinéparEntraideTraductionSanté,il arrivequel'onretrouveleterme«invalidité» danscertainsformulairesetdocumentsutilisés danslecadreduProgrammecanadiendeprêts auxétudiantspuisquec'estletermeutilisédans la *Loifédéralesurl'aidefinancièreaux étudiants*.

demandedereconnaissancedustatutde personneayantuneincapacitépermanente (n.f.) — **applicationforpermanentdisability provisions;applicationforeligibilityfor permanentdisabilityprovisions**

demandederéexamen (n.f.);**demandede révision** (n.f.) — **requestforreview**

demandederemboursement (n.f.) — **demandletter**

Demandeformelledepaiementfaiteparun prêteur. — A formalrequestforpaymentmadebyalender.

demandederétablissement (n.f.) — **reinstatementapplication**

demandederévision (n.f.);**demandede réexamen** (n.f.) — **requestforreview**

demandedesubvention (n.f.) — **grantapplication**

demandedevérification (n.f.)	**requestforanaudit**
Demanded'exemptiond'intérêts (n.f.)	**ApplicationforInterestRelief**
demandejustifiéedevérification(n.f.)	**substantiatedrequestforanaudit**
demandeur (n.m.);**requérant** (n.m.) Étudiantàtempspleinouàtempspartield'un établissementd'enseignementagrééquiprésente unCertificatd'admissibilitédûmentrempliau prêteur.	**applicant** A full-timeorpart-timestudentatadesignated educationalinstitutionwhopresentsaduly completedCertificateofEligibilitytothe lender.
DepartmentofAdvancedEducation (n.m.) (app.ant.) (Yn);**ministèredel'Éducation** (n.m.) (Yn)	**YukonEducation;DepartmentofAdvanced Education** (f.c.) (Y.T.)
DepartmentofEducation (n.m.) (T.-N.) NOTAGouvernementdeTerre-Neuveetdu Labrador.	**DepartmentofEducation** (Nfld.) NOTEGovernmentofNewfoundlandand Labrador.
DepartmentofEducationandCulture(n.m.) (N.-É.)	**DepartmentofEducationandCulture**(N.S.)
DepartmentofPost-SecondaryEducation andSkillsTraining (n.m.) (Sask.)	**DepartmentofPost-SecondaryEducation andSkillsTraining** (Sask.)
dépenseduProgramme (n.f.)	**Programexpenditure**
dépenselégislativenette (n.f.)	**netstatutoryexpenditure**
dépenseliéeàl'éducationpostsecondaire (n.f.)	**post-secondaryexpenditure**
dépensesdebasenondiscrétionnaires (n.f.plur.)	**basicnon-discretionaryexpenses** (pl.)
dépensesdiverses(n.f.plur.) ;**fraisdivers** (n.m.plur.)	**miscellaneousexpenses** (pl.);**miscellaneous expenditure**
dépensesd'urgenceoccasionnéespardes réparationsàfaireaudomicile(n.f.plur.)	**emergencyhomerepairs** (pl.)
dépensesd'urgenceoccasionnéesparune maladie (n.f.plur.)	**emergencyhealth-relatedexpenses** (pl.)
dépensesexceptionnelles(n.f.plur.)	**extraordinaryexpenses** (pl.);**extraordinary expenditure**
dépensesexceptionnellesinévitables (n.f.plur.)	**unavoidableextraordinaryexpenses** (pl.)
dépensesinévitables(n.f.plur.)	**unavoidableexpenses**(pl.)
dépensesscolairesdebase (n.f.plur.)	**basicschoolingexpenses** (pl.)

Desgainspourétudier (n.m.)	**EarningforLearning**
NOTA Documentquiavaitétérédigédansle cadreduProgrammecanadiendeprêtsaux étudiantslorsdel'élaborationduplande réforme.	NOTE Documentpreparedbythe Canada StudentLoansProgramin thecontextofits reform.
désincitationautravail(n.f.) ; **contre-incitationautravail**(n.f.)	**disincentivetowork;disincentivetoearn**
désintégrationdelafamille (n.f.); **fragmentationdelafamille** (n.f.);**éclatement delafamille** (n.m.)	**familybreakdown**
destinataireduttransfert(n.m.) ;**succursale destinataire** (n.f.)	**transfereebranch;receivingbranch**
Succursaleduprêteuràquiunétudiantest redevabledesesPEC(prêtsd'étudescanadiens) impayés,quiacceptequelescontratsdeces prêtsluisoienttransférésconformémentau Règlement.	A branchofthelenderthatholdsastudent's outstandingCSLs(CanadaStudentLoans)that agreestoacceptthestudent'soutstandingloan agreementsthataretransferredinaccordance withtheRegulations.
NOTA Termesutilisésdanslecadredel'entente àrisquespartagésentrelegouvernementfédéral etlesprêteursde1995à2000.	NOTE Termsusedwithintheframeworkofthe risk-sharingagreementbetweenthegovernment ofCanadaandthelenders(1995-2000).
détenteurdebaccalauréat(n.m.)	**graduatewithBachelordegree**
déterminationdel'octroidelasubvention (n.f.)	**determininggrantaward**
déterminationdustatutdepersonneayant uneincapacité (n.f.);**reconnaissancedustatut depersonneayantuneincapacité** (n.f.)	**determinationasapersonwithadisability**
déterminationdustatutdepersonneayant uneincapacitépermanente (n.f.); **reconnaissancedustatutdepersonneayant uneincapacitépermanente** (n.f.)	**determinationofstatusasapersonwitha permanentdisability**
déterminerlesconditionsderemboursement	**establishpaymentarrangements** (v.)
detteautitredesempruntsàrembourser (n.f.)	**liabilityforoutstandingloans**
dettecommerciale (n.f.)	**commercialdebt**
dettecroissante (n.f.);**augmentationde l'endettement** (n.f.);**haussedel'endettement** (n.f.)	**risingdebt;risingdebtload**
dettedifficileàrembourser (n.f.)	**unmanageabledebt**
detteduranttouteunevie (n.f.);**dettetoute uneviedurant** (n.f.)	**life-longdebt;lifelongdebt**

detteréduite (n.f.)	**reduceddebt**
dettesd'étudescombinées (n.m.plur.)	**combinedstudentloandebt**
dettetouteuneviedurant (n.f.);**dettedurant touteunevie** (n.f.)	**life-longdebt;lifelongdebt**
DFGE (n.f.);**déductionpourfraisdegarde d'enfants** (n.f.)	**childcareexpensededuction;CCED**
DFPE (n.f.);**datedefindelapérioded'études** (n.f.)	**periodofstudyenddate;PSED**
Ils'agitdumoisetdel'annéeaucoursdesquels lasessiond'étudessuivieparl'étudiantprend fin.	Themonthandyearastudent'spresentstudies sessionends.
difficultéd'apprentissage (n.f.)	**learningdisability**
difficultéderemboursement(n.f.)	**repaymentdifficulty**
difficultéfinancière (n.f.)	**financialhardship**
difficultésenmatièredecrédit (n.f.plur.)	**creditproblem**
diligencerai sonnablepourobtenirune remisededette (n.f.)	**duediligenceforremission**
diplôme(n.m.)	**diploma**
diplômé(n.m.)	**graduate** (n.)
diplômédeniveaupostsecondaire(n.m.) ; **diplômépostsecondaire** (n.m.)	**post-secondarygraduate**
diplômed'étudessecondaires (n.m.)	**highschooldiploma**
diplômed'étudessupérieures (n.m.)	**graduatedegree**
diplômépostsecondaire(n.m.) ;**diplômede niveaupostsecondaire** (n.m.)	**post-secondarygraduate**
diplômérécentdanslebesoin (n.m.);**diplômé récenttrèsnécessiteux** (n.m.)	**high-needrecentgraduate**
diplômérécenttrèsnécessiteux (n.m.); **diplômérécentdanslebesoin** (n.m.)	**high-needrecentgraduate**
diplômeuniversitairedepremiercycle(n.m.)	**undergraduatediploma**
directeurdel'aidefinancière (n.m.)	**financialaiddirector**

Directiondel'apprentissageetde l'alphabétisation (n.f.);**Directiongénéralede lajeunesse,del'apprentissageetde l'alphabétisation**(n.f.) (app.ant.)	**LearningandLiteracyDirectorate;Youth, LearningandLiteracyDirectorate** (f.c.)
NOTADéveloppementdesressourceshumaines Canada.	NOTEHumanResourcesDevelopmentCanada.
Directiondusoutienauxétudianteset étudiants (n.f.) (Ont.)	**StudentSupportBranch** (Ont.)
Directiongénéraledelajeunesse,de l'apprentissageetdel'alphabétisation(n.f.) (app.ant.) ;**Directiondel'apprentissageetde l'alphabétisation** (n.f.)	**LearningandLiteracyDirectorate;Youth, LearningandLiteracyDirectorate** (f.c.)
NOTADéveloppementdesressourceshumaines Canada.	NOTEHumanResourcesDevelopmentCanada.
discrétiondel'autoritécompétente (n.f.)	**discretionofappropriateauthority**
dispensederemboursement (n.f.);**radiation dedette** (n.f.);**remisededette** (n.f.); **annulationdeladette** (n.f.)	**debtforgiveness;forgivenessofadebt;debt remission;remissionofadebt**
dispenseintégraledurembourssementdu capital (n.f.)	**fullforgivenessofprincipal**
dispenserderembourserlesoldeimpayé	**forgiveunpaidbalances** (v.)
dispenserderembourserunprêt;dispenser duremboursementd'unprêt	**forgivealoan** (v.)
dispenserduremboursementd'unprêt; dispenserderembourserunprêt	**forgivealoan** (v.)
dispositifàécrangrossissantlescaractères (n.m.);**dispositifd'affichagedegros caractèresàl'écran** (n.m.);**dispositifde grossissementdel'affichage** (n.m.)	**largeprint-on-screendevice**
dispositifd'affichagedegroscaractèresà l'écran (n.m.);**dispositifdegrossissementde l'affichage** (n.m.);**dispositifàécran grossissantlescaractères** (n.m.)	**largeprint-on-screendevice**
dispositifdegrossissementdel'affichage (n.m.);**dispositifàécrangrossissantles caractères**(n.m.);**dispositifd'affichagede groscaractèresàl'écran** (n.m.)	**largeprint-on-screendevice**

Dispositionapplicableauxétudiantsayant uneinvaliditépermanente (radiationdedette) (n.f.)

NOTABienqueleterme«incapacité permanente»soitletermeentérinéparEntraide TraductionSantépourdésignerlanotionde «permanentdisability»enanglais,leterme «invaliditépermanente»estemployédansles domainesdel'assuranceetdesavantages sociaux;onretrouveaussi«invalidité permanente»danscertainsformulaireset documentsutilisésdanslecadreduProgramme canadiendeprêtsauxétudiantspuisquec'estle termeemployédansla*Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants* .

PermanentDisabilityBenefit (loan forgiveness)

dispositiondeprotectiondesdroitsacquis (n.f.)

grand-parentprovision

dispositionderemboursementdesprêts (n.f.)

loanrepaymentarrangement

dispositionderetrait (n.f.)

opting-outprovision

dispositionsapplicablesencasd'incapacité permanente (n.f.plur.)

permanentdisabilityprovisions (pl.)

dispositionsurlesreprises (n.f.)

put-backprovision

doctorat (n.m.)

doctorate;doctoraldegree

documentationrequise (n.f.)

prescribeddocumentation;required documentation

documentd'autorisation (n.m.)

authorizationdocument

documentdediscussionsurlapromotionde l'apprentissageetlaprospérité (n.m.)

discussionpaperonlearningandprosperity

documentenbraille(n.m.)

brailleprintformat

documentengroscaractères (n.m.)

largeprintformat

documentsdeprêt (n.m.plur.)

Annexesetformulairesfournisparle Programme(Programmecanadiendeprêtsaux étudiants)auxétudiantsetauxprêteurset servantàl'administrationdesPEC(prêts d'étudescanadiens).

loandocuments (pl.)

SchedulesandformsprovidedbytheProgram (CanadaStudentLoansProgram)tostudents andlendersforuseinadministeringCSLs (CanadaStudentLoans).

don (n.m.)

gift

doubleversement (n.m.)

doubledisbursement

droitàunprêtétudiant (n.m.)	**entitlementtoastudentloan;studentloan entitlement**

E

échéancefinalederemboursement (n.f.)	**maximumrepaymentperiod**
éclatementdelafamille (n.m.);**désintégration delafamille** (n.f.);**fragmentationdela famille** (n.f.)	**familybreakdown**
écoleàrisqueélevé (n.f.)	**high-riskschool**
écoledeformationprofessionnelle (n.f.)	**vocationalschool;tradeschool**
écolefédérale (n.f.)	**federalschool**
écoleprivéedeformationprofessionnelle (n.f.)	**privatetradeschool;privatevocational school**
écoleprivéedel'étranger (n.f.)	**foreignprivateschool**
économieaxéesurlesavoir (n.f.);**économie dusavoir** (n.f.);**économiefondéesurlesavoir** (n.f.)	**knowledgeeconomy;knowledge-intensive economy;knowledge-basedeconomy**
économiedusavoir (n.f.);**économiefondée surlesavoir** (n.f.);**économieaxéesurle savoir** (n.f.)	**knowledgeeconomy;knowledge-intensive economy;knowledge-basedeconomy**
économiefondéesurlesavoir (n.f.);**économie axéesurlesavoir** (n.f.);**économiedusavoir** (n.f.)	**knowledgeeconomy;knowledge-intensive economy;knowledge-basedeconomy**
économiesnonréparties (n.f.plur.)	**unallocatedsavings** (pl.)
EDF (n.f.);**Enquêtesurlesdépensesdes familles** (n.f.)	**FamilyExpenditureSurvey;FAMEX**
L'Enquêtesurlesdépensesdesfamillesde StatistiqueCanadafournitlesdonnées nécessairespourdéterminerlesallocationspour fraisdivers,telsque,levêtement,lessoins personnelsetdesanté,lesdépensesménagères, lescommunicationsetautresdépenses.	TheStatisticsCanadaFamilyExpenditure Surveyisthesourceforthedatausedto determinetheallowancesformiscellaneous expenses,suchas,clothing,personalcare, healthcare,householdexpenses, communicationandotherexpenses.
EDMT (n.f.);**Ententesurledéveloppement dumarchédutravail** (n.f.)	**LabourMarketDevelopmentAgreement; LMDA**
éducationpermanente (n.f.);**apprentissage permanent**(n.m.) ;**apprentissagecontinu** (n.m.);**formationcontinue**(n.f.)	**lifelonglearning;life-longlearning**

effacementduprivilègefiscal (n.m.)

lienremoval

effectiftotal (n.m.);**inscriptiontotale** (n.f.)

totalenrolment;totalenrollment

égalitéd'accès (n.f.)

equalaccess

égalitédeschances (n.f.);**chanceégale** (n.f.)

equalityofopportunity;equalopportunity

élargissementdel'exemptiond'intérêts(n.m.)

expandedInterestRelief

émissiond'unavis (n.f.)

issuanceofanotice

emploiàpleintemps (n.m.);**emploiàtemps plein**(n.m.)

full-timeemployment;full-timejob

emploiàtempspartiel (n.m.)

part-timeemployment;part-timejob

emploiàtempsplein (n.m.);**emploiàplein temps** (n.m.)

full-timeemployment;full-timejob

emploiaxésurlacarrière (n m.)

career-orientedjob;career-related employment

emploiaxésurlacarrièresurlecampus (n.m.)

career-orientedjoboncampus

employ;bilité (n.f.)

employability

employabilitéréduite (n.f.)

poorpotentialforemployment

emprunteur (n.m.);**débiteur** (n.m.)

borrower;debtor

ÉtudiantauquelunPEC(prêtd'étudescanadien) aétéconsentienvertudelaLFPE(*Loifédérale surlesprêtsauxétudiants*)etdesonRèglement d'applicationouestconsentiauxtermesdela LFAFE(*Loifédéralesurl'aidefinancièreaux étudiants*)etdesonRèglementd'application. Comprendlesétudiantsquiontcommencéà rembourserleursemprunts,maisquine fréquententpasunétablissement d'enseignement.

AstudenttowhomaCSL(CanadaStudent Loan)hasbeenmadeundertheCSLA(*Canada StudentLoansAct*)andRegulationsorismade undertheCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*)andRegulations.Italsoincludes studentsinrepaymentwhoarenotinschool.

emprunteuràfaiblerevenu (n.m.)

low-incomeborrower

emprunteuràrisque(n.m.)

borroweratrisk

emprunteurdéfaillant (n.m.);**défaillant** (n.m.);**débiteurdéfaillant** (n.m.)

defaulter

emprunteurendifficultéfinancière (n.m.)

borrowerinfinancialdifficulties

emprunteurprésentantdetrèsgrands besoinsfinanciers (n.m.)

borrowerwithveryhighfinancialneeds

emprunteursalariéàfaiblerevenu (n.m.)	**low-incomeemployedborrower**
empruntfédéral-provincial (n.m.)	**federal-provincialloan**
encoursderemboursement	**repaymentstatus**
endettement (n.m.)	**indebtedness**
endettementdesétudiants (n.m.)	**studentdebtload**
endettementexcessif (n.m.);**lourdedette** (n.f.);**tauxd'endettementélevé** (n.m.);**niveau d'endettementélevé** (n.m.)	**highdebtlevel;crushingdebtload;high debt;highdebtload**
enfantàcharge (n.m.)	**dependentchild**
Enfant(ycomprisunenfantadoptif,un beau-filsouunebelle-fille,ouunenfanten foyerd'accueil)quiestâgéd'auplus18anset quidépendentièrementdel'étudiantoudeson conjointousaconjointepoursubveniràses besoinsetdontlagardeoulecontrôleest assumélégalementoudefaitparl'étudiantou son/saconjoint(e);oubienestâgéde19ansou plus,fréquenteàtempsplein unétablissement d'enseignementpostsecondaireetestclassé commeétudiantàchargeauxfinsduPCPE (Programmecanadiendeprêtsauxétudiants).	A child(includinganadoptedchild,a step-child,orafosterchild)whois18yearsor youngerandiswhollydependentonthestudent orthestudent'sspouseforsupportandforwhom thestudentorspousehas,inlaworinfact,the custodyandcontrol;orwhois19yearsorolder andinfull-timeattendanceatasecondary schooloratapost-secondaryinstitutionand meetsthedefinitionofdependentstudentforthe purposeoftheCSLP(CanadaStudentLoans Program).
enfonctiondurevenu;selonlerevenu;liéau revenu	**incomecontingent** (adj.);**incomedependent**
Seditdeprêtsdontlemontantremboursé reposesurlerevenudel'emprunteur(p.ex.3% durevenu).	Referstoloansforwhichrepaymentis dependentupontheincomeoftheborrower,for example,3%ofincome.
enquêteauprèsdesemprunteurs (n.f.)	**surveyofborrowers**
enquêteauprèsdesemprunteursdéfaillants (n.f.)	**surveyofdefaulters**
Enquêtenationaleauprèsdesdiplômés (n.f.)	**NationalGraduateSurvey**
Enquêtesurlesdépensesdesfamilles (n.f.); **EDF** (n.f.)	**FamilyExpenditureSurvey;FAMEX**
L'Enquêtesurlesdépensesdesfamillesde StatistiqueCanadafournitlesdonnées nécessairespourdéterminerlesallocationspour fraisdivers,telsque,levêtement,lessoins personnelsetdesanté,lesdépensesménagères, lescommunicationsetautresdépenses.	TheStatisticsCanadaFamilyExpenditure Surveyisthesourceforthedatausedto determinetheallowancesformiscellaneous expenses,suchas,clothing,personalcare, healthcare,householdexpenses, communicationandotherexpenses.
enseignementdanslalanguedelaminorité delangueofficielle (n.m.)	**minorityofficiallanguageeducation**

ensemblecompletetéquilibrédemesures d'aideauxétudiants (n.m.)	**comprehensiveandbalancedpackageof studentassistance**
ensembledemesuresd'aideauxétudiants (n.m.)	**packageofstudentassistance;student assistancepackage**
ensembledesubventions (n.m.)	**grantpackage**
ensembleéquilibrépourlafindesétudes (n.m.)	**balancedpackageforback;balanced packageforbackofstudies**
ensembleéquilibrépourledébutdesétudes (n.m.)	**balancedpackageforfront;balanced packageforfrontofstudies**
ensembleéquilibrépourlemilieudesétudes (n.m.)	**balancedpackageformiddle;balanced packageformiddleofstudies**
ententedeprincipetype (n.f.);**ententetype** (n.f.)	**modelagreement;modelprinciple**
ententederégularisation(n.f.)	**rehabilitationarrangement**
ententefédérale-provinciale(n.f.)	**federal-provincialagreement**
Ententesurledéveloppementdumarchédu travail (n.f.);**EDMT**(n.f.)	**LabourMarketDevelopmentAgreement; LMDA**
ententetype (n.f.);**ententedeprincipetype** (n.f.)	**modelagreement;modelprinciple**
Entraideuniversitairemondialeduc Canada (n.f.);**EUMC** (n.f.)	**WorldUniversityServiceofCanada;WUSC**
entredeuxsessions	**intersession;inter-session**
enveloppedel'aideauxétudiants(n.f.)	**studentaidenvelope**
équitéd'accèsàl'éducationpostsecondaire (n.f.);**accèséquitableàl'éducation postsecondaire** (n.m.);**accèséquitableàl'EPS** (n.m.)	**equitableaccesstopost-secondaryeducation; equitableaccesstoPSE**
estimationfondéesurlerevenu (n.f.)	**income-basedestimate**
établirdesrenvoisentrelescomptes	**cross-referenceaccounts** (v.)

établissementagréé(n.m.) **;établissement d'enseignementagréé** (n.m.)

Établissementd'enseignementagréé conformémentàlaLFAFE(*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*)etàson Règlementd'application,comprendles établissementsd'enseignementdésignésausens delaLFPE(*Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*).

designatededucationalinstitution; designatedschool

Aninstitutionoflearningdesignatedin accordancewiththeCSFAA(*CanadaStudent FinancialAssistanceAct*)andRegulations,and includesaspecifiededucationalinstitution withinthemeaningoftheCSLA(*Canada StudentLoansAct*).

établissementd'enseignement (n.m.)

educationalinstitution;EI

établissementd'enseignementadmissible (n.m.)

eligibleinstitution;eligibleeducational institution

établissementd'enseignementagréé (n.m.); **établissementagréé** (n.m.)

Établissementd'enseignementagréé conformémentàlaLFAFE(*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*)etàson Règlementd'application,comprendles établissementsd'enseignementdésignésausens delaLFPE(*Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*).

designatededucationalinstitution; designatedschool

Aninstitutionoflearningdesignatedin accordancewiththeCSFAA(*CanadaStudent FinancialAssistanceAct*)andRegulations,and includesaspecifiededucationalinstitution withinthemeaningoftheCSLA(*Canada StudentLoansAct*).

établissementd'enseignementpostsecondaire (n.m.)

post-secondaryinstitution;post-secondary educationalinstitution

établissementdeprêts (n.m.);**institution prêteuse** (n.f.);**prêteur** (n.m.);**établissement prêteur**(n.m.)

Institutionfinancièrequiestpartieàun accord concluenvertudel'article5delaLFAFE(*Loi fédéralesurl'aidefinancièreauxétudiants*).

lender;lenderinstitution;lendinginstitution

A financialinstitutionthatisapartytoan agreemententeredintoundersection5ofthe CSFAA(*CanadaStudentFinancialAssistance Act*).

établissementdestaux (n.m.)

ratesetting

établissementinstable (n.m.);**établissement irresponsable** (n.m.)

fly-by-nightinstitution

établissementirresponsable (n.m.); **établissementinstable** (n.m.)

fly-by-nightinstitution

établissementprêteur(n.m.) **;établissement deprêts** (n.m.);**institutionprêteuse** (n.f.); **prêteur** (n.m.)

Institutionfinancièrequiestpartieàun accord concluenvertudel'article5delaLFAFE(*Loi fédéralesurl'aidefinancièreauxétudiants*).

lender;lenderinstitution;lendinginstitution

A financialinstitutionthatisapartytoan agreemententeredintoundersection5ofthe CSFAA(*CanadaStudentFinancialAssistance Act*).

établissementpublicdeformation professionnelle (n.m.)	**publicvocationalschool;publictradeschool**
étalementdeprêts (n.m.)	**loandeferment**
étalementdespaiements (n.m.)	**paymentdeferral**
étatcivil (n.m.)	**maritalstatus**
étatdecompte (n.m.)	**statementofaccounts**
étatdesexemptionsd'intérêts (n.m.)	**InterestReliefstatement**
étatdesfraisestimatifs (n.m.)	**statementofestimatedcosts**
Étatdesprêtsacquittés (n.m.)	**Paid-in-FullReport**
Étatdesprêtsnonremboursés (n.m.)	**ReportofLoansOutstanding**
Étatdesrevenusetdesdépensesmensuels nets/actifsetpassifs (n.m.)	**StatementofNetMonthlyIncomeand Expenses/AssetsandLiabilities**
étatduprêt (n.m.)	**loanstatus**
Étatmensueldesprêtsacquittés (n.m.);**État mensueldesprêtsacquittésenvertudela LFAFE** (n.m.);**Étatmensueldesprêts acquittésenvertudela** ***Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants*** (n.m.) ;**Rapport mensuelsurlesprêtsacquittés** (n.m.)	**MonthlyPaid-in-FullReport;Monthly CSFAALoansPaid-in-FullReport;Monthly** ***CanadaStudentFinancialAssistanceAct*** **LoansPaid-in-FullReport**
NOTALeRapportmensuelsurlesprêts acquittéspourlesPEC(prêtsd'études canadiens)àrisquespartagés.	NOTEMonthlyPaid-in-FullReportfor risk-sharedCSLs(CanadaStudentLoans).
Étatmensueldesprêtsacquittésenvertude laLFAFE (n.m.);**Étatmensueldesprêts acquittésenvertudela** ***Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants*** (n.m.) ;**Rapport mensuelsurlesprêtsacquittés** (n.m.);**État mensueldesprêtsacquittés** (n.m.)	**MonthlyPaid-in-FullReport;Monthly CSFAALoansPaid-in-FullReport;Monthly** ***CanadaStudentFinancialAssistanceAct*** **LoansPaid-in-FullReport**
NOTALeRapportmensuelsurlesprêts acquittéspourlesPEC(prêtsd'études canadiens)àrisquespartagés.	NOTEMonthlyPaid-in-FullReportfor risk-sharedCSLs(CanadaStudentLoans).
Étatmensueldesprêtsacquittésenvertude la ***Loifédéralesurl'aidefinancièreaux étudiants*** (n.m.);**Rapportmensuelsurles prêtsacquittés** (n.m.);**Étatmensueldesprêts acquittés** (n.m.);**Étatmensueldesprêts acquittésenvertudelaLFAFE**(n.m.)	**MonthlyPaid-in-FullReport;Monthly CSFAALoansPaid-in-FullReport;Monthly** ***CanadaStudentFinancialAssistanceAct*** **LoansPaid-in-FullReport**
NOTALeRapportmensuelsurlesprêts acquittéspourlesPEC(prêtsd'études canadiens)àrisquespartagés.	NOTEMonthlyPaid-in-FullReportfor risk-sharedCSLs(CanadaStudentLoans).

État trimestriel (n.m.)

Rapport informatisé indiquant tous les intérêts payés à un prêteur ou payables au Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) au cours d'un trimestre donné et résultant des transactions approuvées.

QuarterlyStatement

A computer report of all interest paid to a lender or owing to the Program (Canada Student Loans Program) in a specific quarter as a result of approved transactions.

État trimestriel des exemptions d'intérêts (n.m.)

État informatisé des intérêts payables à un prêteur au cours d'un trimestre donné en raison des exemptions d'intérêts approuvées.

QuarterlyInterestReliefStatement

A computer report of all interest owing to a lender in a specific quarter as a result of approved Interest Relief.

Et maintenant – Planification et financement de vos études postsecondaires

NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

What'sNext–PlanningandFinancingYour Post-SecondaryEducation

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

être en état de cessation de paiement; manquer à son obligation de rembourser; ne pas honorer ses échéances

default (v.)

être responsable

be accountable (v.)

Étude nationale sur le développement des ressources humaines (n.f.)

National Study on Human Resource Development

études à caractère non professionnel, non technique (n.f.plur.); **études postsecondaires à caractère non professionnel, non technique** (n.f.plur.)

studies of a non-vocational, non-technical nature (pl.)

études à plein temps (n.f.plur.); **études à temps plein** (n.f.plur.)

full-time studies (pl.)

études à temps partiel (n.f.plur.)

Les études à temps partiel couvrent de 20 à 59% d'un programme d'études à temps plein. Contrairement à ce qui se produit dans le cas du régime de prêts aux étudiants à temps plein, les frais de subsistance ne sont pas considérés comme faisant partie des coûts, car la plupart des étudiants à temps partiel travaillent ou sont en mesure d'assumer leurs frais de subsistance.

part-time studies (pl.)

Part-time studies are defined as 20-59% of a full course load. In contrast to the full-time loan program, living expenses are not assessed as a cost since most part-time students are working or able to cover their living expenses.

études à temps plein (n.f.plur.); **études à plein temps** (n.f.plur.)

full-time studies (pl.)

études avancées (n.f.plur.); **études de deuxième ou troisième cycle** (n.f.plur.); **études supérieures** (n.f.plur.); **études de cycle supérieur** (n.f.plur.)

graduate studies (pl.)

étudesdecyclesupérieur (n.f.plur.);**études avancées** (n.f.plur.);**étudesdedeuxièmeou troisièmecycle** (n.f.plur.);**étudessupérieures** (n.f.plur.)	**graduatestudies** (pl.)
étudesdedeuxièmeoutroisièmecycle (n.f.plur.);**étudessupérieures** (n.f.plur.); **étudesdecyclesupérieur**(n.f.plur.) ;**études avancées** (n.f.plur.)	**graduatestudies** (pl.)
étudesdedoctorat (n.f.plur.);**programmede doctorat** (n.m.)	**doctoralprogram;doctoralstudies**
étudesdepremiercycle (n.m.plur.)	**undergraduatestudies** (pl.)
étudesenadministration (n.f.plur.)	**administrativestudies** (pl.)
étudesnonterminées (n.f.plur.)	**non-completionofstudies**
étudespostdoctorales (n.f.plur.)	**post-graduatestudies**
étudespostsecondaires (n.f.plur.)	**post-secondaryeducation;PSE; post-secondarylearning;post-secondary studies**
étudespostsecondairesàcaractèrenon professionnel,nontechnique (n.f.plur.); **étudesàcaractèrenonprofessionnel,non technique** (n.f.plur.)	**studiesofanon-vocational,non-technical nature** (pl.)
étudespostsecondairesdansdes établissementsdeformationgénérale,des écolesprofessionnellesetdesécolesdemétier (n.f.plur.)	**academic,vocationalandtradestraining**
étudessupérieures (n.f.plur.);**étudesdecycle supérieur** (n.f.plur.);**étudesavancées** (n.f.plur.);**étudesdedeuxièmeoutroisième cycle** (n.f.plur.)	**graduatestudies** (pl.)
étudiantàcharge (n.m.);**étudiantcélibataire àcharge** (n.m.)	**dependentstudent;singledependentstudent**
Étudiantquidépendfinancièrementdeses parents,d'untuteur,d'unrépondantoud'unautre parentsubvenantàsesbesoinsetquinerépond pasauxcritèresd'indépendance.	A studentwhoisconsideredtobefinancially dependentonparents,aguardian,asponsoror othersupportingrelativeanddoesnotqualifyas anindependentstudent.
étudiantadmissible (n.m.)	**qualifyingstudent**
étudiantadulte (n.m.)	**maturestudent;adultstudent**
étudiantàfaiblerevenu (n.m.);**étudiantà revenufaible** (n.m.)	**low-incomestudent**

étudiantàl'étranger (n.m.);**étudiantvivantà l'étranger** (n.m.);**étudiantquiétudieà l'extérieurduCanada** (n.m.)

studentabroad;studentlivingabroad; studentstudyingoutsideCanada

étudiantàpleintemps (n.m.);**étudiantà tempsplein** (n.m.)

full-timestudent

Personnequi,durantunepériodeconfirmée d'unepériode d'études,estinscriteàdescours quireprésentent–aumoins40%,maismoins de60%dunombredecoursreconnupar l'établissementagréécommeconstituantun programmed'étudesàpleintemps,danslecas d'unepersonneayantuneincapacitépermanente quiachoisid'étudieràpleintemps;–aumoins 60%dunombredecoursreconnupar l'établissementagréécommeconstituantun programmed'étudesàpleintemps,danstouslES autrescas;dontlaprincipaleactivitépendantles périodesconfirméesdecettepériode d'étudesest desuivrecescoursetdeseconformeraux exigencesduRèglement.

A personwho,duringaconfirmedperiodwithin aperiodofstudies,isenrolledincoursesthat constitute–atleast40%andlessthan60%ofa courseloadrecognizedbythedesignated educationalinstitutionasconstitutingafull-time courseload,inthecaseofapersonwhohasa permanentdisabilityandelectstobeafull-time student,or–atleast60%ofacourseload recognizedbythedesignatededucational institutionasconstitutingafull-timecourse load,inanyothercase;whoseprimary occupationduringtheconfirmedperiodswithin thatperiodofstudiesisthepursuitofstudiesin thosecoursesandwhocomplieswiththe requirementscontainedintheRegulations.

étudiantàrevenufaible (n.m.);**étudiantà faiblerevenu** (n.m.)

low-incomestudent

étudiantàrevenumodeste (n.m.)

moderate-incomestudent

étudiantàrisque (n.m.)

at-riskstudent;studentatrisk;highrisk student

étudiantàtempspartiel (n.m.)

part-timestudent

Personnequi,pendantunepériode d'études confirmée,estinscriteàdescoursreprésentant aumoins20%maismoinsde60%dunombre decoursreconnuparl'établissement d'enseignementcommeconstituantun programmed'étudesàtempspleinetqui,sielle auneincapacitépermanenteetestinscriteàdes coursreprésentantaumoins40%du programmed'étudesenquestion,choisitd'être considéréecommeétudiantàtempspartielet quiseconformeauxexigencesduRèglement.

A personwhoduringaconfirmedperiodof studies,isenrolledincoursesthatconstituteat least20%andlessthan60%ofacourseload recognizedbythedesignatededucational institutionasconstitutingafullcourseloadand, wherethepersonhasapermanentdisabilityand isenrolledincoursesthatconstituteatleast 40%ofsuchcourseload,electstobeconsidered asapart-timestudent,andwhocomplieswith therequirementsoftheRegulations.

étudiantàtempspartieldanslebesoin (n.m.); **étudiantàtempspartieltrèsnécessiteux** (n.m.)

high-needpart-timestudent

étudiantàtempspartieltrèsnécessiteux (n.m.);**étudiantàtempspartieldanslebesoin** (n.m.)

high-needpart-timestudent

étudiantàtempsplein (n.m.);**étudiantàplein temps** (n.m.)

Personnequi,durantunepériodeconfirmée d'unepérioded'études,estinscriteàdescours quireprésentent–aumoins40%,maismoins de60%dunombredecoursreconnupar l'établissementagréécommeconstituantun programmed'étudesàpleintemps,danslecas d'unepersonneayantuneincapacitépermanente quiachoisid'étudieràpleintemps;–aumoins 60%dunombredecoursreconnupar l'établissementagréécommeconstituantun programmed'étudesàpleintemps,danstousles autrescas;dontlaprincipaleactivitépendantles périodesconfirméesdecettepériode'étudesest desuivrecescoursetdeseconformeraux exigencesduRèglement.

full-timestudent

Apersonwho,duringaconfirmedperiodwithin aperiodofstudies,isenrolledincoursesthat constitute–atleast40%andlessthan60%ofa courseloadrecognizedbythedesignated educationalinstitutionasconstitutingafull-time courseload,inthecaseofapersonwhohasa permanentdisabilityandelectstobeafull-time student,or–atleast60%ofacourseload recognizedbythedesignatededucational institutionasconstitutingafull-timecourse load,inanyothercase;whoseprimary occupationduringtheconfirmedperiodswithin thatperiodofstudiesisthepursuitofstudiesin thosecoursesandwhocomplieswiththe requirementscontainedintheRegulations.

étudiantauniveaududoctorat (n.m.); **étudiantdedoctorat** (n.m.)

doctoralstudent

étudiantauniveaupostdoctoral (n.m.)

post-graduatestudent

étudiantayantdespersonnesàcharge (n.m.)

studentwithdependents

étudiantayantuneincapacité (n.m.);**étudiant handicapé** (n.m.)

studentwithadisability;disabledstudent

étudiantayantuneincapacitépermanente (n.m.)

studentwithapermanentdisability; permanentlydisabledstudent

étudiantbénéficiantd'incitatifsspéciaux (n.m.)

specialincentivestudent

NOTAEnSaskatchewanseulement.

NOTEInSaskatchewanonly.

étudiantcélibataireàcharge(n.m.) ;**étudiant àcharge** (n.m.)

Étudiantquidépendfinancièrementdeses parents,d'untuteur,d'unrépondantoud'unautre parentsubvenantàsesbesoinsetquinerépond pasauxcritèresd'indépendance.

dependentstudent;singledependentstudent

Astudentwhoisconsideredtobefinancially dependentonparents,aguardian,asponsoror othersupportingrelativeanddoesnotqualifyas anindependentstudent.

étudiantcélibataireàchargevivantailleurs quechezsesparents(n.m.)

singledependentstudentlivingawayfrom home;singledependent–livingawayfrom home

étudiantcélibataireàchargevivantchezses parents (n.m.)

singledependentstudentlivingathome; singledependent–livingathome

étudiantcélibataireindépendant (n.m.)

Étudiantréputécommeétantfinancièrement indépendantdesesparents,d'untuteurou répondant.

étudiantcélibataireindépendantvivant ailleursquechezsesparents (n.m.)

étudiantcélibataireindépendantvivantchez sesparents (n.m.)

étudiantchefdefamillemonoparentale (n.m.)

Étudiantqui,n'ayantjamaisétémariéouétant séparé,divorcéouveuf,adroitdegarde physiqueoulégaleetestfinancièrement responsabled'unoudeplusieursenfants.

étudiantdanslebesoin (n.m.);**étudianttrès nécessiteux** (n.m.)

étudiantdedernièreannée(n.m.)

étudiantdedeuxièmeoutroisièmecycle (n.m.)

étudiantdedoctorat (n.m.);**étudiantau niveaududoctorat** (n.m.)

étudiantdeniveaupostsecondaire (n.m.)

étudiantdepremiercycle (n.m.)

étudiantdepremièreannée (n.m.)

étudiantededoctorat (n.f.);**étudianteinscrite audoctorat**(n.f.) ;**femmepoursuivantdes études dedoctorat** (n.f.);**femmefaisantdes études dedoctorat** (n.f.)

étudianteinscriteaudoctorat (n.f.);**femme poursuivantdesétudesdedoctorat**(n.f.) ; **femmefaisantdesétudesdedoctorat** (n.f.); **étudiantededoctorat** (n.f.)

étudianthandicapé (n.m.);**étudiantayantune incapacité**(n.m.)

independentstudent;singleindependent student

Astudentwhoisconsideredtobefinancially independentofhisparents,ofaguardianor sponsor.

singleindependentstudentlivingawayfrom home;singleindependent–livingawayfrom home

singleindependentstudentlivingathome; singleindependent–livingathome

singleparentstudent;singleparent

Studentwhohasnevermarried,whois separatedordivorcedfromaspouse,orwhois widowed,andwhohaslegaland/orphysical custodyandresponsibilityforsupportingachild orchildren.

high-needstudent

final-yearstudent

graduatestudent

doctoralstudent

post-secondaryeducationstudent;PSE student;post-secondarystudent

undergraduatestudent

firstyearstudent

womandoctoralstudent;womanpursuing doctoralstudies;womanindoctoralstudies; femaledoctoralstudent

womandoctoralstudent;womanpursuing doctoralstudies;womanindoctoralstudies; femaledoctoralstudent

studentwithadisability;disabledstudent

étudiantinscritàunprogrammenemenant pasàundiplôme(n.m.) ;**étudiantinscritàun programmenemenantpasàungrade** (n.m.)	**non-degreestudent**
étudiantinscritàunprogrammenemenant pasàungrade (n.m.);**étudiantinscritàun programmenemenantpasàundiplôme** (n.m.)	**non-degreestudent**
étudiantleplusnécessiteux(n.m.)	**needieststudent**
étudiantmarié (n.m.)	**marriedstudent;married**
Étudiantmariéouvivantenuniondefait.On suppose,enévaluantlesbesoinsd'unétudiant considérécommemarié,queleconjointavec lequelilestmariéouvitenuniondefait apporteraunecontributionfinancière.	A studentwhoiseithermarriedorisina common-lawrelationship.Theneedassessment ofstudentswhoareidentifiedasmarried assumesafinancialcontributionfromthe spouse.
étudiantnécessiteux (n.m.)	**needystudent**
étudiantnécessiteuxayantdespersonnesà charge (n.m.)	**needystudentwithdependents**
étudiantnécessiteuxayantuneincapacité permanente (n.m.)	**needystudentwithpermanentdisabilities**
étudiantquiesttemporairementmalade (n.m.);**étudianttemporairementmalade** (n.m.)	**studentwithtemporaryillness**
étudiantquiétudieàl'extérieurduCanada (n.m.);**étudiantàl'étranger**(n.m.) ;**étudiant vivantàl'étranger** (n.m.)	**studentabroad;studentlivingabroad; studentstudyingoutsideCanada**
étudianttemporairementmalade (n.m.); **étudiantquiesttemporairementmalade** (n.m.)	**studentwithtemporaryillness**
étudianttrèsnécessiteux(n.m.) ;**étudiantdans lebesoin** (n.m.)	**high-needstudent**
étudiantvivantailleursqu'àlamaison (n.m.)	**awayfromhome;studentlivingawayfrom home**
L'étudiantcélibataireàchargeouindépendant quihabiteailleursquechezsesparentsou l'étudiantmariéquihabiteailleursquechezson conjoint.	Referstodependentandindependentsingle studentswholiveawayfromtheirparents'home andtomarriedstudentswholiveawayfrom theirspouse.
étudiantvivantàlamaison(n.m.)	**athome;studentlivingathome**
Étudiantcélibatairequihabitechezsesparents ouétudiantmariéquihabiteavecsonconjoint.	Athomereferstosinglestudentslivingintheir parent'shomeandtomarriedstudentsliving withtheirspouses.

étudiantvivantàl'étranger (n.m.);**étudiant quiétudieàl'extérieurduCanada** (n.m.); **étudiantàl'étranger** (n.m.)	**studentabroad;studentlivingabroad; studentstudyingoutsideCanada**
EUMC (n.f.);**Entraideuniversitaire mondialeduCanada** (n.f.)	**WorldUniversityServiceofCanada;WUSC**
évaluation (n.f.)	**assessment**
Lescoûtsmoinslesressources.	Costsminusresources.
évaluationdeladifficultéd'apprentissage (n.f.);**évaluationpsychopédagogique** (n.f.)	**learningdisabilityassessment**
évaluationdesactifs (n.f.)	**assetvaluation**
évaluationdesbesoins (n.f.)	**needsassessment;needstest**
évaluationdesbesoinsdesétudiants (n.f.)	**assessmentofstudentneed;assessingstudent need**
évaluationinitiale (n.f.)	**initialassessment**
évaluationpluriannuelle (n.f.)	**multi-yearevaluation**
évaluationproportionnelleencasde changementdecatégoriependantlapériode d'études (n.f.)	**pro-rateforchangesincategoryduringstudy period**
évaluationpsychopédagogique (n.f.); **évaluationdeladifficultéd'apprentissage** (n.f.)	**learningdisabilityassessment**
évaluerlesbesoinsfinanciers;évaluerles besoinsfinanciersdesétudiants	**assessthefinancialneeds;assessstudents' financialneeds**
évaluerlesbesoinsfinanciersdesétudiants; évaluerlesbesoinsfinanciers	**assessthefinancialneeds;assessstudents' financialneeds**
excèsd'information(n.m.)	**informationoverload**
exécutionduProgramme (n.f.);**miseen oeuvreduProgramme** (n.f.)	**programdelivery**
exécutionuniformeduProgramme (n.f.)	**consistentProgramdelivery**
exemptiond'intérêts (n.f.)	**InterestRelief;IR**
Intérêtspouvantêtrepayésparlegouvernement fédéralsurunprêtd'études;l'exemptionest habituellementapprouvéepourdespériodesde troismois,jusqu'àunmaximumde30moissur laduréeduprêt.	Interestwhichmaybepaidbythefederal governmentonastudentloan,normally approvedfor3-monthperiodsforamaximum lifetimebenefitofupto30monthsthroughout thelifetimeoftheloan.
exemptiond'intérêtsliéeaurevenu(n.f.)	**incomerelatedInterestRelief**

exemptiond'intérêtsprogressive (n.f.)	**graduatedInterestRelief**
exercersondroitderetraitduProgramme; choisirdeseretirerduProgramme	**optoutoftheProgram** (v.)
exercice (n.m.)	**fiscalyear**
exigencesdestexteslégislatifs (n.f.plur.)	**legislativeandregulatoryrequirements** (pl.)
exigencesprovincialesenmatièred'agrément (n.f.plur.)	**provincialaccreditationrequirements** (pl.)
exigencesprovincialesenmatièred'octroide permis (n.f.plur.)	**provinciallicensingrequirements** (pl.)
exigencesrelativesaunombredecoursà suivre (n.f.plur.)	**courseloadrequirements** (pl.)
exonérationd'intérêts (n.f.)	**interest-freestatus**
expériencedetravail (n.f.)	**jobexperience**
expériencedetravailaxéesurlacarrière (n.f.)	**careerrelatedworkexperience**
expérienceprofessionnelle (n.f.)	**careerexperience**
expériencescolaire (n.f.)	**academicexperience**

F

faciliterleremboursement	**enablerepayment**(v.)
façond'évaluerlesbesoins (n.f.)	**needsassessmentpractice**
facteurdeprogression(n.m.)	**escalator**
facteurquifaitobstacleàl'apprentissage (n.m.)	**disincentivetolearn**
facture (n.f.)	**invoice**
Documentétabliàpartirdesrenseignements figurantsurlabandedefacturation,entreautres, l'identificationduprêteur,lespaiements d'intérêts,laprimederisqueetl'exemption d'intérêts.	A documentreflectingtheinformation containedonthebillingtape.Forexample: lenderidentification,paymentsforinterest,risk premium,andInterestRelief.
faiblerevenu(n.m.)	**lowincome;lowearnings**(pl.)

failli (n.m.)

Étudiantinsolvablefaisantl'objetdemesures judiciaires.

bankrupt

Studentundergoinglegalprocessbecauseof insolvency.

faillite (n.f.)

Mesuresjudiciairesprisesenvertudes dispositionsd'uneloisurlalibérationdes débiteurs.

bankruptcy

Legalproceedingsunderanyactdesignedfor thereliefofdebtors.

familleàfaiblerevenu(n.f.)

low-incomefamily

familleimmédiate (n.f.)

Lafamilleimmédiateinclutl'étudiantetson conjoint,lesenfantsdontilsontlachargeet touteautrepersonnequiestentièrementàla chargedel'étudiantetdesonconjointauxfins dela *Loidel'impôtsurlerevenu* .

immediatefamily

Immediatefamilyincludesthestudent,spouse, dependentchildrenandanyothersfully dependentuponthestudentandspouseforthe purposesofthe *IncomeTaxAct* .

famillesàrevenufaibleàmoyen (n.f.plur.)

low-to-middleincomefamilies (pl.)

fardeauderemboursement (n.m.)

burdenofrepayment;repaymentburden

fardeaufinancier (n.m.)

financialburden

fardeaufinancierexcessif (n.m.);**privation excessive** (n.f.);**contrainteexcessive** (n.f.)

exceptionalhardship;unduehardship;undue financialhardship

FCE (n.f.) (app.ant.) ;**Fédérationcanadienne desétudiantesetétudiants** (n.f.);**FCEE** (n.f.); **Fédérationcanadiennedesétudiants** (n.f.) (app.ant.)

CanadianFederationofStudents;CFS

FCEE (n.f.);**Fédérationcanadiennedes étudiants** (n.f.) (app.ant.) ;**FCE**(n.f.) (app.ant.) ;**Fédérationcanadiennedes étudiantesetétudiants** (n.f.)

CanadianFederationofStudents;CFS

FCI (n.f.);**Fondationcanadiennepour l'innovation** (n.f.)

NOTABudgetde1997.

CanadaFoundationforInnovation;CFI

Fédérationcanadiennedesétudianteset étudiants (n.f.);**FCEE** (n.f.);**Fédération canadiennedesétudiants** (n.f.) (app.ant.) : **FCE** (n.f.) (app.ant.)

CanadianFederationofStudents;CFS

Fédérationcanadiennedesétudiants (n.f.) (app.ant.) ;**FCE**(n.f.) (app.ant.) ;**Fédération canadiennedesétudiantesetétudiants** (n.f.); **FCEE**(n.f.)

CanadianFederationofStudents;CFS

femmefaisantdesétudesdedoctorat (n.f.); **étudiantededoctorat** (n.f.);**étudianteinscrite audoctorat**(n.f.) ;**femmepoursuivantdes étudesdedoctorat** (n.f.)

womandoctoralstudent;womanpursuing doctoralstudies;womanindoctoralstudies; femaledoctoralstudent

femmenécessiteusequipoursuitdesétudes dedoctorat (n.f.)

needywomenindoctoralstudies

femmepoursuivantdesétudesdedoctorat (n.f.);**femmefaisantdesétudesdedoctorat** (n.f.);**étudiantededoctorat** (n.f.);**étudiante inscriteaudoctorat** (n.f.)

womandoctoralstudent;womanpursuing doctoralstudies;womanindoctoralstudies; femaledoctoralstudent

femmeprofesseurd'université (n.f.)

femalefaculty

Fichierautomatisédecorrectiondeserreurs (n.m.)

AutomatedErrorCorrectionFile

NOTASystèmeinformatiqueduProgramme canadiendeprêtsauxétudiants.

NOTEComputersystemoftheCanadaStudent LoansProgram.

Fichierdesinstitutionsfinancières(n.m.) ; **FIF** (n.m.)

FinancialInstitutionsFile;FIF

FichierhistoriqueduRégimed'exemption d'intérêts (n.m.)

InterestReliefHistory

fichierprincipal(n.m.)

LoansMaster

FIF (n.m.);**Fichierdesinstitutions financières** (n.m.)

FinancialInstitutionsFile;FIF

financement (n.m.)

financing

financementdesprogrammesétablis (n.m.); **FPÉ** (n.m.)

establishedprogramsfinancing;EPF

Financementdesprogrammesétablis–enseignementpostsecondaire (n.m.); **FPÉ-EPS** (n.m.)

EstablishedProgramsFinancing–Post-SecondaryEducation;EPF-PSE

financementdirect (n.m.)

directfinancing

financementpublic (n.m.)

governmentfunding

financerlecoûtdel'éducation

subsidizethecostsofeducation (v.)

financerlesprêtsauxétudiants

financestudentloans(v.)

findelapérioded'exemptiond'intérêts (n.f.)

terminationofInterestRelief

findesétudes (n.f.);**parachèvementdes études** (n.m.)

Lapremièreàsurvenirdesdeuxdates suivantes:1.ledernierjourdumoisfigurantau Certificatd'admissibilitéàunPECcomme DFPE(datedefindelapérioded'études);2.le dernierjourdumoisaucoursduquell'étudiant cessesesétudesoun'estplusconsidérécomme unétudiantàtempspleinouunétudiantàtemps partielparl'autoritécompétenteoupar l'établissementd'enseignementagréé.

completionofstudies

Theearlierof:1.thelastdayofthemonth identifiedontheCertificateofEligibilityfora CSLasthePSED(periodofstudiesenddate); and2.thelastdayofthemonthinwhichthe studentwithdrawsfromstudiesorisnolonger consideredtobeafull-timeorpart-timestudent bytheappropriateauthorityordesignated educationalinstitution.

fixationdutauxd'intérêts (n.f.)

settingofinterestrate

fluctuationsdurevenu (n.f.plur.)

changesinincome (pl.)

fonctionnaireprovincial (n.m.);**représentant d'ungouvernementprovincial** (n.m.); **représentantprovincial** (n.m.)

provincialgovernmentrepresentative; provincialofficial

Fondationcanadiennedesboursesd'études dumillénaire (n.f.)

NOTABudgetde1998.

CanadaMillenniumScholarshipFoundation

Fondationcanadiennepourl'innovation (n.f.);**FCI** (n.f.)

NOTABudgetde1997.

CanadaFoundationforInnovation;CFI

fondédepouvoirsdel'établissement d'enseignementagréé(n.m.)

Personneautoriséeparunétablissement d'enseignementagrééàsignerlesConfirmations d'inscriptionaunomdel'établissementetqui: estleregistrairedecetétablissementouune personneautoriséeparleregistraireàagiren sonnom;estunagentd'aideauxétudiantsdecet établissement;exercedefaitlesfonctionsde registraireoud'agentd'aideauxétudiantsdans cetétablissement.

officerofthedesignatededucational institution

Apersonauthorizedbyadesignatededucational institutiontosignConfirmationsofEnrolment onbehalfoftheinstitutionandwho:isthe registrarofthatinstitutionoraperson authorizedbytheregistrartoactonbehalfof theregistrar;isastudentaidofficerinthat institution,andhasthedifactocapacityofthe registrarorofastudentaidofficerinthat institution.

fondédepouvoirsduprêteur (n.m.)

Ledirecteurouledirecteuradjointduprêteur oudel'unedesessuccursales;lapersonne occupantàtitreintérimairelepostededirecteur oudedirecteuradjointduprêteuroud'unede sessuccursales;lacommissiondecréditdu prêteuroud'unedesessuccursales;touteautre personneautoriséeparleprêteurouunedeses succursalesàconsentirdesPEC(prêtsd'études canadiens).

responsibleofficerofalender

Themanagerorassistantmanagerofthelender orabranchthereof;thepersonforthetime beingactingasthemanagerorassistant managerofthelenderorabranchthereof;the creditcommitteeofthelenderorabranch thereof;orsuchotherpersonauthorizedbythe lenderorabranchthereoftomakeCSLs (CanadaStudentLoans)

fondésurl'évaluationdesbesoins(adj.)

needs-tested (adj.)

fondsdedotation (n.m.)	**endowmentfund**
Fondsdedotationdesboursesd'étudesdu millénaire (n.m.)	**MillenniumScholarshipEndowmentFund** [CAN]
fondsfiduciairedeboursesd'études (n.m.)	**scholarshiptrustfund**
fondsnonattribués (n.m.plur.);**créditsnon déboursés**(n.m.plur.)	**unallocatedfunds** (pl.)
formalitéadministrative (n.f.)	**administrativecomplexity**
formatdelabandehistorique(n.m.)	**historytapeformat**
formationcontinue (n.f.);**éducation permanente** (n.f.);**apprentissagepermanent** (n.m.);**apprentissagecontinu** (n.m.)	**lifelonglearning;life-longlearning**
formationpratique (n.f.);**stage** (n.m.)	**practicaltraining;practicum**
formationprofessionnelle(n.f.)	**vocationaltraining;professionaltraining**
Formationprofessionnelleetéducation permanente (n.f.) (Man.)	**Training&ContinuingEducation** (Man.)
Formulairedeconfirmationd'inscriptionet decontinuationdel'exemptiond'intérêts (Annexe2) (n.m.)	**ConfirmationofEnrolmentand ContinuationofInterest-FreeStatusForm** (Schedule2)
formuled'allocationsprovinciales (n.f.)	**provincialallocationformula**
formuleuniqued'aideauxétudiants (n.f.); **formuleuniquedeprêtsauxétudiants** (n.f.)	**singlestudentloansprogram;singlestudent assistanceprogram**
formuleuniquedeprêtsauxétudiants (n.f.); **formuleuniqued'aideauxétudiants** (n.f.)	**singlestudentloansprogram;singlestudent assistanceprogram**
FPÉ (n.m.);**financementdesprogrammes établis** (n.m.)	**establishedprogramsfinancing;EPF**
FPÉ-EPS (n.m.);**Financementdes programmesétablis–enseignement postsecondaire** (n.m.)	**EstablishedProgramsFinancing– Post-SecondaryEducation;EPF-PSE**
fragmentationdelafamille (n.f.);**éclatement delafamille** (n.m.);**désintégrationdela famille** (n.f.)	**familybreakdown**
fraisadmissibles (n.m.plur.);**coûts admissibles** (n.m.plur.)	**allowablecosts** (pl.)
fraisd'administration (n.m.plur.)	**administrationfee;administrativefee**
fraisd'apprentissage (n.m.plur.)	**learningcosts** (pl.);**learningexpenses** (pl.)

fraisd'éducation (n.m.plur.);**fraisd'études** (n.m.plur.);**fraisliésauxétudes** (n.m.plur.); **coûtsrelatifsauxétudes** (n.m.plur.)

Montantsréelspayablespourlesfraisde scolarité,lesfraisobligatoires,leslivresetles fournitures.

educationcosts (pl.);**education-relatedcosts** (pl.);**academiccosts** (pl.);**educationalcosts** (pl.)

Theamountspayablefortuition,compulsory fees,booksandsupplies.

fraisd'éducationexceptionnels (n.m.plur.); **fraisexceptionnelsliésàl'éducation** (n.m.plur.);**fraisexceptionnelsliésauxétudes** (n.m.plur.);**fraisd'étudesexceptionnels** (n.m.plur.)

exceptionaleducation-relatedcosts (pl.); **exceptionaleducationrelatedcosts** (pl.); **exceptionaleducationcosts** (pl.)

fraisdegarded'enfants (n.m.plur.)

childcareexpenses (pl.);**childcareexpenses** (pl.)

fraisd'emprunt (n.m.plur.)

borrower'sfee

fraisdepoursuitejudiciaires (n.m.plur.);**frais judiciaires** (n.m.plur.)

litigationcosts (pl.)

fraisderecouvrement (n.m.plur.)

collectioncosts (pl.)

fraisderecouvrementetdepoursuites (n.m.plur.)

collectionandlitigationcosts (pl.)

fraisderéinstallation (n.m.plur.)

relocationexpenses

fraisdescolarité (n.m.plur.)

Lesfraisàpayerpourl'enseignementet l'instructionreçusdansunétablissement d'enseignementpostsecondaire.Lesfraisde scolaritépeuventdépendredelavaleurducours enunités(unitécomplèteoudemi-unité,par exemple),dunombredecourssuivisoudela duréeduprogramme.

tuitionfee (pl.)

Thefeepayablefortheteachingandinstruction receivedinapost-secondaryeducation institution.Tuitionfeesmaybebasedonthe courseweight(e.g.,fullorhalf-credit),the numberofcoursesenroledinand/orthelength oftheprogram.

fraisdescolaritéobligatoires (n.m.plur.)

compulsorytuitionfee

fraisdesétudiants (n.m.plur.);**coûtsassumés parlesétudiants** (n.m.plur.)

students'costs (pl.)

fraisdesubsistance (n.m.plur.)

Lemontanttotalévaluépourlesallocationsde subsistancedel'étudiant.

livingexpenses;livingcost

Thetotalamountassessedforstudentliving allowances.

fraisdesubsistancedebase (n.m.plur.)

basiclivingexpenses (pl.)

fraisdesubsistancesupplémentaires (n.m.plur.)

extralivingcosts (pl.)

fraisdetransaction(n.m.plur.)

transactionfee (pl.)

fraisdetransport (n.m.plur.)

transportation;transportationcosts (pl.)

fraisd'études (n.m.plur.);**fraisliésauxétudes** (n.m.plur.);**coûtsrelatifsauxétudes** (n.m.plur.);**fraisd'éducation** (n.m.plur.)

educationcosts (pl.);**education-relatedcosts** (pl.);**academiccosts** (pl.);**educationalcosts** (pl.)

Montantsréelspayablespourlesfraisde scolarité,lesfraisobligatoires,leslivresetles fournitures.

Theamountspayablefortuition,compulsory fees,booksandsupplies.

fraisd'étudesadmissibles(n.m.plur.)

eligibleeducation-relatedcosts

fraisd'étudesexceptionnels (n.m.plur.);**frais d'éducationexceptionnels** (n.m.plur.);**frais exceptionnelsliésàl'éducation**(n.m.plur.) ; **fraisexceptionnelsliésauxétudes** (n.m.plur.)

exceptionaleducation-relatedcosts (pl.); **exceptionaleducationrelatedcosts** (pl.); **exceptionaleducationcosts** (pl.)

fraisd'étudesobligatoires (n.m.plur.)

mandatoryeducationcosts (pl.)

fraisd'étudessupplémentaires (n.m.plur.)

extraeducationcosts (pl.)

fraisd'intérêtmensuels (n.m.plur.)

monthlyinterestcharge

fraisdiscrétionnaires(n.m.plur.)

discretionarycosts (pl.)

fraisdivers (n.m.plur.);**dépensesdiverses** (n.f.plur.)

miscellaneousexpenses (pl.);**miscellaneous expenditure**

fraisestimés (n.m.plur.);**fraisévalués** (n.m.plur.)

assessedcosts (pl.)

Lemontanttotalautoriséautitredesallocations debase,desautresfraisadmissiblesetdesfrais discrétionnairesadmisaumomentdela révision.

Thetotalamountallowableunderthestandard assessment,otherallowablecostsandfor discretionarycostsonreview.

fraisévalués(n.m.plur.) ;**fraisestimés** (n.m.plur.)

assessedcosts (pl.)

Lemontanttotalautoriséautitredesallocations debase,desautresfraisadmissiblesetdesfrais discrétionnairesadmisaumomentdela révision.

Thetotalamountallowableunderthestandard assessment,otherallowablecostsandfor discretionarycostsonreview.

fraisexceptionnelsliésàl'éducation (n.m.plur.);**fraisexceptionnelsliésauxétudes** (n.m.plur.);**fraisd'étudesexceptionnels** (n.m.plur.);**fraisd'éducationexceptionnels** (n.m.plur.)

exceptionaleducation-relatedcosts (pl.); **exceptionaleducationrelatedcosts** (pl.); **exceptionaleducationcosts** (pl.)

fraisexceptionnelsliésauxétudes (n.m.plur.); **fraisd'étudesexceptionnels**(n.m.plur.) ;**frais d'éducationexceptionnels** (n.m.plur.);**frais exceptionnelsliésàl'éducation** (n.m.plur.)

exceptionaleducation-relatedcosts (pl.); **exceptionaleducationrelatedcosts** (pl.); **exceptionaleducationcosts** (pl.)

fraisinitiaux (n.m.plur.)

NOTALesfraisinitiauxsontlesfraisde scolaritéetautresfraisobligatoires,leslivreset lesfournitures,etleloyer(premieretdernier mois).

start-upcosts (pl.)

NOTEThestart-upcostsincludetuitionand compulsoryfees,booksandsupplies,andrent (firstandlastmonth).

fraisjudiciaires (n.m.plur.);**fraisdepoursuite judiciaires** (n.m.plur.)

litigationcosts (pl.)

fraisliésàuneincapacité (n.m.plur.)

disability-relatedcosts(pl.) ;**disability-related educationcosts**(pl.)

fraisliésauxétudes (n.m.plur.);**coûtsrelatifs auxétudes**(n.m.plur.) ;**fraisd'éducation** (n.m.plur.);**fraisd'études**(n.m.plur.)

Montantsréelspayablespourlesfraisde scolarité,lesfraisobligatoires,leslivresetles fournitures.

educationcosts (pl.);**education-relatedcosts** (pl.);**academiccosts** (pl.);**educationalcosts** (pl.)

Theamountspayablefortuition,compulsory fees,booksandsupplies.

fraismédicaux (n.f.plur.)

medicalexpenses (pl.)

fraismédicauxadmissibles(n.m.plur.)

eligiblemedicalexpenses (pl.)

fraismédicauxexceptionnels(n.m.plur.)

extraordinarymedicalexpenses (pl.)

fraismédicauxnonremboursésadmissibles (n.m.plur.)

qualifyingnon-reimbursedmedicalexpenses (pl.)

fraisobligatoires (n.m.plur.)

Comptentparmilesfraisobligatoires:lesfrais d'inscriptionannuelsexigéslorsdela présentationdesdemandes,lesfraisexigéspar leconseilétudiant,lesfraisdeserviceaux étudiants,lesfraisliésauxsortieséducatives, lesfraisd'examen,lesfraisderédactiond'une thèsedemaîtriseetlesautresfraisquelles étudiantssonttenusdepayeràl'établissement d'enseignementrelativementàleurprogramme d'étudesetquipeuventcomprendrelesdroits d'adhésionàdesassociationsprofessionnelles ouautres.

compulsoryfee

Compulsoryfeesinclude:annualadmissionfees requiredwhensubmittingapplications,Student Councilfees,studentservicesfees,fieldtrip costs,examinationfees,graduatethesiscosts, andotheramountspayablebystudentstothe educationalinstitutionwhichareobligatoryin connectionwiththeircourseofstudyandmay includefeespayableformembershipin professionalorothersocieties.

fraisobligatoiresconnexes (n.m.plur.)

mandatoryancillaryfees (pl.)

frapperd'unprivilège

placealien (v.)

G

gainréaliséenpérioded'études (n.m.); **revenugagnédurantunepérioded'études** (n.m.);**revenugagnéenpérioded'études** (n.m.);**revenupourlapérioded'études**(n.m.)

studyperiodincome;study-periodearnings

gainsaprèslesétudes (n.m.plur.);**gains postscolaires** (n.m.plur.)

post-schoolingearnings (pl.);**post-school earnings** (pl.)

gainspostscolaires (n.m.plur.);**gainsaprèsles études** (n.m.plur.)

post-schoolingearnings (pl.);**post-school earnings** (pl.)

gainstirésd'untravailàtempspartiel (n.m.plur.)

part-timeearnings (pl.)

garantied'emprunt (n.f.)

loanguarantee

garantielimitée (n.f.)

limitedguarantee

Garantirl'accès:l'aideauxétudiantsdu niveaupostsecondaire (n.f.)

EnsuringAccess:Assistanceto Post-SecondaryStudents

NOTABrochuredugouvernementduCanada produitedeconcertavecl'Alberta.

NOTEAGovernmentofCanada/Alberta booklet.

garded'enfants (n.f.)

childcare;childcare

GCNAFE (n.m.);**Groupeconsultatifnational surl'aidefinancièreauxétudiants** (n.m.)

NationalAdvisoryGrouponStudent FinancialAssistance;NAGSFA

gérerl'endettementdesétudiants

managestudentdebtload (v.)

gérersesfinances

manageone'sfinances(v.)

gestiondeladette (n.f.)

debtmanagement

gestiondesprêtsd'études (n.f.)

servicingstudentloans

grade (n.m.)

degree

gradedepremiercycle (n.m.)

undergraduatedegree

Groupeconsultatifnationalsurl'aide financièreauxétudiants (n.m.);**GCNAFE** (n.m.)

NationalAdvisoryGrouponStudent FinancialAssistance;NAGSFA

groupedéfavorisé (n.m.)

disadvantagedgroup

Groupedetravaildesintervenantssur l'informationauxétudiants (n.m.)

Stakeholders'WorkingGrouponStudent Information

groupedetravaildespartenaires (n.m.)	**multi-partnerworkinggroup**
Groupedetravailfédéral-provincialsurles rôles,lesresponsabilitésetlacompensation (n.m.)	**JointFederal-ProvincialWorkingGroupon Roles,AccountabilitiesandCompensation**
Groupedetravailinterministérielsur l'élaborationdedocumentsdidactiques (n.m.)	**InterdepartmentalWorkingGroupon EducationMaterials**
Groupedetravailsurlanouvellestructure financière (n.m.);**GTNSF** (n.m.) NOTAGroupecréépourladuréedel'entente avecleprêteurs,entrele1 eraoût1995etle 31juillet2000.	**FinancialArrangementsWorkingGroup; FAWG** NOTETheGroupwasinfunctionbetween August1,1995andJuly31,2000.
Grouped'étudeindépendantsurladirection desuniversités(n.m.)	**IndependentStudyGrouponUniversity Governance**
grouped'intérêtdumondedel'éducation (n.m.);**intervenantdumondedel'éducation** (n.m.)	**educationstakeholder**
groupedumilieudel'éducation (n.m.);**milieu del'enseignement** (n.m.);**mondede l'enseignement** (n.m.)	**educationgroup;educationcommunity**
groupesous-représentédanslesétudes postsecondaires (n.m.)	**groupunder-representedinPSE;group under-representedinpost-secondary education;under-representedgroupinPSE; under-representedgroupinpost-secondary education**
GTNSF (n.m.);**Groupedetravailsurla nouvellestructurefinancière** (n.m.) NOTAGroupecréépourladuréedel'entente avecleprêteurs,entrele1 eraoût1995etle 31juillet2000.	**FinancialArrangementsWorkingGroup; FAWG** NOTETheGroupwasinfunctionbetween August1,1995andJuly31,2000.
Guidedefind'études:Stratégiesde remboursementdevotreprêtétudiant (n.f.) NOTABrochuredugouvernementduCanada produitedeconcertavecl'Alberta.	**ExitGuide–StrategiesforPayingBackyour StudentLoan** NOTEAGovernmentofCanada/Alberta booklet.
Guidedel'étudiant–Lefinancementdevos études (n.m.) NOTABrochuredugouvernementfédéral produitedeconcertavecl'Alberta.	**Owner'sManual–AGuidetoFinancing YourEducation** NOTEAGovernmentofCanada/Alberta booklet.
Guidedespolitiquesetméthodes d'évaluationdesbesoins (n.m.)	**NeedAssessmentPolicyandProcedures Manual**
Guidedesprêteurs (n.m.)	**Lenders'Guide**

Guided'informationpourétudiants (n.m.)	**StudentInfoGuide**

H

harmonisation (n.f.)	**harmonization**
harmonisationdelaprestation (n.f.)	**harmonizeddelivery**
harmonisationdelastructurefinancière (n.f.)	**harmonizationoffinancingarrangement**
harmonisationdesprogrammesfédéralet provinciauxd'aidefinancièreauxétudiants (n.f.)	**harmonizationoffederalandprovincial studentaidprograms**
harmoniserlesprogrammesdeprêtsaux étudiantsdugouvernementfédéraletdes provinces;harmoniserlesprogrammes fédéraletprovinciauxd'aidefinancièreaux étudiants	**harmonizefederalandprovincialstudent assistanceprograms;harmonize federal-provincialstudentloanprograms**
harmoniserlesprogrammesfédéralet provinciauxd'aidefinancièreauxétudiants; harmoniserlesprogrammesdeprêtsaux étudiantsdugouvernementfédéraletdes provinces	**harmonizefederalandprovincialstudent assistanceprograms;harmonize federal-provincialstudentloanprograms**
haussedel'endettement (n.f.);**dette croissante**(n.f.) ;**augmentationde l'endettement** (n.f.)	**risingdebt;risingdebtload**
haussedesfraisdescolarité (n.f.)	**risingcostoftuition;risingeducationcost**
historiqueducompte (n.m.)	**historyofaccount**

I

IFNP (n.f.);**prêteurnonparticipant**(n.m.) ; **institutionfinancièrenonparticipante** (n.f.)	**non-participatingfinancialinstitution;NPFI; non-participatinglender**
Prêteurn'ayantpasconclud'ententeavecle Ministre.	A lenderwhichdidnotenterintoanagreement withtheMinister.

IFP (n.f.);**prêteurparticipant** (n.m.);
institutionfinancièreparticipante (n.f.)

Établissementsfinanciersquiparticipentau Programmecanadiendeprêtsauxétudiants (PCPE)envertudesententesdepartagedes risquesetdelaLFAFE(*Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants*).

participatingfinancialinstitution;PFI;
participatinglender

Financialinstitutionswhoparticipateinthe CSLP(CanadaStudentLoansProgram)under therisk-sharedarrangementsandtheCSFAA (*CanadaStudentFinancialAssistanceAct*).

imprévus (n.m.plur.)

contingencies(pl.)

incapabledepayer

indigent

incapacité (n.f.)

Étatd'unepersonnequi,enraisond'une déficience,nepeutaccomplircertainsactesou exerceruneactivitéd'unemanièreditenormale.

NOTABienqueleterme«incapacité»soitle termeentérinéparEntraideTraductionSanté pourdésignerlanotionde«disability»en anglais,leterme«invalidité»estemployédans lesdomainesdel'assuranceetdesavantages sociaux;onretrouveaussi«invalidité»dans certainsformulairesetdocumentsutilisésdans lecadreduProgrammecanadiendeprêtsaux étudiantspuisquec'estletermeemployédansla *Loifédéralesurl'aidefinancièreauxétudiants* .

disability

Anyrestrictionorlack(resultingfroman impairment)ofabilitytoperformanactivityin themannerorwithintherangeconsidered normalforahumanbeing.

incapacitépermanente (n.f.)

Limitationfonctionnellecauséeparunétat d'incapacitéphysiqueoumentalequilimitela capacitéd'unepersonned'exercerlesactivités quotidiennesnécessairespourparticiper pleinementàdesétudesdeniveau postsecondaireouaumarchédutravailetdont laduréeprévueestladuréedeviedecelle-ci.

NOTABienqueleterme«incapacité permanente»soitletermeentérinéparEntraide TraductionSantépourdésignerlanotionde «permanentdisability»enanglais,leterme «invaliditépermanente»estemployédansles domainesdel'assuranceetdesavantages sociaux;onretrouveaussi«invalidité permanente»danscertainsformulairesetdocumentsutilisésdanslecadreduProgramme canadiendeprêtsauxétudiantspuisquec'estle termeemployédansla*Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants* .

permanentdisability

Afunctionallimitationcausedbyaphysicalor mentalimpairmentthatrestrictstheabilityofa persontoperformthedailyactivitiesn ecessary toparticipateinstudiesatapost-secondarylevel orthelabourforceandisexpectedtoremain withthepersonforthepersonsexpectednatural life.

incitatifàterminerlesétudes (n.m.)

completionincentive

indemniser

compensate (v.)

indépendantdelavolontédel'emprunteur	**beyondthecontroloftheborrower**
indicateurderendement (n.m.)	**performanceindicator**
indicateurdetempsplein (n.m.)	**full-timeindicator**
indicateurd'évaluation (n.m.)	**evaluationindicator**
informationconfidentielle (n.f.) Touslesrenseignements,ycomprisceuxqui concernentl'exploitation,lespratiquesetles caractéristiquesdessystèmesdenature confidentiellequisontutilisésdirectementpar l'institutionfinancièrepourlaprestationdes servicesassociésauProgrammecanadiende prêtsauxétudiants.	**confidentialinformation** Anyinformation,includinginformationabout operations,practices,andsystemspecifications ofaconfidentialnatureuseddirectlybythe FinancialInstitutioninprovidingservices associatedwiththerevisedCanadaStudent LoansProgram.
Initiativejeunesse(n.f.)	**YouthInitiative**
Initiativepourlaprospéritéetl'éducation (n.f.)	**ProsperityandLearningInitiative**
initiativesclésd'acquisitiondusavoir (n.f.plur.)	**keylearninginitiatives**
inscription (n.f.)	**enrolment;enrollment**
inscriptionàpleintemps(n.f.) **;inscriptionà tempsplein** (n.f.)	**full-timeenrolment;full-timeenrollment**
inscriptionàtempspartiel(n.f.)	**part-timeenrolment;part-timeenrollment**
inscriptionàtempsplein (n.f.)**;inscriptionà pleintemps** (n.f.)	**full-timeenrolment;full-timeenrollment**
inscriptiontotale (n.f.)**;effectiftotal**(n.m.)	**totalenrolment;totalenrollment**
inscrire	**enrol** (v.)
insolvabilité (n.f.)	**insolvency**
institutdeformationprivé (n.m.)	**privatetraininginstitute**
institutdeformationprofessionnelleet technique (n.m.)	**vocationalandtechnicalinstitute**
institutionétrangèrequiadesavoirsau Canada (n.f.)	**foreignownedinstitutionwithholdingsin Canada**
institutionfinancière (n.f.)	**financialinstitution**

institutionfinancièrenonparticipante(n.f.) ; **IFNP**(n.f.);**prêteurnonparticipant** (n.m.)

Prêteurn'ayantpasconclud'ententeavecle Ministre.

non-participatingfinancialinstitution;NPFI; non-participatinglender

A lenderwhichdidnotenterintoanagreement withtheMinister.

institutionfinancièreparticipante (n.f.);**IFP** (n.f.);**prêteurparticipant** (n.m.)

Établissementsfinanciersquiparticipentau Programmecanadiendeprêtsauxétudiants (PCPE)envertudesententesdepartagedes risquesetdelaLFAFE(*Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants*).

participatingfinancialinstitution;PFI; participatinglender

Financialinstitutionswhoparticipateinthe CSLP(CanadaStudentLoansProgram)under therisk-sharedarrangementsandtheCSFAA (*CanadaStudentFinancialAssistanceAct*).

institutionprêteuse (n.f.);**prêteur** (n.m.); **établissementprêteur**(n.m.) ;**établissement deprêts** (n.m.)

Institutionfinancièrequiestpartieàun accord concluenvertudel'article5delaLFAFE(*Loi fédéralesurl'aidefinancièreauxétudiants*).

lender;lenderinstitution;lendinginstitution

A financialinstitutionthatisapartytoan agreemententeredintoundersection5ofthe CSFAA(*CanadaStudentFinancialAssistance Act*).

instructeur (n.m.)

instructor

insuffisancedel'aide (n.f.);**aideinsuffisante** (n.f.)

inadequatelevelofaid

intérêtbonifié(n.m.)

subsidizedinterest

intérêtcapitalisédansleprêt (n.m.);**intérêt capitalisésurl'emprunt**(n.m.)

interestcapitalizedintotheloan

intérêtcapitalisésurl'emprunt (n.m.);**intérêt capitalisédansleprêt**(n.m.)

interestcapitalizedintotheloan

intérêtcouru (n.m.)

accruedinterest;interestaccrued

intérêtcouruimpayé (n.m.)

unpaidaccruedinterest

intérêtimpayé (n.m.);**intérêtnonremboursé** (n.m.)

unpaidinterest;outstandinginterest

intérêt–moisencours (n.m.)

Intérêtpayablepourlapériodedefacturationen cours.

currentmonthinterest

Interestpayableforthecurrentbillingperiod.

intérêt–moisprécédents (n.m.) Intérêtpayableàl'égardd'unepériodeantérieure àlapériodedefacturationencoursenraisonde l'acceptationd'undocumentdeprêt.Survient normalementdansdescastelsquelemaintien del'exonérationd'intérêtssurunprêtpostérieur à1993(sixmoisdegr âce),uneconfirmation d'inscriptiontardive,unecession/untransfert tardif,l'abandonprécocedesétudes,la correctiond'erreurs(tauxd'intérêt).	**previousmonthsinterest** Interestpayableforaperiodprecedingthe currentbillingperioddduetothe acceptanceofa CSL(CanadaStudentLoan)document.Itwould normallycoverperiodssuchas:6monthgrace (post1993continuationofinterest -free),late confirmationofenrolment,late assignment/transfer,earlywithdrawal,error correction(interestrate).
intérêtnonremboursé (n.m.);**intérêtimpayé** (n.m.)	**unpaidinterest;outstandinginterest**
intérêtscourusàpayer (n.m.plur.)	**accruedinterestpayable**
intérêtscourusetàéchoir (n.m.plur.)	**interestaccruedandaccruing**
intérêtsdusetexigibles (n.m.plur.)	**interestdueandpayable**
intérêtsimple (n.m.)	**simpleinterest**
internat (n.m.)	**internship**
interprètegestuel (n.m.)	**signinterpreter**
interprèteoral (n.m.)	**oralinterpreter**
intervenant (n.m.)	**stakeholder**
intervenantdumondedel'éducation (n.m.); **grouped'intérêtdumondedel'éducation** (n.m.)	**educationstakeholder**
intervenantnational (n.m.)	**nationalstakeholder**

J

justepartdespaiementsdebonificationdes intérêts (n.f.);**partéquitabledespaiements debonificationdesintérêts** (n.f.)	**fairshareoftheinterestsubsidypayment**

L

Lacompétitivitémèneàlaprospérité (n.f.) [CAN]	**ProsperitythroughCompetitiveness** [CAN]

Lamiseàjouréconomiqueetfinancière (n.f.)	**TheEconomicandFiscalUpdate**
L'Associationcanadiennedesresponsablesde l'aidefinancièreauxétudiants (n.f.); **ACRAFE**(n.f.)	**CanadianAssociationofStudentFinancial AidAdministrators;CASFAA**
L'AssociationNationaledesCollèges Carrières (n.f.);**ANCC** (n.f.)	**NationalAssociationofCareerColleges; NACC**
LÉBÉ (n.m.);**Logicield'évaluationdes besoinspourétudiant** (e)**s** (n.m.)	**StudentNeedAssessmentSoftware;SNAS**
lecteur(n.m.)	**reader**
Lepland'actionlibéral–1997 (n.m.);**Livre rougeII** (n.m.);**Bâtirnotreavenirensemble: PréparerleCanadapourleXXI 'siècle:Le pland'actionlibéral–1997** (n.m.);**Bâtir notreavenirensemble**(n.m.)	**TheLiberalPlan–1997:PreparingCanada forthe21" Century:SecuringOurFuture Together;SecuringOurFutureTogether; TheLiberalPlan–1997;RedBookII**
NOTATitredudeuxièmeLivrerougeduParti libéraldu Canada.	NOTETitleofthesecondRedBookofthe LiberalPartyofCanada.
Lesboursesd'étudescanadiennesdu millénaire (n.f.plur.)	**CanadaMillenniumScholarships** (pl.)
Lesfemmes,unatoutdanslesmétiers,la technologie,lessciencesetlegénie	**WinningwithWomeninTrades,Technology, ScienceandEngineering**
LFAFE (n.f.); ***Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants*** (n.f.)	***CanadaStudentFinancialAssistanceAct*** **; CSFAA**
Loienvertudelaquellele Programmecanadien deprêtsauxétudiantsaétémoderniséafinde tenircomptedelanouvellestructurefinancière.	ThestatutethatenhancedtheCSLP(Canada StudentLoansProgram)toaccomodatethenew financingarrangements.
LFI (n.f.); ***Loisurlafailliteetl'insolvabilité*** (n.f.)	***BankruptcyandInsolvencyAct*** **;BIA**
LFPE (n.f.); ***Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*** (n.f.)	***CanadaStudentLoansAct*** **;CSLA**
Loienvertudelaquellele Programme (Programmecanadiendeprêtsauxétudiants)a étéconstituéetrégissantlesactivitésdece dernier.	The *CanadaStudentLoansAct* isthestatutethat establishedtheProgram(CanadaStudentLoans Program)andistheongoingauthorityforits operation.
LIAFE (n.f.);**Listed'informationsurl'aide financièreauxétudiants** (n.f.)	**StudentAssistanceInformationList;SAIL**
LIAFE–Enregistrementdemiseàjour (n.f.);**Listed'informationsurl'aide financièreauxétudiants–Enregistrementde miseàjour** (n.f.)	**StudentAssistanceInformationList– UpdateRecord;SAIL–UpdateRecord**
libérationabsolue (n.f.)	**absolutedischarge**

libérationdesdébiteurs (n.f.)	**reliefofdebtors**
libérerd'uneobligation	**dischargeofliability** (v.)
licence(n.f.)	**license**
liéaurevenu;enfonctiondurevenu;selonle revenu Seditdeprêtsdontlemontantremboursé reposesurlerevenudel'emprunteur(p.ex.3% durevenu).	**incomecontingent**(adj.) **;incomedependent** Referstoloansforwhichrepaymentis dependentupontheincomeoftheborrower,for example,3%ofincome.
limite (n.f.);**plafonnement**(n.m.)	**capping**
limiteàvie (n.f.)	**lifetimelimit**
limitededette (n.f.)	**debtlimit**
limitedeprêtautorisé (n.f.);**plafonddeprêt autorisé** (n.m.)	**allocationceiling;authorizedloanallocation**
limitedesprêts (n.f.)	**loanlimit**
limitedesprêtsd'étudesàpleintemps (n.f.); **limitedesprêtspourétudiantsàpleintemps** (n.f.);**plafonddesprêtsd'étudesàplein temps** (n.m.);**plafonddesprêtspour étudiantsàpleintemps** (n.m.);**plafonddes prêtsd'étudesàtempsplein** (n.m.);**plafond desprêtspourétudiantsàtempsplein** (n.m.); **limitedesprêtsd'étudesàtempsplein**(n.f.) ; **limitedesprêtspourétudiantsàtempsplein** (n.f.)	**full-timestudentloanlimit;full-timestudent loanceiling;ceilingforfull-timestudent loans**
limitedesprêtsd'étudesàtempspartiel (n.f.);**plafonddesprêtspourlesétudiantsà tempspartiel** (n.m.);**limitedesprêtspourles étudiantsàtempspartiel** (n.f.);**plafonddes prêtsd'étudesàtempspartiel** (n.m.)	**part-timestudentloanlimit;part-time studentloanceiling;ceilingforpart-time studentloans**
limitedesprêtsd'étudesàtempsplein (n.f.); **limitedesprêtspourétudiantsàtempsplein** (n.f.);**limitedesprêtsd'étudesàpleintemps** (n.f.);**limitedesprêtspourétudiantsàplein temps** (n.f.);**plafonddesprêtsd'étudesà pleintemps** (n.m.);**plafonddesprêtspour étudiantsàpleintemps** (n.m.);**plafonddes prêtsd'étudesàtempsplein** (n.m.);**plafond desprêtspourétudiantsàtempsplein** (n.m.)	**full-timestudentloanlimit;full-timestudent loanceiling;ceilingforfull-timestudent loans**
limitedesprêtsfédéraux(n.f.) **;plafonddes prêtsfédéraux** (n.m.)	**federalloanlimit**

limitedesprêtspourétudiantsàpleintemps (n.f.);plafonddesprêtsd'étudesàplein temps (n.m.);plafonddesprêtspour étudiantsàpleintemps (n.m.);plafonddes prêtsd'étudesàtempsplein(n.m.) ;plafond desprêtspourétudiantsàtempsplein (n.m.); limitedesprêtsd'étudesàtempsplein(n.f.) ; limitedesprêtspourétudiantsàtempsplein (n.f.);limitedesprêtsd'étudesàpleintemps (n.f.)	full-timestudentloanlimit;full-timestudent loanceiling;ceilingforfull-timestudent loans
limitedesprêtspourétudiantsàtempsplein (n.f.);limitedesprêtsd'étudesàpleintemps (n.f.);limitedesprêtspourétudiantsàplein temps (n.f.);plafonddesprêtsd'étudesà pleintemps (n.m.);plafonddesprêtspour étudiantsàpleintemps (n.m.);plafonddes prêtsd'étudesàtempsplein (n.m.);plafond desprêtspourétudiantsàtempsplein (n.m.); limitedesprêtsd'étudesàtempsplein(n.f.)	full-timestudentloanlimit;full-timestudent loanceiling;ceilingforfull-timestudent loans
limitedesprêtspourlesétudiantsàtemps partiel (n.f.);plafonddesprêtsd'étudesà tempspartiel (n.m.);limitedesprêtsd'études àtempspartiel (n.f.);plafonddesprêtspour lesétudiantsàtempspartiel (n.m.)	part-timestudentloanlimit;part-time studentloanceiling;ceilingforpart-time studentloans
limitefinancière (n.f.)	monetarylimit
limitehebdomadairedesprêts (n.f.)	weeklyloanlimit
limitehebdomadairedesprêtsd'étudesà pleintemps (n.f.);limitehebdomadairedes prêtspourlesétudiantsàpleintemps(n.f.) ; limitehebdomadairedesprêtspourles étudiantsàtempsplein (n.f.);limite hebdomadairedesprêtsd'étudesàtemps plein	weeklyfull-timeloanlimit;weeklyfull-time studentloanlimit
limitehebdomadairedesprêtsd'étudesà tempsplein;limitehebdomadairedesprêts d'étudesàpleintemps (n.f.);limite hebdomadairedesprêtspourlesétudiantsà pleintemps (n.f.);limitehebdomadairedes prêtspourlesétudiantsàtempsplein (n.f.)	weeklyfull-timeloanlimit;weeklyfull-time studentloanlimit
limitehebdomadairedesprêtspourles étudiantsàpleintemps (n.f.);limite hebdomadairedesprêtspourlesétudiantsà tempsplein (n.f.);limitehebdomadairedes prêtsd'étudesàtempsplein;limite hebdomadairedesprêtsd'étudesàplein temps (n.f.)	weeklyfull-timeloanlimit;weeklyfull-time studentloanlimit

limitehebdomadairedesprêtspourles étudiantsàtempsplein (n.f.);**limite hebdomadairedesprêtsd'étudesàtemps plein;limitehebdomadairedesprêtsd'études àpleintemps**(n.f.) ;**limitehebdomadairedes prêtspourlesétudiantsàpleintemps**(n.f.)

weeklyfull-timeloanlimit;weeklyfull-time studentloanlimit

limitehebdomadairedesubvention(n.f.)

weeklygrantlimit

limitepériodesd'études+1 (n.f.)

periodsofstudy+1limit

limiterà;plafonnerà

capat (v.)

limiteréglementairedesprêts (n.f.)

prescribedloanlimit

L'indicedesprixàlaconsommation(n.m.)

NOTAPériodiquemensuelpubliépar StatistiqueCanada.

TheConsumerPriceIndex

NOTEMonthlyperiodicalpublishedby StatisticsCanada.

liquidationdesREER (n.f.);**liquidationdes régimesenregistrésd'épargne-retraite** (n.f.)

liquidationofRRSPs;liquidationof registeredretirementsavingsplans

liquidationdesrégimesenregistrés d'épargne-retraite (n.f.);**liquidationdes REER** (n.f.)

liquidationofRRSPs;liquidationof registeredretirementsavingsplans

liquidités (n.f.plur.)

liquidassets (pl.)

Listed'informationsurl'aidefinancièreaux étudiants (n.f.);**LIAFE** (n.f.)

StudentAssistanceInformationList;SAIL

Listed'informationsurl'aidefinancièreaux étudiants–Enregistrementdemiseàjour (n.f.);**LIAFE–Enregistrementdemiseà jour** (n.f.)

StudentAssistanceInformationList–UpdateRecord;SAIL–UpdateRecord

listerestreinte (n.f.);**listerestrictive**(n.f.)

restrictedlist

listerestrictive (n.f.);**listerestreinte** (n.f.)

restrictedlist

Livrerouge(n.m.) ;**Pourlacréation d'emplois,pourlarelanceéconomique;Pour lacréationd'emplois,pourlarelance économique:lepland'actionlibéralpourle Canada**

CreatingOpportunity;Creating Opportunity:theLiberalPlanforCanada; RedBook

LivrerougeII (n.m.);**Bâtirnotreavenir ensemble:PréparerleCanadapourle XXIesiècle:Lepland'actionlibéral–1997** (n.m.);**Bâtirnotreavenirensemble** (n.m.);**Le pland'actionlibéral–1997** (n.m.)

TheLiberalPlan–1997:PreparingCanada forthe21st Century:SecuringOurFuture Together;SecuringOurFutureTogether; TheLiberalPlan–1997;RedBookII

NOTATitredudeuxièmeLivrerougeduParti libéralduCanada.

NOTETitleofthesecondRedBookofthe LiberalPartyofCanada.

livresetfournitures

Manuelsetfournituresscolairestellesquecahiers,papier,plumes,crayons,etc.,lesservicesdedactylographieetdephotocopie,ainsiqueles autresfournituressemblablesquisontrequisespourmeneràbienleprogrammed'études.

logement (n.m.)

Logicield'évaluationdesbesoinspourétudiant(e)s (n.m.);**LÉBÉ** (n.m.)

loid'habilitation (n.f.);**loihabilitante** (n.f.)

Loifédéralesurl'aidefinancièreauxétudiants (n.f.);**LFAFE** (n.f.)

Loienvertudelaquelle leProgrammecanadiendeprêtsauxétudiantsaétémoderniséafindetenircomptedelanouvellestructurefinancière.

Loifédéralesurlesprêtsauxétudiants (n.f.); **LFPE**(n.f.)

Loienvertudelaquelle leProgramme(Programmecanadiendeprêtsauxétudiants)a étéconstituéetrégissantlesactivitésdecedernier.

loihabilitante(n.f.) ;**loid'habilitation** (n.f.)

Loisurl'accèsàl'information (n.f.)

Loisurlacitoyenneté (n.f.)

Loisurlafailliteetl'insolvabilité (n.f.);**LFI** (n.f.)

Loisurlagestiondesfinancespubliques (n.f.) [CAN]

Loisurlaprotectiondesrenseignements personnels (n.f.) [CAN]

Loisurlesarrangementsfiscauxentrele gouvernementfédéraletlesprovincesetsurles contributionsfédéralesenmatière d'enseignementpostsecondaireetdesanté (n.f.)

Loisurl'immigration (n.f.)

lourdedette (n.f.);**tauxd'endettementélevé** (n.m.);**niveaud'endettementélevé**(n.m.) ; **endettementexcessif** (n.m.)

booksandsupplies

Booksandsuppliesmayconsistof,butwillnotbelimitedto,itemssuchasnotebooks,paper,pens,pencils,typingandphotocopyservices,andothersimilarsuppliesrequiredtocompletetheprogramofstudy.

livingaccomodations(pl.)

StudentNeedAssessmentSoftware;SNAS

enablinglegislation

CanadaStudentFinancialAssistanceAct ; **CSFAA**

ThestatutethatenhancedtheCSLP(CanadaStudentLoansProgram)toaccomodatethenewfinancingarrangements.

CanadaStudentLoansAct ;**CSLA**

The *CanadaStudentLoansAct* isthestatutethatestablishedtheProgram(CanadaStudentLoansProgram)andistheongoingauthorityforitsoperation.

enablinglegislation

AccesstoInformationAct

CitizenshipAct

BankruptcyandInsolvencyAct ;**BIA**

FinancialAdministrationAct [CAN]

PrivacyAct [CAN]

Federal-ProvincialFiscalArrangementsandFederalPost-SecondaryEducationandHealthContributionsAct

ImmigrationAct

highdebtlevel;crushingdebtload;high debt;highdebtload

M

main-d'oeuvrehautementqualifiée (n.f.); **main-d'oeuvretrèsqualifiée**(n.f.)	**highly-skilledworkforce**
main-d'oeuvretrèsqualifiée(n.f.) ; **main-d'oeuvrehautementqualifiée** (n.f.)	**highly-skilledworkforce**
maintienauxétudes (n.m.)	**retention**
malentendance (n.f.)	**hardnessofhearing**
mandataire (n.m.)	**legalagent**
manquederessources (n.m.);**besoinsnon satisfaits** (n.m.plur.);**besoinsfinanciersnon satisfaits** (n.m.plur.);**besoinsnoncomblés** (n.m.plur.)	**unmetneeds** (pl.);**unmetfinancialneeds** (pl.)
manqueràsonobligationderembourser;ne pashonorerseséchéances;êtreenétatde cessationdepaiement	**default** (v.)
manquerd'argent	**runoutofmoney** (v.);**runoutoffunds** (v.)
Manueldespolitiqueset procédures/Programmecanadiendeprêts auxétudiants (n.m.)	**PolicyandProceduresManual/Canada StudentLoansProgram**
marchédel'emploi (n.m.)	**employmentmarket**
margedecrédit (n.f.)	**lineofcredit**
margedecréditaccrue (n.f.)	**increasedlineofcredit**
matérield'enregistrement (n.m.)	**recordingdevices** (pl.)
matièregrise (n.f.)	**greymatter**
mauvaisecotedecrédit (n.f.)	**poorcreditrating;badcreditrating**
mauvaisequalitédel'enseignement (n.f.)	**poorqualityofeducation**
mauvaisusageducrédit (n.m.);**abusdu crédit**(n.m.)	**creditabuse;misuseofcredit**
maximumdesgainsadmissibles (n.m.)	**maximumallowableearnings**
maximumdesprêtsàvie (n.m.)	**lifetimeloanlimit**
mécanismedepartagedurisque (n.m.)	**lenderrisk-sharingarrangement**

mécanismedevérification (n.m.)	**auditarrangement;auditingmechanism**
mécanismedevérificationdelasolvabilité (n.m.)	**systemofcreditverification;creditcheck component**
mensualité (n.f.);**paiementmensuel** (n.m.); **versementmensuel**(n.m.)	**monthlyinstalment;monthlypayment; monthlydisbursement**
mesurederecouvrement (n.f.)	**collectionaction**
mesurederemisededette(n.f.)	**loanremissionmeasure**
mesurederétention (n.f.)	**stay-in-schoolmeasure**
mesureincitativeliéeaurendement(n.f.)	**performanceincentive**
mesuresdecontrôledesemprunts (n.f.plur.); **contrôledesemprunts** (n.m.)	**borrowingcontrol**
mesuresderecouvrement (n.f.plur.)	**recoveryaction**
mesuresprévuesàlafindesétudes (n.f.plur.)	**measuresattheback-endofthesystem** (pl.); **back-endofthesystemmeasures** (pl.)
mesuresprévuesaudébutdesétudes (n.f.plur.)	**measuresatthefront-endofthesystem** (pl.); **front-endofthesystemmeasures** (pl.)
mesuresprévuesaumilieudesétudes (n.f.plur.)	**measuresatthemiddleofthesystem** (pl.); **middleofthesystemmeasures**(pl.)
méthodecomptable (n.f.)	**accountingmethod**
méthodederemboursementenfonctiondu revenu (n.f.)	**income-relatedloanrepaymentmethod**
méthoded'évaluationdesbesoins (n.f.); **méthoded'évaluationdesbesoinsdes étudiants** (n.f.)	**methodofassessingstudentneed;needs assessmentmethodology**
méthoded'évaluationdesbesoinsdes étudiants (n.f.);**méthoded'évaluationdes besoins** (n.f.)	**methodofassessingstudentneed;needs assessmentmethodology**
milieudel'enseignement (n.m.);**mondede l'enseignement** (n.m.);**groupedumilieude l'éducation** (n.m.)	**educationgroup;educationcommunity**
milieudesétudes (n.m.)	**middleofthesystem**
ministèredelaFormation,desCollègesetdes Universités (n.m.) (Ont.);**ministèrede l'ÉducationetdelaFormation**(n.m.) (app.ant.) (Ont.)	**MinistryofTraining,Collegesand Universities** (Ont.);**OntarioMinistryof EducationandTraining** (f.c.)

ministèredel'Éducation (n.m.) (Yn); **DepartmentofAdvancedEducation** (n.m.) (app.ant.) (Yn)	**YukonEducation;DepartmentofAdvanced Education** (f.c.) (Y.T.)
ministèredel'ÉducationetdelaFormation (n.m.) (app.ant.) (Ont.);**ministèredela Formation,desCollègesetdesUniversités** (n.m.) (Ont.)	**MinistryofTraining,Collegesand Universities** (Ont.);**OntarioMinistryof EducationandTraining** (f.c.)
ministèredel'ÉducationetdelaFormation professionnelle (n.m.) (Man.)	**DepartmentofEducationandTraining** (Man.)
ministèredel'Éducation,Québec (n.m.)	**Ministèredel'Éducation,Québec**
ministèredel'Enseignementsupérieuretde laFormation (n.m.) (app.ant.) (N.-B.); **ministèredel'Enseignementsupérieuretdu Travail** (n.m.) (N.-B.)	**DepartmentofAdvancedEducationand Labour** (N.B.);**DepartmentofAdvanced EducationandTraining** (f.c.) (N.B.)
ministèredel'Enseignementsupérieuretdu Travail (n.m.) (N.-B.);**ministèrede l'Enseignementsupérieuretdelaformation** (n.m.) (app.ant.) (N.-B.)	**DepartmentofAdvancedEducationand Labour** (N.B.);**DepartmentofAdvanced EducationandTraining** (f.c.) (N.B.)
MinistryofAdvancedEducation,Training andTechnology (n.m.) (C.-B.);**Ministryof Education,SkillsandTraining**(n.m.) (app.ant.) (C.-B.)	**MinistryofAdvancedEducation,Training andTechnology** (B.C.);**Ministryof Education,SkillsandTraining**(f.c.) (B.C.)
MinistryofEducation,SkillsandTraining (n.m.) (app.ant.) (C.-B.);**Ministryof AdvancedEducation,Trainingand Technology** (n.m.) (C.-B.)	**MinistryofAdvancedEducation,Training andTechnology** (B.C.);**Ministryof Education,SkillsandTraining**(f.c.) (B.C.)
miseenoeuvreduProgramme(n.f.) ; **exécutionduProgramme** (n.f.)	**programdelivery**
mobilitédesétudiants (n.f.)	**studentmobility**
modalitésderemboursement (n.f.plur.)	**repaymentprovisions** (pl.);**repaymentterms** (pl.)
modalitésderemboursementfavorables (n.f.plur.);**modalitésderemboursement raisonnables** (n.f.plur.)	**favourablerepaymentterms** (pl.)
modalitésderemboursementraisonnables (n.f.plur.);**modalitésderemboursement favorables** (n.f.plur.)	**favourablerepaymentterms** (pl.)
modalitésderemboursementsouples (n.f.plur.)	**repaymentflexibility**
modederemboursement (n.m.);**plande remboursement** (n.m.)	**repaymentscheme**

modederemboursementquioffredela souplesse (n.m.)	**flexiblerepayment**
modèled'évaluationdesbesoins (n.m.)	**needsassessmentmodel**
mondedel'enseignement (n.m.);**groupedu milieudel'éducation** (n.m.);**milieude l'enseignement** (n.m.)	**educationgroup;educationcommunity**
mondeuniversitaire (n.m.)	**academicworld**
montantcompensatoire (n.m.);**paiement compensatoire** (n.m.) NOTALa *Loifédéralesurl'aidefinancièreaux étudiants*emploie«montantcompensatoire» tandisquela *Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*emploie«paiementcompensatoire». NOTALegouvernementfédéralfaitun «paiementcompensatoire»etlesprovinces reçoiventun«montantcompensatoire».	**alternativepayment**
montantdebase (n.m.)	**standardassessment;basicamount**
montantdesintérêtsrajusté (n.m.)	**adjustedinterestamount**
montantducapital (n.m.);**montantdu principal**(n.m.)	**principalamount**
montantduprincipal (n.m.);**montantdu capital** (n.m.)	**principalamount**
montanthebdomadairemaximal (n.m.)	**weeklymaximumamount**
montantmaximumimpayéduprincipal (n.m.)	**maximumoutstandingprincipal**
montantoctroyé (n.m.);**octroimonétaire** (n.m.);**sommeallouée**(n.f.)	**award**
montantréel (n.m.)	**actualamount**
montantseuil (n.m.)	**thresholdamount**
montantseuildéterminéenfonctiondela tailledelafamille(n.m.) ;**montantseuilétabli enfonctiondelatailledelafamille**(n.m.) ; **montantseuilenfonctiondelatailledela famille**(n.m.)	**familysizethresholdamount**

montantseuilenfonctiondelatailledela famille(n.m.) ;montantseuildéterminéen fonctiondelatailledelafamille(n.m.) ; montantseuilétablienfonctiondelataillede lafamille (n.m.)	familysizethresholdamount
montantseuilétablienfonctiondelataillede lafamille (n.m.);montantseuilenfonctionde latailledelafamille (n.m.);montantseuil déterminéenfonctiondelatailledelafamille (n.m.)	familysizethresholdamount
motifs(n.m.plur.)	grounds (pl.);reasons(pl.)
moyennedesprogrammesd'études(n.f.)	averagingofcourseload;courseload averaging

N

NAC (n.f.) (app.ant.) ;Commission canadienned'accréditationdes établissementsd'enseignementetde formation (n.f.);CCAEEF (n.f.);National AccreditationCommission (n.f.) (app.ant.)	CanadianEducationandTraining AccreditationCommission;CETAC; NationalAccreditationCommission (f.c.); NAC (f.c.)
NationalAccreditationCommission (n.f.) (app.ant.) ;NAC(n.f.) (app.ant.) ;Commission canadienned'accréditationdes établissementsd'enseignementetde formation (n.f.);CCAEEF (n.f.)	CanadianEducationandTraining AccreditationCommission;CETAC; NationalAccreditationCommission (f.c.); NAC (f.c.)
NEADS (n.f.);Associationnationaledes étudiant(e)shandicapé (e)sauniveau post-secondaire (n.f.)	NationalEducationalAssociationofDisabled Students;NEADS
nepashonorerseséchéances;êtreenétatde cessationdepaiement;manqueràson obligationderembourser	default(v.)
nepayerquelesintérêts	interest-onlypayments;interest-onlystatus
niveaudefinancement (n.m.)	fundinglevel
niveaudeladette (n.m.);niveau d'endettement (n.m.);seuild'endettement (n.m.)	debtload;debtload;debtlevel;levelofdebt; levelofindebtedness
niveaud'endettement(n.m.) ;seuil d'endettement (n.m.);niveaudeladette (n.m.)	debtload;debtload;debtlevel;levelofdebt; levelofindebtedness

niveaud'endettementacceptable (n.m.)	**acceptablelevelofdebt**
niveaud'endettementélevé (n.m.); **endettementexcessif** (n.m.);**lourdedette** (n.f.);**tauxd'endettementélevé** (n.m.)	**highdebtlevel;crushingdebtload;high debt;highdebtload**
niveaud'endettementmoyen (n.m.)	**averagedebtload;averagedebtload;average debtlevel**
niveaud'endettementraisonnable (n.m.)	**manageabledebtlevel;manageabledebt load;manageabledebtload**
niveauderevenu(n.m.)	**incomelevel**
niveauderevenufamilial (n.m.)	**familyincomelevel**
niveauderevenumaximal(n.m.)	**maximumincomelevel**
niveaudeviemodéré(n.m.) ;**NVM** (n.m.); **niveaudeviemoyen** (n.m.)	**moderatestandardofliving;MSOL**
niveaudeviemoyen (n.m.);**niveaudevie modéré** (n.m.);**NVM** (n.m.)	**moderatestandardofliving;MSOL**
niveaupostsecondaire(n.m.)	**post-secondaryschoollevel**
Désignel'enseignementuniversitaireou collégial,ycomprislaformationprofessionnelle outechnique,telquedéfinidansla Classificationinternationaletypedel'éducation miseaupointparl'UNESCO.	Referstoeducationatauniversityorcollege, includingeducationofatechnicalorvocational natureandwhichisdefinedinaccordancewith theInternationalStandardClassificationfor EducationdevelopedbyUNESCO.
nombremaximaladmissibled'heuresde travailparsemaine (n.m.)	**maximumallowablehoursperweek**
nombremoinsélevédecours(n.m.) ; **programmedecoursallégé** (n.m.)	**reducedcourseload**
nombremoyend'heuresdetravail hebdomadaires (n.m.)	**averageweeklyworkhours**
nombreréeld'heuresdetravail hebdomadaires(n.m.)	**actualweeklyhoursworked**
non-remboursement (n.m.);**défautde remboursement** (n.m.);**défautdepaiement** (n.m.);**défaut**(n.m.) ;**défaillance** (n.f.)	**default(n.) ;loandefault;loandefaulted**
normed'agrément(n.f.)	**designationstandard**
normederendementscolaire (n.f.)	**scholasticstandard;achievementstandard**

normederendementscolairesatisfaisant (n.f.);**résultatsscolairessatisfaisants** (n.m.plur.)	**satisfactoryscholasticstandard;satisfactory scholasticstanding**
NOTAOnconsidèrequ'unétudiantàtemps pleinayantuneincapacitépermanenteaun rendementscolairesatisfaisants'iltermineavec succès40%d'unprogrammed'étudescomplet.	NOTEForafull-timestudentwithapermanent disability,satisfactoryscholasticstandardis definedassuccessfulcompletionof40%ofa fullcourseload.
normenationaled'agrément(n.f.)	**nationaldesignationstandard**
numérodedomiciliation (n.m.);**numéro transitaire** (n.m.)	**transitnumber**
Numéroàhuitchiffresservantd'identificateur uniqued'unprêteur.	Eight-digitnumberwhichservesasaunique identifierforalender.
numérotransitaire (n.m.);**numérode domiciliation** (n.m.)	**transitnumber**
Numéroàhuitchiffresservantd'identificateur uniqued'unprêteur.	Eight-digitnumberwhichservesasaunique identifierforalender.
NVM (n.m.);**niveaudeviemoyen** (n.m.); **niveaudeviemodéré** (n.m.)	**moderatestandardofliving;MSOL**

O

objectifdecarrière(n.m.)	**careerobjective**
obligationderemboursement (n.f.)	**loanrepaymentobligation**
obligationderendrecompte (n.f.); **responsabilisation** (n.f.)	**accountability**
obligationfinancière (n.f.)	**financialobligation**
obligationfiscale (n.f.)	**taxliability**
obstaclefinancier (n.m.)	**financialbarrier**
obtentiondudiplôme (n.f.)	**degreecompletion**
octroideprêtsd'études (n.m.)	**makingofstudentloans**
octroidesubventions (n.m.)	**makingofgrants**
octroid'uneexemptiond'intérêts (n.m.)	**grantingofInterestRelief**
octroid'unesubvention(n.m.)	**grantaward**
octroid'unprêtsupplémentaire (n.m.)	**awardofanadditionalloan**

octroimonétaire (n.m.);**sommeallouée** (n.f.); **montantoctroyé** (n.m.)	**award**
OfficeofHigherEducationandTraining Division (n.m.) (Î.-P.-É.)	**OfficeofHigherEducationandTraining Division** (P.E.I.)
optimaliserlesdépenses	**ensurevalueformoney** (v.)
optimisationdesressources (n.f.)	**valueformoney**
optimiserlesdépenses	**ensuregreatervalueformoney** (v.)
optionderemise (n.f.);**optiondereprise** (n.f.) NOTAOptiondereprisepourlegouvernement; optionderemisepourleprêteur.	**put-backoption**
optiondereprise (n.f.);**optionderemise** (n.f.) NOTAOptiondereprisepourlegouvernement; optionderemisepourleprêteur.	**put-backoption**
ordonnancedelibérationabsolue(n.f.)	**absoluteorderofdischarge**
ordonnancedeséquestre (n.f.)	**receivingorder**
Organisationcanadiennedesétudiants universitairesàtempspartiel (n.f.)	**CanadianOrganizationofPart-Time UniversityStudents;COPUS**
outildegestiondeladette (n.m.)	**debtmanagementtool**
ouvragesetoutilsprescrits (n.m.plur.)	**prescribedbooksandinstruments** (pl.)

P

paiement (n.m.)	**instalment**
paiementabordable (n.m.)	**affordablepayment**
paiementanticipé (n.m.) NOTALepaiementanticipésurvientenraison d'undéfautauquell'étudiantn'apasremédié danslesdeuxmoisaprèssonmanquementà effectuerunversement.Lecomptedevientalors dûetexigible.	**acceleration** NOTEAccelerationoccurswhenadefaulthas notbeenremediedwithin2monthsafterthe student'sfailuretopayaninstalment.Itcauses theaccounttobecomedueandpayable.
paiementàtitregracieux(n.m.) ;**paiementex gratia** (n.m.)	**gratuitouspayment;exgratiapayment**

paiementcompensatoire (n.m.);**montant compensatoire** (n.m.)	**alternativepayment**
NOTALa *Loifédéralesurl'aidefinancièreaux étudiants*emploie«montantcompensatoire» tandisquela *Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*emploie«paiementcompensatoire».	
NOTALegouvernementfédéralfaitun «paiementcompensatoire»etlesprovinces reçoiventun«montantcompensatoire».	
paiementdebonificationdesintérêts (n.m.)	**interestsubsidypayment**
paiementdesréclamations (n.m.)	**claimpayment**
paiementexgratia (n.m.);**paiementàtitre gracieux** (n.m.)	**gratuitouspayment;exgratiapayment**
paiementexigible (n.m.);**versementexigible** (n.m.)	**requiredpayment**
paiementexigibleadaptéaurevenu (n.m.)	**affordablerequiredpayment**
paiementforfaitaire (n.m.);**versement forfaitaire** (n.m.)	**lumpsum;lumpsumdisbursement;lump sumpayment**
paiementmensuel (n.m.);**versementmensuel** (n.m.);**mensualité** (n.f.)	**monthlyinstalment;monthlypayment; monthlydisbursement**
paiementméthodiquedesdettes (n.m.);**PMD** (n.m.)	**orderlypaymentofdebts;OPD**
Dispositionvisantàlibérerlesdébiteursprévue àlaSectionIIdela *Loisurlafailliteet l'insolvabilité*.Administréparlesautorités provinciales,s'ilestacceptéparlescréanciers,il permetauxétudiantsdeconsoliderleursdettes etdefixerdenouveauxtauxd'intérêt,defaçon quelepaiementpuisseêtreéchelonnésurune périodedéterminée.	Aprovisionforthereliefofdebtorsunder DivisionIIofthe *BankruptcyandInsolvency Act*;administeredbyprovincialauthorities,if agreedtobycreditors,itallowsstudentsto consolidatetheirdebtsandsetnewinterestrates sothatregularpaymentsmaybemadeovera specifiedperiodoftime.
paiementvolontaire (n.m.);**remboursement volontaire** (n.m.)	**voluntaryrepayment**
panieràprovisionsnutritif(n.m.)	**nutritiousfoodbasket**
NOTAAgricultureetAgroalimentaireCanada.	NOTEAgricultureandAgri-FoodCanada.

parachèvementdesétudes (n.m.);**findes études** (n.f.)

Lapremièreàsurvenirdesdeuxdates suivantes:1.ledernierjourdumoisfigurantau CertificatdadmissibilitéàunPEC comme DFPE(datedefindelapérioded'études);2.le dernierjourdumoisaucoursduquell'étudiant cessesesétudesoun'estplusconsidérécomme unétudiantàtempspleinouunétudiantàtemps partielparl'autoritécompétenteoupar l'établissementd'enseignementagréé.

completionofstudies

Theearlierof:1.thelastdayofthemonth identifiedontheCertificateofEligibilityfora CSLasthePSED(periodofstudiesenddate); and2.thelastdayofthemonthinwhichthe studentwithdrawsfromstudiesorisnolonger consideredtobeafull-timeorpart-timestudent bytheappropriateauthorityordesignated educationalinstitution.

parachèvementdesétudesdansdesdélais raisonnables (n.m.);**achèvementdescours danslesdélaisrequis** (n.m.);**achèvementdes étudesdanslesdélaisprévus**(n.m.)

timelycompletionofstudies;timely completion

parachèvementduprogramme (n.m.)

completionoftheprogram

paramètred'admissibilité (n.m.)

eligibilityparameter

paramètrededédommagement (n.m.)

compensationparameter

parentn'ayantpaslagarde (n.m.)

non-custodialparent

parentsdefamilled'accueil (n.m.plur.)

fosterparents (pl.)

partagedel'aidefinancière (n.m.)

aid-sharing;aidsharing

partagedescoûts (n.m.)

cost-sharing

partagedescoûtsdansunrapportde60à40 (n.m.);**quote-partde60%-40%** (n.f.)

NOTA60%pourlefédéralet40%pourles provinces.

costsharingona60:40ratio;60%-40%split

NOTE60%forthefederalgovernmentand40% fortheprovinces.

partagedesrisquesaveclesprêteurs (n.m.)

lenderrisk-sharing

partagedurisque (n.m.)

risk-sharing;sharingofrisk

partagefédéral-provincialdesfrais (n.m.)

federal-provincialcost-sharing

partenariatentrelegouvernementfédéral, lesprovincesetlesprêteurs (n.m.)

federal-provincial-lenderpartnership

partenariatfédéral-provincial (n.m.)

federal-provincialpartnership

partéquitabledespaiementsdebonification desintérêts(n.f.) ;**justepartdespaiementsde bonificationdesintérêts** (n.f.)

fairshareoftheinterestsubsidypayment

partfédérale(n.f.)

federalshare

partprovinciale (n.f.)

provincialshare

passagedel'écoleaumarchédutravail (n.m.);**passagedel'écoleautravail**(n.m.) ; **transitiondel'écoleautravail** (n.f.); **transitionentrel'écoleetlemarchédutravail** (n.f.)

school-to-worktransition;transitionfrom schooltowork

passagedel'écoleautravail (n.m.);**transition del'écoleautravail**(n.f.) ;**transitionentre l'écoleetlemarchédutravail** (n.f.);**passage del'écoleaumarchédutravail** (n.m.)

school-to-worktransition;transitionfrom schooltowork

payerintégralement;rembourserenentier

payinfull(v.)

PCAF (n.m.);**prêtcanadiend'aidefinancière auxétudiants** (n.m.)

CanadaStudentFinancialAssistanceloan; CSFAL

PCPE (n.m.);**Programmecanadiendeprêts auxétudiants** (n.m.)

CanadaStudentLoansProgram;CSLP (obs);**CSLProgram**

PEC (n.m.);**prêtd'étudescanadien** (n.m.)

CanadaStudentLoan;CSL

PECàpleintemps (n.m.);**PECàtempsplein** (n.m.);**prêtpourétudesàtempsplein** (n.m.); **prêtpourétudesàpleintemps**(n.m.) ;**prêt d'étudesàpleintemps**(n.m.) ;**prêtd'étudesà tempsplein** (n.m.);**prêtd'étudescanadienà tempsplein** (n.m.);**prêtd'étudescanadienà pleintemps** (n.m.)

full-timestudentloan;full-timeCanada StudentLoan;full-timeCSL

Ils'agit,soitd'unPEC(prêtd'étudescanadien) consentienvertudelaLFAFE(*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*)àunétudiantà tempsplein;soitd'unPECgaranticonsentien vertudelaLFPE(*Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*)àunétudiantàtempsplein.

NOTAÉviterd'utiliser«prêtàpleintemps»ou «prêtàtempsplein».

EitheraCSL(CanadaStudentLoan)made undertheCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*)toafull-timestudentora guaranteedCSLmadeundertheCSLA(*Canada StudentLoansAct*)toafull-timestudent.

NOTEAvoidusingfull-timeloan.

PECàrisquespartagés(n.m.) ;**prêtd'études canadienàrisquespartagés** (n.m.)

risk-sharedCanadaStudentLoan; risk-sharedCSL

NOTAL'expression«prêt,catégorieA(ouB)» étaitutiliséeavantlaréformeduProgramme canadiendeprêtsauxétudiantsentaméeen 1995;de1995àaoût2000onutilisait l'expression«prêtàrisquespartagés; aujourd'huionutilisel'expression«prêtdirect».

NOTE"ClassA(orB)"wastheexpressionused beforethereformoftheCanadaStudentLoans Programstartedin1995;from1995until August2000theexpressionusedwas "risk-sharedCanadaStudentLoan";todaythe expressionusedis"directloan".

PECàtempspartiel(n.m.) **;prêtd'étudesà tempspartiel** (n.m.)**;prêtpourétudesàtemps partiel** (n.m.)**;prêtd'étudescanadienàtemps partiel** (n.m.)	**part-timeCanadaStudentLoan;part-time CSL;part-timestudentloan**
NOTAÉviter«prêtàtempspartiel».	NOTEAvoid"part-timeloan".
PECàtempspartielàrisquespartagés (n.m.)**;prêtd'étudescanadienàtempspartiel àrisquespartagés** (n.m.)	**risk-sharedpart-timeCanadaStudentLoan; risk-sharedpart-timeCSL**
PECàtempspartielgaranti (n.m.)**;prêt d'étudesàtempspartielgaranti** (n.m.)**;prêt d'étudescanadienàtempspartielgaranti** (n.m.)	**guaranteedpart-timestudentloan; guaranteedpart-timeCanadaStudentLoan; guaranteedpart-timeCSL**
PEC(prêtd'étudescanadien)consentiàun étudiantàtempspartielenvertudelaLFPE(*Loi fédéralesurlesprêtsauxétudiants*).	CSL(CanadaStudentLoan)madetoapart-time studentundertheCSLA(*CanadaStudentLoans Act*).
PECàtempsplein (n.m.)**;prêtpourétudesà tempsplein**(n.m.) **;prêtpourétudesàplein temps** (n.m.)**;prêtd'étudesàpleintemps** (n.m.)**;prêtd'étudesàtempsplein** (n.m.)**; prêtd'étudescanadienàtempsplein** (n.m.)**; prêtd'étudescanadienàpleintemps** (n.m.)**; PECàpleintemps** (n.m.)	**full-timestudentloan;full-timeCanada StudentLoan;full-timeCSL**
Ils'agit,soitd'unPEC(prêtd'étudescanadien) consentienvertudelaLFAFE(*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*)àunétudiantà tempsplein;soitd'unPECgaranticonsentien vertudelaLFPE(*Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*)àunétudiantàtempsplein. NOTAÉviterd'utiliser«prêtàpleintemps»ou «prêtàtempsplein».	EitheraCSL(CanadaStudentLoan)made undertheCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*)toafull-timestudentora guaranteedCSLmadeundertheCSLA(*Canada StudentLoansAct*)toafull-timestudent. NOTEAvoidusingfull-timeloan.
PECcédé(n.m.) **;prêtd'étudescanadiencédé** (n.m.)	**assignedCanadaStudentLoan;assigned CSL**
PECgaranti (n.m.)**;prêtd'étudesgaranti** (n.m.)**;prêtd'étudescanadiengaranti** (n.m.)	**guaranteedstudentloan;guaranteedCanada StudentLoan;guaranteedCSL**
PEC(prêtd'étudescanadien)accordéàun étudiantàtempspleinenvertudelaLFPE(*Loi fédéralesurlesprêtsauxétudiants*).	CSL(CanadaStudentLoan)madetoafull-time studentundertheCSLA(*CanadaStudentLoans Act*).
PECimpayédontl'échéanceestpassée (n.m.)**;prêtd'étudescanadienimpayédont l'échéanceestpassée**(n.m.)	**outstandingdefaultedCanadaStudentLoan; outstandingdefaultedCSL**
PECremboursableaugouvernement (n.m.)**; prêtd'étudescanadienremboursableau gouvernement** (n.m.)	**government-heldCSL;government-held CanadaStudentLoan**
pénalitéfiscale (n.f.)	**taxpenalty**

pénalitépourremboursementanticipé (n.f.) — **prepaymentpenalty**

pensionalimentaire (n.f.) — **alimony**

pensionalimentairepourenfants (n.f.); **soutiend'unenfant**(n.m.) — **childsupport;childsupportpayment**

performancescolaire(n.f.) **;rendement scolaire** (n.m.) — **academicperformance;scholastic achievement**

périodeantérieureauxétudes (n.f.) — **pre-studyperiod**

Périodedequatremoisprécédant immédiatementlemoisoùdébutelapériode d'études.

Thefour-monthperiodimmediatelypreceding themonthinwhichthestudyperiodbegins.

périodeconfirmée (n.f.) — **confirmedperiod**

Période d'études d'une durée minimale de six semaines qui débute le premier jour d'un mois et se termine le dernier jour d'un autre mois, tel que spécifié par l'établissement d'enseignement dans la Confirmation d'inscription.

A period of studies which is at least 6 weeks in duration and which begins on the first day of the month and ends on the last day of another month, as indicated on the Confirmation of Enrolment by the designated educational institution.

périodedefacturation (n.f.) — **billingperiod**

Période à l'égard de laquelle un prêteur participant facture le Programme. Aux fins de la vérification, cette période doit s'étendre du premier au dernier jour du mois.

Period for which a participating lender is billing the Program. For auditing purposes, the period must run from the first to the last day of the month.

périodedefaiblerevenu(n.f.) — **periodoflowearnings**

périodedepaiement (n.f.) — **timeperiodofpayments**

périodederemboursement(n.f.) **;périodede remboursementdesprêts** (n.f.) — **loanrepaymentperiod;repaymentperiod**

périodederemboursementdesprêts (n.f.); **périodederemboursement**(n.f.) — **loanrepaymentperiod;repaymentperiod**

périodederemboursementinitiale (n.f.) — **initialrepaymentperiod**

période d'études (n.f.) — **periodofstudies;studyperiod**

Intervalle au cours duquel un étudiant admissible est inscrit à des cours donnés par un établissement d'enseignement postsecondaire agréé. La durée minimale de la période est de six semaines; la durée maximale, de cinquante-deux semaines.

The interval during which an eligible student is enroled in courses administered by a designated post-secondary education institution. The minimum length of the period is six weeks; the maximum is fifty-two weeks.

période d'exemption d'intérêts (n.f.) — **InterestReliefperiod**

périoded'exemptiond'intérêtsprolongée (n.f.);**prolongationdelapérioded'exemption d'intérêts** (n.f.)	**extendedInterestRelief**
périoded'exonérationd'intérêts (n.f.)	**interest-freeperiod**
périodeévaluée (n.f.)	**assessedperiod;assessmentperiod**
Période(lapériodeantérieureauxétudesetla période d'études)àl'égarddelaquellel'autorité compétenteajugéqu'unétudiantadmissible avaitbesoind'uneaidefinancière,auxfinsdela délivranced'unCertificatd'admissibilité.	Theperiod(thepre-studyperiodplusthestudy period)forwhichaqualifyingstudenthasbeen determinedtobeinneedoffinancialassistance bytheappropriateauthorityforthepurposeof theissuanceofaCertificateofEligibility.
NOTAUnepériodeévaluéenedépasse habituellementpas12mois.Cependant,pourla premièreannéed'études,ellepeutdurerjusqu'à 16mois(12moisaumaximumpourlapériode d'étudesplus4moisaumaximumpourla périodeantérieureauxétudes).	NOTEOrdinarily,anassessmentperiodisno greaterthan12months.However,inthefirst yearofcommencingstudies,theassessment periodmaybeupto16monthslong(12months maximumstudyperiodplus4monthsmaximum pre-studyperiod).
périodesd'études+1an (n.f.plur.);**périodes d'études+uneannée** (n.f.plur.)	**periodsofstudy+1year**(pl.)
périodesd'études+uneannée (n.f.plur.); **périodesd'études+1an** (n.f.plur.)	**periodsofstudy+1year** (pl.)
périodespécialed'exonérationd'intérêts (n.f.)	**specialinterest-freeperiod**
persévéranceaufildesannées(n.f.)	**acrossyearpersistence**
Réinscriptionàunedeuxièmeannéed'études danslemêmeétablissement.	Re-enrollinginasecondyearofstudyatthe sameinstitution.
personneàcharge(n.f.)	**dependent**
Toutepersonnequidépendentièrementd'une autrepersonnedupointdevuefinancier.	Apersonwhoiswhollyfinanciallydependent onanotherperson.
personneàchargehandicapée (n.f.); **personnehandicapéeàcharge** (n.f.)	**dependentwithdisabilities**
personneentièrementàcharge (n.f.)	**whollydependentperson**
Personnequihabiteavecl'étudiantetquiréside auCanada(sauflesenfantsdécritsdansla définitiondepersonneàcharge,etquipeuvent étudieràl'étranger);elleestapparentéeà l'étudiant,etsaufdanslecasd'unparentoud'un grand-parentdel'étudiantoudesonconjoint, elleamoinsde18ansouestàchargeenraison d'unedéficiencephysiqueoumentale.	Apersonwhoiswhollydependentonthe studentorthestudent'sspouse.Thisdependent personresideswiththestudentandmustreside inCanada(exceptchildrendescribedinthe definitionofdependent,whomaybestudying abroad);isrelatedtothestudent;and,exceptin thecaseofaparentorgrandparentofthe studentorspouse,iseitherunder18yearsofage orisdependentbyreasonofamentalor physicalinfirmity.
personnehandicapéeàcharge(n.f.) ; **personneàchargehandicapée**(n.f.)	**dependentwithdisabilities**

personnemalentendante (n.f.)	**personwhoishardofhearing; hard-of-hearingperson**
perspectivesd'apprentissage (n.f.plur.); **possibilitésd'apprentissage** (n.f.plur.)	**learningopportunities** (pl.)
pertesurprêts (n.f.)	**loanloss**
Petitsconseils–Documentcomplémentaireà votredemanded'aidefinancièreaux étudiants (n.m.)	**QuickTips–ACompaniontoYourStudent FinancialAssistanceApplication**
NOTABrochuredugouvernementfédéral produitedeconcertavecl'Alberta.	NOTEAGovernmentofCanada/Alberta booklet.
PFE (n.f.);**prestationfiscalepourenfants** (n.f.)	**childtaxbenefit;CTB**
piètresantécédentsdecrédit (n.m.plur.)	**poorcredit**
placement(n.m.) ;**travail**(n.m.)	**placement**
placementtravail-études (n.m.)	**work-studyplacement**
plafonddeprêtautorisé (n.m.);**limitedeprêt autorisé**(n.f.)	**allocationceiling;authorizedloanallocation**
plafonddesprêtsd'étudesàpleintemps (n.m.);**plafonddesprêtspourétudiantsà pleintemps** (n.m.);**plafonddesprêtsd'études àtempsplein**(n.m.) ;**plafonddesprêtspour étudiantsàtempsplein** (n.m.);**limitedes prêtsd'étudesàtempsplein** (n.f.);**limitedes prêtspourétudiantsàtempsplein** (n.f.); **limitedesprêtsd'étudesàpleintemps** (n.f.); **limitedesprêtspourétudiantsàpleintemps** (n.f.)	**full-timestudentloanlimit;full-timestudent loanceiling;ceilingforfull-timestudent loans**
plafonddesprêtsd'étudesàtempspartiel (n.m.);**limitedesprêtsd'étudesàtemps partiel** (n.f.);**plafonddesprêtspourles étudiantsàtempspartiel**(n.m.) ;**limitedes prêtspourlesétudiantsàtempspartiel** (n.f.)	**part-timestudentloanlimit;part-time studentloanceiling;ceilingforpart-time studentloans**
plafonddesprêtsd'étudesàtempsplein (n.m.);**plafonddesprêtspourétudiantsà tempsplein** (n.m.);**limitedesprêtsd'étudesà tempsplein** (n.f.);**limitedesprêtspour étudiantsàtempsplein** (n.f.);**limitedesprêts d'étudesàpleintemps** (n.f.);**limitedesprêts pourétudiantsàpleintemps** (n.f.);**plafond desprêtsd'étudesàpleintemps** (n.m.); **plafonddesprêtspourétudiantsàplein temps** (n.m.)	**full-timestudentloanlimit;full-timestudent loanceiling;ceilingforfull-timestudent loans**

plafonddesprêtsfédéraux (n.m.);**limitedes prêtsfédéraux** (n.f.)

federalloanlimit

plafonddesprêtspourétudiantsàplein temps (n.m.);**plafonddesprêtsd'étudesà tempsplein** (n.m.);**plafonddesprêtspour étudiantsàtempsplein** (n.m.);**limitedes prêtsd'étudesàtempsplein**(n.f.) ;**limitedes prêtspourétudiantsàtempsplein** (n.f.); **limitedesprêtsd'étudesàpleintemps** (n.f.); **limitedesprêtspourétudiantsàpleintemps** (n.f.);**plafonddesprêtsd'étudesàplein temps** (n.m.)

full-timestudentloanlimit;full-timestudent loanceiling;ceilingforfull-timestudent loans

plafonddesprêtspourétudiantsàtemps plein (n.m.);**limitedesprêtsd'étudesàtemps plein**(n.f.) ;**limitedesprêtspourétudiantsà tempsplein** (n.f.);**limitedesprêtsd'étudesà pleintemps** (n.f.);**limitedesprêtspour étudiantsàpleintemps** (n.f.);**plafonddes prêtsd'étudesàpleintemps** (n.m.);**plafond desprêtspourétudiantsàpleintemps** (n.m.); **plafonddesprêtsd'étudesàtempsplein** (n.m.)

full-timestudentloanlimit;full-timestudent loanceiling;ceilingforfull-timestudent loans

plafonddesprêtspourlesétudiantsàtemps partiel (n.m.);**limitedesprêtspourles étudiantsàtempspartiel** (n.f.);**plafonddes prêtsd'étudesàtempspartiel** (n.m.);**limite desprêtsd'étudesàtempspartiel** (n.f.)

part-timestudentloanlimit;part-time studentloanceiling;ceilingforpart-time studentloans

plafonnement (n.m.);**limite** (n.f.)

capping

plafonnerà;limiterà

capat (v.)

planderemboursement (n.m.);**modede remboursement** (n.m.)

repaymentscheme

planificationdesétudes (n.f.)

educationalplanning

pluslongdélaipourparacheverlesétudes (n.m.)

longercompletiontime;longercompletion timeforstudies

PMD (n.m.);**paiementméthodiquedesdettes** (n.m.)

orderlypaymentofdebts;OPD

Dispositionvisantàlibérerlesdébiteursprévue àlaSectionIIdela *Loisurlafailliteet l'insolvabilité*.Administréparlesautorités provinciales,s'ilestacceptéparlescréanciers,il permetauxétudiantsdeconsoliderleursdettes etdefixerdenouveauxtauxd'intérêt,defaçon quelepaiementpuisseêtreéchelonnésurune périodedéterminée.

Aprovisionforthereliefofdebtorsunder DivisionIIofthe *BankruptcyandInsolvency Act*;administeredbyprovincialauthorities,if agreedtobycreditors,itallowsstudentsto consolidatetheirdebtsandsetnewinterestrates sothatregularpaymentsmaybemadeovera specifiedperiodoftime.

politiquedudoubleversement (n.f.)	doubledisbursementpolicy
politiqueuniforme (n.f.)	consistentpolicy
portefeuilledeprêts (n.m.)	loanportfolio
Portraitstatistiquedel'enseignement primaireetsecondaireauCanada (n.m.)	AStatisticalPortraitofElementaryand SecondaryEducationinCanada
possibilitédecarrière (n.f.)	careeroption;careeropportunities
possibilitésd'apprentissage (n.f.plur.); perspectivesd'apprentissage (n.f.plur.)	learningopportunities(pl.)
posteàl'extérieurducampus (n.m.);poste situéàl'extérieurducampus (n.m.)	off-campusposition
posteaxésurledomained'études (n.m.); posteliéaudomained'études (n.m.)	fieldofstudyrelatedposition;position relatedtofieldofstudy;positionrelatedto educationalgoals
posted'assistant (n.m.)	assistantship
posteliéaudomained'études (n.m.);poste axésurledomained'études (n.m.)	fieldofstudyrelatedposition;position relatedtofieldofstudy;positionrelatedto educationalgoals
postesituéàl'extérieurducampus(n.m.) ; posteàl'extérieurducampus (n.m.)	off-campusposition
Post-SecondaryEducationandSkills Training (n.m.) (Sask.)	Post-SecondaryEducationandSkills Training (Sask.)
potentielderevenumédiocre (n.m.)	poorpotentialforincome
pourcentageréglementairedelasomme jugéenécessaire (n.m.)	prescribedpercentageofstudents'needs
Pourlacréationd'emplois,pourlarelance économique;Pourlacréationd'emplois,pour larelanceéconomique:lepland'action libéralpourleCanada;Livrerouge (n.m.)	CreatingOpportunity;Creating Opportunity:theLiberalPlanforCanada; RedBook
Pourlacréationd'emplois,pourlarelance économique:lepland'actionlibéralpourle Canada;Livrerouge (n.m.);Pourlacréation d'emplois,pourlarelanceéconomique	CreatingOpportunity;Creating Opportunity:theLiberalPlanforCanada; RedBook
pouvoirdiscrétionnaire(n.m.)	discretion
pouvoirdiscrétionnairedesprovinces (n.m.)	provincialdiscretion
premièredemande (n.f.)	initialapplication

premièresession (n.f.)	**firstterm**
premierRapportduComitépermanentdu développementdesressourceshumainesetde laconditiondespersonneshandicapées (n.m.)	**FirstReportoftheStandingCommitteeon HumanResourcesDevelopmentandthe StatusofPersonswithDisabilities**
premierversement(n.m.)	**initialstudentloandisbursement;initialloan disbursement;initialdisbursement**
preneurdenotes (n.m.)	**note-taker**
PréparerlesjeunesduCanadaàaffronterle XXI^e^siècle	**EquippingCanada'sYouthforthe 21^st^Century**
prestationdel'aideauxétudiants (n.f.)	**deliveryofstudentassistance**
prestationd'invalidité(n.f.)	**disabilityassistance;disabilitybenefit; disabilitypayment**
NOTABienqueleterme«incapacité»soitle termeentérinéparEntraideTraductionSanté pourdésignerlanotionde«disability»en anglais,leterme«invalidité»estemployédans lesdomainesdel'assuranceetdesavantages sociaux.	
prestationfiscalepourenfants (n.f.);**PFE** (n.f.)	**childtaxbenefit;CTB**
prestationsd'assurance (n.f.plur.)	**insurancebenefits** (pl.)
prestationsdepension (n.f.plur.)	**pensionbenefits**
prêtaccordéentrop (n.m.)	**loanoverpayment**
prêtaccordéparleprêteur (n.m.)	**loanheldbythelender;lender-heldloan**
prêtàintérêtnoncomptabilisé (n.m.)	**non-accruingloan**
prêtàlaconsommation (n.m.)	**consumerloan**
prêtamorti (n.m.)	**amortizedloan**
prêtamortidenouveau (n.m.)	**reamortizedloan**
prêtassortideboursesdansuneproportion appropriée (n.m.)	**appropriatemixofloansandgrants**
prêtbancaire (n.m.)	**bankloan**
prêtbonifié (n.m.)	**subsidizedloan**
prêtbonifiéremboursableenfonctiondu revenu (n.m.);**prêtbonifiéRFR** (n.m.)	**subsidizedICRloan;subsidizedincome contingentrepaymentloan**

prêtbonifiéRFR (n.m.);**prêtbonifié remboursableenfonctiondurevenu** (n.m.)

subsidizedICRloan;subsidizedincome contingentrepaymentloan

prêtCanada-province-prêteur (n.m.)

Canada-province-lenderloan

prêtcanadiend'aidefinancièreauxétudiants (n.m.);**PCAF** (n.m.)

CanadaStudentFinancialAssistanceloan; CSFAL

prêtconsentiparleProgramme (n.m.);**prêt remboursableauProgramme** (n.m.)

Program-heldCSL;Program-heldCanada StudentLoan

prêtd'études (n.m.);**prêtétudiant** (n.m.)

studentloan

Toutprêtconsentiparunprêteurenvertudela LFPE(*Loifédéralesurlesprêtsauxétudiants*) oudelaLFAFE(*Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants*)oudesdeux.

Anyloanmadetoastudentundereither CSLA (*CanadaStudentLoansAct*)ortheCSFAA (*CanadaStudentFinancialAssistanceAct*)or bothstatutescited.

NOTAÉviterd'utiliser«prêtauxétudiants».

prêtd'étudesàpleintemps (n.m.);**prêt d'étudesàtempsplein** (n.m.);**prêtd'études canadienàtempsplein** (n.m.);**prêtd'études canadienàpleintemps** (n.m.);**PECàplein temps** (n.m.);**PECàtempsplein** (n.m.);**prêt pourétudesàtempsplein** (n.m.);**prêtpour étudesàpleintemps** (n.m.)

full-timestudentloan;full-timeCanada StudentLoan;full-timeCSL

Ils'agit,soitd'unPEC(prêtd'étudescanadien) consentienvertudelaLFAFE(*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*)àunétudiantà tempsplein;soitd'unPECgaranticonsentien vertudelaLFPE(*Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*)àunétudiantàtempsplein.

EitheraCSL(CanadaStudentLoan)made undertheCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*)toafull-timestudentora guaranteedCSLmadeundertheCSLA(*Canada StudentLoansAct*)toafull-timestudent.

NOTEAvoidusingfull-timeloan.

NOTAÉviterd'utiliser«prêtàpleintemps»ou «prêtàtempsplein».

prêtd'étudesàtempspartiel (n.m.);**prêt pourétudesàtempspartiel** (n.m.);**prêt d'étudescanadienàtempspartiel** (n.m.); **PECàtempspartiel**(n.m.)

part-timeCanadaStudentLoan;part-time CSL;part-timestudentloan

NOTAÉviter«prêtàtempspartiel».

NOTEAvoid"part-timeloan".

prêtd'étudesàtempspartielgaranti (n.m.); **prêtd'étudescanadienàtempspartiel garanti** (n.m.);**PECàtempspartielgaranti** (n.m.)

guaranteedpart-timestudentloan; guaranteedpart-timeCanadaStudentLoan; guaranteedpart-timeCSL

PEC(prêtd'étudescanadien)consentiàun étudiantàtempspartielenvertudelaLFPE(*Loi fédéralesurlesprêtsauxétudiants*).

CSL(CanadaStudentLoan)madetoapart-time studentundertheCSLA(*CanadaStudentLoans Act*).

prêtd'étudesàtempsplein (n.m.);**prêt d'étudescanadienàtempsplein**(n.m.) ;**prêt d'étudescanadienàpleintemps**(n.m.) ;**PEC àpleintemps** (n.m.);**PECàtempsplein** (n.m.);**prêtpourétudesàtempsplein** (n.m.); **prêtpourétudesàpleintemps**(n.m.) ;**prêt d'étudesàpleintemps**(n.m.)

full-timestudentloan;full-timeCanada StudentLoan;full-timeCSL

Ils'agit,soitd'unPEC(prêtd'étudescanadien) consentienvertudelaLFAFE(*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*)àunétudiantà tempsplein;soitd'unPECgaranticonsentien vertudelaLFPE(*Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*)àunétudiantàtempsplein.

NOTAÉviterd'utiliser«prêtàpleintemps»ou «prêtàtempsplein».

EitheraCSL(CanadaStudentLoan)made undertheCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*)toafull-timestudentora guaranteedCSLmadeundertheCSLA(*Canada StudentLoansAct*)toafull-timestudent.

NOTEAvoidusingfull-timeloan.

prêtd'étudescanadien (n.m.);**PEC** (n.m.)

CanadaStudentLoan;CSL

prêtd'étudescanadienàpleintemps (n.m.); **PECàpleintemps** (n.m.);**PECàtempsplein** (n.m.);**prêtpourétudesàtempsplein** (n.m.); **prêtpourétudesàpleintemps**(n.m.) ;**prêt d'étudesàpleintemps**(n.m.) ;**prêtd'étudesà tempsplein** (n.m.);**prêtd'étudescanadienà tempsplein** (n.m.)

full-timestudentloan;full-timeCanada StudentLoan;full-timeCSL

Ils'agit,soitd'unPEC(prêtd'étudescanadien) consentienvertudelaLFAFE(*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*)àunétudiantà tempsplein;soitd'unPECgaranticonsentien vertudelaLFPE(*Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*)àunétudiantàtempsplein.

NOTAÉviterd'utiliser«prêtàpleintemps»ou «prêtàtempsplein».

EitheraCSL(CanadaStudentLoan)made undertheCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*)toafull-timestudentora guaranteedCSLmadeundertheCSLA(*Canada StudentLoansAct*)toafull-timestudent.

NOTEAvoidusingfull-timeloan.

prêtd'étudescanadienàrisquespartagés (n.m.);**PECàrisquespartagés**(n.m.)

risk-sharedCanadaStudentLoan; risk-sharedCSL

NOTAL'expression«prêt,catégorieA(ouB)» étaitutiliséeavantlaréformeduProgramme canadiendeprêtsauxétudiantsentaméeen 1995;de1995àaoût2000onutilisait l'expression«prêtàrisquespartagés; aujourd'huionutilisel'expression«prêtdirect».

NOTE"ClassA(orB)"wastheexpressionused beforethereformoftheCanadaStudentLoans Programstartedin1995;from1995until August2000theexpressionusedwas "risk-sharedCanadaStudentLoan";todaythe expressionusedis"directloan".

prêtd'étudescanadienàtempspartiel (n.m.); **PECàtempspartiel**(n.m.) ;**prêtd'étudesà tempspartiel** (n.m.);**prêtpourétudesàtemps partiel** (n.m.)

part-timeCanadaStudentLoan;part-time CSL;part-timestudentloan

NOTAÉviter«prêtàtempspartiel».

NOTEAvoid"part-timeloan".

prêtd'étudescanadienàtempspartielà risquespartagés (n.m.);**PECàtempspartiel àrisquespartagés** (n.m.)

risk-sharedpart-timeCanadaStudentLoan; risk-sharedpart-timeCSL

prêtd'étudescanadienàtempspartiel garanti (n.m.);**PECàtempspartielgaranti** (n.m.);**prêtd'étudesàtempspartielgaranti** (n.m.)

guaranteedpart-timestudentloan; guaranteedpart-timeCanadaStudentLoan; guaranteedpart-timeCSL

PEC(prêtd'étudescanadien)consentiàun étudiantàtempspartielenvertudelaLFPE(*Loi fédéralesurlesprêtsauxétudiants*).

CSL(CanadaStudentLoan)madetoapart-time studentundertheCSLA(*CanadaStudentLoans Act*).

prêtd'étudescanadienàtempsplein (n.m.); **prêtd'étudescanadienàpleintemps** (n.m.); **PECàpleintemps** (n.m.);**PECàtempsplein** (n.m.);**prêtpourétudesàtempsplein** (n.m.); **prêtpourétudesàpleintemps**(n.m.) **;prêt d'étudesàpleintemps**(n.m.) **;prêtd'étudesà tempsplein** (n.m.)

full-timestudentloan;full-timeCanada StudentLoan;full-timeCSL

Ils'agit,soitd'unPEC(prêtd'étudescanadien) consentienvertudelaLFAFE(*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*)àunétudiantà tempsplein;soitd'unPECgaranticonsentien vertudelaLFPE(*Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*)àunétudiantàtempsplein.

NOTAÉviterd'utiliser«prêtàpleintemps»ou «prêtàtempsplein».

EitheraCSL(CanadaStudentLoan)made undertheCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*)toafull-timestudentora guaranteedCSLmadeundertheCSLA(*Canada StudentLoansAct*)toafull-timestudent.

NOTEAvoidusingfull-timeloan.

prêtd'étudescanadiencédé (n.m.);**PECcédé** (n.m.)

assignedCanadaStudentLoan;assigned CSL

prêtd'étudescanadiengaranti (n.m.);**PEC garanti** (n.m.);**prêtd'étudesgaranti** (n.m.)

guaranteedstudentloan;guaranteedCanada StudentLoan;guaranteedCSL

PEC(prêtd'étudescanadien)accordéàun étudiantàtempspleinenvertudelaLFPE(*Loi fédéralesurlesprêtsauxétudiants*).

CSL(CanadaStudentLoan)madetoafull-time studentundertheCSLA(*CanadaStudentLoans Act*).

prêtd'étudescanadienimpayédont l'échéanceestpassée (n.m.);**PECimpayé dontl'échéanceestpassée** (n.m.)

outstandingdefaultedCanadaStudentLoan; outstandingdefaultedCSL

prêtd'étudescanadienremboursableau gouvernement (n.m.);**PECremboursableau gouvernement** (n.m.)

government-heldCSL;government-held CanadaStudentLoan

prêtd'étudesconsentiparlegouvernement (n.m.);**prêtd'étudesfinancéparle gouvernement** (n.m.)

government-sponsoredstudentloan

prêtd'étudesfédéral (n.m.)

federalstudentloan;federalloan

prêtd'étudesfinancéparlegouvernement (n.m.);**prêtd'étudesconsentiparle gouvernement** (n.m.)

government-sponsoredstudentloan

prêtd'étudesgaranti (n.m.);**prêtd'études canadiengaranti** (n.m.);**PECgaranti** (n.m.)

guaranteedstudentloan;guaranteedCanada StudentLoan;guaranteedCSL

PEC(prêtd'étudescanadien)accordéàun étudiantàtempspleinenvertudelaLFPE(*Loi fédéralesurlesprêtsauxétudiants*).

CSL(CanadaStudentLoan)madetoafull-time studentundertheCSLA(*CanadaStudentLoans Act*).

prêtd'étudesharmonisé (n.m.)

harmonizedstudentloan

prêtd'étudesremboursableauMinistre (n.m.)

studentloanheldbytheMinister; Minister-heldstudentloan

prêtd'étudesremboursableenfonctiondu revenu(n.m.) ;**prêtRFR** (n.m.);**prêt remboursableenfonctiondurevenu** (n.m.)

incomecontingentrepaymentstudentloan; ICRstudentloan;incomecontingent repaymentloan

prêtd'étudestransférable (n.m.)

portablestudentloan

prêtdirect (n.m.)

directloan

Toutprêtconsentiparleministreenvertude l'article6.1delaLFAFE(*Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants*).

Anyloanmadetoastudentbytheminister undersection6.1oftheCSFAA(*Canada StudentFinancialAssistanceAct*).

NOTAL'expression«prêt,catégorieA(ouB)» étaitutiliséeavantlaréformeduProgramme canadiendeprêtsauxétudiantsentaméeen 1995;de1995àaoût2000onutilisait l'expression«prêtàrisquespartagés»; aujourd'huionutilisel'expression«prêtdirect».

NOTE"ClassA(orB)"wastheexpressionused beforethereformoftheCanadaStudentLoans Programstartedin1995;from1995until August2000theexpressionusedwas "risk-sharedCanadaStudentLoan";todaythe expressionusedis"directloan".

prêtencoursderemboursement (n.m.)

loaninrepayment

prêtendéfaut (n.m.);**prêtimpayé** (n.m.);**prêt nonremboursé** (n.m.);**prêtensouffrance** (n.m.)

outstandingloan;loanoutstanding;defaulted loan

prêtenrègle (n.m.)

loaningoodstanding

prêtensouffrance (n.m.);**prêtendéfaut** (n.m.);**prêtimpayé** (n.m.);**prêtnon remboursé** (n.m.)

outstandingloan;loanoutstanding;defaulted loan

prêtentièrementgarantiavecbonification d'intérêt (n.m.)

fullysubsidizedguaranteedloan

prêtétudiant (n.m.);**prêtd'études** (n.m.)

Toutprêtconsentiparunprêteurenvertudela LFPE(*Loifédéralesurlesprêtsauxétudiants*) oudelaLFAFE(*Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants*)oudesdeux.

NOTAÉviterd'utiliser«prêtauxétudiants».

studentloan

Anyloanmadetoastudentundereither CSLA (*CanadaStudentLoansAct*)ortheCSFAA (*CanadaStudentFinancialAssistanceAct*)or bothstatutescited.

prêteur (n.m.);**établissementprêteur** (n.m.); **établissementdeprêts** (n.m.);**institution prêteuse** (n.f.)

Institutionfinancièrequiestpartieàun accord concluenvertudel'article5delaLFAFE(*Loi fédéralesurl'aidefinancièreauxétudiants*).

lender;lenderinstitution;lendinginstitution

Afinancialinstitutionthatisapartytoan agreemententeredintoundersection5ofthe CSFAA(*CanadaStudentFinancialAssistance Act*).

prêteurcommercial (n.m.)

commerciallender

prêteurdusecteurprivé(n.m.) ;**prêteurprivé** (n.m.)

privatelender;privatesectorlender

prêteurnonparticipant (n.m.);**institution financièrenonparticipante** (n.f.);**IFNP**(n.f.)

Prêteurn'ayantpasconclud'ententeavecle Ministre.

non-participatingfinancialinstitution;NPFI; non-participatinglender

Alenderwhichdidnotenterintoanagreement withtheMinister.

prêteurparticipant (n.m.);**institution financièreparticipante** (n.f.);**IFP** (n.f.)

Établissementsfinanciersquiparticipentau Programmecanadiendeprêtsauxétudiants (PCPE)envertudesententesdepartagedes risquesetdelaLFAFE(*Loifédéralesurl'aide financièreauxétudiants*).

participatingfinancialinstitution;PFI; participatinglender

Financialinstitutionswhoparticipateinthe CSLP(CanadaStudentLoansProgram)under therisk-sharedarrangementsandtheCSFAA (*CanadaStudentFinancialAssistanceAct*).

prêteurprivé(n.m.) ;**prêteurdusecteurprivé** (n.m.)

privatelender;privatesectorlender

prêtimpayé (n.m.);**prêtnonremboursé** (n.m.);**prêtensouffrance** (n.m.);**prêten défaut**(n.m.)

outstandingloan;loanoutstanding;defaulted loan

prêtimproductif (n.m.)

non-performingloan

prêtmaximumdisponible (n.m.)

maximumloanavailable

prêtnonbonifié(n.m.)

unsubsidizedloan;non-subsidizedloan

prêtnonbonifiéremboursableenfonctiondu revenu (n.m.);**prêtnonbonifiéRFR** (n.m.)

unsubsidizedICRloan;unsubsidizedincome contingentrepaymentloan

prêtnonbonifiéRFR (n.m.);**prêtnonbonifié remboursableenfonctiondurevenu** (n.m.)

unsubsidizedICRloan;unsubsidizedincome contingentrepaymentloan

prêtnongaranti (n.m.)

unsecuredloan;non-guaranteedloan

prêtnonremboursé (n.m.);**prêten souffrance** (n.m.);**prêtendéfaut** (n.m.);**prêt impayé** (n.m.)

outstandingloan;loanoutstanding;defaulted loan

prêtordinaire (n.m.)

conventionalloan

prêtordinaireamorti (n.m.)

conventionalamortizedloan

prêtpourétudesàpleintemps (n.m.);**prêt d'étudesàpleintemps**(n.m.) ;**prêtd'étudesà tempsplein** (n.m.);**prêtd'étudescanadienà tempsplein** (n.m.);**prêtd'étudescanadienà pleintemps** (n.m.);**PECàpleintemps** (n.m.); **PECàtempsplein** (n.m.);**prêtpourétudesà tempsplein**(n.m.)

full-timestudentloan;full-timeCanada StudentLoan;full-timeCSL

Ils'agit,soitd'unPEC(prêtd'étudescanadien) consentienvertudelaLFAFE(*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*)àunétudiantà tempsplein;soitd'unPECgaranticonsentien vertudelaLFPE(*Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*)àunétudiantàtempsplein.

NOTAÉviterd'utiliser«prêtàpleintemps»ou «prêtàtempsplein».

EitheraCSL(CanadaStudentLoan)made undertheCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*)toafull-timestudentora guaranteedCSLmadeundertheCSLA(*Canada StudentLoansAct*)toafull-timestudent.

NOTEAvoidusingfull-timeloan.

prêtpourétudesàtempspartiel (n.m.);**prêt d'étudescanadienàtempspartiel** (n.m.); **PECàtempspartiel**(n.m.) ;**prêtd'étudesà tempspartiel** (n.m.)

part-timeCanadaStudentLoan;part-time CSL;part-timestudentloan

NOTAÉviter«prêtàtempspartiel».

NOTEAvoid"part-timeloan".

prêtpourétudesàtempsplein(n.m.) ;**prêt pourétudesàpleintemps** (n.m.);**prêt d'étudesàpleintemps** (n.m.);**prêtd'étudesà tempsplein** (n.m.);**prêtd'étudescanadienà tempsplein** (n.m.);**prêtd'étudescanadienà pleintemps** (n.m.);**PECàpleintemps** (n.m.); **PECàtempsplein** (n.m.)

full-timestudentloan;full-timeCanada StudentLoan;full-timeCSL

Ils'agit,soitd'unPEC(prêtd'étudescanadien) consentienvertudelaLFAFE(*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*)àunétudiantà tempsplein;soitd'unPECgaranticonsentien vertudelaLFPE(*Loifédéralesurlesprêtsaux étudiants*)àunétudiantàtempsplein.

NOTAÉviterd'utiliser«prêtàpleintemps»ou «prêtàtempsplein».

EitheraCSL(CanadaStudentLoan)made undertheCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*)toafull-timestudentora guaranteedCSLmadeundertheCSLA(*Canada StudentLoansAct*)toafull-timestudent.

NOTEAvoidusingfull-timeloan.

prêtremboursableàunprêteur (n.m.)

lender-heldCSL;lender-heldCanada StudentLoan

prêtremboursableauProgramme (n.m.); **prêtconsentiparleProgramme** (n.m.)	**Program-heldCSL;Program-heldCanada StudentLoan**
prêtremboursableenfonctiondurevenu (n.m.);**prêtd'étudesremboursableen fonctiondurevenu** (n.m.);**prêtRFR** (n.m.)	**incomecontingentrepaymentstudentloan; ICRstudentloan;incomecontingent repaymentloan**
prêtRFR (n.m.);**prêtremboursableen fonctiondurevenu** (n.m.);**prêtd'études remboursableenfonctiondurevenu** (n.m.)	**incomecontingentrepaymentstudentloan; ICRstudentloan;incomecontingent repaymentloan**
prêtscombinés (n.m.plur.);**combinaisonde prêts** (n.f.)	**comboloans** (pl.)
NOTAIls'agitd'unecombinaisondedifférents typesdeprêtsconsentisenvertudedifférentes loisrégissantleProgrammecanadiendeprêts auxétudiants.	NOTECombinationofdifferenttypesofloans disbursedinaccordancewiththedifferentacts governingtheCSLProgram.
prêtunique (n.m.)	**singleloanproduct**
preuvederéclamation (n.f.)	**ProofofClaim**
preuvederevenu (n.f.);**attestationderevenu** (n.f.)	**proofofincome**
preuvedocumentaire (n.f.)	**documentaryevidence;documentaryproof**
primedepénalisation(n.f.)	**penaltypremium**
primederisque (n.f.)	**riskpremium**
primederisqueplusélevée (n.f.)	**increasedriskpremium**
principal(n.m.) ;**capital**(n.m.)	**principal**
principalconsolidé(n.m.) ;**capitalconsolidé** (n.m.)	**consolidatedprincipal**
principalimpayé (n.m.);**capitalimpayé** (n.m.)	**principaloutstanding;outstandingprincipal**
principedupartagedesfrais (n.m.)	**cost-sharingprinciple;cost-sharingbasis**
principeenmatièredediligenceraisonnable (n.m.)	**duediligencepolicy**
privationexcessive(n.f.) ;**contrainteexcessive** (n.f.);**fardeaufinancierexcessif** (n.m.)	**exceptionalhardship;unduehardship;undue financialhardship**
privilègefiscal(n.m.)	**fiscallien**
PrixdexcellenceduYukon (n.m.)	**YukonExcellenceAwards**
procéderauxrévisions	**conductreviews** (v.)

procédured'agrémentdesétablissements d'enseignement (n.f.)	**licensingprocedureforeducational institutions** (pl.)
procédured'appel (n.f.)	**appealprocess**
procéduredérétablissementrequise (n.f.)	**requisiterehabilitationprocess**
procédurepourl'évaluationdesbesoins (n.f.);**systèmed'évaluationdesbesoins** (n.m.); **processusd'évaluationdesbesoins** (n.m.)	**needsassessmentprocess;assessment process;needsassessmentprocedure**
processusd'autorisationdesprêts (n.m.)	**loanauthorizationprocess**
processusd'évaluationdesbesoins (n.m.); **procédurepourl'évaluationdesbesoins** (n.f.);**systèmed'évaluationdesbesoins** (n.m.)	**needsassessmentprocess;assessment process;needsassessmentprocedure**
professeurparticulier (n.m.)	**tutor**
profilderevenu (n.m.)	**incomehistory**
programmeàfraispartagés (n.m.)	**cost-sharedprogram**
Programmecanadiendeprêtsauxétudiants (n.m.);**PCPE** (n.m.)	**CanadaStudentLoansProgram;CSLP** (obs);**CSLProgram**
programmecomplémentaired'aide financière (n.m.)	**complementaryfinancialaidprogram**
programmecompletd'études (n.m.)	**fullcourseload**
programmecoopératif (n.m.);**programme d'enseignementcoopératif** (n.m.)	**cooperativeprogram;co-opprogram**
programmed'aideauxétudiants (n.m.); **programmed'aidefinancièreauxétudiants** (n.m.)	**studentassistanceprogram;studentaid program**
Programmed'aideauxétudiantsdu Manitoba (n.m.)	**ManitobaStudentFinancialAssistance Program**
programmed'aideauxétudiantsprovincial (n.m.);**programmeprovincialdaideaux étudiants** (n.m.)	**provincialstudentassistanceprogram; provincialstudentaidprogram**
programmed'aidefinancièreauxétudiants (n.m.);**programmed'aideauxétudiants** (n.m.)	**studentassistanceprogram;studentaid program**
programmed'aidegouvernemental (n.m.)	**publicstudentloanscheme**
programmed'alternancetravail-études (n.m.);**alternancetravail-études** (n.f.)	**work-studyprogram;co-operativeeducation program;cooperativeeducation; co-operativeeducation**

programmedebourse (n.m.)	**studentaidbursaryprogram**
programmedecertificat (n.m.)	**certificateprogram**
programmedecoursallégé (n.m.);**nombre moinsélevédecours** (n.m.)	**reducedcourseload**
programmededoctorat (n.m.);**étudesde doctorat**(n.f.plur.)	**doctoralprogram;doctoralstudies**
programmed'éducationàdistance (n.m.)	**distanceeducationprogram**
programmed'éducationparcorrespondance (n.m.);**programmeparcorrespondance** (n.m.)	**correspondenceeducationprogram; correspondenceprogram**
programmedeformationprofessionnelle (n.m.)	**employmenttrainingprogram**
programmedeformationprofessionnelle (n.m.);**programmemenantàunecarrière** (n.m.)	**professionalprogram;employmenttraining program**
programmedemaîtrise (n.m.)	**masters'program**
programmed'enseignementcoopératif (n.m.);**programmecoopératif** (n.m.)	**cooperativeprogram;co-opprogram**
programmed'enseignementpostsecondaire (n.m.);**programmed'étudespostsecondaires** (n.m.)	**post-secondaryeducationprogram**
ProgrammeduministèredesAffairesindiennes etduNordcanadienquiaccordedes subventionspouraiderlesIndiensassujettisà untraitéoudepleindroitetlesInuitsàaccéder à l'enseignementpostsecondaire.	NOTEAprogramoftheDepartmentofIndian AffairsandNorthernDevelopmentwhich providesgrantstohelpTreatyandStatus IndiansandInuitaccesspost-secondary education.
programmedepremiercycle (n.m.)	**undergraduateprogram**
programmedeprêtauxétudiants (n.m.); **programmedeprêtsd'études** (n.m.)	**studentloanprogram**
programmedeprêtsd'études (n.m.); **programmedeprêtauxétudiants** (n.m.)	**studentloanprogram**
programmedeprêtsdirectementfinancés (n.m.);**régimedeprêtsàfinancementdirect** (n.m.)	**directlyfinancedloanscheme**

programmedeprêtsremboursablesen fonctiondurevenu (n.m.);**programmede prêtsRFR** (n.m.);**programmede remboursementenfonctiondurevenu** (n.m.); **programmeRFR**(n.m.) ;**régimedeprêts remboursablesenfonctiondurevenu** (n.m.); **régimedeprêtsRFR** (n.m.);**régimede remboursementenfonctiondurevenu** (n.m.); **régimeRFR** (n.m.)

incomecontingentrepaymentloanscheme; ICRloanscheme;incomecontingent repaymentprogram;incomecontingent repaymentscheme;incomecontingent repaymentplan;ICRprogram;ICRscheme; ICRplan

programmedeprêtsRFR (n.m.);**programme deremboursementenfonctiondurevenu** (n.m.);**programmeRFR** (n.m.);**régimede prêtsremboursablesenfonctiondurevenu** (n.m.);**régimedeprêtsRFR** (n.m.);**régimede remboursementenfonctiondurevenu** (n.m.); **régimeRFR** (n.m.);**programmedeprêts remboursablesenfonctiondurevenu** (n.m.)

incomecontingentrepaymentloanscheme; ICRloanscheme;incomecontingent repaymentprogram;incomecontingent repaymentscheme;incomecontingent repaymentplan;ICRprogram;ICRscheme; ICRplan

ProgrammedeprêtsStafford (n.m.)

StaffordLoansProgram [USA]

programmedeprimespourlesjeunes (n.m.)

youthvoucherprogram

Programmederéadaptationprofessionnelle desinvalides (n.m.) (app.ant.) ;**PRPI** (n.m.) (app.ant.) ;**Programmederéadaptation professionnelledespersonneshandicapées** (n.m.);**PRPPH**(n.m.)

VocationalRehabilitationofDisabled PersonsProgram;VRDP

Programmederéadaptationprofessionnelle despersonneshandicapées(n.m.) ;**PRPPH** (n.m.);**Programmederéadaptation professionnelledesinvalides** (n.m.) (app.ant.) ; **PRPI**(n.m.) (app.ant.)

VocationalRehabilitationofDisabled PersonsProgram;VRDP

programmederemboursementenfonction durevenu(n.m.) ;**programmeRFR** (n.m.); **régimedeprêtsremboursablesenfonction durevenu**(n.m.) ;**régimedeprêtsRFR** (n.m.); **régimederemboursementenfonctiondu revenu**(n.m.) ;**régimeRFR** (n.m.); **programmedeprêtsremboursablesen fonctiondurevenu** (n.m.);**programmede prêtsRFR** (n.m.)

incomecontingentrepaymentloanscheme; ICRloanscheme;incomecontingent repaymentprogram;incomecontingent repaymentscheme;incomecontingent repaymentplan;ICRprogram;ICRscheme; ICRplan

Programmedesoutiendel'emploi(n.m.) (Ont.);**Servicesderéadaptation professionnelle** (n.m.plur.) (app.ant.) (Ont.); **SRP**(n.m.plur.) (app.ant.) (Ont.)

EmploymentSupportProgram (Ont.); **VocationalRehabilitationServices** (f.c.) (Ont.);**VRS**(f.c.) (Ont.)

programmedesubventionsfédéral (n.m.)

federalgrantprogram

programmed'étudesàpleintemps (n.m.); **programmed'étudesàtempsplein** (n.m.)

full-timestudyprogram

programmed'étudesàtempsplein (n.m.); **programmed'étudesàpleintemps** (n.m.)	**full-timestudyprogram**
programmed'étudesnormal (n.m.)	**normalcourseload**
programmed'étudespostsecondaires (n.m.); **programmed'enseignementpostsecondaire** (n.m.)	**post-secondaryeducationprogram**
Programmeduministèredes Affairesindiennes etduNordcanadienquiaccordedes subventionspouraiderlesIndiensassujettisà untraitéoudepleindroitetlesInuitsàaccéder à l'enseignementpostsecondaire.	NOTE AprogramoftheDepartmentofIndian AffairsandNorthernDevelopmentwhich providesgrantstohelpTreatyandStatus IndiansandInuitaccesspost-secondary education.
programmed'étudessupérieures (n.m.)	**graduatedegreeprogram**
programmefédérald'aideauxétudiants (n.m.)	**federalstudentassistanceprogram**
programmefédéral-provincialderéduction deladette (n.m.)	**federal-provincialdebtreductionprogram**
Programmemanitobaind'aideauxétudiants (n.m.)	**ManitobaStudentAssistanceProgram**
programmemenantàunecarrière (n.m.); **programmedeformationprofessionnelle** (n.m.)	**professionalprogram;employmenttraining program**
programmenationaldeservices (n.m.)	**nationalserviceprogram**
programmenationaldesubventionsdifférées (n.m.)	**nationalprogramofdeferredgrants**
programmenationaldevérificationpréalable etpostérieure (n.m.)	**nationalverificationandauditprogram**
programmenemenantpasàundiplôme (n.m.)	**non-degreeprogram**
programmeparcorrespondance (n.m.); **programmed'éducationparcorrespondance** (n.m.)	**correspondenceeducationprogram; correspondenceprogram**
programmeprofessionneloutechnique (n.m.)	**vocational/technicalprogram**
programmeprovinciald'aideauxétudiants (n.m.);**programmed'aideauxétudiants provincial** (n.m.)	**provincialstudentassistanceprogram; provincialstudentaidprogram**

programmeRFR (n.m.);régimedeprêts remboursablesenfonctiondurevenu (n.m.); régimedeprêtsRFR (n.m.);régimede remboursementenfonctiondurevenu (n.m.); régimeRFR (n.m.);programmedeprêts remboursablesenfonctiondurevenu (n.m.); programmedeprêtsRFR(n.m.) ;programme deremboursementenfonctiondurevenu (n.m.)	incomecontingentrepaymentloanscheme; ICRloanscheme;incomecontingent repaymentprogram;incomecontingent repaymentscheme;incomecontingent repaymentplan;ICRprogram;ICRscheme; ICRplan
progrèsscolaire (n.m.)	academicprogress;scholasticprogress
progrèsscolairesatisfaisant (n.m.)	satisfactoryacademicprogress;satisfactory scholasticprogress
Projetdeboursesd'étudesetd'entretiendu Manitoba (n.m.)	ManitobaScholarshipandBursaries Initiative
projetderéingénierie (n.m.)	re-engineeringproject
projet«L'écoleavanttout» (n.m.)	stayinschoolinitiative
prolongation (n.f.);prorogation(n.f.)	extension
prolongationdelapérioded'exemption d'intérêts (n.f.);périoded'exemption d'intérêtsprolongée (n.f.)	extendedInterestRelief
prolongationdelapériodemaximalede remboursement (n.f.);prorogationdela périodemaximalederemboursement(n.f.)	extensionbeyondthemaximumperiodof repayment
prolongerlapériodederemboursement	extendrepayment(v.)
proportiondebourses parrapportauxprêts (n.f.)	grants-loansmix
proportiondesdéfauts (n.f.)	shareofdefaults
propositionduconsommateur (n.f.)	consumerproposal
prorogation (n.f.);prolongation (n.f.)	extension
prorogationdelapériodemaximalede remboursement (n.f.);prolongationdela périodemaximalederemboursement (n.f.)	extensionbeyondthemaximumperiodof repayment
protectionenvertudela *Loisurlafailliteet l'insolvabilité*(n.f.)	protectionunderthe *Bankruptcyand InsolvencyAct*
protocoled'ententesurlePCPE (n.m.); protocoled'ententesurleProgramme canadiendeprêtsauxétudiants (n.m.)	CSLdeliveryagreement;CanadaStudent Loandeliveryagreement

protocoled'ententesurleProgramme canadiendeprêtsauxétudiants (n.m.); **protocoled'ententesurlePCPE** (n.m.)	**CSLdeliveryagreement;CanadaStudent Loandeliveryagreement**
provincederésidenceoriginale (n.f.)	**originalprovinceofresidence**
PRPI(n.m.) (app.ant.) ;**Programmede réadaptationprofessionnelledespersonnes handicapées** (n.m.);**PRPPH** (n.m.); **Programmederéadaptationprofessionnelle desinvalides** (n.m.) (app.ant.)	**VocationalRehabilitationofDisabled PersonsProgram;VRDP**
PRPPH (n.m.);**Programmederéadaptation professionnelledesinvalides** (n.m.) (app.ant.) ; **PRPI**(n.m.) (app.ant.) ;**Programmede réadaptationprofessionnelledespersonnes handicapées** (n.m.)	**VocationalRehabilitationofDisabled PersonsProgram;VRDP**
pupilledel'État (n.m.)	**wardoftheCrown**

Q

questionrelativeàl'éducation (n.f.)	**learningissue**
quote-partde60%-40% (n.f.);**partagedes coûtsdansunrapportde60à40** (n.m.)	**costsharingona60:40ratio;60%-40%split**
NOTA60%pourlefédéralet40%pourles provinces.	NOTE60%forthefederalgovernmentand40% fortheprovinces.
quote-partdesprovinces(n.f.)	**provincialallocation**

R

radiationdedette(n.f.);**remisededette** (n.f.); **annulationdeladette** (n.f.);**dispensede remboursement** (n.f.)	**debtforgiveness;forgivenessofadebt;debt remission;remissionofadebt**
radiationdeladettepourdesraisons médicales (n.f.)	**medicalforgiveness**
radiationd'unprêt (n.f.)	**write-offofaloan;loanwrite-off**
RAFEO (n.m.);**Régimed'aidefinancièreaux étudiantesetétudiantsdel'Ontario** (n.m.)	**OntarioStudentAssistanceProgram;OSAP**

rajustement(n.m.)

Modificationd'unmontantverséàl'égardd'une périodeantérieureàlapériodedefacturationen coursmaisdevenurembourséintégralement ouenpartieauProgrammeenraisondu traitementdedocumentsdeprêtelsque: cession/transferttardif,abandonprématurédes études,correctiond'erreurs,etc.

adjustment

Changetoanamountpreviouslypaidfora periodprecedingthecurrentbillingperiodbut nowtotallyorpartiallyrefundabletothe Programduetotheprocessingofa CSL (CanadaStudentLoan)document(s)suchas: lateassignment/transfer,earlywithdrawal,error correction,etc.

rajustementdesallocations (n.m.)

adjustmentofallowances

ramenerladetteàunniveauraisonnable

reducethedebtowingtoamanageablelevel (v.)

rapportdesolvabilité (n.m.)

creditreport

rapportdette-gains(n.m.)

debt/earningsratio

rapportdette-gainsautrequel'hypothèque (n.m.)

non-mortgagedebt/earningsratio

Rapportélectroniquedeserreurs (n.m.)

LoanErrorReport

Rapportmensuelsurlesprêtsacquittés (n.m.);**Étatmensueldesprêtsacquittés** (n.m.);**Étatmensueldesprêtsacquittésen vertudelaLFAFE** (n.m.);**Étatmensueldes prêtsacquittésenvertudela** ***Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*** (n.m.)

MonthlyPaid-in-FullReport;Monthly CSFAALoansPaid-in-FullReport;Monthly ***CanadaStudentFinancialAssistanceAct*** **LoansPaid-in-FullReport**

NOTALeRapportmensuelsurlesprêts acquittéspourlesPEC(prêtsd'études canadiens)àrisquespartagés.

NOTEMonthlyPaid-in-FullReportfor risk-sharedCSLs(CanadaStudentLoans).

rapprochement (n.m.)

NOTALerapprochementapourbutdecerner toutécartentelesCertificatsd'admissib ilité délivrésetlesprêtsnégociésparlesprêteurs participantsenvertudelaLFAFE(*Loifédérale sur l'aidefinancièreauxétudiants*). Concrètement,ilpermet:des'assurerqueseuls lesétudiantsayantunCertificatd'admissibilité reçoiventdesversements;dedéterminers'il existaitdesavertissementsoudesrestrictionsau momentdelanégociationduprêt.

portfolioreconciliation

NOTEPortfolioreconciliationattemptsto identifydiscrepanciesbetweenCertificatesof EligibilityissuedandCSLs(CanadaStudent Loans)negotiatedbyparticipatinglendersunder theCSFAA(*CanadaStudentFinancial AssistanceAct*).Specificallyit:verifiesthat CSLsaregiventostudentswithCertificatesof Eligibility,andidentifiesifwarningsor restrictionswerepresentatthetimeofCSL negotiation.

ratioduservicedeladette(n.m.)

Proportiondesmensualitésparrapportau revenu.

debtserviceratio

Monthlypaymentsproportionaltoincome.

ratiomoyendel'endettementetdesgains (n.m.)	**averagedebttoearningsratio**
NOTAEmpruntenpourcentagedurevenu annuel.	NOTELoanasapercentageoftheannual income.
RE (n.m.);**Relevéd'emploi** (n.m.)	**RecordofEmployment;ROE**
réadaptationprofessionnelle (n.f.)	**vocationalrehabilitation**
réaménagerlesdépenses	**reprofileexpenditures** (v.)
recherchedepointe (n.f.)	**advancedresearch**
réclamationd'unebanqueencasdedéfaut (n.f.)	**bankclaim**
réclamationenraisondedécès (n.f.)	**deathclaim**
réclamationenraisondedéfaut (n.f.)	**defaultclaim**
Réclamationenraisondeperte (n.f.)	**ClaimforLoss**
Formalitédontseserventlesprêteurspour demanderauProgrammed'honorerlagarantie deprêtdugouvernementetd'effectuerun paiementdûenraisond'uneperte;s'applique auxPCPE(Programmecanadiendeprêtsaux étudiants)négociésenvertudelaLFPE(*Loi fédéralesurlesprêtsauxétudiants*).	Procedureusedbylenderstoclaim reimbursementfromthegovernmentaccording toguaranteeprovisionsforloansnegotiated undertheCSLA(*CanadaStudentLoansAct*).
réclamationenraisond'invalidité permanente (n.f.)	**permanentdisabilityclaim**
NOTABienqueleterme«incapacité permanente»soitletermeentérinéparEntraide TraductionSantépourdésignerlanotionde «permanentdisability»enanglais,leterme «invaliditépermanente»estemployédansles domainesdel'assuranceetdesservicessociaux; onretrouveaussi«invaliditépermanente»dans certainsformulairesetdocumentsutilisésdans lecadreduProgrammecanadiendeprêtsaux étudiantspuisquec'estletermeemployédansla *Loifédéralesurl'aidefinancièreauxétudiants* .	
RéclamationenvertudelaLFAFE (n.f.); **Réclamationenvertudela*Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants*** (n.f.)	**ClaimundertheCSFAA;Claimunderthe *CanadaStudentFinancialAssistanceAct***
Réclamationenvertudela *Loifédéralesur l'aidefinancièreauxétudiants* (n.f.); **RéclamationenvertudelaLFAFE** (n.f.)	**ClaimundertheCSFAA;Claimunderthe *CanadaStudentFinancialAssistanceAct***
réclamationtype(n.f.)	**standardclaim**

recommencerà fairelesversements	restartpayments (v.)
recommencerà payerlesintérêts	resumeinterestpayments (v.)
reconnaissancedustatutdepersonneayant uneincapacité(n.f.) ;déterminationdustatut depersonneayantuneincapacité (n.f.)	determinationasapersonwithadisability
reconnaissancedustatutdepersonneayant uneincapacitépermanente (n.f.); déterminationdustatutdepersonneayant uneincapacitépermanente (n.f.)	determinationofstatusasapersonwitha permanentdisability
recouvrement (n.m.)	recovery;collection
recouvrementdescomptesdébiteurs (n.m.)	recoveryofaccountsreceivable
recouvrementdescomptesensouffrance (n.m.)	collectionofdebts
recouvrementdesprêtsd'études (n.m.)	collectingstudentloans
recouvrementdestrop-payés (n.m.); recouvrementdestrop-versés (n.m.)	recoveryofoverawards
recouvrementdestrop-versés (n.m.); recouvrementdestrop-payés (n.m.)	recoveryofoverawards
recouvrerlesprêtsd'études	collectstudentloans (v.)
recouvrerlestrop-payés;recouvrerles trop-versés	recoveroverawards (v.)
recouvrerlestrop-versés;recouvrerles trop-payés	recoveroverawards (v.)
reçu (n.m.)	receipt
reçudesdépensesengagées(n.m.)	receiptforcosts
réductiondeladette (n.f.)	debtreduction
réductiondeladetteenfonctiondurevenu (n.f.);réductiondeladetteselonlerevenu (n.f.);réductiondeladetteliéeaurevenu (n.f.)	incomedependentdebtreduction
réductiondeladetteliéeaurevenu (n.f.); réductiondeladetteenfonctiondurevenu (n.f.);réductiondeladetteselonlerevenu (n.f.)	incomedependentdebtreduction

réductiondeladetteselonlerevenu (n.f.); **réductiondeladetteliéeaurevenu** (n.f.); **réductiondeladetteenfonctiondurevenu** (n.f.)	**incomedependentdebtreduction**
réduireledéficit	**reducethedeficit**(v.)
rééchelonnerlerembourser;revoirla fréquencedespaiements;rééchelonnerles paiements	**reschedulerepayment** (v.);**reschedule payments** (v.)
rééchelonnerlespaiements;rééchelonnerle remboursement;revoirlafréquencedes paiements	**reschedulerepayment** (v.);**reschedule payments** (v.)
REEE (n.m.);**régimeenregistré d'épargne-études** (n.m.)	**registerededucationsavingsplan;RESP**
Régimequipermetd'accumulerdesépargnesen franchised'impôtjusqu'àcequ'unenfantsoit prêtàentreprendredesétudespostsecondaires. Unefoisquel'étudiantcommenceàutiliserson REEE pourpayersesétudes,lessommes investiesdanslerégimedeviennentimposables.	Savingsplanthatgrowstaxfreeuntilachildis readyforpost-secondaryeducation.Whenthe studentbeginstousetheRESPforeducation, theinvestmentincomebecomestaxable.
REER(n.m.) ;**régimeenregistré d'épargne-retraite** (n.m.)	**registeredretirementsavingsplan;RRSP**
REERimmobilisé (n.m.);**régimeenregistré d'épargne-retraiteimmobilisé** (n.m.)	**locked-inregisteredretirementsavingsplan; locked-inRRSP**
REERobligatoirementbloqué (n.m.);**régime enregistréd'épargne-retraiteobligatoirement bloqué** (n.m.)	**mandatorilylocked-inregisteredretirement savingsplan;mandatorilylocked-inRRSP**
réexamen (n.m.);**révision** (n.f.)	**review**
réexamendel'évaluationdesbesoins (n.m.); **révisiondel'évaluationdesbesoins** (n.f.)	**reviewofanassessment;needsassessment review**
Lefaitderevoiruneévaluationinitiale.	Areconsiderationofaninitialassessment.
réexamend'uncas (n.m.)	**reconsiderationofacase;case reconsideration;casereview**
refiler	**off-load** (v.);**offload** (v.)
Réflexionsinspiréesdel'initiativenationale: L'écoleavanttout (n.f.plur.)	**ReflectionsoftheNationalStay-in-School Initiative**
réformedel'aideauxétudiants (n.f.)	**studentaidreform**
réformedesprêtsd'études (n.f.)	**studentloanreform**

réformeduPCPE (n.f.);**réformedu Programmecanadiendeprêtsauxétudiants** (n.f.)

reformoftheCanadaStudentLoans Program;reformoftheCSLP;CSLP reform;reformoftheCSLProgram;CSL Programreform

réformeduProgrammecanadiendeprêts auxétudiants (n.f.);**réformeduPCPE** (n.f.)

reformoftheCanadaStudentLoans Program;reformoftheCSLP;CSLP reform;reformoftheCSLProgram;CSL Programreform

refus (n.m.)

Situationdanslaquellel'étudiantsevoitrefuser unCertificatd'admissibilitéettoutversement autoriséquiresteàfaireàl'égarddescertificats quiluiontdéjàétédélivrés.L'étudiantperdsoit sonadmissibilitéàunnouveauPEC(prêt d'étudescanadien)ouàdenouveaux versements,soitsondroitàuneconfirmation d'inscriptionpourunepériodedépassantla périodeévaluéesurleCertificatd'admissibilité quiluiaétédélivré.

denial

Situationinwhichastudentisrefusedbotha CertificateofEligibilityandanyoutstanding disbursementsauthorizedonpreviouslyissued certificates.Thestudentiseitherineligiblefor newCSL(CanadaStudentLoan)disbursements onfutureorcurrentcertificates;orwillnotbe issuedaConfirmationofEnrolmentbeyondthe assessedperiodonacurrentCertificateof Eligibility.

refusduCertificatd'admissibilité (n.m.)

denialofCertificateofEligibility

régimeautofinancé (n.m.)

self-financingscheme

régimed'aideauxétudiants (n.m.);**régime d'aidefinancièreauxétudiants**(n.m.)

studentassistancescheme;studentaidsystem

Régimed'aidefinancièreauxétudianteset étudiantsdel'Ontario (n.m.);**RAFEO** (n.m.)

OntarioStudentAssistanceProgram;OSAP

régimed'aidefinancièreauxétudiants (n.m.); **régimed'aideauxétudiants** (n.m.)

studentassistancescheme;studentaidsystem

régimedeprêtsàfinancementdirect (n.m.); **programmedeprêtsdirectementfinancés** (n.m.)

directlyfinancedloanscheme

régimedeprêtsauxétudiants (n.m.)

studentloanscheme

régimedeprêtsd'étudesàpleintemps(n.m.) ; **régimedeprêtsd'étudesàtempsplein**(n.m.)

full-timeloanscheme

régimedeprêtsd'étudesàtempspartiel (n.m.)

part-timeloanscheme

régimedeprêtsd'étudesàtempsplein (n.m.); **régimedeprêtsd'étudesàpleintemps** (n.m.)

full-timeloanscheme

régimedeprêtsdirects (n.m.)

directlendingplan

régimedeprêtsremboursablesenfonction durevenu(n.m.) ;**régimedeprêtsRFR** (n.m.); **régimederemboursementenfonctiondu revenu**(n.m.) ;**régimeRFR** (n.m.); **programmedeprêtsremboursablesen fonctiondurevenu** (n.m.);**programmede prêtsRFR** (n.m.);**programmede remboursementenfonctiondurevenu**(n.m.) ; **programmeRFR**(n.m.)	**incomecontingentrepaymentloanscheme; ICRloanscheme;incomecontingent repaymentprogram;incomecontingent repaymentscheme;incomecontingent repaymentplan;ICRprogram;ICRscheme; ICRplan**
régimedeprêtsRFR(n.m.) ;**régimede remboursementenfonctiondurevenu** (n.m.); **régimeRFR** (n.m.);**programmedeprêts remboursablesenfonctiondurevenu** (n.m.); **programmedeprêtsRFR**(n.m.) ;**programme derembourse mentenfonctiondurevenu** (n.m.);**programmeRFR** (n.m.);**régimede prêtsremboursablesenfonctiondurevenu** (n.m.)	**incomecontingentrepaymentloanscheme; ICRloanscheme;incomecontingent repaymentprogram;incomecontingent repaymentscheme;incomecontingent repaymentplan;ICRprogram;ICRscheme; ICRplan**
régimederemboursement (n.m.)	**repaymentregime**
régimederemboursementenfonctiondu revenu(n.m.) ;**régimeRFR** (n.m.); **programmedeprêtsremboursablesen fonctiondurevenu** (n.m.);**programmede prêtsRFR** (n.m.);**programmede remboursementenfonctiondurevenu**(n.m.) ; **programmeRFR**(n.m.) ;**régimedeprêts remboursablesenfonctiondurevenu** (n.m.); **régimedeprêtsRFR** (n.m.)	**incomecontingentrepaymentloanscheme; ICRloanscheme;incomecontingent repaymentprogram;incomecontingent repaymentscheme;incomecontingent repaymentplan;ICRprogram;ICRscheme; ICRplan**
Régimed'exemptiond'intérêts (n.m.)	**InterestReliefPlan**
régimed'exemptiond'intérêtstenantcompte durevenu (n.m.)	**income-sensitiveInterestReliefplan**
NOTAL'Alberta,l'OntarioetleQuébecontun régimed'exemptiond'intérêtstenantcomptedu revenu.	NOTEAlberta,OntarioandQuebechave income-sensitiveInterestReliefplans.
régimeélargid'aidefinancièreauxétudiants (n.m.)	**expandedstudentassistancescheme**
régimeenregistréd'épargne-études (n.m.); **REEE**(n.m.)	**registerededucationsavingsplan;RESP**
Régimequipermetd'accumulerdesépargnesen franchised'impôtjusqu'àcequ'unenfantsoit prêtàentreprendredesétudespostsecondaires. Unefoisquel'étudiantcommenceàutiliserson REEE pourpayersesétudes,lessommes investiesdanslerégimedeviennentimposables.	Savingsplanthatgrowstaxfreeuntilachildis readyforpost-secondaryeducation.Whenthe studentbeginstousetheRESPforeducation, theinvestmentincomebecomestaxable.
régimeenregistréd'épargne-retraite (n.m.); **REER**(n.m.)	**registeredretirementsavingsplan;RRSP**

régimeenregistréd'épargne-retraite immobilisé (n.m.);**REERimmobilisé**(n.m.)	**locked-inregisteredretirementsavingsplan; locked-inRRSP**
régimeenregistréd'épargne-retraite obligatoirementbloqué (n.m.);**REER obligatoirementbloqué** (n.m.)	**mandatorilylocked-inregisteredretirement savingsplan;mandatorilylocked-inRRSP**
régimefédérald'aideauxétudiants(n.m.)	**federalstudentloanscheme**
régimefiscal (n.m.)	**incometaxsystem**
régimeharmonisé(n.m.)	**harmonizedscheme**
régimenationaldesubventions(n.m.)	**nationalsystemofgrants**
régimenationaltravail-études(n.m.)	**nationalworkstudyscheme**
régimeprovinciald'aideauxétudiants (n.m.); **régimeprovincialdeprêtsd'études** (n.m.)	**provincialstudentaidplan;provincial studentloanscheme**
régimeprovincialdeprêtsd'études (n.m.); **régimeprovinciald'aideauxétudiants** (n.m.)	**provincialstudentaidplan;provincial studentloanscheme**
régimeRFR (n.m.);**programmedeprêts remboursablesenfonctiondurevenu** (n.m.); **programmedeprêtsRFR**(n.m.) ;**programme deremboursementenfonctiondurevenu** (n.m.);**programmeRFR** (n.m.);**régimede prêtsremboursablesenfonctiondurevenu** (n.m.);**régimedeprêtsRFR** (n.m.);**régimede remboursementenfonctiondurevenu** (n.m.)	**incomecontingentrepaymentloanscheme; ICRloanscheme;incomecontingent repaymentprogram;incomecontingent repaymentscheme;incomecontingent repaymentplan;ICRprogram;ICRscheme; ICRplan**
Régimetravail-étudesdel'Ontario (n.m.); **RTEO** (n.m.)	**OntarioWorkStudyPlan;OWSP**
règled'attributionauprorata (n.f.)	**pro-rataruleofattribution**
NOTALarègled'attributionauprorataprévoit unerépartitionproportionnelledespaiements entrelesPEC(prêtsd'étudescanadiens)garantis etlesPECàrisquespartagés.	NOTEThepro-rataruleofattributionprovides aproportionalbreak-downofpaymentsbetween guaranteedandrisk-sharedCSLs(Canada StudentLoans).
règledequatremois (n.f.)	**four-monthrule**
Règlementfédéralsurl'aidefinancièreaux étudiants (n.m.);**RFAFE** (n.m.)	**CanadaStudentFinancialAssistance Regulations** (pl.);**CSFARs** (pl.)
Règlementfédéralsurlesprêtsauxétudiants (n.m.);**RFPE** (n.m.)	**CanadaStudentLoansRegulations** (pl.); **CSLRs** (pl.)

régularisation (n.f.)

Démarcheentrepriseparunétudiantafinde reprendrelespaiementssurunprêtendéfaut. L'étudiantconclutuneententeparlaquelleil convient,aumoins,deliquidertoutarriéré d'intérêtset,auplus,depayerlesintérêtscourus etd'effectuersixversementsmensuels consécutifs.Dèsquel'étudiantacquitteles intérêtsetfait,aubesoin,sixversements consécutifs,ildevientautomatiquement admissibleàunnouveauPEC(prêtd'études canadien)etàuneexonérationd'intérêts.

rehabilitation

Theprocessundertakenbyastudenttobringa defaultedCSL(CanadaStudentLoan)backinto goodstanding.Thestudententersintoa rehabilitationarrangementinwhich,ata minimum,thestudentpaysanyunpaidaccrued interestand,atthemaximum,paystheaccrued interestandmakessixconsecutivemonthly installments.Oncethestudentpaystheinterest and,ifrequired,makessixconsecutive paymentsthestudentautomaticallybecomes eligiblefornewCSLsandinterest-freestatus.

Relationsentrelesprêteurs(n.f.plur.)

LenderRelations

relevébancaire (n.m.)

bankstatement

relevédel'aideaccordéeàl'étudiant (n.m.)

statementofthestudent'saidpackage

Relevéd'emploi (n.m.);**RE**(n.m.)

RecordofEmployment;ROE

remboursement (n.m.)

repayment

remboursementd'impôt (n.m.)

incometaxrefund

remboursementduprincipal(n.m.)

repaymentofprincipal

remboursementenfonctiondurevenu (n.m.); **RFR** (n.m.);**remboursementselonlerevenu** (n.m.);**remboursementliéaurevenu** (n.m.)

incomecontingentrepayment;ICR

remboursementintégral (n.m.)

Expressionutiliséelorsqu'unPEC(prêtd'études canadien)aétéacquittéparunétudiant.

paidinfull;PIF

AtermusedtoidentifyaCSL(CanadaStudent Loan)whichhasbeenrepaidbythestudent.

remboursementliéaurevenu(n.m.) ; **remboursementenfonctiondurevenu** (n.m.); **RFR** (n.m.);**remboursementselonlerevenu** (n.m.)

incomecontingentrepayment;ICR

remboursementliéaurevenu (n.m.);**RLR** (n.m.)

incomerelatedrepayment;IRR; income-relatedrepayment

remboursementselonlerevenu (n.m.); **remboursementliéaurevenu** (n.m.); **remboursementenfonctiondurevenu** (n.m.); **RFR** (n.m.)

incomecontingentrepayment;ICR

remboursementvolontaire (n.m.);**paiement volontaire** (n.m.)

voluntaryrepayment

rembourserenentier;payerintégralement **payinfull** (v.)

remisededette (n.f.);**annulationdeladette** (n.f.);**dispensederemboursement** (n.f.); **radiationdedette** (n.f.)

debtforgiveness;forgivenessofadebt;debt remission;remissionofadebt

remisedeladetteenfonctiondurevenu (n.f.);**remisedeladetteliéeaurevenu** (n.f.); **remisedeladetteselonlerevenu** (n.f.)

incomedependentdebtremission; income-relatedremission

remisedeladetteliéeaurevenu (n.f.);**remise deladetteselonlerevenu** (n.f.);**remisedela detteenfonctiondurevenu** (n.f.)

incomedependentdebtremission; income-relatedremission

remisedeladetteselonlerevenu (n.f.); **remisedeladetteenfonctiondurevenu** (n.f.);**remisedeladetteliéeaurevenu** (n.f.)

incomedependentdebtremission; income-relatedremission

remiseprovinciale(n.f.)

provincialremission

remisesurlesfraisdescolarité (n.f.)

tuitiondiscount

remiseuniqueàdoublevolet (n.f.)

one-timedoubleremission

PourleProgrammecanadiendeprêtsaux étudiantsdeDRHC(Développementdes ressourceshumainesCanada),ils'agiraitd'une remisededetteaccordéeuneseulefoisparle gouvernemntàl'égarddesintérêtsetd'unepartie ducapital.

A one-timeCSL(CanadaStudentLoan) remissionofinterestsandaportionofthe principal.

rendementdesinvestissementsenéducation (n.m.)

returnoninvestingineducation

rendementdesobligations (n.m.)

bondyield

rendementscolaire (n.m.);**performance scolaire** (n.f.)

academicperformance;scholastic achievement

renonceràunecontribution

waiveacontribution (v.)

renonceràunecontributionparentalequia étéévaluée

waiveanassessedparentalcontribution (v.)

renseignementssurleprêt (n.m.plur.)

loandetails (pl.)

répartià60%-40%

NOTA60%provenantdugouvernement fédéralet40%provenantdesprovinces

proratedat60%-40%

NOTE60%fromthefederalgovernmentand 40%fromtheprovinces.

répartirlesallocationsauprorata

pro-rateallowances (v.)

répartitiondessubventions (n.f.)

fundingallocation

répondreauxbesoinsfinanciers;comblerles besoinsfinanciers

meetthefinancialneeds (v.)

reportautomatique (n.m.)	**automaticcarryforward**
reportdesdépenses (n.m.)	**reprofilingexpenditures**
reporterleremboursement;reporterles paiements	**deferrepayment** (v.);**deferpayments** (v.); **deferloanrepayment** (v.)
reporterlespaiements;reporterle remboursement	**deferrepayment**(v.) ;**deferpayments** (v.); **deferloanrepayment** (v.)
représentantdel'aideauxétudiants (n.m.); **responsabledel'aideauxétudiants** (n.m.)	**studentaidofficial**
représentantd'ungouvernementprovincial (n.m.);**représentantprovincial** (n.m.); **fonctionnaireprovincial** (n.m.)	**provincialgovernmentrepresentative; provincialofficial**
représentantfédéral (n.m.)	**federalofficial**
représentantprovincial (n.m.);**fonctionnaire provincial** (n.m.);**représentantd'un gouvernementprovincial** (n.m.)	**provincialgovernmentrepresentative; provincialofficial**
reprise(n.f.) Rachat,parleProgramme(Programmecanadien deprêtsauxétudiants),d'unepartiedes mauvaisescréancesduprêteurdécoulantdu défautderemboursementdePEC(prêtsd'études canadiens). NOTAMesuresapplicablesdu1 er août1995au 31juillet2000.	**put-back** A purchasebytheProgram(CanadaStudent LoansProgram)ofaportionofthelender'sbad debtsresultingfromdefaultedCSLs(Canada StudentLoans). NOTEMeasuresadoptedfromAugust1,1995 toJuly31,2000.
reprisedupaiementdesintérêts(n.f.)	**resumptionofinterestpayments**
réputénul	**deemedannulled**
requérant (n.m.);**demandeur** (n.m.) Étudiantàtempspleinouàtempspartield'un établissementd'enseignementagrééquiprésente unCertificatd'admissibilitédûmentrempliau prêteur.	**applicant** A full-timeorpart-timestudentatadesignated educationalinstitutionwhopresentsaduly completedCertificateofEligibilitytothe lender.
responsabilisation (n.f.);**obligationderendre compte** (n.f.)	**accountability**
responsabilisationdel'emprunteur (n.f.)	**borrowerresponsibility**
responsabilitéduprêteur (n.f.)	**lenderaccountability**
responsabilitéduProgramme (n.f.)	**Programaccountability**

responsabledel'aideauxétudiants (n.m.); **représentantdel'aideauxétudiants**(n.m.)

studentaidofficial

ressourcesciblées (n.f.plur.)

Ressourcesdontdisposel'étudiantpourpayer unepartieprécisedesesfraisd'étudesoude subsistance.Cesressourcespeuventprovenir d'ungouvernement,d'unorganismeprivéou d'unetiercepartie.Ilpeuts'agir,entreautres:de contributionsvolontairesdel'étudiant,deson conjointousaconjointeoudesesparentsensus desmontantsestimés;detoutmontantd'un fondsfiduciairedeboursesd'étudesexcédantla contributionestimée;defraisdescolaritépayés directementàl'établissementd'enseignementpar unetiercepartie;dumontantdelapension payéeparunemployeur;desprestationsou boursespourlepaiementdesfraisdegarde d'enfants,ycomprisd'enfantsenfamille d'accueil;desprestationsd'aidesocialereçues pourlepaiementdesfraisdesubsistance.

targetedresources (pl.)

Resourcesavailabletoastudenttocovera specificelementofhiseducationorlivingcosts. Theseresourcesmaybereceivedfroma government,aprivatesectoragency,orathird party.Targetedresourcesmightinclude: voluntarycontributionsfromstudents,spouses orparents,overandabovetheamounts assessed;scholarshiptrustfundamountsgreater thantheassessedcontribution;paymentof tuitiondirectlytotheeducationalinstitution madebyathirdparty;roomandboardprovided byanemployer;subsidiesorbursariesforchild care,includingfosterchildcare;social assistanceforlivingcosts.

ressourcesestimées (n.f.plur.);**ressources évaluées** (n.f.plur.)

Montantdelacontributiontotalequel'étudiant estcenséverseràmêmesonrevenuetsesactifs, unefoisprisencomptelesallocationsdebaseet lesrajustementsdiscrétionnairesintervenusau momentd'unerévision.

assessedresources (pl.)

Thetotalamountthatastudentisexpectedto contributefromincomeandassets,followinga standardassessmentanddiscretionary adjustmentsonreview.

ressourcesévaluées (n.f.plur.);**ressources estimées** (n.f.plur.)

Montantdelacontributiontotalequel'étudiant estcenséverseràmêmesonrevenuetsesactifs, unefoisprisencomptelesallocationsdebaseet lesrajustementsdiscrétionnairesintervenusau momentd'unerévision.

assessedresources (pl.)

Thetotalamountthatastudentisexpectedto contributefromincomeandassets,followinga standardassessmentanddiscretionary adjustmentsonreview.

restreindrel'admissibilité

limiteligibility(v.)

restreindrel'endettementdesétudiants

containstudentdebtload (v.)

restriction (n.f.)

Désignationjointeauxdossiersde PEC(prêts d'étudescanadiens)quiindiquentl'admissibilité del'étudiantetlasituationdesesPECactuelset passés.

restriction

DesignationattachedtoCSL(CanadaStudent Loan)recordsindicatingstudenteligibilityand currentandpastCSL(s)status.

restrictionsfinancières (n.f.plur.)

fiscalconstraints

résultatsscolairessatisfaisants (n.m.plur.); **normederendementscolairesatisfaisant** (n.f.)

NOTAOnconsidèrequ'unétudiantàtemps pleinayantuneincapacitépermanenteaun rendementscolairesatisfaisants'iltermineavec succès40%d'unprogrammed'étudescomplet.

satisfactoryscholasticstandard;satisfactory scholasticstanding

NOTEForafull-timestudentwithapermanent disability,satisfactoryscholasticstandardis definedassuccessfulcompletionof40%ofa fullcourseload.

rétablissement (n.m.)

Faitderétablirl'exonérationd'intérêtsàl'égard d'unprêt.Ilexistedeuxtypesderétablissement: rétablissementrégulieretrétablissementtardif.

reinstatement

TherestorationofaCSL's(CanadaStudent Loan)interest-freestatus.Reinstatementcan taketwoforms:purereinstatementandlate reinstatement.

rétablissementrégulier(n.m.)

Lerétablissementréguliersurvientlorsqu'un étudiantretourneauxétudesplusdesixmois aprèsladernièreDFPE(datedefindela périoded'études)etprésenteuneConfirmation d'inscriptiondanslesquatremoissuivantla DCPE(datedecommencementdelapériode d'études),maisavantlaDFPEencours.

purereinstatement

Purereinstatementoccurswhenastudent returnstostudiesafter6monthsfromthe previousPSED(periodofstudiesenddate)and submitsaConfirmationofEnrolmentwithin 4monthsofthePSCD(periodofstudies commencementdate)yetpriortothecurrent PSED.

rétablissementtardif(n.m.)

Unrétablissementtardifsurvientlorsqu'un étudiantretourneauxétudesplusdesixmois aprèsladernièreDFPE(datedefindela périoded'études)etprésenteuneConfirmation d'inscriptionaprèslequatrièmemoissuivantla DCPE(datedecommencementdelapériode d'études),maisavantlaDFPEencours.

latereinstatement

Latereinstatementoccurswhenastudent returnstostudiesafter6monthsfromthe previousPSED(periodofstudiesenddate)and submitsaConfirmationofEnrolmentafterthe fourthmonthfromthePSCD(periodofstudies commencementdate)yetbeforethecurrent PSED.

Retraitsnonimposablesd'unREERpour l'éducationpermanente (n.m.plur.);**Retraits nonimposablesd'unrégimeenregistré d'épargne-retraitepourl'éducation permanente** (n.m.plur.)

NOTABudget1998.

Tax-FreeRRSPWithdrawalsforLifelong Learning;Tax-FreeRegisteredRetirement SavingsPlanWithdrawalsforLifelong Learning (pl.)

NOTE1998Budget.

Retraitsnonimposablesd'unrégime enregistréd'épargne-retraitepour l'éducationpermanente (n.m.plur.);**Retraits nonimposablesd'unREERpourl'éducation permanente** (n.m.plur.)

NOTABudget1998.

Tax-FreeRRSPWithdrawalsforLifelong Learning;Tax-FreeRegisteredRetirement SavingsPlanWithdrawalsforLifelong Learning (pl.)

NOTE1998Budget.

réussitedescours (n.f.)

successfulcompletionofstudies;successful completion

réussitedesétudesetachèvementdansles délaisprévus (n.f.)

timelyandsuccessfulcompletion;timelyand successfulcompletionofstudies

revenu (n.m.) **income**

revenuàlabaisse (n.m.) **decliningincome**

revenuannuel (n.m.) **annualincome**

revenuaprèsimpôt (n.m.) **aftertaxincome**

revenuàvie (n.m.);**revenuviager** (n.m.) **lifetimeincome**

revenubrut (n.m.) **grossincome**

revenudelafamille (n.m.);**revenufamilial** (n.m.) **familyincome**

L'ensembledesrevenusprovenantd'unemploi, deprogrammesd'aidesociale,d'investissements etdedonsenespècesreçusparl'emprunteuret sonconjointaucoursd'unepériodedonnée.

Theaggregateincomeinaperiodfrom employment,socialprograms,investmentsand monetarygiftsreceivedbytheborrowerandthe spouseoftheborrower.

revenudel'annéed'impositionprécédente (n.m.) **incomefromthepreviustaxationyear**

revenud'emploi (n.m.) **employmentincome;employmentearnings** (pl.)

revenud'entreprise (n.m.) **businessearnings** (pl.);**businessincome**

revenudepension (n.m.) **pensionincome**

revenudeplacements (n.m.) **incomefrominvestments** (pl.);**investment earnings** (pl.)

revenuderetraite (n.m.) **retirementincome**

revenudiscrétionnaire (n.m.) **discretionaryincome**

Lerevenunetmoinsletotaldesfraisde subsistancepourlapériodevisée.

Netincomeminustotallivingcostsforthe period.

revenudisponible(n.m.) **disposableincome**

Revenutotalmoinslesimpôts. Totalincomelesstaxes.

revenudisponibledesparentspourl'année d'impositionprécédente (n.m.) **parents'disposableincomefortheprevious taxationyear**

revenuestimatifdesparentspourl'annéede prêt (n.m.) **parents'estimatedincomefortheloanyear**

revenufamilial (n.m.);**revenudelafamille** (n.m.)

L'ensembledesrevenusprovenantd'unemploi, deprogrammesd'aidesociale,d'investissements etdedonsenespècesreçusparl'emprunteuret sonconjointaucoursd'unepériodedonnée.

familyincome

Theaggregateincomeinaperiodfrom employment,socialprograms,investmentsand monetarygiftsreceivedbytheborrowerandthe spouseoftheborrower.

revenufamilialbrut (n.m.)

Lesmontants,avantimpôt,dessalaires,des liquidités,desrevenusd'investissementsetdes cadeauxenespèces.

grossfamilyincome

Theamountbeforetaxesofwages,liquidassets, incomefrominvestmentsandmonetarygifts.

revenufamilialbrutcombiné (n.m.)

combinedgrossfamilyincome

revenufamilialégalouinférieurauxlimites fixées(n.m.)

familyincomeatorbelowestablished thresholds

revenufutur (n.m.)

incomeprospects(pl.)

revenugagnédurantunepérioded'études (n.m.);**revenugagnéenpérioded'études** (n.m.);**revenupourlapérioded'études** (n.m.);**gainréaliséenpérioded'études** (n.m.)

studyperiodincome;study-periodearnings

revenugagnéenpérioded'études (n.m.); **revenupourlapérioded'études** (n.m.);**gain réaliséenpérioded'études** (n.m.);**revenu gagnédurantunepérioded'études**(n.m.)

studyperiodincome;study-periodearnings

revenumédian (n.m.)

medianincome

revenumodeste (n.m.)

moderateincome

revenumoyen (n.m.)

averageincome

revenupourlapérioded'études (n.m.);**gain réaliséenpérioded'études** (n.m.);**revenu gagnédurantunepérioded'études**(n.m.) ; **revenugagnéenpérioded'études** (n.m.)

studyperiodincome;study-periodearnings

revenusdetouteslessources (n.m.plur.); **revenusdetoutesprovenances** (n.m.plur.)

NOTAParexemple,leshonoraires,lesalaire, l'aidegouvernementale,lesintérêts,lescomptes d'épargne,lesinvestissementsetlesdons.

incomefromallsources

NOTEForexample,wages,salary,government assistance,interest,savingsaccounts, investments,gifts,etc.

revenusdetoutesprovenances(n.m.plur.) ; **revenusdetouteslessources** (n.m.plur.)

NOTAParexemple,leshonoraires,lesalaire, l'aidegouvernementale,lesintérêts,lescomptes d'épargne,lesinvestissementsetlesdons.

incomefromallsources

NOTEForexample,wages,salary,government assistance,interest,savingsaccounts, investments,gifts,etc.

revenustagnant (n.m.)	**stagnantincome**
revenuviager (n.m.);**revenuàvie** (n.m.)	**lifetimeincome**
révision(n.f.) ;**réexamen** (n.m.)	**review**
révisiondel'évaluationdesbesoins (n.f.); **réexamendel'évaluationdesbesoins**(n.m.)	**reviewofanassessment;needsassessment review**
Lefaitderevoiruneévaluationinitiale.	Areconsiderationofaninitialassessment.
révocationdel'agrément (n.f.)	**de-designation**
révocationdel'agrémentdeprogrammes (n.f.)	**de-designationofprograms**
revoirlafréquencedespaiements; rééchelonnerlespaiements;rééchelonnerle remboursement	**rescheduleрepayment** (v.);**reschedule payments** (v.)
révoquerl'agrément	**revokeadesignation** (v.)
révoquerl'agrémentsurlabasedutauxde défautderemboursement	**de-designateinstitutionsbasedondefault** (v.)
RFAFE (n.m.);**Règlementfédéralsurl'aide financièreauxétudiants**(n.m.)	**CanadaStudentFinancialAssistance Regulations** (pl.);**CSFARs** (pl.)
RFPE (n.m.);**Règlementfédéralsurlesprêts auxétudiants** (n.m.)	**CanadaStudentLoansRegulations** (pl.); **CSLRs** (pl.)
RFR (n.m.);**remboursementselonlerevenu** (n.m.);**remboursementliéaurevenu** (n.m.); **remboursementenfonctiondurevenu** (n.m.)	**incomecontingentrepayment;ICR**
risqued'abandondesétudes (n.m.)	**riskofnon-completion;riskof non-completionofstudies**
risquededéfaillance (n.m.);**risquededéfaut** (n.m.);**risquedenon-paiement** (n.m.)	**riskofdefault**
risquededéfaut (n.m.);**risquede non-paiement** (n.m.);**risquededéfaillance** (n.m.)	**riskofdefault**
risquedenon-paiement (n.m.);**risquede défaillance** (n.m.);**risquededéfaut** (n.m.)	**riskofdefault**
risqueliéauxabandonsprématurés (n.m.)	**exposuretoearlywithdrawals**
RLR (n.m.);**remboursementliéaurevenu** (n.m.)	**incomerelatedrepayment;IRR; income-relatedrepayment**

RTEO (n.m.);**Régimetravail-étudesde l'Ontario** (n.m.)	**OntarioWorkStudyPlan;OWSP**

S

saisirlessalaires	**garnishwages** (v.)
salaireminimum (n.m.)	**minimumwage**
savoir (n.m.);**connaissances**(n.f.plur.)	**knowledge**
scanneuroptique (n.m.);**balayeuroptique** (n.m.)	**opticalscanner**
SCE (n.f.plur.);**subventionspourinitiatives spéciales**(n.f.plur.) (app.ant.) ;**SIS**(n.f.plur.) (app.ant.) ;**subventionscanadiennespour études** (n.f.plur.)	**CanadaStudyGrants**(pl.) ;**CSGs** (pl.); **SpecialOpportunityGrants** (pl.) (f.c.);**SOGs** (pl.) (f.c.)
SCEE(n.f.) ;**Subventioncanadiennepour l'épargne-études** (n.f.)	**CanadaEducationSavingsGrant;CESG**
SCEpourétudiantsàtempspartieldansle besoin (n.f.);**Subventioncanadiennepour étudiantsàtempspartieldanslebesoin**(n.f.)	**high-needpart-timeCSG;high-need part-timeCanadaStudyGrant**
SCEpourétudiantsayantdespersonnesà charge (n.f.);**subventioncanadiennepour étudiantsayantdespersonnesàcharge**(n.f.)	**CanadaStudyGrantforStudentswith Dependents;CSGforStudentswith Dependents**
SCHL (n.f.);**Sociétécentraled'hypothèques etdelogement** (n.f.) (app.ant.) ;**Société canadienned'hypothèquesetdelogement** (n.f.)	**CanadaMortgageandHousingCorporation; CMHC;CentralMortgageandHousing Corporation** (f.c.)
scolarité (n.f.)	**education**
SCPE (n.m.);**Systèmecanadiendeprêtsaux étudiants** (n.m.)	**CanadaStudentLoansSystem;CSLS**
NOTAIls'agitdusystèmeinformatiquedu Programmecanadiendeprêtsauxétudiants.	NOTEComputersystemoftheCanadaStudent LoansProgram.
Séancedetravailnationaledesintervenants (n.f.)	**NationalStakeholders'WorkingSession**
Séancedetravailnationaledesintervenants surlaréformeduPCPE (n.f.);**Séancede travailnationaledesintervenantssurla réformeduProgrammecanadiendeprêts auxétudiants** (n.f.)	**NationalStakeholders'WorkingSessionon CSLPReform;NationalStakeholders' WorkingSessiononCanadaStudentLoans ProgramReform;NationalStakeholders' WorkingSessiononCSLProgramReform**

Séancedetravailnationaledesintervenants surlaréformeduProgrammecanadiende prêtsauxétudiants (n.f.);**Séancedetravail nationaledesintervenantssurlaréformedu PCPE** (n.f.)	**NationalStakeholders'WorkingSessionon CSLPReform;NationalStakeholders' WorkingSessiononCanadaStudentLoans ProgramReform;NationalStakeholders' WorkingSessiononCSLProgramReform**
Secrétariatdelaprospérité (n.m.)	**ProsperitySecretariat**
selonlerevenu;liéaurevenu;enfonctiondu revenu	**incomecontingent**(adj.) **;incomedependent**
Seditdeprêtsdontlemontantremboursé reposesurlerevenudel'emprunteur(p.ex.3% durevenu).	Referstoloansforwhichrepaymentis dependentupontheincomeoftheborrower,for example,3%ofincome.
semestre(n.m.);**session** (n.f.)	**semester**
séquestreofficiel (n.m.)	**officialreceiver**
ServicejeunesseCanada (n.m.);**SJC** (n.m.)	**YouthServiceCanada;YSC**
servicesauxclients (n.m.plur.)	**clientservice**
servicesd'accueil (n.m.plur.)	**front-end** (n.)
Servicesderéadaptationprofessionnelle (n.m.plur.) (app.ant.) (Ont.);**SRP**(n.m.plur.) (app.ant.) (Ont.);**Programmedesoutiende l'emploi** (n.m.) (Ont.)	**EmploymentSupportProgram** (Ont.); **VocationalRehabilitationServices** (f.c.) (Ont.);**VRS**(f.c.) (Ont.)
servicesdetransportadaptés (n.m.plur.)	**specialtransportationservices** (pl.)
Serviceuniversitairecanadienoutre-mer (n.m.) (app.ant.) ;**SUCO** (n.m.) (app.ant.) ; **CUSO** (n.m.)	**CUSO;CanadianUniversityService Overseas** (f.c.)
session (n.f.);**semestre** (n.m.)	**semester**
seuil (n.m.)	**threshold**
seuilacceptablededéfauts (n.m.);**seuil acceptablededéfautsderemboursement** (n.m.)	**acceptabledefaultthreshold;acceptablelevel ofdefaults**
seuilacceptablededéfautsde remboursement (n.m.);**seuilacceptablede défauts** (n.m.)	**acceptabledefaultthreshold;acceptablelevel ofdefaults**
seuild'endettement (n.m.);**niveaudeladette** (n.m.);**niveaud'endettement** (n.m.)	**debtload;debtload;debtlevel;levelofdebt; levelofindebtedness**
seuilderevenu (n.m.)	**incomethreshold**
seuilprescrit (n.m.)	**prescribedthreshold**

SGC (n.m.);**Sous-systèmedegestiondescas** (n.m.)	**CaseManagementSub-System;CMS**
SIDD (n.m.);**Systèmed'interfacededépôt direct** (n.m.)	**DirectDepositInterfaceSystem;DDIS**
SIS (n.f.plur.) (app.ant.) ;**subventions canadiennespourétudes** (n.f.plur.);**SCE** (n.f.plur.);**subventionspourinitiatives spéciales**(n.f.plur.) (app.ant.)	**CanadaStudyGrants**(pl.) ;**CSGs** (pl.); **SpecialOpportunityGrants** (pl.) (f.c.);**SOGs** (pl.) (f.c.)
situationexceptionnelle (n.f.)	**extraordinarycircumstances** (pl.); **exceptionalcircumstances** (pl.)
situationfinancière (n.f.)	**financialsituation**
SJC (n.m.);**ServicejeunesseCanada** (n.m.)	**YouthServiceCanada;YSC**
Sociétécanadienned'hypothèquesetde logement (n.f.);**SCHL** (n.f.);**Sociétécentrale d'hypothèquesetdelogement** (n.f.) (app.ant.)	**CanadaMortgageandHousingCorporation; CMHC;CentralMortgageandHousing Corporation** (f.c.)
Sociétécentraled'hypothèquesetde logement (n.f.) (app.ant.) ;**Sociétécanadienne d'hypothèquesetdelogement** (n.f.);**SCHL** (n.f.)	**CanadaMortgageandHousingCorporation; CMHC;CentralMortgageandHousing Corporation** (f.c.)
soinsauxiliaires (n.m.plur.)	**attendantcare**
soinsauxiliairesn écessairespourétudier (n.m.plur.)	**attendantcareforstudies**
soldeàpayer (n.m.);**solderésiduel** (n.m.)	**remainingbalance**
soldedesprêts (n.m.)	**loanbalance**
soldeglobal (n.m.)	**aggregatebalance;overallbalance**
soldeglobalimpayé (desprêts) (n.m.)	**aggregateoutstandingbalance** (ofloans)
soldeimpayé (n.m.)	**outstandingbalance**
soldeimpayé (n.m.);**soldeimpayéduprêt** (n.m.)	**outstandingloanbalance;outstanding balance**
Leprincipalimpayéentouttempsdetoutprêt d'étudesdirectàtempspartiel,pluslesintérêts (exigiblesetcourus)surlecompte.	Theprincipalamountofanypart-timedirect loansoutstandingatanytimetogetherwithall interest(owingandaccrued)onthataccount.
soldeimpayéduprêt (n.m.);**soldeimpayé** (n.m.)	**outstandingloanbalance;outstanding balance**
Leprincipalimpayéentouttempsdetoutprêt d'étudesdirectàtempspartiel,pluslesintérêts (exigiblesetcourus)surlecompte.	Theprincipalamountofanypart-timedirect loansoutstandingatanytimetogetherwithall interest(owingandaccrued)onthataccount.

soldereporté (n.m.)	**broughtforwardbalance;balancebrought forward;balancecarriedforward**
Solded'ouverturedel'étudiantàladated'entrée envigueurd'undocument.	Thestudent'sopeningbalanceontheeffective dateofadocument.
solderésiduel (n.m.);**soldeàpayer** (n.m.)	**remainingbalance**
solvabilité (n.f.)	**creditworthiness**
Sommairedesdébours (n.m.)	**SummaryofDisbursements**
Sommaireduprocessusd'évaluationdes besoins (n.m.)	**SummaryofNeedAssessmentProcedures**
sommairefinancier (n.m.)	**financialsummary**
Sommairepourleprêteur (n.m.)	**Lender'sSummary**
sommeallouée (n.f.);**montantoctroyé** (n.m.); **octroimonétaire** (n.m.)	**award**
sommesoctroyéesparerreur (n.f.plur.)	**moniesawardedinerror** (pl.)
sommesrecouvrées(n.f.plur.)	**recoveries** (pl.)
sous-ministredel'Éducation (n.m.)	**DeputyMinisterofEducation**
Sous-systèmedegestiondescas (n.m.);**SGC** (n.m.)	**CaseManagementSub-System;CMS**
soutienàl'alternancetravail-études (n.m.)	**work-studyassistance**
soutiend'unenfant (n.m.);**pension alimentairepourenfants** (n.f.)	**childsupport;childsupportpayment**
SRP(n.m.plur.) (app.ant.) (Ont.);**Programme desoutiendel'emploi** (n.m.) (Ont.);**Services deréadaptationprofessionnelle** (n.m.plur.) (app.ant.) (Ont.)	**EmploymentSupportProgram** (Ont.); **VocationalRehabilitationServices** (f.c.) (Ont.);**VRS**(f.c.) (Ont.)
stabilitéfinancière (n.f.)	**financialstability**
stage (n.m.);**formationpratique** (n.f.)	**practicaltraining;practicum**
stagedetravail (n.m.)	**workterm**
Statégieemploijeunesse (n.f.)	**YouthEmploymentStrategy**
statutdepersonnehandicapée (n.m.)	**statusasadisabledperson;disabledperson status**
statutderésidence (n.m.)	**residencystatus**

statutd'étudiantindépendant (n.m.)	**independentstatus**
statutprioritaire(n.m.)	**prioritystatus**
Stratégiecanadiennepourl'égalitédes chances (n.f.)	**CanadianOpportunitiesStrategy;COS**
stratégieintégréepourlesjeuneset l'acquisitiondusavoir(n.f.)	**integratedyouthandlearningstrategy**
structurefinancière(n.f.)	**financialstructure**
structurefinancièrerévisédeuProgramme canadiendeprêtsauxétudiants (n.f.)	**revisedfinancingstructurefortheCanada StudentLoansProgram**
subordonnéàl'accréditation	**contingentonaccreditation**
subvention (n.f.)	**grant** (n.)
NOTAUnesubventionimpliqueunpaiement nonremboursable.	NOTEAgrantisalwaysnonrepayable.
Subventioncanadiennepourétudiantsà tempspartieldanslebesoin (n.f.);**SCEpour étudiantsàtempspartieldanslebesoin** (n.f.)	**high-needpart-timeCSG;high-need part-timeCanadaStudyGrant**
subventioncanadiennepourétudiantsayant despersonnesàcharge (n.f.);**SCEpour étudiantsayantdespersonnesàcharge** (n.f.)	**CanadaStudyGrantforStudentswith Dependents;CSGforStudentswith Dependents**
Subventioncanadiennepourl'épargne-études (n.f.);**SCEE** (n.f.)	**CanadaEducationSavingsGrant;CESG**
subventioncomplémentaire (n.f.)	**back-endgrant**
subventiondemaintienauxétudes (n.f.)	**retentiongrant**
subventiondifférée(n.f.)	**deferredgrant**
subventiondiscrétionnaire (n.f.)	**discretionarygrant**
subventionfédéralepartielledifférée (n.f.)	**partialfederaldeferredgrant**
subventionimmédiate (n.f.)	**up-frontgrant;up-frontaward**
subventionnéparlesecteurpublic	**publiclysubsidized**
Subventionpourétudespostsecondairesdu Yukon (n.f.)	**YukonGrant**
subventionpourétudiantsayantdes personnesàcharge (n.f.)	**grantforstudentswithdependants**

subventionpourlesétudiantsàtempspartiel danslebesoin (n.f.);**subventionpourles étudiantsàtempspartieltrèsnécessiteux** (n.f.)

high-needpart-timestudentgrant

subventionpourlesétudiantsàtempspartiel trèsnécessiteux (n.f.);**subventionpourles étudiantsàtempspartieldanslebesoin** (n.f.)

high-needpart-timestudentgrant

subventionscanadiennespourétudes (n.f.plur.);**SCE** (n.f.plur.);**subventionspour initiativesspéciales** (n.f.plur.) (app.ant.) ;**SIS** (n.f.plur.) (app.ant.)

CanadaStudyGrants (pl.);**CSGs** (pl.); **SpecialOpportunityGrants** (pl.) (f.c.);**SOGs** (pl.) (f.c.)

subventionspourinitiativesspéciales (n.f.plur.) (app.ant.) ;**SIS**(n.f.plur.) (app.ant.) ; **subventionscanadiennespourétudes** (n.f.plur.);**SCE** (n.f.plur.)

CanadaStudyGrants (pl.);**CSGs** (pl.); **SpecialOpportunityGrants** (pl.) (f.c.);**SOGs** (pl.) (f.c.)

succursaledestinataire (n.f.);**destinatairedu transfert** (n.m.)

transfereebranch;receivingbranch

Succursaleduprêteuràquiunétudiantest redevabledesesPEC(prêtsd'étudescanadiens) impayés,quiacceptequelescontratsdeces prêtsluisoienttransférésconformémentau Règlement.

Abranchofthelenderthatholdsastudent's outstandingCSLs(CanadaStudentLoans)that agreestoacceptthestudent'soutstandingloan agreementsthataretransferredinaccordance withtheRegulations.

NOTATermesutilisésdanslecadredel'entente àrisquespartagésentrelegouvernementfédéral etlesprêteursde1995à2000.

NOTETermsusedwithintheframeworkofthe risk-sharingagreementbetweenthegovernment ofCanadaandthelenders(1995-2000).

SUCO (n.m.) (app.ant.) ;**CUSO** (n.m.);**Service universitairecanadienoutre-mer** (n.m.) (app.ant.)

CUSO;CanadianUniversityService Overseas (f.c.)

surdité (n.f.)

deafness

suspendrelespaiements

suspendpayments (v.)

suspensiondespaiements (n.f.)

suspensionofpayments

syndicdefaillite (n.m.)

trusteeinbankruptcy

synthétiseurdelaparole (n.m.)

speechsynthesizer

Systèmecanadiendeprêtsauxétudiants (n.m.);**SCPE** (n.m.)

CanadaStudentLoansSystem;CSLS

NOTAIls'agitdusystèmeinformatiquedu Programmecanadiendeprêtsauxétudiants.

NOTEComputersystemoftheCanadaStudent LoansProgram.

systèmed'accueilduprogramme (n.m.); **systèmedemiseenoeuvreduprogramme** (n.m.)

front-enddeliverysystem

systèmed'apprentissage (n.m.) — **learningsystem**

systèmedemiseenoeuvreduprogramme (n.m.);**systèmed'accueilduprogramme** (n.m.) — **front-enddeliverysystem**

systèmedeprestation (n.m.) — **deliverysystem**

systèmederemboursement (n.m.) — **repaymentsystem**

Systèmedesécuritédurevenu (n.m.) — **IncomeSecuritySystem**

systèmedesurveillance (n.m.) — **monitoringsystem**

systèmed'évaluationdesbesoins (n.m.); **processusd'évaluationdesbesoins** (n.m.); **procédurepourl'évaluationdesbesoins** (n.f.) — **needsassessmentprocess;assessment process;needsassessmentprocedure**

Systèmed'interfacededépôtdirect (n.m.); **SIDD**(n.m.) — **DirectDepositInterfaceSystem;DDIS**

T

tableaudecontributiondesparents (n.m.) — **parentalcontributiontable**

NOTADanslecadredelaméthoded'évaluation desbesoins,letableaudecontributiondes parentsétablitlamesuredanslaquelleles parentssontcenséscontribueràl'éducationde leursenfants.

NOTEWithintheneedassessment methodology,theparentalcontributiontable establishestheexpectedcontributionofparents totheeducationoftheirchildren.

Tabledesrevenuspourl'admissibilitéàla périodespécialed'exemptiond'intérêts (n.f.) — **SpecialInterest-ReliefPeriodIncomeTable**

tauxannuel (n.m.) — **annualrate**

tauxd'abandon (n.m.);**tauxdedécrochage** (n.m.);**tauxd'abandonscolaire** (n.m.) — **drop-outrate;dropoutrate**

tauxd'abandonscolaire (n.m.);**taux d'abandon** (n.m.);**tauxdedécrochage**(n.m.) — **drop-outrate;dropoutrate**

tauxdedécrochage (n.m.);**tauxd'abandon scolaire**(n.m.) ;**tauxd'abandon** (n.m.) — **drop-outrate;dropoutrate**

tauxdedéfaillance (n.m.);**tauxdedéfauts** (n.m.);**tauxdedéfautsderemboursement** (n.m.) — **defaultrate**

tauxdedéfautderemboursementdes emprunteurs (n.m.) — **borrowers'defaultrate**

tauxdedéfautparétablissement (n.m.)

institutionaldefaultrate

tauxdedéfauts (n.m.);**tauxdedéfautsde remboursement** (n.m.);**tauxdedéfaillance** (n.m.)

defaultrate

tauxdedéfautsderemboursement (n.m.); **tauxdedéfaillance** (n.m.);**tauxdedéfauts** (n.m.)

defaultrate

tauxd'endettementélevé (n.m.);**niveau d'endettementélevé** (n.m.);**endettement excessif** (n.m.);**lourdedette** (n.f.)

highdebtlevel;crushingdebtload;high debt;highdebtload

tauxdeparticipation (n.m.)

take-uprate

tauxdeplacementdesfinissantssurle marchédutravail(n.m.)

jobplacementrate

tauxderémunérationdistinct (n.m.);**tauxde traitementdistinct** (n.m.);**tauxsalarial distinct** (n.m.)

differentiatedwagerate

tauxderémunérationstandard (n.m.);**taux detraitementstandard** (n.m.);**tauxsalarial standard** (n.m.)

standardwagerate

tauxderétentionscolaire (n.m.)

retentionrate

tauxdesallocationsdesubsistance (n.m.)

livingallowancerate

tauxdetraitementdistinct (n.m.);**taux salarialdistinct** (n.m.);**tauxderémunération distinct** (n.m.)

differentiatedwagerate

tauxdetraitementstandard (n.m.);**taux salarialstandard** (n.m.);**tauxde rémunérationstandard** (n.m.)

standardwagerate

tauxd'intérêtbasésurletauxdumarché (n.m.)

market-basedinterestrate

tauxd'intérêtfixe (n.m.);**tauxfixe** (n.m.)

fixedrate;fixedinterestrate;fixedrateof interest

L'undestauxd'intérêtquipeuventêtrenégociés parunprêteuretunétudiantàl'égarddePEC (prêtsd'étudescanadiens)dontle remboursementvacommencer.Ilestétablipar leProgramme(Programmecanadiendeprêts auxétudiants)etnégociéaumomentdela consolidation.Ilnechangepaspendanttoutela duréederemboursement.

Oneofthepossibleinterestratesnegotiated betweenalenderandastudentforCSLs (CanadaStudentLoans)enteringrepayment status.Itisestablishedbytheprogram(Canada StudentLoansProgram),andnegotiatedatthe timeofconsolidation.Itdoesnotchange throughouttherepaymentperiod.

tauxd'intérêtfixemaximal (n.m.)

Tauxd'intérêtimposéparunprêteurparticipant lejourdelaconsolidation.

maximumfixedinterestrate;fixedinterest rate–maximum

Aninterestrate,thatonthedayof consolidation,ischargedbyaparticipating lender.

tauxd'intérêtfixeprescrit(n.m.)

fixedprescribedrate

tauxd'intérêtflottant (n.m.);**tauxflottant** (n.m.);**tauxvariable** (n.m.);**tauxd'intérêt variable**(n.m.)

Tauxd'intérêtimposéparunprêteurparticipant etvariantdetempsàautreenfonctiondutaux préférentiel.Ils'agitdel'undestauxquipeuvent êtrenégociésparunprêteurparticipantetun étudiantàl'égarddePEC(prêtsd'études canadiens)dontleremboursementva commencer.

floatingrate;floatinginterestrate

Arateofinterestchargedbyaparticipating lenderthatvariesovertimewiththeprimerate. Oneofthepossibleratesnegotiatedbetweena participatinglenderandastudentforCSLs (CanadaStudentLoans)enteringrepayment status.

tauxd'intérêtflottantdumarché (n.m.);**taux d'intérêtvariabledumarché** (n.m.)

floatingmarket-basedinterestrate

tauxd'intérêtflottantmaximal (n.m.)

Tauxoffertauxétudiantsetquivariedetempsà autreenfonctiondutauxpréférentielmajoré d'uncertainpourcentage.

maximumfloatinginterestrate;floating interestrate–maximum

Therateavailabletopart-timestudentswhich variesovertimewiththeprimerateplusagiven percentage.

tauxd'intérêtfondésurletauxpréférentiel (n.m.);**tauxd'intérêtindexésurletaux préférentiel** (n.m.)

prime-basedinterestrate

tauxd'intérêtindexésurletauxpréférentiel (n.m.);**tauxd'intérêtfondésurletaux préférentiel** (n.m.)

prime-basedinterestrate

tauxd'intérêtpondéré (n.m.)

weightedinterestrate;interestrate (weighted)

tauxd'intérêtpréférentiel (n.m.);**taux préférentiel** (n.m.)

Tauxd'intérêtannuelvariablequelepréteur établitàl'occasionà titredetauxd'intérêtde baseetqu'ilutilisepourdéterminerlestaux d'intérêtexigésàl'égarddesprêtsendollars canadiensqu'ilconsentauCanada.Le Programme(Programmecanadiendeprêtsaux étudiants)permetl'établissementd'untaux d'intérêtpréférentielpourlesprêtscommerciaux àdemandeendollarscanadiens.Ils'agit traditionnellementdutauxleplusfaiblequ'un prêteuroffreàsesmeilleursclients.C'estletaux queleProgrammepaieauxprêteursparticipants àl'égarddetouslesPEC(prêtsd'études canadiens)nonremboursés,pendantladurée desétudesdel'étudiant(prêteursparticipants).

primeinterestrate;primerate

A variablerateofinterestexpressedasarateper annumestablishedbythelenderfromtimeto timeasitslowestreferencerateofinterestand usedbyittodetermineinterestrateschargedfor Canadiandollarloansmadebythelenderin Canada.TheProgram(CanadaStudentLoans Program)permitsprimetobeestablishedfor Canadiandollarloansbasedondemand commercialloans.Traditionallythelowestrate alendercharges;usuallyofferedtoitsbest customers.Itistheratepaidtoparticipating lendersbytheProgramonalloutstandingCSLs (CanadaStudentLoans)onbehalfofthestudent whileattendingstudies(participatinglenders).

tauxd'intérêtsmixte (n.m.);**tauxmixte** (n.m.)

mixedrate;mixedinterestrate

tauxd'intérêtvariable (n.m.);**tauxd'intérêt flottant** (n.m.);**tauxflottant** (n.m.);**taux variable**(n.m.)

Tauxd'intérêtimposéparunprêteurparticipant etvariantdetempsàautreenfonctiondutaux préférentiel.Ils'agitdel'undestauxquipeuvent êtrenégociésparunprêteurparticipantetun étudiantàl'égarddePEC(prêtsd'études canadiens)dontleremboursementva commencer.

floatingrate;floatinginterestrate

A rateofinterestchargedbyaparticipating lenderthatvariesovertimewiththeprimerate. Oneofthepossibleratesnegotiatedbetweena participatinglenderandastudentforCSLs (CanadaStudentLoans)enteringrepayment status.

tauxd'intérêtvariabledumarché (n.m.);**taux d'intérêtflottantdumarché** (n.m.)

floatingmarket-basedinterestrate

tauxd'obtentiondediplômes (n.m.)

graduationrate

tauxfixe (n.m.);**tauxd'intérêtfixe** (n.m.)

L'undestauxd'intérêtquipeuventêtrenégociés parunprêteuretunétudiantàl'égarddePEC (prêtsd'étudescanadiens)dontle remboursementvacommencer.Ilestétablipar leProgramme(Programmecanadiendeprêts auxétudiants)etnégociéaumomentdela consolidation.Ilnechangepaspendanttoutela duréederemboursement.

fixedrate;fixedinterestrate;fixedrateof interest

Oneofthepossibleinterestratesnegotiated betweenalenderandastudentforCSLs (CanadaStudentLoans)enteringrepayment status.ItisestablishedbytheProgram(Canada StudentLoansProgram),andnegotiatedatthe timeofconsolidation.Itdoesnotchange throughouttherepaymentperiod.

tauxflottant (n.m.);**tauxvariable** (n.m.);**taux d'intérêtvariable** (n.m.);**tauxd'intérêt flottant** (n.m.)

Tauxd'intérêtimposéparunprêteurparticipant etvariantdetempsàautreenfonctiondutaux préférentiel.Ils'agitdel'undestauxquipeuvent êtrenégociésparunprêteurparticipantetun étudiantàl'égarddePEC(prêtsd'études canadiens)dontleremboursementva commencer.

floatingrate;floatinginterestrate

A rateofinterestchargedbyaparticipating lenderthatvariesovertimewiththeprimerate. Oneofthepossibleratesnegotiatedbetweena participatinglenderandastudentforCSLs (CanadaStudentLoans)enteringrepayment status.

tauxlimitededéfaut (n.m.)

defaultratethreshold

tauxmaximum (n.m.)

ceilingrate

tauxmixte (n.m.);**tauxd'intérêtsmixte** (n.m.)

mixedrate;mixedinterestrate

tauxpréférentiel(n.m.) ;**tauxd'intérêt préférentiel** (n.m.)

Tauxd'intérêtannuelvariablequeleprêteur établitàl'o ccasionà titredetauxd'intérêtde baseetqu'ilutilisepourdéterminerlestaux d'intérêtexigésàl'égarddesprêtsendollars canadiensqu'ilconsentauCanada.Le Programme(Programmecanadiendeprêtsaux étudiants)permetl'établissementd'untaux d'intérêtpréférentielpourlesprêtscommerciaux àdemandeendollarscanadiens.Ils'agit traditionnellementdutauxleplusfaiblequ'un prêteuroffreàsesmeilleursclients.C'estletaux queleProgrammepaieauxprêteursparticipants àl'égarddetouslesPEC(prêtsd'études canadiens)nonremboursés,pendantladurée desétudesdel'étudiant(prêteursparticipants).

primeinterestrate;primerate

A variablerateofinterestexpressedasarateper annumestablishedbythelenderfromtimeto timeasitslowestreferencerateofinterestand usedbyittodetermineinterestrateschargedfor CanadiandollarloansmadebythelenderIn Canada.TheProgram(CanadaStudentLoans Program)permitsprimetobeestablishedfor Canadiandollarloansbasedondemand commercialloans.Traditionallythelowestrate alendercharges;usuallyofferedtoitsbest customers.Itistheratepaidtoparticipating lendersbytheProgramonalloutstandingCSLs (CanadaStudentLoans)onbehalfofthestudent whileattendingstudies(participatinglenders).

tauxpréférentielduprêteur (n.m.)

lenderprime

tauxsalarialdistinct (n.m.);**tauxde rémunérationdistinct** (n.m.);**tauxde traitementdistinct** (n.m.)

differentiatedwagerate

tauxsalarialstandard (n.m.);**tauxde rémunérationstandard** (n.m.);**tauxde traitementstandard** (n.m.)

standardwagerate

tauxvariable (n.m.);**tauxd'intérêtvariable** (n.m.);**tauxd'intérêtflottant** (n.m.);**taux flottant** (n.m.)

Tauxd'intérêtimposéparunprêteurparticipant etvariantdetempsàautreenfonctiondutaux préférentiel.Ils'agitdel'undestauxquipeuvent êtrenégociésparunprêteurparticipantetun étudiantàl'égarddePEC(prêtsd'études canadiens)dontleremboursementva commencer.

floatingrate;floatinginterestrate

Arateofinterestchargedbyaparticipating lenderthatvariesovertimewiththeprimerate. Oneofthepossibleratesnegotiatedbetweena participatinglenderandastudentforCSLs (CanadaStudentLoans)enteringrepayment status.

TCSPS (n.m.);**Transfertcanadienenmatière desantéetdeprogrammessociaux** (n.m.)

CanadaHealthandSocialTransfer;CHST

télévirement (n.m.);**transfertélectroniquede fonds** (n.m.)

electronicfundstransfer

titressujetsàcaution (n.m.plur.)

questionablecredentials(pl.)

totalcumulatifdesprêtsétudiants (n.m.)

totalaccumulatedstudentloans;studentloan accumulation

totaldesbesoinsévalués (n.m.)

totalassessedneed

totaldesintérêtsversés(n.m.)

totalinterestpaid

traitebancaire (n.f.)

bankdraft

traitementuniformedesétudiants (n.m.)

consistenttreatmentofstudents

transférabilité (n.f.)

portability

Transfertcanadienenmatièredesantéetde programmessociaux (n.m.);**TCSPS** (n.m.)

CanadaHealthandSocialTransfer;CHST

transfertdefonds (n.m.)

fundstransfer

transfertélectroniquedefonds (n.m.); **télévirement** (n.m.)

electronicfundstransfer

transfertintersuccursale (n.m.)

inter-branchtransfer

Ledéplacementducomptede PEC(prêt d'étudescanadien)d'unétudiantd'une succursaleàuneautred'unmêmeprêteur.

Themovementofastudent'sCSL(Canada StudentLoan)accountbetweentwobranchesof thesamelender.

NOTAPourlapériodedu1 "août1995au 31juillet2000.

NOTEFortheperiodbetweenAugust1,1995 andJuly31,2000.

transitiondel'écoleautravail (n.f.); **transitionentrel'écoleetlemarchédutravail** (n.f.);**passagedel'écoleaumarchédutravail** (n.m.);**passagedel'écoleautravail** (n.m.)

school-to-worktransition;transitionfrom schooltowork

transitionentrel'écoleetlemarchédutravail (n.f.);**passagedel'écoleaumarchédutravail** (n.m.);**passagedel'écoleautravail** (n.m.); **transitiondel'écoleautravail** (n.f.)	**school-to-worktransition;transitionfrom schooltowork**
transportadapté (n.m.)	**specializedtransportation**
transportaller-retour (n.m.)	**returntransportation**
transportlocal (n.m.)	**localtransportation**
transportlocalétendu (n.m.)	**extendedlocaltransportation**
transportlocalprivéétendu (n.m.)	**extendedlocalprivatetransportation**
transportlocalpublicétendu (n.m.)	**extendedlocalpublictransportation**
transportpubliclocal (n.m.)	**localpublictransportation**
travail (n.m.);**placement** (n.m.)	**placement**
travailleurdusavoir (n.m.);**travailleur intellectuel** (n.m.)	**knowledgeworker**
travailleurhautementqualifié (n.m.); **travailleurtrèsqualifié**(n.m.) ;**travailleur trèsspécialisé** (n.m.)	**highlyskilledworker;highly-skilledworker**
travailleurintellectuel(n.m.) ;**travailleurdu savoir** (n.m.)	**knowledgeworker**
travailleurpeuspécialisé (n.m.)	**workerwithlowskills;low-skilledworker**
travailleurtrèsqualifié (n.m.);**travailleur trèsspécialisé** (n.m.);**travailleurhautement qualifié**(n.m.)	**highlyskilledworker;highly-skilledworker**
travailleurtrèsspécialisé (n.m.);**travailleur hautementqualifié** (n.m.);**travailleurtrès qualifié**(n.m.)	**highlyskilledworker;highly-skilledworker**
Trésor (n.m.) [CAN]	**ConsolidatedRevenueFund** [CAN];**CRF** [CAN]
trop-versé (n.m.)	**overaward**
Laportiond'unprêtd'étudesprovincialou canadienexcédantlemontantquel'étudiantest endroitderecevoir.	TheamountofCanadaorprovincialstudent loanissuedtoastudentinexcessoftheamount thestudentisentitledtor eceive.
tuteur (n.m.)	**guardian**

universitéreconnue(n.f.)	**recognizeduniversity**
universitéreconnuedel'extérieurduCanada (n.f.)	**recognizeduniversityoutsideCanada**
Unpotentielàexploiter:stratégiepourla rechercheuniversitaireauCanada (n.m.)	**RealizingthePotential:AStrategyfor UniversityResearchinCanada**
Unprêtpourétudier(n.m.)	**LendingforLearning**
NOTADocumentproduitlorsdel'élaboration duplanderéformeduProgrammecanadiende prêtsauxétudiants.	NOTEDocumentpreparedinthecontextofthe CanadaStudentLoansProgram'sreform.
unseuldocumentdeprêt (n.m.)	**singleloaninstrument**

valeurbrute (n.f.)	**grossvalue**
valeurmarchande (n.f.);**valeurvénale** (n.f.)	**marketvalue**
valeurnominaledesprêts (n.f.)	**facevalueofaloan**
valeurvénale (n.f.);**valeurmarchande** (n.f.)	**marketvalue**
véhiculeadapté (n.m.)	**speciallyequippedvehicle**
vérificateurgénéral (n.m.);**VG**(n.m.)	**AuditorGeneral;AudGen;AG**
vérification (n.f.)	**audit**(n.)
vérificationdelasolvabilité (n.f.)	**creditcheck;creditverification**
vérifieruneréclamation	**auditaclaim** (v.)
versementdeprêt (n.m.)	**loandisbursement**
versementexigible (n.m.);**paiementexigible** (n.m.)	**requiredpayment**
versementforfaitaire(n.m.) ;**paiement forfaitaire** (n.m.)	**lumpsum;lumpsumdisbursement;lump sumpayment**
versementmensuel (n.m.);**mensualité** (n.f.); **paiementmensuel** (n.m.)	**monthlyinstalment;monthlypayment; monthlydisbursement**

versementpossibleestimatif (n.m.)	**estimatedaffordablepayment;payment estimatedbasedonincome;estimated paymentbasedonincome**
Montantestimatifquel'emprunteurpeut assumer.	Estimatedamountthataborrowercanaffordto pay.
versementsmensuelségaux (n.m.plur.)	**equalmonthlydisbursements**
VG (n.m.);**vérificateurgénéral** (n.m.)	**AuditorGeneral;AudGen;AG**
viabilitéduProgramme (n.f.)	**sustainabilityoftheProgram**
viabilitéfinancière (n.f.)	**financialviability**
viabilitésoutenueduProgramme (n.f.)	**continuedsustainabilityoftheProgram**
viséparlacompensationfiscale	**subjecttotaxset-off**
voyagealler-retour (n.m.)	**returntrip**

WorkStudyProgram (n.m.) (C.-B.)	**WorkStudyProgram** (B.C.)